叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 游戏(the Game) 000001

2. 游戏(the Game) 000002

3. 游戏(the Game) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

游戏(The Game)
第1/3页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['wɪljəm] ['haɪnəmən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @
Transcribed from the 1913 William Heinemann edition by David Price , email ccx074 @
转录 从 这 - 威廉 海涅曼 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @

['kɒvəntri] . [ˌeɪ 'siː] . [ˌjuː 'keɪ]
coventry . ac . uk
考文垂 . 空调 . 英国

根据1913年威廉·海涅曼出版社的版本转录，作者为大卫·普莱斯，邮箱：ccx074@coventry.ac.uk

[ðə; ði] [geɪm]
THE GAME
这 游戏

游戏

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

['meni] ['pætənz] [ɒv; əv] ['kɑːpɪt] [leɪ] [rəʊld] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] — [tuː] [ɒv; əv]
Many patterns of carpet lay rolled out before them on the floor — two of
许多 图案 的 地毯 躺 滚动 出去 前 他们 在 这 地面 — 二 的

['brʌs(ə)lz] [ʃəʊd] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [kwest] ,
Brussels showed the beginning of their quest ,
布鲁塞尔 显示 这 开始 的 他们的 寻求 ,

地板上铺着许多不同图案的地毯——其中两块布鲁塞尔地毯标志着他们探索之旅的开始。

[ænd; ənd] [ɪts] ['endɪŋ] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] ;
and its ending in that direction ;
和 它是 结束 在 那 方向 ;

以及它朝那个方向结束；

[waɪl] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌin'grein] [lʊəd] [ðeə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [prə'lɒŋd] [ðə; ði] [dɪ'beɪt] [bɪ'twiːn]
while a score of ingrains lured their eyes and prolonged the debate between
尽管 一个 分数 的 谷物 诱饵 他们的 眼睛 和 延长 这 辩论 之间

[dɪ'zaɪə(r)] ['pɒkɪt] - [bʊk] .
desire pocket - book .
欲望 口袋 - 书 .

与此同时，数十种根茎植物吸引了他们的目光，延长了关于欲望和钱包之间争论的时间。

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [dɪd] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [ə'pɒn] [ðem; ðəm]
The head of the department did them the honor of waiting upon them
这 头 的 这 部门 做过 他们 这 荣誉 的 等待 之上 他们

[hɪm'self] — [ɔː(r)] [dɪd] [dʒəʊ] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] ,
himself — or did Joe the honor ,
他自己 — 或者 做过 乔 这 荣誉 ,

部门主管亲自招待了他们——或者说，是乔亲自招待了他们，这给了他们莫大的荣幸。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wel] [njuː] ,
as she well knew ,
作为 她 出色地 知道 ,

她很清楚这一点。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nəʊtɪd][ðə; ði]['əʊpən] - [maʊðd] [ɔː] [ɒv; əv][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] [bɔɪ] [huː]
for she had noted the open - mouthed awe of the elevator boy who
为了 她 有 著名的 这 打开 - 嘴巴 敬畏 的 这 电梯 男生 WHO
[brɔːt] [ðem; ðəm][ʌp] .
brought them up .
带来 他们 向上 .

因为她注意到，把他们带上来的电梯男孩脸上露出了惊讶的表情。

[nɔː(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [mɑːkt] [rɪ'spekt] [ʃəʊn] [dʒəʊ][baɪ][ðə; ði] ['ɜːtʃɪnz]
Nor had she been blind to the marked respect shown Joe by the urchins
也不 有 她 到过 瞎的 到 这 标记 尊重 所示 乔 经过 这 海胆
[ænd; ənd] [gruːps] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['feloʊz] [ɒn] ['kɔːnəs] ,
and groups of young fellows on corners ,
和 团体 的 年轻的 伙伴们 在 角落 ,

她也注意到了街角那些流浪儿和年轻小伙子们对乔表现出的明显敬意。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð] [hɪm][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['neɪbəhʊd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [west] [end][ɒv; əv]
when she walked with him in their own neighborhood down at the west end of
什么时候 她 步行 和 他 在 他们的 自己的 邻里 向下 在 这 西方 结尾 的
[ðə; ði] [taʊn] .
the town .
这 镇 .

当她和他一起在他们位于小镇西端的社区里散步时。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfəʊn] ,
But the head of the department was called away to the telephone ,
但 这 头 的 这 部门 曾是 称为 离开 到 这 电话 ,

但部门主管被叫去接电话了。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ðə; ði]['splendɪd] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [k'ɑːpɪts] [ænd; ənd][ðə; ði][ɜːk]
and in her mind the splendid promise of the carpets and the irk
和 在 她 头脑 这 灿烂 承诺 的 这 地毯 和 这 恼人
[ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒkɪt] - [bʊk] [wɜː(r); wə(r)] [θrʌst] [ə'saɪd][baɪ][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [daʊt] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .
of the pocket - book were thrust aside by a greater doubt and anxiety .
的 这 口袋 - 书 是 推力 旁边 经过 一个 更大的 怀疑 和 焦虑 .

在她心中，地毯的美好前景和钱包的烦恼都被更大的疑虑和焦虑所掩盖。

“ [bʌt; bət][ai][doʊnt] [siː] [wɒt] [juː; jʊ][faɪnd][tuː; tə][laɪk][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [dʒəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] ,
“ But I don't see what you find to like in it , Joe , ” she said softly ,
“ 但 我 不 看 什么 你 寻找 到 喜欢 在 它 , 乔 , ” 她 说 轻轻 ,

“但我真不明白你喜欢它什么，乔，”她轻声说道。

[ðə; ði][nəʊt][ɒv; əv] [ɪn'sɪstəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [bi'trei] ['riːs(ə)nt][ænd; ənd][ˌʌnˌsætɪs'fæktəri]
the note of insistence in her words betraying recent and unsatisfactory
这 笔记 的 坚持 在 她 字 背叛 最近的 和 不令人满意
[dɪ'skʌʃ(ə)n] .
discussion .
讨论 .

她语气中的坚持表明，最近进行的讨论并不令人满意。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ['məʊmənt][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ['daːkənd] [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] ,
For a fleeting moment a shadow darkened his boyish face ,
为了 一个 转瞬即逝 片刻 一个 阴影 变暗 他的 男孩气 脸 ,

那一瞬间，阴影笼罩了他稚嫩的脸庞。

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pleɪsd] [baɪ][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] ['tendənəs] .
to be replaced by the glow of tenderness .
到 是 替换 经过 这 辉光 的 压痛 .

将被温柔的光芒所取代。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
He was only a boy ,
他 曾是 仅有的 一个 男生 ,

他当时只是个孩子，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][gɜːl] — [tuː] [jʌŋ] [θɪŋz] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][laɪf] ,
as she was only a girl — two young things on the threshold of life ,
作为 她 曾是 仅有的 一个 女孩 — 二 年轻的 事物 在 这 临界点 的 生活 ,

她当时只是个女孩——两个即将步入人生殿堂的年轻人，

[haʊs] - ['rentɪŋ] [ænd; ənd] ['baɪɪŋ] [k'ɑːpɪts] [tə'geðə(r)] .
house - renting and buying carpets together .
房子 - 出租 和 购买 地毯 一起 .

同时租房和买地毯。

“ [wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['wʌriɪŋ] ? ” [hiː; hi] ['kwestʃənd] .
“ What's the good of worrying ? ” he questioned .
“ 是什么 这 好的 的 令人担忧 ? ” 他 被质问 .

“担心有什么用呢？”他问道。

“ [ɪts] [ðə; ði][lɑːst][gəʊ] , [ðə; ði] ['veri] [lɑːst] .
“ It's the last go , the very last .
“ 它是 这 最后的 去 , 这 非常 最后的 .

这是最后一次机会，真的最后一次了。

” [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,
” He smiled at her ,
” 他 微笑 在 她 ,

他朝她笑了笑，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] [briːðd] [saɪ] [ɒv; əv]
but she saw on his lips the unconscious and all but breathed sigh of
但 她 锯 在 他的 嘴唇 这 无意识 和 全部 但 呼吸 叹 的
[rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,
renunciation ,
放弃 ,

但她从他唇边看到了无意识的、几乎是轻柔的放弃叹息。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [mə'nɒpəli] [ɒv; əv] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [meit] ,
and with the instinctive monopoly of woman for her mate ,
和 和 这 本能 垄断 的 女士 为了 她 伴侣 ,

以及女性对伴侣的本能垄断，

[ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ðɪs] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [grɪpt] [hɪz; ɪz][laɪf][səʊ] ['strɒŋli] .
she feared this thing she did not understand and which gripped his life so strongly .
她 害怕 这 事物 她 做过 不是 理解 和 哪个 紧握 他的 生活 所以 强烈 .

她害怕这种她不了解却又深深掌控着他生活的事物。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][gəʊ] [wɪð] [oʊ'niːl] [klɪəd] [ðə; ði][lɑːst] ['peɪmənt] [ɒn] ['mʌðərz] [haʊs] , ” [hiː; hi]
“ You know the go with O'Neil cleared the last payment on mother's house , ” he
“ 你 知道 这 去 和 奥尼尔 已清除 这 最后的 支付 在 母亲的 房子 , ” 他
[went] [ɒn] .
went on .
去 在 .

“你知道，奥尼尔已经还清了母亲房子的最后一笔款项，”他继续说道。

“ [ænd; ənd] [ðæts] [ɒf] [maɪ][maɪnd] .
“ And that's off my mind .
“ 和 那就是 离开 我的 头脑 .

“这件事我不再放在心上了。”

[naʊ] [ðɪs] [lɑːst] [wɪð] ['pɑːntə] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ɪn][bæŋk] — [æn; ən]['iːv(ə)n] ['hʌndrəd] ,
Now this last with Ponta will give me a hundred dollars in bank — an even hundred ,
现在 这 最后的 和 蓬塔 将要 给 我 一个 百 美元 在 银行 — 一个 甚至 百 ,

现在，和 Ponta 的最后一笔交易将使我银行账户里有一百美元——整整一百美元。

[ðæts] [ðə; ði] [pɜːs] — [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə] [stɑːt] [ɒn] , [ə; eɪ] [nest] - [eg] .
that's the purse — for you and me to start on , a nest - egg .
那就是 这 钱包 — 为了 你 和 我 到 开始 在 , 一个 巢 - 蛋 .

那是我们的钱包——供你我起步用的，算是一笔启动资金。

" [ʃiː; ʃi] [ˌdisri'gɑːdid] [ðə; ði] ['mʌni] [ə'piːl] .
" She disregarded the money appeal .
" 她 被忽视 这 钱 上诉 .

她对金钱的请求置之不理。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] — [ðɪs] - [geɪm] - [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .
" But you like it , this — this ' game ' you call it .
" 但 你 喜欢 它 , 这 — 这 - 游戏 - 你 称呼 它 .

"但你喜欢它，这个——你称之为'游戏'的这个。"

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

" [hiː; hi] [lækt] [spiːtʃ] - [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" He lacked speech - expression .
" 他 缺乏 演讲 - 表达 .

他缺乏语言表达能力。

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːk] ,
He expressed himself with his hands , at his work ,
他 表达 他自己 和 他的 双手 , 在 他的 工作 ,

他用双手在工作中表达自己，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] [ɪn][ðə; ði] [skweəd] [rɪŋ] ;
and with his body and the play of his muscles in the squared ring ;
和 和 他的 身体 和 这 玩 的 他的 肌肉 在 这 平方 戒指 ;

以及他在方形拳击台上的身体和肌肉的运动；

[bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [lɪps][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [skweəd] [rɪŋ] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [hɪm] .
but to tell with his own lips the charm of the squared ring was beyond him .
但 到 告诉 和 他的 自己的 嘴唇 这 魅力 的 这 平方 戒指 曾是 超过 他 .

但他却无法亲口说出这枚方形戒指的魅力所在。

[jet] [hiː; hi]['esei, e'sei] , [ænd; ənd]['hɔːltɪŋli; 'hɒltɪŋli][æt; ət][fɜːst] ,
Yet he essayed , and haltingly at first ,
然而 他 尝试 , 和 断断续续地 在 第一的 ,

但他还是尝试了，起初还很磕磕绊绊，

[tuː; tə] [ɪk'spres] [wɒt] [hiː; hi] [felt] [ænd; ənd] ['ænlˌaɪz] [wen] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [æt; ət][ðə; ði] [suː'priːm; sjuː'priːm] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
to express what he felt and analyzed when playing the Game at the supreme summit of existence .
到 表达 什么 他 毛毡 和 分析 什么时候 玩耍 这 游戏 在 这 最高 首脑 的 存在 .

表达他在至高无上的存在之巅玩游戏时的感受和分析。

“ [ɔːl] [ai] [nəʊ] , ['dʒenəviːv] ,
“ All I know , Genevieve ,
“ 全部 我 知道 , 吉纳维芙 ,

“我只知道，吉纳维芙，

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [fiːl] [gʊd] [ɪn] [ðə; ði] [rɪŋ] [wen] [juːv] [gɒt] [ðə; ði] [mæn] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɒnt] [hɪm] ,
is that you feel good in the ring when you've got the man where you want him ,
是 那 你 感觉 好的 在 这 戒指 什么时候 你已经 得到 这 男人 在哪里 你 想 他 ,

就是当你把对手逼到绝境时，你在擂台上会感觉很好。

[wen] [hiːz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pʌntʃ] [ʌp] [bəuθ] [sliːvz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [juːv] ['nevə(r)]
when he's had a punch up both sleeves waiting for you and you've never
什么时候 他是 有 一个 冲床 向上 两个都 袖子 等待 为了 你 和 你已经 绝不
['gɪv(ə)n] [hɪm] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [tuː; tə] [lænd] - [ɪm] ,
given him an opening to land ' em ,
给定 他 一个 开幕 到 土地 - 呃 ,

当他袖子里藏着两记重拳等着打你，而你却从未给他任何出拳的机会时，

[wen] [juːv] ['lændɪd] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [pʌntʃ] [æn; ən] - [hiːz] [gɔɪn] - ['grɒgi] , [æn; ən] - ['hoʊldɪn] -
when you've landed your own little punch an ' he's goin ' groggy , an ' holdin '
什么时候 你已经 登陆 你的 自己的 小的 冲床 一个 - 他是 去 - 昏昏沉沉 , 一个 - 持有 -
[ɒn] ,
on ,
在 ,

当你轻轻一拳打中他，他开始摇摇晃晃，但仍然紧紧抓住你的时候，

[æn; ən] - [ðə; ði] [ˌrɛfə'riːz] ['drægɪŋ] [hɪm] [ɒf]
an ' the referee's dragging him off
一个 - 这 裁判的 拖拽 他 离开

裁判把他拖走了

[soʊz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [gəʊ] [ɪn] [æn; ən] - ['fɪnɪʃ] - [em] ,
so's you can go in an ' finish ' m ,
所以也是 你 能 去 在 一个 - 结束 - 米 ,

这样你就可以进去完成他们了。

[æn; ən] - [ɔːl] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['ʃaʊtɪŋ] [æn; ən] - ['tɛrɪn] - [ɪt'self] [luːs] , [æn; ən] - [juː; jʊ] [nəʊ] [jʊr; jər]
an ' all the house is shouting an ' tearin ' itself loose , an ' you know you're
一个 - 全部 这 房子 是 喊叫 一个 - 撕裂 - 本身 松动的 , 一个 - 你 知道 你是
[ðə; ði] [best] [mæn] ,
the best man ,
这 最好的 男人 ,

整栋房子都在呐喊，都在撕裂，你知道你是最棒的人。

[æn; ən] - [ðæt] [juː; jʊ] [pleɪd] [em] - [feə(r)] [æn; ən] - [wʌn] [aʊt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊr; jər] [ðə; ði] [best] [mæn] .
an ' that you played m ' fair an ' won out because you're the best man .
一个 - 那 你 玩 米 - 公平的 一个 - 韩元 出去 因为 你是 这 最好的 男人 .

而且你公平竞争并最终获胜，因为你是最棒的。

[ai] [tel] [juː; jʊ] —
I tell you —
我 告诉 你 —

我告诉你——

” [hiː; hi] [siːst] ['brəʊkənli] , [ə'lɑːmd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [vɒljʊ'bɪlɪti] [ænd; ənd] [baɪ] ['dʒɛnɪˌviːvz] [lʊk] [ɒv; əv]
” He ceased brokenly , alarmed by his own volubility and by Genevieve's look of
” 他 停止 破碎地 , 惊慌 经过 他的 自己的 流动性 和 经过 吉纳维芙的 看 的
[ə'lɑːm] .
alarm .
警报 .

“他突然停了下来，既为自己滔滔不绝的讲话感到不安，又被吉纳维芙惊恐的表情所吓了一跳。”

[æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪl] [fɪə(r)] [dɔːnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
As he talked she had watched his face while fear dawned in her own .
作为 他 谈话 她 有 观看 他的 脸 尽管 害怕 黎明 在 她 自己的 .
他说话的时候，她一直注视着他的脸，而恐惧却渐渐在她心中滋生。

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] ['moments] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
As he described the moment of moments to her ,
作为 他 描述 这 片刻 的 时刻 到 她 ,
当他向她描述那激动人心的时刻时，

[ɒn][hɪz; ɪz] ['ɪnwəd] ['vɪʒn] [wɜː(r); wə(r)] [laɪnd] [ðə; ði] ['tɒtərɪŋ] [mæn] , [ðə; ði] [laɪts] , [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [haʊs] ,
on his inward vision were lined the tottering man , the lights , the shouting house ,
在 他的 向内 想象 是 衬里 这 颤巍巍 男人 , 这 灯 , 这 喊叫 房子 ,
在他的内心世界里，映入眼帘的是摇摇晃晃的男人、灯光和喧闹的房屋。

[ænd; ənd][hiː; hi] [swept] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɒn] [ðɪs] [taɪd] [ɒv; əv][laɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] ,
and he swept out and away from her on this tide of life that was beyond her comprehension ,
和 他 扫荡 出去 和 离开 从 她 在 这 潮 的 生活 那 曾是 超过 她 理解 ,
他乘着她无法理解的人生浪潮，渐渐远去，离她而去。

['menəsɪŋ] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] ['pɪtɪf(ə)l][ænd; ənd] [wiːk] .
menacing , irresistible , making her love pitiful and weak .
威胁 , 无法抗拒 , 制作 她 爱 可怜 和 虚弱的 .
充满威胁，令人无法抗拒，使她的爱显得可怜而软弱。

[ðə; ði][dʒəʊ][ʃiː; ʃi] [njuː] [ri'siːdid] , ['feɪdɪd] , [bɪ'keɪm] [lɒst] .
The Joe she knew receded , faded , became lost .
这 乔 她 知道 消退 , 褪色 , 成为 丢失的 .
她认识的那个乔渐渐远去，消失不见了。

[ðə; ði] [freʃ] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ðə; ði] ['tendənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] ,
The fresh boyish face was gone , the tenderness of the eyes ,
这 新鲜的 男孩气 脸 曾是 已消失 , 这 压痛 的 这 眼睛 ,
那张稚嫩的脸庞消失了，那双温柔的眼睛也消失了。

[ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [wɪð] [ɪts] [kɜːrvz] [ænd; ənd] ['piktʃəd] ['kɔːnəs] .
the sweetness of the mouth with its curves and pictured corners .
这 甜味 的 这 嘴 和 它是 曲线 和 如图所示 角落 .
嘴唇的甜蜜，曲线优美，边角清晰可见。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mænz] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [stiːl] , [tens] [ænd; ənd] [ɪ'məʊbaɪl] ;
It was a man's face she saw , a face of steel , tense and immobile ;
它 曾是 一个 男人的 脸 她 锯 , 一个 脸 的 钢 , 紧张 和 不动 ;
她看到的是一张男人的脸，一张钢铁般的脸，紧张而僵硬；

[ə; eɪ] [maʊθ] [ɒv; əv] [stiːl] , [ðə; ði][lɪps] [laɪk] [ðə; ði][dʒɔːz][ɒv; əv][ə; eɪ][træp] ; [aɪz] [ɒv; əv] [stiːl] ,
a mouth of steel , the lips like the jaws of a trap ; eyes of steel ,
一个 嘴 的 钢 , 这 嘴唇 喜欢 这 下颚 的 一个 陷阱 ; 眼睛 的 钢 ,
一张钢铁般的嘴，嘴唇如同陷阱的颚；一双钢铁般的眼睛，

[daɪ'leɪtɪd] , [ɪn'tent] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lait] [ɪn][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]['glɪtə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [lait] [ænd; ənd]['glɪtə(r)][ɒv; əv] [stiːl] .
dilated , intent , and the light in them and the glitter were the light and glitter of steel .
扩张 , 意图 , 和 这 光 在 他们 和 这 闪光 是 这 光 和 闪光 的 钢 .
扩张的目光，专注的神情，以及其中的光芒和闪光，都是钢铁的光芒和闪光。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] ['əʊnli][hɪz; ɪz] [bɔɪ] [feɪs] .
The face of a man , and she had known only his boy face .
这 脸 的 一个 男人 , 和 她 有 已知 仅有的 他的 男生 脸 .

一张男人的脸，而她之前只见过他男孩的脸。

[ðɪs] [feɪs] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [æt; ət][ɔːl] .
This face she did not know at all .
这 脸 她 做过 不是 知道 在 全部 .

这张脸她完全不认识。

[ænd; ənd] [jet] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veɪgli] [stɜːd] [wɪð] [praɪd] [ɪn]
And yet , while it frightened her , she was vaguely stirred with pride in
和 然而 , 尽管 它 害怕 她 , 她 曾是 依稀 搅拌 和 自豪 在
[hɪm] .
him .
他 .

然而，尽管这让她感到害怕，但她却隐隐地为他感到骄傲。

[hɪz; ɪz][ˌmæskjə'lɪnəti] , [ðə; ði][ˌmæskjə'lɪnəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [meɪl] , [meɪd] [ɪts][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ə'piːl]
His masculinity , the masculinity of the fighting male , made its inevitable appeal
他的 男性气质 , 这 男性气质 的 这 斗争 男性 , 制成 它是 不可避免的 上诉
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
to her ,
到 她 ,

他的男子气概，那种好斗男性的男子气概，对她产生了不可避免的吸引力。

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] , ['məʊldɪd] [baɪ][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [hə'redəti] [tuː; tə] [siːk] [aʊt] [ðə; ði] [strɒŋ] [mæn][fɔː(r); fə(r)]
a female , moulded by all her heredity to seek out the strong man for
一个 女性 , 模制 经过 全部 她 遗传 到 寻找 出去 这 强的 男人 为了
[meɪt] ,
mate ,
伴侣 ,

一个女性，受遗传基因的影响，天生就渴望寻找强壮的男性作为伴侣。

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːn] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] .
and to lean against the wall of his strength .
和 到 倾斜 反对 这 墙 的 他的 力量 .

并依靠他的力量之墙。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] [fɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ðæt] [rəʊz] [m'aɪtɪɐ] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]
She did not understand this force of his being that rose mightier than her
她 做过 不是 理解 这 力量 的 他的 存在 那 玫瑰 更强大的 比 她
[lʌv] [ænd; ənd][leɪd][ɪts] [kəm'pʌlʃn] [ə'pɒn][hɪm] ;
love and laid its compulsion upon him ;
爱 和 铺设 它是 强迫症 之上 他 ;

她不明白他身上这股比她的爱更强大的力量，这股力量对他施加了强制力；

[ænd; ənd] [jet] ,
and yet ,
和 然而 ,

然而，

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['wʊmənz] [hɑːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [swiːt] [pæŋ] [wɪtʃ] [təʊld]
in her woman's heart she was aware of the sweet pang which told
在 她 女性的 心 她 曾是 意识到的 的 这 甜的 疼痛 哪个 讲述
[hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] ,
her that for her sake ,
她 那 为了 她 清酒 ,

在她女人的内心深处，她感受到了那甜蜜的悸动，那悸动告诉她，为了她自己，

[fɔː(r); fə(r)] ['lʌvz] [əʊn] [seɪk] , [hiː; hi] [hæd; həd] [sə'rendəd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ə'bændənd] [ɔːl] [ðæt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

for Love's own sake , he had surrendered to her , abandoned all that portion of his life ,

为了 爱的 自己的 清酒 , 他 有 投降 到 她 , 弃 全部 那 部分 的 他的 生活 ,

为了爱情，他向她投降，放弃了自己生命中的一切。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [wʌn] [lɑːst] [faɪt] [wʊd] ['nevə(r)] [faɪt] [ə'gen] .

and with this one last fight would never fight again .

和 和 这 一 最后的 斗争 会 绝不 斗争 再次 .

打完这最后一场仗后，他将永不再战。

“ ['mɪsɪz] . ['sɪlvərˌstaɪn] ['dʌznt] [laɪk] [praɪz] - ['faɪtɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“ Mrs . Silverstein doesn't like prize - fighting , ” she said .

“ 太太 . 西尔弗斯坦 不 喜欢 奖 - 斗争 , ” 她 说 .

“西尔弗斯坦夫人不喜欢拳击比赛,”她说。

“ [ʃiːz] [daʊn] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] ['sʌmθɪŋ] , [tuː] .

“ She's down on it , and she knows something , too .

“ 她是 向下 在 它 , 和 她 知道 某物 , 也 .

“她很沮丧，而且她也知道些什么。”

” [hiː; hi] [smaɪld] [ɪn'dʌldʒəntli] , [kən'siːlɪŋ] [ə; eɪ] [hɜːt] , [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [njuː] ,

” He smiled indulgently , concealing a hurt , not altogether new ,

” 他 微笑 纵容地 , 隐藏 一个 伤害 , 不是 共 新的 ,

他露出宽容的微笑，掩饰着内心的伤痛，那伤痛并非全新。

[æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [pə'sɪstənt] [ˌɪnəˌpriːʃɪ'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [laɪf] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [praɪd] .

at her persistent inappreciation of this side of his nature and life in which he took the greatest pride .

在 她 执着的 不领情 的 这 边 的 他的 自然 和 生活 在 哪个 他 采取 这 最 自豪 .

她始终不欣赏他性格和生活中他引以为傲的这一方面。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hɪm] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] [ə'tʃiːvmənt] , [ɜːnd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['efət] [ænd; ənd] [hɑːd] [wɜːk] ;

It was to him power and achievement , earned by his own effort and hard work ;

它 曾是 到 他 力量 和 成就 , 获得 经过 他的 自己的 努力 和 难的 工作 ;

对他而言，那是他通过自己的努力和辛勤工作赢得的权力和成就；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['məʊmənt] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɒfəd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['dʒenəviːv] ,

and in the moment when he had offered himself and all that he was to Genevieve ,

和 在 这 片刻 什么时候 他 有 提供 他自己 和 全部 那 他 曾是 到 吉纳维芙 ,

就在他将自己和自己的一切献给吉纳维芙的那一刻，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'ləʊn] , [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['praʊdli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['leɪɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

it was this , and this alone , that he was proudly conscious of laying at her feet .

它 曾是 这 , 和 这 独自的 , 那 他 曾是 自豪地 有意识的 的 躺下 在 她 脚 .

正是这个，也只有这个，让他感到无比自豪地躺在她的脚下。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['merɪt][ɒv; əv] [wɜːk] [pə'fɔːmd] ,
It was the merit of work performed ,
它 曾是 这 优点 的 工作 执行 ,

这是对所做工作的肯定，

[ə; eɪ] ['gɜːdən] [ɒv; əv] ['mænhʊd] [faɪnə][ænd; ənd]['greɪtə(r)][ðæn; ðən]['eni]['ʌðə(r)][mæn][kʊd; kəd]['ɒfə(r)] ,
a guerdon of manhood finer and greater than any other man could offer ,
一个 格尔登 的 男子气概 更精细 和 更大的 比 任何 其他 男人 可以 提供 ,

比任何其他男人所能提供的都更精美、更伟大的男子气概的象征。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][hɪm][hɪz; ɪz][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə] [pə'zes]
and it had been to him his justification and right to possess
和 它 有 到过 到 他 他的 理由 和 正确的 到 具有
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

在他看来，这是他占有她的理由和权利。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
And she had not understood it then , as she did not understand it now ,
和 她 有 不是 理解 它 然后 , 作为 她 做过 不是 理解 它 现在 ,

当时她不明白，现在也不明白。

[ænd; ənd][hiː; hi] [mait] [wel] [hæv; həv] [w'ʌndəd] [wɒt] [els] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪn][hɪm][tuː; tə] [meɪk] [hɪm]
and he might well have wondered what else she found in him to make him
和 他 可能 出色地 有 想知道 什么 别的 她 成立 在 他 到 制作 他
['wɜːði] .
worthy .
值得 .

他或许会想，她还在他身上发现了什么，才让他配得上她。

“ ['mɪsɪz] . ['sɪlvərˌstaɪn] [ɪz][ə; eɪ] [dʌb] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɒfti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɒkə(r)] , ” [hiː; hi] [sed]
“ Mrs . Silverstein is a dub , and a softy , and a knocker , ” he said
“ 太太 . 西尔弗斯坦 是 一个 配音 , 和 一个 柔软 , 和 一个 敲击器 , ” 他 说
[gʊd] - .
good - humoredly .
好的 - 幽默地 .

“西尔弗斯坦夫人是个笨蛋，心软，还爱敲门，”他笑着说。

“ [wʌts] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] , ['eniweɪ] ?
“ What's she know about such things , anyway ?
“ 是什么 她 知道 关于 这样的 事物 , 反正 ?

“她对这些事又能了解多少呢？”

[ai] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd] ['helθi] , [tuː] , ” — [ðɪs] [lɑːst][æz; əz][æn; ən] ['ɑːftəθɔːt] .
I tell you it is good , and healthy , too , ” — this last as an afterthought .
我 告诉 你 它 是 好的 , 和 健康 , 也 , ” — 这 最后的 作为 一个 事后考虑 .

我告诉你，它很好，也很健康。”——最后这句话是她补充的。

“ [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
“ Look at me .
“ 看 在 我 .

“看着我。

[ai] [tel] [juː; jʊ][ai][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv] [kliːn] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [kən'dɪʃn] [laɪk] [ðɪs] .
I tell you I have to live clean to be in condition like this .
我 告诉 你 我 有 到 居住 干净的 到 是 在 状况 喜欢 这 .

我告诉你，我必须保持良好的生活习惯才能拥有这样的状态。

[ai][lɪv; laɪv]['kli:nə(r)][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [dʌz] , [ɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)][əʊld][mæn] , [ɔ:(r)] ['enibɒdi] [ju:; jʊ] [nəʊ] —
I live cleaner than she does , or her old man , or anybody you know —
我 居住 清洁工 比 她 做 , 或者 她 老的 男人 , 或者 任何人 你 知道 —
[bɑ:θs] ,
baths ,
浴室 ,

我的生活比她、她老爸，或者你认识的任何人都更讲究——洗澡，

[rʌb] - [daʊnz] , ['eksəsaɪz] , ['regjələ(r)] ['aʊəz] , [gʊd] [fu:d] [ænd; ənd][nəʊ]['meɪkɪn] - [ə; eɪ][pɪg][ɒv; əv]
rub - downs , exercise , regular hours , good food and no makin ' a pig of
擦 - 下坡 , 锻炼 , 常规的 小时 , 好的 食物 和 不 制造 - 一个 猪 的
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

按摩、锻炼、规律作息、健康饮食，并且不让自己吃得太邋遢。

[nəʊ] ['drɪŋkɪŋ] , [nəʊ] ['sməʊkɪŋ] , ['nʌθɪŋ] ['ðætl̩] [hɜ:t] [ˌem 'i:] .
no drinking , no smoking , nothing that'll hurt me .
不 喝 , 不 吸烟 , 没有什么 那将 伤害 我 .

不喝酒，不抽烟，什么都不做，以免伤害自己。

[waɪ] , [ai][lɪv; laɪv]['kli:nə(r)][ðæn; ðən][ju:; jʊ] , ['dʒenəvi:v] — ”
Why , I live cleaner than you , Genevieve — ”
为什么 , 我 居住 清洁工 比 你 , 吉纳维芙 — ”

“哎呀，我的生活比你干净多了，吉纳维芙——”

“ ['ɒnɪst] , [ai][du:; də] , ” [hi:; hi] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ʃɒkt]
“ Honest , I do , ” he hastened to add at sight of her shocked
“ 诚实的 , 我 做 , ” 他 加快 到 添加 在 视线 的 她 震惊
[feɪs] .
face .
脸 .

“真的，我愿意，”看到她震惊的表情，他赶紧补充道。

“ [ai][doʊnt] [mi:n] ['wɔ:tə(r)][æn; ən] - [səʊp] , [bʌt; bət] [lʊk] [ðeə(r)] .
“ I don't mean water an ' soap , but look there .
“ 我 不 意思是 水 一个 - 肥皂 , 但 看 那里 .

“我指的不是水和肥皂，而是你看那里。”

” [hɪz; ɪz][hænd] [kləʊzd] ['revərəntli] [bʌt; bət] ['fɜ:mli] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] .
” His hand closed reverently but firmly on her arm .
” 他的 手 关闭 虔诚地 但 牢牢 在 她 手臂 .

他恭敬而坚定地将手放在她的手臂上。

“ [sɒft] , [jʊr; jər] [ɔ:l] [sɒft] , [ɔ:l]['əʊvə(r)] .
“ Soft , you're all soft , all over .
“ 柔软的 , 你是 全部 柔软的 , 全部 超过 .

“柔软，你浑身上下都很柔软。”

[nɒt] [laɪk] [maɪn] . [hɪə(r)] , [fi:l] [ðɪs] .
Not like mine . Here , feel this .
不是 喜欢 矿 . 这里 , 感觉 这 .

跟我的不一样。来，摸摸这个。

” [hi:; hi] [prest] [ðə; ði] [endz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hɑ:d] [ɑ:m] - ['mʌs(ə)lz] [ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi]
” He pressed the ends of her fingers into his hard arm - muscles until she
” 他 按下 这 结束 的 她 手指 进入 他的 难的 手臂 - 肌肉 直到 她
[wins] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɜ:t] .
winced from the hurt .
畏缩 从 这 伤害 .

“他把她的指尖按进他结实的胳膊肌肉里，直到她疼得龇牙咧嘴。”

“ [hɑːd] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] .
“ Hard all over just like that , ” he went on .
“ 难的 全部 超过 只是 喜欢 那 , ” 他 去 在 .

“就这样，全身都硬了起来，”他继续说道。

“ [naʊ] [ðæts] [wɒt] [ai] [kɔːl] [kliːn] .
“ Now that's what I call clean .
“ 现在 那就是 什么 我 称呼 干净的 .

“这才叫干净。”

['evri] [bɪt] [ɒv; əv] [fleʃ] [æn; ən] - [blʌd] [æn; ən] - ['mʌs(ə)l] [ɪz] [kliːn] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [bəʊnz] —
Every bit of flesh an ' blood an ' muscle is clean right down to the bones —
每一个 少量 的 肉 一个 - 血 一个 - 肌肉 是 干净的 正确的 向下 到 这 骨头 —
[ænd; ənd] ['ðer] [kliːn] ,
and they're clean ,
和 它们是 干净的 ,

从头到脚，每一块血肉、每一块肌肉都干净得一尘不染，甚至连骨头都干净——而且骨头本身也很干净。

[tuː] .
too .
也 .

也。

[nəʊ] [səʊp] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] ['əʊnli] [ɒn] [ðə; ði] [skɪn] , [bʌt; bət] [kliːn] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [ɪn] .
No soap and water only on the skin , but clean all the way in .
不 肥皂 和 水 仅有的 在 这 皮肤 , 但 干净的 全部 这 方式 在 .

不要只用肥皂和水清洗皮肤，但要彻底清洁内部。

[ai] [tel] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [kliːn] .
I tell you it feels clean .
我 告诉 你 它 感觉 干净的 .

我跟你说，这里感觉很干净。

[ˌaɪ 'tiː] [nəʊz] [ɪts] [kliːn] [ɪt'self] .
It knows it's clean itself .
它 知道 它是 干净的 本身 .

它知道自己是干净的。

[wen] [ai] [weɪk] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [æn; ən] - [gəʊ] [tuː; tə] [wɜːk] ,
When I wake up in the morning an ' go to work ,
什么时候 我 唤醒 向上 在 这 早晨 一个 - 去 到 工作 ,

当我早上醒来去上班时，

['evri] [drɒp] [ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [bɪt] [ɒv; əv] [miːt] [ɪz] ['ʃaʊtɪŋ] [raɪt] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kliːn] .
every drop of blood and bit of meat is shouting right out that it is clean .
每一个 降低 的 血 和 少量 的 肉 是 喊叫 正确的 出去 那 它 是 干净的 .

每一滴血、每一块肉都在大声宣告：它是干净的。

[əʊ] , [ai] [tel] [juː; jʊ] —
Oh , I tell you —
哦 , 我 告诉 你 —

哦，我告诉你——

” [hiː; hi] [pɔːzd] [wɪð] [swɪft] ['ɔːkwədnəs] , [ə'gen] [kən'faʊndɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ʌn'wəʊntɪd] [fləʊ] [ɒv; əv]
” He paused with swift awkwardness , again confounded by his unwonted flow of
” 他 暂停 和 迅速 尴尬 , 再次 令人困惑 经过 他的 不寻常的 流动 的
[spiːtʃ] .
speech .
演讲 .

他突然尴尬地停顿了一下，再次被自己不寻常的滔滔不绝所困扰。

['nevə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][hi:; hi] [bi:n] [stɜ:d] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['ʌtərəns] ,
Never in his life had he been stirred to such utterance ,
绝不 在 他的 生活 有 他 到过 搅拌 到 这样的 发声 ,

他一生中从未有过如此激动之情。

[ænd; ənd]['nevə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][ðeə(r)] [bi:n] [kɔ:z] [tu:; tə][bi:; bi][səʊ] [stɜ:d] .
and never in his life had there been cause to be so stirred .
和 绝不 在 他的 生活 有 那里 到过 原因 到 是 所以 搅拌 .

他一生中从未有过如此激动人心的事。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [geɪm] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] ['kwestʃənd] , [ɪts] ['verəti] [ænd; ənd] [wɜ:θ] ,
For it was the Game that had been questioned , its verity and worth ,
为了 它 曾是 这 游戏 那 有 到过 被质问 , 它是 真理 和 值得 ,
[ðə; ði] [geɪm] [ɪt'self] ,
the Game itself ,
这 游戏 本身 ,

因为受到质疑的是游戏本身，它的真实性和价值，游戏本身。

[ðə; ði] [bɪgɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] — [ɔ:(r)] [wɒt] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [bɪgɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
the biggest thing in the world — or what had been the biggest thing in the
这 最大 事物 在 这 世界 — 或者 什么 有 到过 这 最大 事物 在 这
[wɜ:ld] [ʌn'tɪl] [ðæt] [tʃɑ:ns] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ænd; ənd] [ðæt] [tʃɑ:ns] ['pɜ:tʃəs] [ɪn] ['sɪlvərˌstaɪnz] ['kændi][stɔ:(r)] ,
world until that chance afternoon and that chance purchase in Silverstein's candy store ,
世界 直到 那 机会 下午 和 那 机会 购买 在 西尔弗斯坦的 糖果 店铺 ,

世界上最重要的东西——或者说，在那个偶然的下午和在西尔弗斯坦糖果店的那次偶然购买之前，它一直是世界上最重要的东西。

[wen] ['dʒenəvi:v] [lu:m] ['sʌd(ə)nli] [kə'lɒs(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [ɔ:l]['ʌðə(r)] [θɪŋz] .
when Genevieve loomed suddenly colossal in his life , overshadowing all other things .
什么时候 吉纳维芙 迫近 突然 庞大 在 他的 生活 , 遮蔽 全部 其他 事物 .

当吉纳维芙突然在他生命中占据了举足轻重的地位，掩盖了其他一切事物时。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [si:] , [ðəʊ] ['veɪgli] , [ðə; ði] [ʃɑ:p] ['kɒnflɪkt] [bɪ'twi:n] ['wʊmən]
He was beginning to see , though vaguely , the sharp conflict between woman
他 曾是 开始 到 看 , 尽管 依稀 , 这 锋利的 冲突 之间 女士
[ænd; ənd][kə'rɪə(r)] ,
and career ,
和 职业 ,

他开始隐约意识到女性与事业之间存在着尖锐的冲突。

[bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [mænz] [wɜ:k] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ænd; ənd] ['wʊmənz] [ni:d] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] .
between a man's work in the world and woman's need of the man .
之间 一个 男人的 工作 在 这 世界 和 女性的 需要 的 这 男人 .

男人在世上的工作与女人对男人的需求之间。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ˌdʒen(ə)rəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] .
But he was not capable of generalization .
但 他 曾是 不是 有能力的 的 概括 .

但他不具备概括能力。

[hi:; hi] [sɔ:] ['əʊnli][ðə; ði][æn'tægənɪzəm] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['kɒŋkri:t] , [fleʃ] - [ænd; ənd] - [blʌd] ['dʒenəvi:v]
He saw only the antagonism between the concrete , flesh - and - blood Genevieve
他 锯 仅有的 这 对抗 之间 这 具体的 , 肉 - 和 - 血 吉纳维芙
[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] , ['æbstrækt] , ['lɪvɪŋ] [geɪm] .
and the great , abstract , living Game .
和 这 伟大的 , 抽象的 , 活的 游戏 .

他看到的只是具体、有血有肉的吉纳维芙与伟大、抽象、鲜活的游戏之间的对立。

[i:tʃ] [ri'zent] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [i:tʃ] [kleɪmd] [hɪm] ; [hi:; hi][wɒz; wəz] [tɔ:n] [wɪð] [ðə; ði] [straɪf] ,
Each resented the other , each claimed him ; he was torn with the strife ,
每个 怨恨 这 其他 , 每个 声称 他 ; 他 曾是 撕裂 和 这 冲突 ,

他们彼此怨恨，又都声称拥有他；他被这场纷争折磨得痛苦不堪。

[ænd; ənd] [jet] ['drɪftɪd] ['helpləs] [ɒn][ðə; ði] ['kʌrənts] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kən'tenʃ(ə)n] .
and yet drifted helpless on the currents of their contention .
和 然而 漂移 无助 在 这 电流 的 他们的 争论 .

然而，他们却无力地随波逐流，被争论的浪潮裹挟着。

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [hæd; həd] [drɔːn] ['dʒɛnɪˌviːvz] [geɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pl'ɛʒəd] [ɪn][ðə; ði][klɪə(r)][skɪn] ,
His words had drawn Genevieve's gaze to his face , and she had pleasured in the clear skin ,
他的 字 有 绘制 吉纳维芙的 目光 到 他的 脸 , 和 她 有 愉悦 在 这 清除 皮肤 ,

他的话语吸引了吉纳维芙的目光，让她看向他的脸庞，她被他光滑的皮肤所吸引。

[ðə; ði][klɪə(r)] [aɪz] , [ðə; ði] [tʃiːk] [sɒft][ænd; ənd] [smuːð] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrlz] .
the clear eyes , the cheek soft and smooth as a girl's .
这 清除 眼睛 , 这 脸颊 柔软的 和 光滑的 作为 一个 女孩们 .

清澈的双眼，少女般柔软光滑的脸颊。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːgjumənt][ænd; ənd] [dɪs'laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːdɪŋli] .
She saw the force of his argument and disliked it accordingly .
她 锯 这 力量 的 他的 争论 和 不喜欢 它 因此 .

她看出了他论点的力度，因此很反感。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'vəʊltɪd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ə'genst] [ðɪs] [geɪm] [wɪtʃ] [druː] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,
She revolted instinctively against this Game which drew him away from her ,
她 反抗 本能地 反对 这 游戏 哪个 画 他 离开 从 她 ,

她本能地反抗这场将他从她身边引开的游戏。

[rɔb] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪm] .
robbed her of part of him .
被抢劫 她 的 部分 的 他 .

他夺走了她的一部分。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
It was a rival she did not understand .
它 曾是 一个 竞争对手 她 做过 不是 理解 .

这是一个她不了解的对手。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stænd] [ɪts] [si'dʌkʃən] .
Nor could she understand its seductions .
也不 可以 她 理解 它是 诱惑 .

她也无法理解它的诱惑力。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [ə; eɪ]['wʊmən]['raɪv(ə)l] , [ə'nʌðə(r)][gɜːl] , ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [lait] [ænd; ənd] [saɪt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɜːz] .
Had it been a woman rival , another girl , knowledge and light and sight would have been hers .
有 它 到过 一个 女士 竞争对手 , 其他 女孩 , 知识 和 光 和 视线 会 有 到过 她的 .

如果对手是女性，是另一个女孩，那么知识、光明和视力都将属于她。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi] ['græpl] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [wɪð] [æn; ən][ɪn'tændʒəb(ə)l] ['ædvəsəri] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['nʌθɪŋ] .
As it was , she grappled in the dark with an intangible adversary about which she knew nothing .
作为 它 曾是 , 她 缠斗 在 这 黑暗的 和 一个 无形 对手 关于 哪个 她 知道 没有什么 .

事实上，她是在黑暗中与一个她一无所知的无形敌人搏斗。

[wɒt] [truːθ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [geɪm] [bʌt; bət][ðə; ði][mɔː(r)] [fə'mɪdəb(ə)l] .
What truth she felt in his speech made the Game but the more formidable .
什么 真相 她 毛毡 在 他的 演讲 制成 这 游戏 但 这 更多的 强大 .

她从他的演讲中感受到的真理，反而让这场游戏变得更加可怕。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['wiːknəs] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
A sudden conception of her weakness came to her .
一个 突然 概念 的 她 弱点 来了 到 她 .

她突然意识到自己的弱点。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] , [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] .
She felt pity for herself , and sorrow .
她 毛毡 遗憾 为了 她自己 , 和 悲哀 .

她感到自怜和悲伤。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [hɪm] , [ɔːl] [ɒv; əv] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] ['wʊmənz] [niːd] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [les]
She wanted him , all of him , her woman's need would not be satisfied with less
她 通缉 他 , 全部 的 他 , 她 女性的 需要 会 不是 是 使满意 和 较少的
;
;
;

她想要他，想要他的一切，她作为女人的需要绝不会接受任何妥协；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪ'luːdid] [hɜː(r); hə(r)] ,
and he eluded her ,
和 他 躲避 她 ,

他躲开了她。

[slɪpt] [ə'weɪ] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [klɑːsp]
slipped away here and there from the embrace with which she tried to clasp
滑倒了 离开 这里 和 那里 从 这 拥抱 和 哪个 她 尝试 到 搭扣
[hɪm] .
him .
他 .

她试图紧紧拥抱他，却时不时地挣脱开来。

[tɪəz] [swæm] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ['trembld] , ['tɜːnɪŋ] [dɪ'fiːt] ['ɪntuː]
Tears swam into her eyes , and her lips trembled , turning defeat into
眼泪 游泳 进入 她 眼睛 , 和 她 嘴唇 颤抖 , 转弯 击败 进入
['vɪktəri] ,
victory ,
胜利 ,

泪水涌上她的眼眶，嘴唇颤抖，她将失败转化为胜利。

['ruːtɪŋ] [ðə; ði] [ɔːl] - ['pəʊt(ə)nt] [geɪm] [wɪð] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['wiːknəs] .
routing the all - potent Game with the strength of her weakness .
路由 这 全部 - 强效 游戏 和 这 力量 的 她 弱点 .

以弱胜强，击败了无所不能的游戏。

" [doʊnt] , ['dʒenəviːv] , [doʊnt] , " [ðə; ði] [bɔɪ] ['pliːdɪd] , [ɔːl] [kən'trɪʃ(ə)n] , [ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz]
" Don't , Genevieve , don't , " the boy pleaded , all contrition , though he was
" 不 , 吉纳维芙 , 不 , " 这 男生 恳求 , 全部 忏悔 , 尽管 他 曾是
[kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [deɪzd] .
confused and dazed .
使困惑 和 茫然 .

"别这样，吉纳维芙，别这样，"男孩哀求道，满脸悔恨，尽管他感到困惑和茫然。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mæskjəlɪn] [maɪnd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['reləvənt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [breɪk] - [daʊn] ;
To his masculine mind there was nothing relevant about her break - down ;
到 他的 男性 头脑 那里 曾是 没有什么 相关的 关于 她 休息 - 向下 ;

在他那男性化的思维里，她的崩溃与他无关；

[jet] [ɔːl] [els] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .
yet all else was forgotten at sight of her tears .
然而 全部 别的 曾是 被遗忘的 在 视线 的 她 眼泪 .

然而，看到她的眼泪，其他一切都被抛诸脑后了。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [fə'ɡɪvnəs] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [wet] [aɪz] ,
She smiled forgiveness through her wet eyes ,
她 微笑 饶恕 通过 她 湿的 眼睛 ,

她眼含泪水，露出了宽恕的微笑。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [fə'givn] , [hiː; hi] ['meltɪd]
and though he knew of nothing for which to be forgiven , he melted
和 尽管 他 知道 的 没有什么 为了 哪个 到 是 已原谅 , 他 融化
['ʌtəli] .
utterly .
完全地 .

尽管他并不知道自己做错了什么需要被原谅，但他还是彻底心软了。

[hɪz; ɪz] [hænd] [went] [aʊt] [ɪm'pʌlsɪvli] [tuː; tə] [hɜːz] ,
His hand went out impulsively to hers ,
他的 手 去 出去 冲动地 到 她的 ,

他情不自禁地伸出手去握住她的手。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [klɑːsp] [baɪ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['bɒdɪli] ['stɪf(ə)nɪŋ] [ænd; ənd] [tʃɪl] ,
but she avoided the clasp by a sort of bodily stiffening and chill ,
但 她 避免 这 搭扣 经过 一个 种类 的 身体上的 刚度 和 寒意 ,

但她通过身体僵硬和颤抖躲开了扣子。

[ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [aɪz] [smaɪld] [stɪl] [mɔː(r)] ['glɔːriəsli] .
the while the eyes smiled still more gloriously .
这 尽管 这 眼睛 微笑 仍然 更多的 辉煌地 .

而那双眼睛则笑得更加灿烂了。

" [hɪə(r)] ['kɒmz] ['mɪstə(r)] . ['klɔːzən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [baɪ] [sʌm; səm]
" Here comes Mr . Clausen , " she said , at the same time , by some
" 这里 来 先生 . 克劳森 , " 她 说 , 在 这 相同的 时间 , 经过 一些
[træns'fɔːmɪŋ] ['ælkəmi] [ɒv; əv] ['wʊmən] ,
transforming alchemy of woman ,
转变 炼金术 的 女士 ,

"克劳森先生来了，"她同时说道，仿佛施展了某种神奇的女性魔法。

[prɪ'zentɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)] [aɪz] [ðæt] [ʃəʊd] [nəʊ] [hɪnt] [ɒv; əv] ['mɔɪstnəs] .
presenting to the newcomer eyes that showed no hint of moistness .
呈现 到 这 新人 眼睛 那 显示 不 暗示 的 湿度 .

呈现在新来者面前的是一双没有丝毫湿润的眼睛。

" [θɪŋk] [ai] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [dʒəʊ] ? " ['kwɪrrɪd] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] ,
" Think I was never coming back , Joe ? " queried the head of the department ,
" 思考 我 曾是 绝不 未来 后退 , 乔 ? " 查询 这 头 的 这 部门 ,

"你以为我永远不会回来了吗，乔？"部门主管问道。

[ə; eɪ] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] - [feɪst] [mæn] , [huːz] [ɒ'stɪə(r)] [saɪd] - ['wɪskəs] [wɜː(r); wə(r)] [bi'lai] [baɪ]
a pink - and - white - faced man , whose austere side - whiskers were belied by
一个 粉色的 - 和 - 白色的 - 面对 男人 , 谁 简朴 边 - 胡须 是 谎言 经过
['dʒiːniəl] ['lɪt(ə)l] [aɪz] .
genial little eyes .
和蔼可亲 小的 眼睛 .

一个脸色粉白相间的男人，他那严肃的鬓角与他那双和蔼可亲的小眼睛形成了鲜明的对比。

" [naʊ] [let] [ˌem 'iː] [siː] — [hʌm] , [jes] , [wiː; wi] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌsɪŋ] [ˌin'grein] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd]
" Now let me see — hum , yes , we was discussing ingrains , " he continued
" 现在 让 我 看 — 哼 , 是的 , 我们 曾是 讨论 谷物 , " 他 持续
['brɪskli] .
briskly .
轻快地 .

"让我想想——嗯，是的，我们刚才在讨论根深蒂固的问题，"他干脆利落地继续说道。

“ [ðæt] ['teɪsti] ['lɪt(ə)l] ['pæt(ə)n] [ðeə(r)] [kætʃɪz] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] , [doʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [eɪ] ?

“ That tasty little pattern there catches your eye , don't it now , eh ?

“ 那 可口 小的 图案 那里 捕获物 你的 眼睛 , 不 它 现在 , 嗯 ?

“那个漂亮的图案很吸引你的眼球，对吧？”

[jes] , [jes] , [ai] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Yes , yes , I know all about it .

是的 , 是的 , 我 知道 全部 关于 它 .

是的，是的，我全都知道。

[ai] [set] [ʌp] ['haʊskiːpɪŋ] [wen] [ai] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ˌfɔː'tiːn] [ə; eɪ] [wiːk] .

I set up housekeeping when I was getting fourteen a week .

我 放 向上 家政 什么时候 我 曾是 获得 十四 一个 星期 .

我每周挣十四块钱的时候就开始做家政服务了。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋz] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [nest] , [eɪ] ?

But nothing's too good for the little nest , eh ?

但 没什么。 也 好的 为了 这 小的 巢 , 嗯 ?

但是，没有什么比这小窝更适合享受的了，是吧？

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ɪts] ['əʊnli] ['sev(ə)n] [sents] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪərɪst] [ɪz] [ðə; ði] [tʃiːpɪst] ,

Of course I know , and it's only seven cents more , and the dearest is the cheapest ,

的 课程 我 知道 , 和 它是 仅有的 七 分 更多的 , 和 这 亲爱的 是 这 最便宜 ,

我当然知道，它只贵七美分而已，最贵的反而是最便宜的。

[ai] [seɪ] .

I say .

我 说 .

我说。

[tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪl] [duː; də] , [dʒəʊ] ,

Tell you what I'll do , Joe ,

告诉 你 什么 患病的 做 , 乔 ,

乔，我告诉你我会怎么做。

” — [ðɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] [ˌfɪlən'θrɒpɪk] [ɪm'pʌlsɪvnəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['ləʊərɪŋ] [ɒv; əv] [vɔɪs] ,

” — this with a burst of philanthropic impulsiveness and a confidential lowering of voice ,

” — 这 和 一个 爆裂 的 慈善 冲动 和 一个 机密的 降低 的 嗓音 ,

——说着，他突然迸发出慈善的冲动，同时压低了声音，语气变得低沉而神秘。

— “ [siːɪnz] [ɪts] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ai] [ˌwʊdnt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] [els] , [aɪl] [rɪ'djuːs] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [faɪv] [sents] .

— “ seein's it's you , and I wouldn't do it for anybody else , I'll reduce it to five cents .

— “ 看到 它是 你 , 和 我 不会 做 它 为了 任何人 别的 , 患病的 减少 它 到 五 分 .

—“既然是你，而且我不会为别人这么做，我就降价到五美分吧。”

['əʊnli] , ” — [hɪə(r)] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [ɪm'presɪvli] ['sɒləm] ,

Only , ” — here his voice became impressively solemn ,

仅有的 , ” — 这里 他的 嗓音 成为 令人印象深刻 庄严 ,

只是——说到这里，他的声音变得异常严肃。

— “ ['əʊnli] [juː; jʊ] ['mʌsnt] ['evə(r)] [tel] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] ['riːəli] [dɪd] [peɪ] . ”

— “ only you mustn't ever tell how much you really did pay . ”

— “ 仅有的 你 不得 曾经 告诉 如何 很多 你 真的 做过 支付 . ”

“但是你绝对不能透露你实际支付了多少钱。”

“ [səʊd] , [laɪnd] , [ænd; ənd] [leɪd] — [ɒv; əv] [kɔːs] [ðæts] [ɪn'kluːdɪd] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Sewed , lined , and laid — of course that's included , ” he said ,
“ 缝制的 , 衬里 , 和 铺设 — 的 课程 那就是 包括 , ” 他 说 ,

“缝制、衬里和铺布——当然都包含在内,”他说。

['ɑːftə(r)] [dʒəʊ] [ænd; ənd] ['dʒenəviːv] [hæd; həd] [kən'fəːd] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðeə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
after Joe and Genevieve had conferred together and announced their decision .
后 乔 和 吉纳维芙 有 授予 一起 和 宣布 他们的 决定 .

在乔和吉纳维芙商量并宣布他们的决定之后。

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [nest] , [eɪ] ? ” [hiː; hi] ['kwɪrrɪd] .
“ And the little nest , eh ? ” he queried .
“ 和 这 小的 巢 , 嗯 ? ” 他 查询 .

“那小鸟巢呢? ”他问道。

“ [wen] [duː; də] [juː; jʊ] [spred] [jɔː(r); jə(r)] [wɪŋz] [ænd; ənd] [flai] [ə'weɪ] ?
“ When do you spread your wings and fly away ?
“ 什么时候 做 你 传播 你的 翅膀 和 飞 离开 ?

你何时展开双翼，展翅飞翔?

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !
To - morrow !
到 - 明天 !

明天!

[səʊ] [suːn] ?
So soon ?
所以 很快 ?

这么快?

['bjuːtɪf(ə)l] ! ['bjuːtɪf(ə)l] !
Beautiful ! Beautiful !
美丽的 ! 美丽的 !

太美了! 太美了!

” [hiː; hi] [rəʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪk'stætɪkli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ðen] [biːmd] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɑːðəli] [eə(r)] .
” He rolled his eyes ecstatically for a moment , then beamed upon them with a fatherly air .
” 他 滚动 他的 眼睛 欣喜若狂 为了 一个 片刻 , 然后 光束 之上 他们 和 一个 父爱 空气 .

他欣喜若狂地翻了个白眼，然后带着慈父般的笑容看着他们。

[dʒəʊ] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] ['stɜːdɪli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['dʒenəviːv] [hæd; həd] [blʌʃt] ['prɪtɪli] ;
Joe had replied sturdily enough , and Genevieve had blushed prettily ;
乔 有 回复 坚固地 足够的 , 和 吉纳维芙 有 脸红了 漂亮 ;

乔的回答很坚定，吉纳维芙则羞红了脸;

[bʌt; bət] [bəuθ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪg'zæktli] ['prɒpə(r)] . [nɒt] [ə'ləʊn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪvəsi] [ænd; ənd] ['həʊlinəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ,
but both felt that it was not exactly proper . Not alone because of the privacy and holiness of the subject ,
但 两个都 毛毡 那 它 曾是 不是 确切地 恰当的 . 不是 独自的 因为 的 这 隐私 和 圣洁 的 这 主题 ,

但两人都觉得这样做不太合适。不仅仅是因为话题涉及隐私和神圣性,

[bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [wɒt] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['pruːdəri] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [klɑːs] ,
but because of what might have been prudery in the middle class ,
但 因为 的 什么 可能 有 到过 伪善 在 这 中间 班级 ,

但由于中产阶级可能存在的保守思想,

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪn][ðem; ðəm][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɒdəsti] [ænd; ənd] ['retɪsns] [faʊnd] [ɪn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]
but which in them was the modesty and reticence found in individuals
但 哪个 在 他们 曾是 这 谦逊 和 沉默寡言 成立 在 个人
[ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [klɑːs] [wen] [ðeɪ] [straɪv] ['ɑːftə(r)] [kliːn] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][mə'ræləti] .
of the working class when they strive after clean living and morality .
的 这 在职的 班级 什么时候 他们 努力 后 干净的 活的 和 道德 .

但他们身上却体现了工人阶级在追求清洁生活和道德时所表现出的谦逊和矜持。

['mɪstə(r)] . ['klɔːzən] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] , [ɔːl] [smaɪlz] , ['pætrənɪdʒ] ,
Mr . Clausen accompanied them to the elevator , all smiles , patronage ,
先生 . 克劳森 伴随 他们 到 这 电梯 , 全部 微笑 , 赞助 ,
[ænd; ənd] [bɪ'nefɪs(ə)ns] ,
and beneficence ,
和 行善 ,

克劳森先生面带微笑，热情友好地陪同他们走到电梯前。

[waɪl] [ðə; ði] [klɑːks] [tɜːnd] [ðeə(r)] [hedz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [dʒəʊz] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪɡə(r)] .
while the clerks turned their heads to follow Joe's retreating figure .
尽管 这 职员 转向 他们的 头部 到 跟随 乔的 撤退 数字 .

店员们转过头，望着乔离去的背影。

“ [ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] , [dʒəʊ] ? ” ['mɪstə(r)] . ['klɔːzən] [ɑːskt] ['æŋkʃəsli] , [æz; əz] [ðeɪ] ['weɪtɪd]
“ And to - night , Joe ? ” Mr . Clausen asked anxiously , as they waited
“ 和 到 - 夜晚 , 乔 ? ” 先生 . 克劳森 问 焦虑地 , 作为 他们 等待
[æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːft] .
at the shaft .
在 这 轴 .

“乔，今晚呢？”克劳森先生焦急地问道，他们正等在竖井边。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] ?
“ How do you feel ?
“ 如何 做 你 感觉 ?

“你感觉如何？

[θɪŋk] [jʊl] [duː; də][hɪm] ? ”
Think you'll do him ? ”
思考 你会 做 他 ? ”

你觉得你能搞定他吗？

“ [ʃʊə(r)] , ” [dʒəʊ] ['ɑːnsə(r)d] .
“ Sure , ” Joe answered .
“ 当然 , ” 乔 回答 .

“当然，”乔回答道。

“ ['nevə(r)] [felt] ['betə(r)] [ɪn] [maɪ] [laɪf] . ”
“ Never felt better in my life . ”
“ 绝不 毛毡 更好的 在 我的 生活 . ”

“我这辈子从未感觉这么好过。”

“ [juː; jʊ] [fiːl] [ɔːl] [raɪt] , [eɪ] ?
“ You feel all right , eh ?
“ 你 感觉 全部 正确的 , 嗯 ?

你感觉还好吗？

[ɡʊd] !
Good !
好的 !

好的！

[ɡʊd] !
Good !
好的 !

好的！

[juː; jʊ] [siː] , [ai][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] - ['wʌndərɪn] - — [juː; jʊ] [nəʊ] , [hɑː] !
You see , I was just a - wonderin ' — you know , ha !
你 看 , 我 曾是 只是 一个 - 好奇 - — 你 知道 , 哈 !

你看，我只是在想——你知道，哈！

[hɑː] ! — [gɔɪn] - [tuː; tə][get] ['mærid] [ænd; ənd][ðə; ði][rest] — [θɔːt] [juː; jʊ] [mait] [biː; bi] [ˌʌn'strʌŋ] , [eɪ] ,
ha ! — goin ' to get married and the rest — thought you might be unstrung , eh ,
哈 ! — 去 - 到 得到 已婚 和 这 休息 — 想法 你 可能 是 未上弦 , 嗯 ,

哈！——要结婚了什么的——我还以为你会紧张得不知所措呢，是吧?

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ? — [nɜːvz] [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] [ɒf] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
a trifle ? — nerves just a bit off , you know .
一个 琐事 ? — 神经 只是 一个 少量 离开 , 你 知道 .

一件小事?——你知道，就是有点紧张。

[nəʊ] [haʊ] ['gɛtɪn] - ['mærid] [ɪz][maɪ'self] .
Know how gettin ' married is myself .
知道 如何 获得 - 已婚 是 我 .

我自己也知道结婚是什么感觉。

[bʌt; bət][jʊr; jər][ɔːl] [raɪt] , [eɪ] ?
But you're all right , eh ?
但 你是 全部 正确的 , 嗯 ?

但你们都没事吧?

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
Of course you are .
的 课程 你 是 .

当然是。

[nəʊ][juːz] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] .
No use asking you that .
不 使用 问 你 那 .

问你这个问题也没用。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

[wel] , [gʊd] [lʌk] , [maɪ] [bɔɪ] !
Well , good luck , my boy !
出色地 , 好的 运气 , 我的 男生 !

祝你好运，孩子！

[ai] [nəʊ] [jʊl] [wɪn] .
I know you'll win .
我 知道 你会 赢 .

我知道你会赢。

['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [daʊt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɒv; əv] [kɔːs] . ”
Never had the least doubt , of course , of course . ”
绝不 有 这 至少 怀疑 , 的 课程 , 的 课程 . ”

当然，我从未有过丝毫怀疑。

“ [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] , [mɪs] ['prɪtʃərd] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['dʒenəviːv] , ['gæləntli] ['hændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] .

“ And good - by , Miss Pritchard , ” he said to Genevieve , gallantly handing her into the elevator .

“ 和 好的 - 经过 , 错过 普里查德 , ” 他 说 到 吉纳维芙 , 英勇地 处理 她 进入 这 电梯 .

“再见了，普里查德小姐,”他绅士地把吉纳维芙送进电梯，说道。

“ [həʊp] [juː; jʊ] [kɔːl] ['ɒf(ə)n] . [wɪl] [biː; bi] [tʃɑːmd] — [tʃɑːmd] — [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] . ”

“ Hope you call often . Will be charmed — charmed — I assure you . ”

“ 希望 你 称呼 经常 . 将要 是 迷住了 — 迷住了 — 我 保证 你 . ”

“希望你常来。我保证，你会非常高兴——非常高兴。”

“ ['evribɒdi] [kɔːlz] [juː; jʊ] - [dʒəʊ] - , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [rɪ'prəʊtʃfəli] , [æz; əz][ðə; ði][kɑː(r)] [drɒpt] ['daʊnwəd] .

“ Everybody calls you ' Joe ' , ” she said reproachfully , as the car dropped downward .

“ 大家 呼叫 你 - 乔 - , ” 她 说 责备地 , 作为 这 车 掉落 向下 .

“大家都叫你‘乔’,”她责备地说，这时汽车开始下坠。

“ [waɪ] [doʊnt] [ðeɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] - ['mɪstə(r)] . ['flemiŋ] - ?

“ Why don't they call you ' Mr . Fleming ' ?

“ 为什么 不 他们 称呼 你 - 先生 . 弗莱明 - ?

为什么他们不叫你‘弗莱明先生’呢？”

[ðæts] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən]['prɒpə(r)] .

That's no more than proper .

那就是 不 更多的 比 恰当的 .

这完全合乎规范。

” [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['steərɪŋ] ['muːdɪli] [æt; ət][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] [bɔɪ] [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [hɪə(r)] .

” But he was staring moodily at the elevator boy and did not seem to hear .

” 但 他 曾是 凝视 情绪低落地 在 这 电梯 男生 和 做过 不是 似乎 到 听到 .

但他却阴沉地盯着电梯男孩，似乎没听到什么。

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , [dʒəʊ] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ,

“ What's the matter , Joe ? ” she asked ,

“ 是什么 这 事情 , 乔 ? ” 她 问 ,

“乔，你怎么了？”她问道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['tendənəs] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [tuː; tə] [θrɪl] [hɪm][ʃiː; ʃi] [njuː] [fʊl] [wel] .

with a tenderness the power of which to thrill him she knew full well .

和 一个 压痛 这 力量 的 哪个 到 刺激 他 她 知道 满的 出色地 .

她深知，自己那份温柔足以让他心动。

“ [əʊ] , ['nʌθɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ Oh , nothing , ” he said .

“ 哦 , 没有什么 , ” 他 说 .

“哦，没什么,”他说。

“ [ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['θɪŋkɪŋ] — [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] . ”

“ I was only thinking — and wishing . ”

“ 我 曾是 仅有的 思维 — 和 祝 . ”

“我只是在想——和祈祷。”

“ ['wɪʃɪŋ] ? — [wɒt] ? ” [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [sɪ'dʌkʃn] [ɪt'self] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
“ Wishing ? — what ? ” Her voice was seduction itself , and her eyes
“ 祝 ? — 什么 ? ” 她 嗓音 曾是 诱惑 本身 , 和 她 眼睛
[wʊd] [hæv; həv] ['meltɪd] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] ,
would have melted stronger than he ,
会 有 融化 更强 比 他 ,

“许愿？——什么？”她的声音本身就充满诱惑，她的眼神比他更能融化他。

[ðəʊ] [ðeɪ] [feɪld] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz][ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] .
though they failed in calling his up to them .
尽管 他们 失败的 在 呼叫 他的 向上 到 他们 .

虽然他们没能把他叫到他们那里。

[ðen] , [dɪ'lɪbərətli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['lɪftɪd] [tuː; tə] [hɜːz] .
Then , deliberately , his eyes lifted to hers .
然后 , 故意地 , 他的 眼睛 抬起 到 她的 .

然后，他故意抬起头，目光与她相遇。

“ [ai][wɒz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ˌem 'iː] [faɪt] [dʒʌst][wʌns] .
“ I was wishing you could see me fight just once .
“ 我 曾是 祝 你 可以 看 我 斗争 只是 一次 .

“我真希望你能亲眼看到我打一场拳。”

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [dɪs'gʌst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] .
” She made a gesture of disgust , and his face fell .
” 她 制成 一个 手势 的 厌恶 , 和 他的 脸 跌倒 .

她做了个厌恶的手势，他的脸色顿时垮了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ʃɑːpli] [ðæt] [ðə; ði]['raɪv(ə)l][hæd; həd] [θrʌst] [bɪ'twiːn] [ænd; ənd]
It came to her sharply that the rival had thrust between and
它 来了 到 她 尖锐地 那 这 竞争对手 有 推力 之间 和
[wɒz; wəz] ['beərɪŋ] [hɪm] [ə'weɪ] .
was bearing him away .
曾是 轴承 他 离开 .

她突然意识到，情敌已经插到他们中间，把他带走了。

“ [ai] — [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['heɪstɪli] [wɪð] [æn; ən] ['efət] ,
“ I — I'd like to , ” she said hastily with an effort ,
“ 我 — ID 喜欢 到 , ” 她 说 草草 和 一个 努力 ,

“我……我愿意，”她急忙说道，语气有些吃力。

['straɪvɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] ['wiːkən] [ðə; ði] [strɒgɪst] [men] [ænd; ənd] [drɔːz] [ðeə(r)]
striving after that sympathy which weakens the strongest men and draws their
努力 后 那 同情 哪个 减弱 这 最强 男人 和 平局 他们的
[hedz] [tuː; tə] ['wɪmɪnz] [brests] .
heads to women's breasts .
头部 到 女性的 乳房 .

追求那种能软化最坚强男人的同情心，让男人的头转向女人的胸部。

“ [wɪl] [juː; jʊ] ?
“ Will you ?
“ 将要 你 ?

“你会？

” [ə'gen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [hɜːz] .
” Again his eyes lifted and looked into hers .
” 再次 他的 眼睛 抬起 和 看起来 进入 她的 .

他再次抬起头，看向她。

[hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] .
He meant it — she knew that .
他 意思是 它 — 她 知道 那 .

他是认真的——她知道这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] .
It seemed a challenge to the greatness of her love .
它 似乎 一个 挑战 到 这 伟大 的 她 爱 .

这似乎是对她伟大爱情的一种挑战。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['praʊdɪst] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] .
" It would be the proudest moment of my life , " he said simply .
" 它 会 是 这 最引以为豪 片刻 的 我的 生活 , " 他 说 简单地 .

"那将是我一生中最自豪的时刻,"他简单地说。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [ˌæpri'hensivniz] [ɒv; əv] [lʌv] , [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪmpəθi] ,
It may have been the apprehensiveness of love , the wish to meet his need for her sympathy ,
它 可能 有 到过 这 忧虑 的 爱 , 这 希望 到 见面 他的 需要 为了 她 同情 ,

或许是出于对爱情的忐忑不安，或许是渴望得到她的同情，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [geɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪzdəmz] [seɪk] ,
and the desire to see the Game face to face for wisdom's sake ,
和 这 欲望 到 看 这 游戏 脸 到 脸 为了 智慧的 清酒 ,

以及为了获得智慧而渴望亲眼目睹游戏的真谛。

— [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['klærɪən] [kɔːl] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] ['rɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [ɪg'zɪstəns] ;
— and it may have been the clarion call of adventure ringing through the narrow confines of uneventful existence ;
— 和 它 可能 有 到过 这 号角 称呼 的 冒险 铃声 通过 这 狭窄的 限制 的 平静无事 存在 ;

——这或许是冒险的号角，响彻平淡无奇的日常生活；

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['deərɪŋ] [θrɪld] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] , [dʒʌst] [æz; əz] ['sɪmpli] , " [ai] [wɪl] . "
for a great daring thrilled through her , and she said , just as simply , " I will . "
为了 一个 伟大的 大胆 激动不已 通过 她 , 和 她 说 , 只是 作为 简单地 , " 我 将要 . "

她心中涌起一股巨大的勇气，于是她简单地说："我愿意。"

" [ai] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] , [ɔː(r)] [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [ɑːskt] , " [hiː; hi] [kən'fest] ,
" I didn't think you would , or I wouldn't have asked , " he confessed ,
" 我 没有 思考 你 会 , 或者 我 不会 有 问 , " 他 坦白 ,

"我没想到你会这么做，否则我就不会问了,"他坦白道。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .
as they walked out to the sidewalk .
作为 他们 步行 出去 到 这 人行道 .

他们走到人行道上。

" [bʌt; bət] [kænt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [dʌn] ?
" But can't it be done ?
" 但 不能 它 是 完毕 ?

"但是难道就做不到吗？"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['æŋkʃəsli] , [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [kuːl] .
" she asked anxiously , before her resolution could cool .
" 她 问 焦虑地 , 前 她 解决 可以 凉爽的 .

"她焦急地问道，生怕自己的决心冷却下来。"

" [əʊ] , [ai] [kæn; kən] [fɪks] [ðæt] ; [bʌt; bət] [ai] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] . "
" Oh , I can fix that ; but I didn't think you would . "
" 哦 , 我 能 使固定 那 ; 但 我 没有 思考 你 会 . "

"哦，我可以解决这个问题；但我没想到你会这么做。"

“ [aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [stɪl] [ə'meɪzd] ,
“ I didn't think you would , ” he repeated , still amazed ,
“ 我 没有 思考 你 会 , ” 他 重复 , 仍然 惊叹 ,

“我没想到你会这么做,”他重复道，仍然感到惊讶。

[æz; əz][hiː; hi] [helpt] [hɜː(r); hə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [kɑː(r)][ænd; ənd] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði][feə(r)] .
as he helped her upon the electric car and felt in his pocket for the fare .
作为 他 帮助 她 之上 这 电的 车 和 毛毡 在 他的 口袋 为了 这 票价 .

他扶她上了电动车，然后摸索着口袋里的车费。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

['dʒenəviːv] [ænd; ənd][dʒəʊ][wɜː(r); wə(r)] ['wɜːkɪŋ] - [klɑːs] ['ærɪstəkræt] .
Genevieve and Joe were working - class aristocrats .
吉纳维芙 和 乔 是 在职的 - 班级 贵族 .

吉纳维芙和乔是出身工人阶级的贵族。

[ɪn][æn; ən] [ɪn'vaɪrənmənt] [meɪd] [ʌp] ['lɑːdʒli] [ɒv; əv] ['sɔːdidnis] [ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] [ðeɪ] [hæd; həd] [kept] [ðəm'selvz] [ˌʌn'sʌlid] [ænd; ənd] ['həʊlsəm] . [ðeəz] [wɒz; wəz][ə; eɪ][self] - [rɪ'spekt] ,
In an environment made up largely of sordidness and wretchedness they had kept themselves unsullied and wholesome . Theirs was a self - respect ,
在 一个 环境 制成 向上很大程度上 的 肮脏 和 悲惨 他们 有 保留 他们自己 纯洁无瑕的 和 健康 . 他们的 曾是 一个 自己 - 尊重 ,

在充斥着肮脏和悲惨的环境中，他们却保持着自身的纯洁和健康。他们拥有自尊。

[ə; eɪ] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['naisiti] [ænd; ənd] [kliːn] [θɪŋz] [ɒv; əv][laɪf] ,
a regard for the niceties and clean things of life ,
一个 看待 为了 这 礼貌 和 干净的 事物 的 生活 ,

对生活中美好事物和洁净事物的尊重，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [held] [ðem; ðəm] [ə'luːf] [frɒm; frəm][ðeə(r)][kaɪnd] .
which had held them aloof from their kind .
哪个 有 握住 他们 超然 从 他们的 种类 .

这使他们与同类疏离。

[frendz] [dɪd][nɒt] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['iːzəli] ; [nɔː(r)][hæd; həd]['aɪðə(r)]['evə(r)] [pə'zest] [ə; eɪ] ['riːəli] ['ɪntɪmət] [frend] ,
Friends did not come to them easily ; nor had either ever possessed a really intimate friend ,
朋友们 做过 不是 来 到 他们 容易地 ; 也不 有 任何一个 曾经 拥有 一个 真的 亲密的 朋友 ,

他们很难交到朋友；而且他们俩也从未拥有过真正亲密的朋友。

[ə; eɪ] [hɑːt] - [kəm'pænjən] [wɪð] [huːm] [tuː; tə] [tʃʌm] [ænd; ənd][hæv; həv] [θɪŋz] [ɪn] ['kɒmən] .
a heart - companion with whom to chum and have things in common .
一个 心 - 伴侣 和 谁 到 密友 和 有 事物 在 常见的 .

一个可以倾诉衷肠、拥有共同话题的知己。

[ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]['ɪnstɪŋkt][wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɪn][ðem; ðəm] ,
The social instinct was strong in them ,
这 社会的 本能 曾是 强的 在 他们 ,

他们具有很强的社交本能。

[jet] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['ləʊnli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['sætɪsfaɪ] [ðæt] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd]
yet they had remained lonely because they could not satisfy that instinct and
然而 他们 有 剩余 孤独 因为 他们 可以 不是 满足 那 本能 和
[æt; ət] [ðæt] [seɪm] [taɪm] ['sætɪsfaɪ] [ðeə(r)] [dɪ'zaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['kliːnnəs] [ænd; ənd] ['diːs(ə)nsi] .
at that same time satisfy their desire for cleanness and decency .
在 那 相同的 时间 满足 他们的 欲望 为了 清洁 和 体面 .

然而，他们仍然感到孤独，因为他们既无法满足这种本能，又无法同时满足他们对清洁和体面的渴望。

[ɪf] ['evə(r)] [ə; eɪ] [gɜːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [klɑːs] [hæd; həd] [led] [ðə; ði] ['ʃeltəd] [laɪf] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]
If ever a girl of the working class had led the sheltered life , it was
如果 曾经 一个 女孩 的 这 在职的 班级 有 引领 这 避难所 生活 ， 它 曾是
['dʒenəviːv] .
Genevieve .
吉纳维芙 .

如果说工人阶级家庭中哪个女孩过着与世隔绝的生活，那非吉纳维芙莫属。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['rʌfnəs] [ænd; ənd] [bruː'tæləti] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ʃʌnd] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz]
In the midst of roughness and brutality , she had shunned all that was
在 这 中间 的 粗糙度 和 残酷 ， 她 有 被排斥 全部 那 曾是
[rʌf] [ænd; ənd] ['bruːt(ə)l] .
rough and brutal .
粗糙的 和 野蛮 .

在粗暴残酷的环境中，她却避开了一切粗暴残酷的事物。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [bʌt; bət] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [best] ,
She saw but what she chose to see , and she chose always to see the best ,
她 锯 但 什么 她 选择 到 看 ， 和 她 选择 总是 到 看 这 最好的 ，

她只看到她选择看到的东西，而且她总是选择看到最好的一面。

[ə'vɔɪdɪŋ] ['kɔːsnəs] [ænd; ənd] [ʌn'kuːθnɛs] [wɪ'ðaʊt] ['efət] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['ɪnstɪŋkt] .
avoiding coarseness and uncouthness without effort , as a matter of instinct .
避免 粗糙度 和 粗鲁 没有 努力 ， 作为 一个 事情 的 本能 .

出于本能，毫不费力地避免粗鲁无礼。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [pɪ'kjuːliəli] [ˌʌnɪk'spəʊzd] .
To begin with , she had been peculiarly unexposed .
到 开始 和 ， 她 有 到过 奇特地 未曝光 .

首先，她一直很少露面。

[æn; ən] ['əʊnli] [tʃaɪld] , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] ['mʌðə(r)] [ə'pɒn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ə'tendɪd] ,
An only child , with an invalid mother upon whom she attended ,
一个 仅有的 孩子 ， 和 一个 无效的 母亲 之上 谁 她 参加 ，

她是独生女，母亲体弱多病，需要她照顾。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [geɪmz] [ænd; ənd] ['frɔlik] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðə; ði]
she had not joined in the street games and frolics of the children of the
她 有 不是 加入 在 这 街道 游戏 和 嬉戏 的 这 孩子们 的 这
['neɪbəhʊd] .
neighbourhood .
邻里 .

她没有参与到邻里孩子们在街头玩耍嬉戏的活动中。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , [ə; eɪ] [maɪld] - ['tempəd] , ['nærəʊ] - ['tʃestɪd] , ['lɪt(ə)l] [klɑːk] ,
Her father , a mild - tempered , narrow - chested , anæmic little clerk ,
她 父亲 ， 一个 温和的 - 淬火 ， 狭窄的 - 胸部 ， 贫血 小的 职员 ，

她的父亲是一位性情温和、胸膛狭窄、体弱多病的小职员，

[də'mestɪk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'herənt] [ˌdɪsə'bɪləti] [tuː; tə] [mɪks] [wɪð] [men] ,
domestic because of his inherent disability to mix with men ,
国内的 因为 的 他的 固有 残疾 到 混合 和 男人 ，

由于他天生不善与男性交往，所以只能待在家里。

[hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [fʊl] [ʃeə(r)] [tə'wɔːd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [həʊm] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['swiːtnəs]
had done his full share toward giving the home an atmosphere of sweetness
有 完毕 他的 满的 分享 朝向 给予 这 家 一个 气氛 的 甜味
[ænd; ənd] ['tendənəs] .
and tenderness .
和 压痛 .

他为营造温馨甜蜜的居家氛围尽了自己的一份力。

[æn; ən] ['ɔːf(ə)n] [æt; ət] [twelv] ,
An orphan at twelve ,
一个 孤儿 在 十二 ,

十二岁时成为孤儿

['dʒenəviːv] [hæd; həd] [gɒn] [streɪt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['fjuːnərəl] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ðə; ði]
Genevieve had gone straight from her father's funeral to live with the
吉纳维芙 有 已消失 直的 从 她 父亲的 葬礼 到 居住 和 这
[sɪlvɝstiːnz] [ɪn] [ðeə(r)] [rʊmz; ruːmz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kændi] [stɔː(r)] ;
Silversteins in their rooms above the candy store ;
西尔弗斯坦斯 在 他们的 房间 多于 这 糖果 店铺 ;

吉纳维芙参加完父亲的葬礼后，就直接搬去和西尔弗斯坦一家住在糖果店楼上的房间里；

[ænd; ənd] [hɪə(r)] , ['ʃeltəd] [baɪ] ['kaɪndli] ['eɪliənz] , [ʃiː; ʃi] [ɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [kiːp] [ænd; ənd] [kləʊðz] [baɪ]
and here , sheltered by kindly aliens , she earned her keep and clothes by
和 这里 , 避难所 经过 亲切地 外星人 , 她 获得 她 保持 和 衣服 经过
['weɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɒp] .
waiting on the shop .
等待 在 这 店铺 .

在这里，她受到好心的外国人的庇护，靠在商店里打工挣钱养活自己，也挣到了衣服。

['biːɪŋ] ['dʒentaɪl] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪlvɝstiːnz] ,
Being Gentile , she was especially necessary to the Silversteins ,
存在 外邦人 , 她 曾是 尤其 必要的 到 这 西尔弗斯坦斯 ,

由于她是非犹太人，所以对西尔弗斯坦一家来说尤其重要。

[huː] [wʊd] [nɒt] [rʌn] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ðəm'selvz] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['sæbəθ] [keɪm]
who would not run the business themselves when the day of their Sabbath came
WHO 会 不是 跑步 这 商业 他们自己 什么时候 这 天 的 他们的 安息日 来了
[raʊnd] .
round .
圆形的 .

到了安息日，他们却不愿亲自经营生意。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [ʃɒp] , [sɪks] [mə'tjʊərɪŋ; mə'tʃʊərɪŋ] [j'iəz] [hæd; həd] [slɪpt]
And here , in the uneventful little shop , six maturing years had slipped
和 这里 , 在 这 平静无事 小的 店铺 , 六 成熟 年 有 滑倒了
[baɪ] .
by .
经过 .

而就在这家不起眼的小店里，六年光阴悄然流逝。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] .
Her acquaintances were few .
她 熟人 是 很少 .

她认识的人不多。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [nəʊ] [gɜːl] [tʃʌm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [nəʊ] [ˌsætɪs'fæktəri]
She had elected to have no girl chum for the reason that no satisfactory
她 有 当选 到 有 不 女孩 密友 为了 这 原因 那 不 令人满意的
[gɜːl] [hæd; həd] [ə'pɪəd] .
girl had appeared .
女孩 有 出现 .

她选择不交女性朋友，因为没有出现让她满意的女孩。

[nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [tʃuːz] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,
Nor did she choose to walk with the young fellows of the neighbourhood ,
也不 做过 她 选择 到 走 和 这 年轻的 伙伴们 的 这 邻里 ,

她也没有选择和附近那些年轻小伙子们一起散步。

[æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv][g'ɜːlz][frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˌfɪf'tiːnθ] [jɪə(r)] .
as was the custom of girls from their fifteenth year .
作为 曾是 这 风俗 的 女孩们 从 他们的 第十五 年 .

这是女孩从十五岁开始的习俗。

“ [ðæt] [stʌk] - [ʌp] [dɒl] - [feɪs] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [ðə; ði][g'ɜːlz][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd]
“ That stuck - up doll - face , ” was the way the girls of the neighbourhood
“ 那 卡住 - 向上 玩具娃娃 - 脸 , ” 曾是 这 方式 这 女孩们 的 这 邻里
[dɪ'skraɪbd] [hɜː(r); hə(r)] ;
described her ;
描述 她 ;

“那个高傲的洋娃娃脸，”邻里的女孩们这样形容她；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ɜːnd] [ðeə(r)] ['enməti] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ə'luːfnəs] ,
and though she earned their enmity by her beauty and aloofness ,
和 尽管 她 获得 他们的 敌意 经过 她 美丽 和 冷漠 ,

尽管她的美貌和冷漠让她招致了他们的敌意，

[ʃiː; ʃi] [nʌn] [ðə; ði] [les] [kə'mɑːnd] [ðeə(r)] [rɪ'spekt] .
she none the less commanded their respect .
她 没有任何 这 较少的 命令 他们的 尊重 .

尽管如此，她仍然赢得了他们的尊重。

“ ['piːtʃɪz] [ænd; ənd] [kriːm] , ” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [men] — [ðəʊ] ['sɒftli]
“ Peaches and cream , ” she was called by the young men — though softly
“ 桃子 和 奶油 , ” 她 曾是 称为 经过 这 年轻的 男人 — 尽管 轻轻
[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðəm'selvz] ,
and amongst themselves ,
和 在 他们自己 ,

“桃子和奶油，”年轻人们这样称呼她——虽然声音很轻，而且是私下里说的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'freɪd][ɒv; əv] [ə'raʊzɪŋ] [ðə; ði]['aɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][g'ɜːlz] ,
for they were afraid of arousing the ire of the other girls ,
为了 他们 是 害怕的 的 唤起 这 愤怒 的 这 其他 女孩们 ,

因为她们害怕激怒其他女孩。

[waɪl] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [ɔː] [ɒv; əv] ['dʒenəviːv] , [ɪn][ə; eɪ] ['dɪmli] [rɪ'lɪdʒəs] [wei] ,
while they stood in awe of Genevieve , in a dimly religious way ,
尽管 他们 站立 在 敬畏 的 吉纳维芙 , 在 一个 依稀 宗教 方式 ,

他们带着一种隐隐的宗教情怀，敬畏地站在那里仰望着吉纳维芙。

[æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [mɪ'stɪəriəsli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnə'prəʊtʃəbl] .
as a something mysteriously beautiful and unapproachable .
作为 一个 某物 神秘地 美丽的 和 难以接近 .

如同某种神秘而美丽的事物，难以接近。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['bjuːtɪf(ə)l] .
For she was indeed beautiful .
为了 她 曾是 的确 美丽的 .

她确实很漂亮。

['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv] [ə'merɪkən] [dɪ'sent] ,
Springing from a long line of American descent ,
弹簧 从 一个 长的 线 的 美国人 下降 ,

出身于一个拥有悠久美国血统的家族，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['wʌndəf(ə)l] ['wɜːkɪŋ] - [klɑːs] [bluːmz] [wɪtʃ] [ə'keɪʒnəli] [ə'pɪə(r)] ,
she was one of those wonderful working - class blooms which occasionally appear ,
她 曾是 一 的 那些 精彩的 在职的 - 班级 花朵 哪个 偶尔 出现 ,

她是那种偶尔才会出现的、令人惊艳的工人阶级女性之一。

[dɪ'faɪɪŋ] [ɔːl] ['presɪdənt] [ɒv; əv] ['fɔːˌbeəz] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪrənmənt] , [ə'pærəntli] [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] [ɔː(r)]
defying all precedent of forebears and environment , apparently without cause or
反抗 全部 先例 的 祖先 和 环境 , 显然 没有 原因 或者
[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
explanation .
解释 .

这完全违背了先辈和环境的所有惯例，而且显然没有任何原因或解释。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːti] [ɪn]['kʌlə(r)] ,
She was a beauty in color ,
她 曾是 一个 美丽 在 颜色 ,

她是一位色彩斑斓的美人。

[ðə; ði] [blʌd] ['spreɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [skɪn][səʊ] [dɪ'lɪʃəsli] [æz; əz][tuː; tə] [ɜːn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
the blood spraying her white skin so deliciously as to earn for her
这 血 喷洒 她 白色的 皮肤 所以 美味 作为 到 赚 为了 她
[ðə; ði][æpt] [dɪ'skrɪpʃn] ,
the apt description ,
这 易于 描述 ,

鲜血喷溅在她白皙的肌肤上，如此诱人，以至于对她的描述再贴切不过了。

“ ['piːtʃɪz] [ænd; ənd] [kriːm] .
“ peaches and cream .
“ 桃子 和 奶油 .

“桃子和奶油。”

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði][ˌregju'lærəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] ; [ænd; ənd] , [ɪf]
” She was a beauty in the regularity of her features ; and , if
” 她 曾是 一个 美丽 在 这 规律性 的 她 特征 ; 和 , 如果
[fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)]['riːz(ə)n] ,
for no other reason ,
为了 不 其他 原因 ,

“她五官端正，容貌秀丽；即便没有其他原因，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði][mɪə(r)] ['delɪkəsi] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪnz][ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
she was a beauty in the mere delicacy of the lines on which she was
她 曾是 一个 美丽 在 这 仅仅 美味 的 这 线条 在 哪个 她 曾是
['məʊldɪd] .
moulded .
模制 .

她拥有令人惊艳的美貌，这美体现在她姣好的容貌线条上。

['kwaɪət] , [ləʊ] - [vɔɪst] , ['steɪtli] , [ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪd] , [ʃiː; ʃi] ['sʌmhaʊ] [hæd; həd][ðə; ði] [næk] [ɒv; əv]
Quiet , low - voiced , stately , and dignified , she somehow had the knack of
安静的 , 低的 - 配音 , 庄严 , 和 凝重 , 她 不知何故 有 这 诀窍 的
[dres] ,
dress ,
裙子 ,

她安静、声音低沉、举止端庄、仪态高贵，而且似乎天生就很有穿衣品味。

[ænd; ənd][bʌt; bət] [bɪ'fɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd]['dɪgnəti] [wɪð] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][pʊt][ɒn] .
and but befitted her beauty and dignity with anything she put on .
和 但 合适的 她 美丽 和 尊严 和 任何事物 她 放 在 .

但她穿的任何衣服都衬托出她的美貌和尊严。

[wɪ'ðɔːl] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ʃɪrli] ['femənɪn] , ['tendə(r)][ænd; ənd] [sɒft] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] ,
Withal , she was sheerly feminine , tender and soft and clinging ,
此外 , 她 曾是 纯粹 女性 , 投标 和 柔软的 和 依恋 ,

然而，她又完全是女人味十足，温柔、柔弱、黏人。

[wɪð] [ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [meit] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðəlinəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
with the smouldering passion of the mate and the motherliness of the
和 这 闷烧 热情 的 这 伴侣 和 这 母性 的 这
['wʊmən] .
woman .
女士 .

既有伴侣炽热的激情，又有女人慈爱的母性。

[bʌt; bət] [ðɪs] [saɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪtʃə(r)] [hæd; həd] [leɪn] ['dɔːmənt] [θruː] [ðə; ði] [j'iəz] ,
But this side of her nature had lain dormant through the years ,
但 这 边 的 她 自然 有 莱恩 休眠 通过 这 年 ,

但她性格中的这一面多年来一直处于沉睡状态。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [meit] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] .
waiting for the mate to appear .
等待 为了 这 伴侣 到 出现 .

等待配偶出现。

[ðen] [dʒəʊ] [keɪm] ['ɪntuː] ['sɪlvərˌstaɪnz] [ʃɒp] [wʌn] [hɒt] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə] [kuːl] [hɪm'self] [wɪð]
Then Joe came into Silverstein's shop one hot Saturday afternoon to cool himself with
然后 乔 来了 进入 西尔弗斯坦的 店铺 一 热的 周六 下午 到 凉爽的 他自己 和
[aɪs] - [kriːm] ['səʊdə] .
ice - cream soda .
冰 - 奶油 苏打 .

一个炎热的星期六下午，乔来到西尔弗斯坦的店里，想喝点冰淇淋苏打水消暑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['nəʊtɪst] [hɪz; ɪz] ['entrəns] , ['biːɪŋ] ['bɪzi] [wɪð] [wʌn]['ʌðə(r)]['kʌstəmə(r)] ,
She had not noticed his entrance , being busy with one other customer ,
她 有 不是 注意到 他的 入口 , 存在 忙碌的 和 一 其他 顾客 ,

她当时正忙着接待另一位顾客，所以没有注意到他进来。

[æn; ən] ['ɜːtʃɪn] [ɒv; əv][sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n] [huː] ['greɪvli] ['ænlˌaɪz] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪr] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ʃəʊ] -
an urchin of six or seven who gravely analyzed his desires before the show -
一个 顽童 的 六 或者 七 WHO 严重地 分析 他的 欲望 前 这 展示 -
[keɪs] [weər'ɪn] ['truːli] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['mɑːvələs] ['kændi] [krɪ'eʃən] [ri'pəuz] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]
case wherein truly generous and marvellous candy creations reposed under a
案件 其中 真的 慷慨的 和 奇妙 糖果 作品 安息 在下面 一个
['kɑːdbɔːd] [ə'naʊnsmənt] ,
cardboard announcement ,
纸板 公告 ,

一个六七岁的顽童，在展示柜前认真地分析着自己的愿望，展示柜里摆放着精美绝伦、令人叹为观止的糖果，柜子下面还贴着一张纸板告示。

“ [faɪv] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [sents] .
“ Five for Five Cents .
“ 五 为了 五 分 .

“五分钱五个。”

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] , “ [aɪs] - [kriːm] ['səʊdə] , [pliːz] , ” [ænd; ənd][hæd; həd] [hɜː'self] [ɑːskt] , “
” She had heard , “ Ice - cream soda , please , ” and had herself asked , “
” 她 有 听到 , “ 冰 - 奶油 苏打 , 请 , ” 和 有 她自己 问 , “
[wɒt] ['fleɪvə(r)] ?
What flavor ?
什么 味道 ?

她听到有人说：“请给我一杯冰淇淋苏打水”，然后她自己问：“什么口味的？”

” [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
” without seeing his face .
” 没有 看到 他的 脸 .

“没看到他的脸。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['kʌstəm] [ɒv; əv] [hɜːz] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [jʌŋ] [men] .
For that matter , it was not a custom of hers to notice young men .
为了 那 事情 , 它 曾是 不是 一个 风俗 的 她的 到 注意 年轻的 男人 .

事实上，她并没有留意年轻男子的习惯。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
There was something about them she did not understand .
那里 曾是 某物 关于 他们 她 做过 不是 理解 .

她对他们身上有种她无法理解的气质。

[ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [waɪ] ;
The way they looked at her made her uncomfortable , she knew not why ;
这 方式 他们 看起来 在 她 制成 她 不舒服 , 她 知道 不是 为什么 ;

他们看她的眼神让她感到不舒服，她不知道为什么；

[waɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ʌn'kuːθnɛs] [ænd; ənd] ['rʌfnəs] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ðæt] [dɪd] [nɒt]
while there was an uncouthness and roughness about them that did not
尽管 那里 曾是 一个 粗鲁 和 粗糙度 关于 他们 那 做过 不是
[pliːz] [hɜː(r); hə(r)] .
please her .
请 她 .

但他们身上那种粗鲁无礼的气质让她很不高兴。

[æz; əz] [jet] , [hɜː(r); hə(r)] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ] [mæn] .
As yet , her imagination had been untouched by man .
作为 然而 , 她 想像力 有 到过 未受触碰 经过 男人 .

此前，她的想象力尚未受到人类的影响。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [hæd; həd] [held] [nəʊ] [lʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
The young fellows she had seen had held no lure for her ,
这 年轻的 伙伴们 她 有 已见 有 握住 不 饵 为了 她 ,

她见过的那些年轻小伙子对她没有任何吸引力。

[hæd; həd] [biːn] [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
had been without meaning to her .
有 到过 没有 意义 到 她 .

对她来说，这一切都毫无意义。

[ɪn] [ʃɔːt] ,
In short ,
在 短的 ,

简而言之，

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [biːn] [ɑːskt] [tuː; tə] [gɪv] [wʌn] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [men] [ɒn] [ðə; ði]
had she been asked to give one reason for the existence of men on the
有 她 到过 问 到 给 一 原因 为了 这 存在 的 男人 在 这
[ɜːθ] ,
earth ,
地球 ,

如果让她给出人类存在于地球上的一个理由，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˌnɒn'plʌst] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] .
she would have been nonplussed for a reply .
她 会 有 到过 不知所措 为了 一个 回复 .

如果得到答复，她会感到莫名其妙。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['emptɪd] [ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][aɪs] - [kriːm] ['ɪntuː][ðə; ði] [glɑːs] , [hɜː(r); hə(r)]['kæʒuəl]
As she emptied the measure of ice - cream into the glass , her casual
作为 她 清空 这 措施 的 冰 - 奶油 进入 这 玻璃 , 她 随意的
[glɑːns] ['restɪd] [ɒn][dʒoʊz] [feɪs] ,
glance rested on Joe's face ,
瞥一眼 休息 在 乔的 脸 ,

她把冰淇淋舀进杯子里时，漫不经心的目光落在了乔的脸上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'spɪəriənst] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
and she experienced on the instant a pleasant feeling of satisfaction .
和 她 经验丰富的 在 这 立即的 一个 令人愉快的 感觉 的 满意 .

她立刻感到了一种愉悦的满足感。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd]
The next instant his eyes were upon her face , her eyes had
这 下一个 立即的 他的 眼睛 是 之上 她 脸 , 她 眼睛 有
[drɒpt] ,
dropped ,
掉落 ,

下一刻，他的目光落在了她的脸上，而她的眼皮却垂了下来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['səʊdə]['faʊntən; 'faʊntɪn] .
and she was turning away toward the soda fountain .
和 她 曾是 转弯 离开 朝向 这 苏打 喷泉 .

她转身朝汽水柜台的方向走去。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [glɑːs] ,
But at the fountain , filling the glass ,
但 在 这 喷泉 , 填充 这 玻璃 ,

但在喷泉边，斟满杯子，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪm'peld] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] [ə'gen] — [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən]
she was impelled to look at him again — but for no more than
她 曾是 被迫 到 看 在 他 再次 — 但 为了 不 更多的 比
[æn; ən]['ɪnstənt] ,
an instant ,
一个 立即的 ,

她不由自主地又看了他一眼——但仅仅一瞬间。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːl'redi] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːz] ,
for this time she found his eyes already upon her , waiting to meet hers ,
为了 这 时间 她 成立 他的 眼睛 已经 之上 她 , 等待 到 见面 她的 ,

这一次，她发现他的目光已经落在了她身上，等待着与她对视。

[waɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fræŋknəs] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ðæt] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] ['kwɪkli] [tuː; tə]
while on his face was a frankness of interest that caused her quickly to
尽管 在 他的 脸 曾是 一个 坦率 的 兴趣 那 导致 她 迅速地 到
[lʊk] [ə'weɪ] .
look away .
看 离开 .

而他脸上却流露出一种坦率的兴趣，这让她迅速移开了视线。

[ðæt] [sʌtʃ] ['pliːzɪŋnəs] [wʊd] [rɪ'zaɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['eni] [mæn] [ə'stɒnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] .
That such pleasingness would reside for her in any man astonished her .
那 这样的 愉悦感 会 居住 为了 她 在 任何 男人 惊讶 她 .

她惊讶于任何男人都能给她带来如此愉悦的感受。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] [bɔɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜː'self] ,
“ What a pretty boy , ” she thought to herself ,
“ 什么 一个 漂亮的 男生 , ” 她 想法 到 她自己 ,

“真是个漂亮的小伙子，”她心想。

['ɪnəsntli] [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɔːd] [ɒf] [ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə][həʊld][ænd; ənd] [drɔː]
innocently and instinctively trying to ward off the power to hold and draw
天真地 和 本能地 尝试 到 病房 离开 这 力量 到 抓住 和 画
[hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [leɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][mɪə(r)] ['prɪtinəs] .
her that lay behind the mere prettiness .
她 那 躺 在后面 这 仅仅 美丽 .

她天真无邪、本能地试图抵御隐藏在美貌背后、控制和吸引她的力量。

“ [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] ['prɪti] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði] [glɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
“ Besides , he isn't pretty , ” she thought , as she placed the glass before him ,
“ 除了 , 他 不是 漂亮的 , ” 她 想法 , 作为 她 放置 这 玻璃 前 他 ,

“再说，他长得也不好看，”她一边想着，一边把酒杯放在他面前。

[rɪ'siːvd] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [daɪm] [ɪn] ['peɪmənt] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
received the silver dime in payment , and for the third time looked into his
已收到 这 银 一角硬币 在 支付 , 和 为了 这 第三 时间 看起来 进入 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

她收到了那枚银角作为报酬，第三次看向他的眼睛。

[hɜː(r); hə(r)][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri][wɒz; wəz] ['lɪmɪtɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːθ]
Her vocabulary was limited , and she knew little of the worth
她 词汇 曾是 有限的 , 和 她 知道 小的 的 这 值得
[ɒv; əv] [wɜːdz] ;
of words ;
的 字 ;

她的词汇量有限，对词语的价值知之甚少；

[bʌt; bət][ðə; ði] [strɒŋ] [ˌmæskjə'lɪnəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɔɪz] [feɪs] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [tɜːm]
but the strong masculinity of his boy's face told her that the term
但 这 强的 男性气质 的 他的 男孩们 脸 讲述 她 那 这 学期
[wɒz; wəz] [ˌɪnə'prəʊpriət] .
was inappropriate .
曾是 不当 .

但他男孩脸上强烈的男性气质告诉她，这个词不合适。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['hænsəm] , [ðen] , ” [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][nekst] [θɔːt] ,
“ He must be handsome , then , ” was her next thought ,
“ 他 必须 是 英俊的 , 然后 , ” 曾是 她 下一个 想法 ,

“那他一定很帅，”她接着想到。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'gen] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] .
as she again dropped her eyes before his .
作为 她 再次 掉落 她 眼睛 前 他的 .

她再次低下头，目光落在他的脸上。

[bʌt; bət] [ɔːl] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [men] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] ['hænsəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [tɜːm] , [tuː] ,
But all good - looking men were called handsome , and that term , too ,
但 全部 好的 - 寻找 男人 是 称为 英俊的 , 和 那 学期 , 也 ,
[dɪs'pliːzd] [hɜː(r); hə(r)] .
displeased her .
不高兴 她 .

但是所有相貌英俊的男人都会被称作帅哥，而这个称呼也让她感到不悦。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [siː] ,
But whatever it was , he was good to see ,
但 任何 它 曾是 , 他 曾是 好的 到 看 ,

但不管怎样，见到他很高兴。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɪrɪtəbli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
and she was irritably aware of a desire to look at him again and again .
和 她 曾是 易怒地 意识到的 的 一个 欲望 到 看 在 他 再次 和 再次 .

她烦躁地意识到自己想要一次又一次地看他一眼。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][dʒəʊ] , [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [gɜːl] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kaʊntə(r)] .
As for Joe , he had never seen anything like this girl across the counter .
作为 为了 乔 , 他 有 绝不 已见 任何事物 喜欢 这 女孩 穿过 这 柜台 .

至于乔，他从来没见过柜台对面这个女孩这样的姑娘。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz]['waɪzə(r)][ɪn]['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɒsəfi] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ,
While he was wiser in natural philosophy than she ,
尽管 他 曾是 更明智 在 自然的 哲学 比 她 ,

虽然他在自然哲学方面比她更有智慧，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['wʊmənz] [ɪg'zɪstəns] [ɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
and could have given immediately the reason for woman's existence on the earth ,
和 可以 有 给定 立即地 这 原因 为了 女性的 存在 在 这 地球 ,

而且本可以立即解释女性存在于地球上的原因，

[ˌnevəðə'les] ['wʊmən] [hæd; həd][nəʊ] [pɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɒzmɒs] .
nevertheless woman had no part in his cosmos .
尽管如此 女士 有 不 部分 在 他的 宇宙 .

然而，在他的世界观里，女人毫无地位。

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][æz; əz] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ]['wʊmən] [æz; əz][ðə; ði][gɜːlz][wɒz; wəz][baɪ][mæn] .
His imagination was as untouched by woman as the girl's was by man .
他的 想像力 曾是 作为 未受触碰 经过 女士 作为 这 女孩们 曾是 经过 男人 .

他的想象力就像女孩的想象力就像男人一样，从未被女人触及过。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [tʌtʃt] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən][wɒz; wəz] ['dʒenəviːv] .
But his imagination was touched now , and the woman was Genevieve .
但 他的 想像力 曾是 感动 现在 , 和 这 女士 曾是 吉纳维芙 .

但他的想象力此刻被激发了，那个女人就是吉纳维芙。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [driːmd] [ə; eɪ][gɜːl][kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
He had never dreamed a girl could be so beautiful ,
他 有 绝不 梦见 一个 女孩 可以 是 所以 美丽的 ,

他从未想过会有一个女孩如此美丽。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
and he could not keep his eyes from her face .
和 他 可以 不是 保持 他的 眼睛 从 她 脸 .

他的目光无法从她的脸上移开。

[jet] ['evri] [taɪm][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [met][hɪz; ɪz] , [hiː; hi][felt] ['peɪnf(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] ,
Yet every time he looked at her , and her eyes met his , he felt painful embarrassment ,
然而 每一个 时间 他 看起来 在 她 , 和 她 眼睛 遇见 他的 , 他 毛毡 痛苦 尴尬 ,

然而，每当他看向她，与她目光交汇时，他都会感到尴尬难堪。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [ə'weɪ] [hæd; həd][nɒt][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [drɒpt] [səʊ] ['kwɪkli] .
and would have looked away had not her eyes dropped so quickly .
和 会 有 看起来 离开 有 不是 她 眼睛 掉落 所以 迅速地 .

如果不是她的目光迅速垂下，她本会移开视线。

[bʌt; bət] [wen] , [æt; ət][lɑːst] , [ʃiː; ʃi] ['sləʊli] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [held] [ðeə(r)] [geɪz] ['stedəli]
But when , at last , she slowly lifted her eyes and held their gaze steadily
但 什么时候 , 在 最后的 , 她 缓慢地 抬起 她 眼睛 和 握住 他们的 目光 稳步

,
,
,

但当她最终缓缓抬起头，目光与他们对视时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] [ðæt] [drɒpt] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃiːk] [ðæt] ['mæntld] [red] .
it was his own eyes that dropped , his own cheek that mantled red .
它 曾是 他的 自己的 眼睛 那 掉落 , 他的 自己的 脸颊 那 披风 红色的 .

是他自己的眼皮垂了下来，是他自己的脸颊泛起了红晕。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [les] [ɪm'bærəst] [ðæn; ðən][hiː; hi] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [bɪ'treɪd] [hɜː(r); hə(r)]
She was much less embarrassed than he , while she betrayed her
她 曾是 很多 较少的 尴尬的 比 他 , 尽管 她 背叛 她

[ɪm'bærəsmənt] [nɒt][æt; ət][ɔːl] .
embarrassment not at all .
尴尬 不是 在 全部 .

她比他要自在得多，而且丝毫没有流露出尴尬之情。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['flʌtə(r)] [wɪ'ðɪn] , [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] ,
She was aware of a flutter within , such as she had never known before ,
她 曾是 意识到的 的 一个 扑 之内 , 这样的 作为 她 有 绝不 已知 前 ,

她感觉到内心一阵悸动，这种感觉她以前从未体验过。

[bʌt; bət][ɪn][nəʊ] [wei] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɜːb] [hɜː(r); hə(r)] ['aʊtwəd] [sə'renəti] .
but in no way did it disturb her outward serenity .
但 在 不 方式 做过 它 打扰 她 向外 宁静 .

但这丝毫没有扰乱她表面上的平静。

[dʒəʊ] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] ['ɔːkwəd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtfəli] ['mɪzrəbl] .
Joe , on the contrary , was obviously awkward and delightfully miserable .
乔 , 在 这 相反 , 曾是 明显地 尴尬的 和 令人愉悦 悲惨的 .

相反，乔显然很笨拙，而且非常痛苦。

['naɪðə(r)] [njuː] [lʌv] ,
Neither knew love ,
两者都不 知道 爱 ,

他们都不懂爱情，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['aɪðə(r)][wɒz; wəz][ə'weə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]
and all that either was aware was an overwhelming desire to look at
和 全部 那 任何一个 曾是 意识到的 曾是 一个 压倒 欲望 到 看 在

[ðə; ði]['ʌðə(r)] . [bəʊθ][hæd; həd] [biːn] ['trʌbld] [ænd; ənd] [raʊzd] ,
the other . Both had been troubled and roused ,
这 其他 . 两个都 有 到过 麻烦 和 唤醒 ,

他们两人唯一意识到的，就是一种强烈的想要注视对方的渴望。两人都心事重重，情绪激动。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['drɔːɪŋ] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃɑːpnəs] [ænd; ənd] [im´perətivnis] [ɒv; əv]
and they were drawing together with the sharpness and imperativeness of
和 他们 是 绘画 一起 和 这 锐利度 和 必要性 的

[ju'naɪtɪŋ] ['elɪmənts] .
uniting elements .
联合 元素 .

它们以联合元素的锐利和紧迫感结合在一起。

[hiː; hi] [t'ɔɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [spuːn] , [ænd; ənd] [flʌʃt] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['səʊdə] ,
He toyed with his spoon , and flushed his embarrassment over his soda ,
他 玩弄 和 他的 勺子 , 和 酡 他的 尴尬 超过 他的 苏打 ,
[bʌt; bət] ['lɪŋgəd] [ɒn] ;
but lingered on ;
但 徘徊不去 在 ;

他摆弄着勺子，把尴尬冲到汽水里，但还是久久不愿离去；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['sɒftli] , [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [wəʊv] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪtʃəri] [ə'baʊt]
and she spoke softly , dropped her eyes , and wove her witchery about
和 她 辐 轻轻 , 掉落 她 眼睛 , 和 编织 她 巫术 关于
[hɪm] .
him .
他 .

她轻声细语，垂下眼帘，对他施展着她的魔法。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] ['lɪŋgə(r)][fər'evə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [aɪs] - [kriːm] ['səʊdə] ,
But he could not linger forever over a glass of ice - cream soda ,
但 他 可以 不是 萦绕 永远 超过 一个 玻璃 的 冰 - 奶油 苏打 ,

但他不可能永远停留在一杯冰淇淋苏打水旁。

[waɪl] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [deə(r)][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] [glɑːs] .
while he did not dare ask for a second glass .
尽管 他 做过 不是 敢 问 为了 一个 第二 玻璃 .

但他却不敢再要一杯。

[səʊ][hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] [ɪn][ə; eɪ] ['weɪkɪŋ] [trɑːns] ,
So he left her to remain in the shop in a waking trance ,
所以 他 左边 她 到 保持 在 这 店铺 在 一个 醒来 发呆 ,

于是他留下她独自一人待在店里，仿佛处于一种清醒的恍惚状态。

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [hɪm'self] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [laɪk] [ə; eɪ] [sɒm'næmbjəlɪst] .
and went away himself down the street like a somnambulist .
和 去 离开 他自己 向下 这 街道 喜欢 一个 梦游者 .

然后他像梦游者一样，独自沿着街道走开了。

['dʒenəviːv] [driːmd] [θruː] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] .
Genevieve dreamed through the afternoon and knew that she was in love .
吉纳维芙 梦见 通过 这 下午 和 知道 那 她 曾是 在 爱 .

吉纳维芙整个下午都在做梦，她知道自己恋爱了。

[nɒt] [səʊ] [wɪð] [dʒəʊ] .
Not so with Joe .
不是 所以 和 乔 .

但乔的情况并非如此。

[hiː; hi] [njuː] ['əʊnli] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]
He knew only that he wanted to look at her again , to see her
他 知道 仅有的 那 他 通缉 到 看 在 她 再次 , 到 看 她
[feɪs] .
face .
脸 .

他只知道自己想再看她一眼，看看她的脸。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [dɪd] [nɒt] [get] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['skeəsli] [ə; eɪ]
His thoughts did not get beyond this , and besides , it was scarcely a
他的 想法 做过 不是 得到 超过 这 , 和 除了 , 它 曾是 几乎 一个
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

他的思绪仅限于此，而且，这几乎算不上什么想法。

['biːɪŋ] [mɔː(r)][ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [dɪ'zaɪə(r)] .
being more a dim and inarticulate desire .
存在 更多的 一个 暗淡 和 不善言辞 欲望 .

更像是一种模糊不清、难以言喻的渴望。

[ðə; ði] [ɜːdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'zaɪə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪ'skeɪp] .
The urge of this desire he could not escape .
这 敦促 的 这 欲望 他 可以 不是 逃脱 .

他无法摆脱这种欲望的驱使。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌrid] [hɪm] ,
Day after day it worried him ,
天 后 天 它 担心 他 ,

日复一日，这让他忧心忡忡。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kændi] [ʃɒp] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntə(r)] [kən'tɪnjuəli] [əb'truːdɪd] [ðəm'selvz] .
and the candy shop and the girl behind the counter continually obtruded themselves .
和 这 糖果 店铺 和 这 女孩 在后面 这 柜台 持续 突兀 他们自己 .

糖果店和柜台后面的女孩不断地打扰着我们。

[hiː; hi] [fɔːt] [ɒf] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)] .
He fought off the desire .
他 战斗 离开 这 欲望 .

他努力克制住了这种欲望。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kændi] [ʃɒp] .
He was afraid and ashamed to go back to the candy shop .
他 曾是 害怕的 和 羞愧 到 去 后退 到 这 糖果 店铺 .

他既害怕又羞愧，不敢再回到糖果店。

[hiː; hi] ['sɔlɪst] [hɪz; ɪz][fɪə(r)] [wɪð] , “ [ai] [eɪnt] [ə; eɪ] ['leɪdɪz] - [mæn] .
He solaced his fear with , “ I ain't a ladies ' man .
他 太阳能 他的 害怕 和 , “ 我 不是 一个 女士们 - 男人 .

他安慰自己说：“我不是个讨女人欢心的人。”

” [nɒt] [wʌns] , [nɔː(r)] [twaɪs] , [bʌt; bət] [skɔːz] [ɒv; əv] [taɪmz] , [hiː; hi] ['mʌtə] [ðə; ði] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
” Not once , nor twice , but scores of times , he muttered the thought to himself ,
” 不是 一次 , 也不 两次 , 但 得分 的 时代 , 他 低声说道 这 想法 到 他自己 ,

“不止一次，也不止两次，而是几十次，”他喃喃自语道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nəʊ] [gʊd] .
but it did no good .
但 它 做过 不 好的 .

但这并没有什么用。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] , [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['ɑːftə(r)] [wɜːk] , [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃɒp] .
And by the middle of the week , in the evening , after work , he came into the shop .
和 经过 这 中间 的 这 星期 , 在 这 晚上 , 后 工作 , 他 来了 进入 这 店铺 .

到了周中，晚上，下班后，他来到了店里。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ['keələsli] [ænd; ənd] ['kæʒuəli] ,
He tried to come in carelessly and casually ,
他 尝试 到 来 在 粗心大意 和 随意地 ,

他试图漫不经心、随意地进来，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [həʊl] ['kærɪdʒ] ['ædvətaɪzd] [ðə; ði] [strɒŋ] ['efət] [ɒv; əv] [wɪl] [ðæt] [kəm'peld] [hɪz; ɪz]
but his whole carriage advertised the strong effort of will that compelled his
但 他的 所有的 运输 广告 这 强的 努力 的 将要 那 被迫 他的
[legz] [tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktənt] ['bɒdi] ['ðɪðə(r)] .
legs to carry his reluctant body thither .
腿 到 携带 他的 不情愿的 身体 那里 .

但他的整个姿态都表明，他拥有强大的意志力，驱使着他的双腿带着他不情愿的身体前往那里。

['ɔːlsəʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃaɪ] , [ænd; ənd] ['ɔːkwəd] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
Also , he was shy , and awkwarder than ever .
还 , 他 曾是 害羞的 , 和 尴尬 比 曾经 .

而且，他变得很害羞，比以往任何时候都更加笨拙。

['dʒenəviːv] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [wɒz; wəz] [sə'riːnər] [ðæn; ðən]['evə(r)] , [ðəʊ] ['flʌtərɪŋ] [məʊst]
Genevieve , on the contrary , was serener than ever , though fluttering most
吉纳维芙 , 在 这 相反 , 曾是 塞雷纳 比 曾经 , 尽管 飘动 最多
[ə'lɑːmɪŋli] [wɪ'ðɪn] .
alarmingly within .
令人担忧地 之内 .

相反，吉纳维芙一如既往地平静，尽管她内心却在惊恐地颤抖。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [spiːtʃ] , ['mʌmbld] [hɪz; ɪz]['ɔːdə(r)] , [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði]
He was incapable of speech , mumbled his order , looked anxiously at the
他 曾是 无法 的 演讲 , 喃喃自语 他的 命令 , 看起来 焦虑地 在 这
[klɒk] ,
clock ,
钟 ,

他无法说话，只是含糊不清地下了命令，焦急地看着时钟。

[dɪ'spætʃ] [hɪz; ɪz][aɪs] - [kriːm] ['səʊdə][ɪn] [trə'mendəs] [heɪst] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] .
despatched his ice - cream soda in tremendous haste , and was gone .
已派送 他的 冰 - 奶油 苏打 在 巨大的 匆忙 , 和 曾是 已消失 .

他飞快地送上冰淇淋苏打水，然后就离开了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [wiːp] [wɪð] [vek'seɪʃ(ə)n] .
She was ready to weep with vexation .
她 曾是 准备好 到 哭泣 和 烦恼 .

她气得几乎要哭出来了。

[sʌtʃ] ['miːgə(r)] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [deɪz] - ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'sjuːmɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
Such meagre reward for four days ' waiting , and assuming all the time that she
这样的 微薄 报酬 为了 四 天 - 等待 , 和 假设 全部 这 时间 那 她
[lʌvd] !
loved !
喜爱 !

等待了四天，却只得到如此微薄的回报，而且这还是在假设她珍惜所有时间的情况下！

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [bɔɪ] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [njuː] ,
He was a nice boy and all that , she knew ,
他 曾是 一个 好的 男生 和 全部 那 , 她 知道 ,

她知道，他是个好男孩，诸如此类。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['niːdnt] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][səʊ] [dɪs'greɪsfl] [ə; eɪ] ['hʌri] .
but he needn't have been in so disgraceful a hurry .
但 他 不必 有 到过 在 所以 可耻 一个 匆忙 .

但他完全没必要如此狼狈地匆忙行事。

[bʌt; bət][dʒəʊ][hæd; həd][nɒt] [riːtʃt] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [wɪð]
But Joe had not reached the corner before he wanted to be back with
但 乔 有 不是 达到 这 角落 前 他 通缉 到 是 后退 和
[hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .
her again .
她 再次 .

但乔还没走到拐角处，就又想回到她身边了。

[hiː; hi][dʒʌst] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
He just wanted to look at her .
他 只是 通缉 到 看 在 她 .

他只是想看看她。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lʌv] . [lʌv] ?
He had no thought that it was love . Love ?
他 有 不 想法 那 它 曾是 爱 . 爱 ?

他当时根本没想过那是爱情。爱情?

[ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [jʌŋ] ['feləʊz] [ænd; ənd][gɜːlz] [wɔːkt] [aʊt] [tə'geðə(r)] .
That was when young fellows and girls walked out together .
那 曾是 什么时候 年轻的 伙伴们 和 女孩们 步行 出去 一起 .

就在那时，年轻的小伙子和姑娘们一起走了出去。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)] [tʊk] ['ʃɑːpə(r)] [ʃeɪp] ,
As for him — And then his desire took sharper shape ,
作为 为了 他 — 和 然后 他的 欲望 采取 更锐利 形状 ,

至于他——然后他的欲望变得更加清晰，

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
and he discovered that that was the very thing he wanted her to
和 他 发现 那 那 曾是 这 非常 事物 他 通缉 她 到
[duː; də] .
do .
做 .

他发现，那正是他希望她做的事。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,
He wanted to see her , to look at her ,
他 通缉 到 看 她 , 到 看 在 她 ,

他想见她，想看看她。

[ænd; ənd] [wel] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː; də][ɔːl] [ðɪs] [ɪf] [ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [wɔːkt] [aʊt] [wɪð] [hɪm] .
and well could he do all this if she but walked out with him .
和 出色地 可以 他 做 全部 这 如果 她 但 步行 出去 和 他 .

如果她跟他一起离开，他完全可以做到这一切。

[ðen] [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊz] [ænd; ənd][gɜːlz] [wɔːkt] [aʊt] [tə'geðə(r)] , [hiː; hi] [mjuːzd]
Then that was why the young fellows and girls walked out together , he mused
然后 那 曾是 为什么 这 年轻的 伙伴们 和 女孩们 步行 出去 一起 , 他 沉思
,
,
,

他沉思道，那难怪那些年轻小伙子和姑娘们会一起走出去。

[æz; əz][ðə; ði] [wiːk] - [end] [druː] [nɪə(r)] .
as the week - end drew near .
作为 这 星期 - 结尾 画 靠近 .

周末临近了。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'məʊtli] [kən'sɪdəd] [ðɪs] ['wɔːkɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mɪə(r)] [fɔːm] [ɔː(r)]
He had remotely considered this walking out to be a mere form or
他 有 远程 经过考虑的 这 步行 出去 到 是 一个 仅仅 形式 或者
[əb'zɜːvəns] [prɪ'lɪmɪnəri] [tuː; tə] ['mætrɪməni] .
observance preliminary to matrimony .
观察 初步的 到 婚姻 .

他曾隐约认为这次离家出走只是结婚前的一种形式或礼节。

[naʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [diːpə(r)] ['wɪzdəm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] ,
Now he saw the deeper wisdom in it , wanted it himself ,
现在 他 锯 这 更深 智慧 在 它 , 通缉 它 他自己 ,

现在他领悟到了其中的更深层智慧，自己也想要拥有它。

[ænd; ənd] [kən'kluːdɪd] [ˌðeə'frɒm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] .
and concluded therefrom that he was in love .
和 结束 由此 那 他 曾是 在 爱 .

由此得出结论，他恋爱了。

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn]
Both were now of the same mind , and there could be but the one
两个都 是 现在 的 这 相同的 头脑 , 和 那里 可以 是 但 这 一
['endɪŋ] ;
ending ;
结束 ;

两人现在心意相通，结局只能只有一个；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][maɪld][naɪn] [deɪz] - ['wʌndə(r)][ɒv; əv] ['dʒɛnɪˌviːvz] ['neɪbəhʊd] [wen]
and it was the mild nine days ' wonder of Genevieve's neighborhood when
和 它 曾是 这 温和的 九 天 - 想知道 的 吉纳维芙的 邻里 什么时候
[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][dʒəʊ] [wɔːkt] [aʊt] [tə'geðə(r)] .
she and Joe walked out together .
她 和 乔 步行 出去 一起 .

就在吉纳维芙和乔一起走出家门的那天，她所在的街区出现了短暂的九天晴朗天气。

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)]['blesɪd; blest] [wɪð] [æn; ən] ['ævərɪs] [ɒv; əv] [spiːtʃ] ,
Both were blessed with an avarice of speech ,
两个都 是 蒙福 和 一个 贪婪 的 演讲 ,

两人都极具口才。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] ['kɔːtʃɪp] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] .
and because of it their courtship was a long one .
和 因为 的 它 他们的 求爱 曾是 一个 长的 一 .

正因如此，他们的恋爱过程很长。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪm'self][ɪn]['ækʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [hɜː'self] [ɪn] [rɪ'pəʊz] [ænd; ənd][kən'trəʊl] ,
As he expressed himself in action , she expressed herself in repose and control ,
作为 他 表达 他自己 在 行动 , 她 表达 她自己 在 休息 和 控制 ,

他以行动表达自我，她则以沉着和克制表达自我。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [lʌv] - [lait] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] — [ðəʊ] [ðɪs] ['lætə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]
and by the love - light in her eyes — though this latter she would have
和 经过 这 爱 - 光 在 她 眼睛 — 尽管 这 后者 她 会 有
[sə'prest] [ɪn][ɔːl] ['meɪdn] ['mɒdəsti] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [spiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)]
suppressed in all maiden modesty had she been conscious of the speech her
被抑制 在 全部 少女 谦逊 有 她 到过 有意识的 的 这 演讲 她
[hɑːt] ['prɪntɪd] [səʊ] ['pleɪnli] [ðeə(r)] .
heart printed so plainly there .
心 打印 所以 显然 那里 .

她眼中闪烁着爱的光芒——尽管如果她意识到自己内心如此清晰地表达了爱意，她一定会出于少女的羞涩而压抑住这种光芒。

“ [dɪə(r)] ” [ænd; ənd] “ ['dɑːlɪŋ] ” [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['terəbli] ['ɪntɪmət] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə'tʃiːv]
“ Dear ” and “ darling ” were too terribly intimate for them to achieve
“ 亲爱的 ” 和 “ 亲爱的 ” 是 也 可怕 亲密的 为了 他们 到 达到
['kwɪkli] ; [ænd; ənd] ,
quickly ; and ,
迅速地 ; 和 ,

“亲爱的”和“宝贝”对他们来说太过亲密，难以迅速建立起这种关系；而且，

[ˌʌn'laɪk] [məʊst] ['meɪtɪŋ] ['kʌplz] , [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ˌəʊvə'wɜːk] [ðə; ði] [lʌv] - [wɜːdz] .
unlike most mating couples , they did not overwork the love - words .
与此不同 最多 交配 情侣 , 他们 做过 不是 过度劳累 这 爱 - 字 .

与大多数情侣不同，他们并没有过度使用情话。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒntent] [tuː; tə] [wɔːk] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] ,
For a long time they were content to walk together in the evenings ,
为了 一个 长的 时间 他们 是 内容 到 走 一起 在 这 晚上 ,

很长一段时间里，他们都乐于在傍晚一起散步。

[ɔː(r)] [tuː; tə] [sɪt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːk] ,
or to sit side by side on a bench in the park ,
或者 到 坐 边 经过 边 在 一个 长椅 在 这 公园 ,

或者并排坐在公园的长椅上，

['naɪðə(r)] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , ['mɪəli] ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ]
neither uttering a word for an hour at a time , merely gazing into each
两者都不 发出声音 一个 单词 为了 一个 小时 在 一个 时间 , 仅仅 凝视 进入 每个
['ʌðərz] [aɪz] ,
other's eyes ,
其他的 眼睛 ,

两人常常一个小时都不说话，只是互相凝视着对方的眼睛。

[tuː] ['feɪntli] ['luːmɪnəs] [ɪn] [ðə; ði] ['stɑːʃaɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [self] - ['kɒnʃəsnəs]
too faintly luminous in the starshine to be a cause for self - consciousness
也 淡淡的 发光的 在 这 星光闪耀 到 是 一个 原因 为了 自己 - 意识
[ænd; ənd] [ɪm'bærəsmənt] .
and embarrassment .
和 尴尬 .

在星光下显得微弱，不会引起自卑和尴尬。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['ʃɪvəlrəs] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz] ['eni] [naɪt] [tuː; tə]
He was as chivalrous and delicate in his attention as any knight to
他 曾是 作为 骑士精神 和 精美的 在 他的 注意力 作为 任何 骑士 到
[hɪz; ɪz] ['leɪdi] .
his lady .
他的 女士 .

他对待女士如同骑士般彬彬有礼、体贴入微。

[wen] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,
When they walked along the street , he was careful to be on the outside ,
什么时候 他们 步行 沿着 这 街道 , 他 曾是 小心 到 是 在 这 外部 ,

他们沿着街道走时，他总是小心翼翼地走在最外侧。

— ['sʌmweə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ,
— somewhere he had heard that this was the proper thing to do ,
— 某处 他 有 听到 那 这 曾是 这 恰当的 事物 到 做 ,

他曾在哪里听人说过，这样做才是正确的。

— [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['krɒsɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] [pʊt] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] ,

— and when a crossing to the opposite side of the street put him on the inside ,

— 和 什么时候 一个 过境 到 这 对面的 边 的 这 街道 放 他 在 这 里面 ,

——而当他穿过马路到对面时，他正好在了马路内侧，

[hiː; hi] ['swɪftli] [saɪd] - [stept] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ə'gen] .

he swiftly side - stepped behind her to gain the outside again .

他 迅速地 边 - 步 在后面 她 到 获得 这 外部 再次 .

他迅速侧身绕到她身后，重新占据了外侧位置。

[hiː; hi] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːslz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wʌns] , [wen] [reɪn] ['θret(ə)nd] , [hɜː(r); hə(r)] [ʌm'brelə] .

He carried her parcels for her , and once , when rain threatened , her umbrella .

他 携带 她 包裹 为了 她 , 和 一次 , 什么时候 雨 威胁 , 她 伞 .

他帮她提包裹，有一次快要下雨时，还帮她拿伞。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] ['flaʊəz] [tuː; tə] [wʌnz] ['leɪdi] - [lʌv] ,

He had never heard of the custom of sending flowers to one's lady - love ,

他 有 绝不 听到 的 这 风俗 的 发送 花朵 到 一个人的 女士 - 爱 ,

他从未听说过向心上人送花的习俗。

[səʊ] [hiː; hi] [sent] ['dʒenəviːv] [fruːt] [ɪn'sted] .

so he sent Genevieve fruit instead .

所以 他 发送 吉纳维芙 水果 反而 .

所以他改送了水果给吉纳维芙。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [juː'tɪləti] [ɪn] [fruːt] .

There was utility in fruit .

那里 曾是 公用事业 在 水果 .

水果是有实用价值的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] .

It was good to eat .

它 曾是 好的 到 吃 .

味道不错。

['flaʊəz] ['nevə(r)] ['entəd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [ʌn'tɪl] , [wʌn] [deɪ] , [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [peɪl] [rəʊz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] .

Flowers never entered his mind , until , one day , he noticed a pale rose in her hair .

花朵 绝不 进入 他的 头脑 , 直到 , 一 天 , 他 注意到 一个 苍白 玫瑰 在 她 头发 .

他从未想过要买花，直到有一天，他注意到她头发上别着一朵淡玫瑰。

[ˌaɪ 'tiː] [druː] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

It drew his gaze again and again .

它 画 他的 目光 再次 和 再次 .

它一次又一次地吸引了他的目光。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] ['ɪntrəstɪd] [hɪm] .

It was her hair , therefore the presence of the flower interested him .

它 曾是 她 头发 , 所以 这 在场 的 这 花 感兴趣的 他 .

那是她的头发，因此，那朵花引起了他的注意。

[ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪd] [hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] .
Again , it interested him because she had chosen to put it there .
再次 ， 它 感兴趣的 他 因为 她 有 选定 到 放 它 那里 .

他再次对此感兴趣，因为这是她自己选择放在那里的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] [hiː; hi][wɒz; wəz][led][tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði][rəʊz][mɔː(r)] ['kləʊsli] .
For these reasons he was led to observe the rose more closely .
为了 这些 原因 他 曾是 引领 到 观察 这 玫瑰 更多的 密切 .

基于这些原因，他开始更加仔细地观察这朵玫瑰。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪn][ɪt'self][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm] .
He discovered that the effect in itself was beautiful , and it fascinated him .
他 发现 那 这 影响 在 本身 曾是 美丽的 ， 和 它 着迷 他 .

他发现这种效果本身就很美，这让他着迷。

[hɪz; ɪz] [ɪn'dʒenjuəs] [dɪ'laɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
His ingenuous delight in it was a delight to her ,
他的 天真无邪 喜 在 它 曾是 一个 喜 到 她 ，

他那份纯真的喜悦也让她感到快乐。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd]['mjuːtʃuəl] [lʌv] - [θrɪl] [wɒz; wəz] [ðeəz] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['flaʊə(r)] .
and a new and mutual love - thrill was theirs — because of a flower .
和 一个 新的 和 相互的 爱 - 刺激 曾是 他们的 — 因为 的 一个 花 .

他们之间燃起了新的、彼此相爱的激情——这一切都源于一朵花。

['streɪtˌweɪ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv] ['flaʊəz] .
Straightway he became a lover of flowers .
立刻 他 成为 一个 情人 的 花朵 .

他立刻就爱上了花卉。

['ɔːlsəʊ] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æn; ən][ɪn'ventə(r)][ɪn] ['gæləntri] .
Also , he became an inventor in gallantry .
还 ， 他 成为 一个 发明者 在 英勇 .

此外，他还成为了一位英勇的发明家。

[hiː; hi] [sent] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv]['vaiəlits] .
He sent her a bunch of violets .
他 发送 她 一个 束 的 紫罗兰 .

他送给她一大束紫罗兰。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] .
The idea was his own .
这 主意 曾是 他的 自己的 .

这个想法是他自己的。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['sendɪŋ] ['flaʊəz] [tuː; tə][ə; eɪ]['wʊmən] .
He had never heard of a man sending flowers to a woman .
他 有 绝不 听到 的 一个 男人 发送 花朵 到 一个 女士 .

他从未听说过男人会送花给女人。

['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['dekərətɪv] [p'ɜːpəsɪz] , ['ɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)]['fjuːnərəlz] .
Flowers were used for decorative purposes , also for funerals .
花朵 是 用过的 为了 装饰性的 目的 ， 还 为了 葬礼 .

鲜花既用于装饰，也用于葬礼。

[hiː; hi][sent] ['dʒenəviːv] ['flaʊəz] ['nɪəli] ['evri] [deɪ] ,
He sent Genevieve flowers nearly every day ,
他 发送 吉纳维芙 花朵 几乎 每一个 天 ，

他几乎每天都给吉纳维芙送花，

[ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] [ðə; ði][aɪ'dɪə][wɒz; wəz][ə'rɪdʒən(ə)l] ,
and so far as he was concerned the idea was original ,
和 所以 远的 作为 他 曾是 担心的 这 主意 曾是 原来的 ,

在他看来，这个想法是原创的。

[æz; əz] ['pɒzətɪv] [æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] [æz; əz]['evə(r)][ə'rəʊz][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][mæn] .
as positive an invention as ever arose in the mind of man .
作为 积极的 一个 发明 作为 曾经 出现 在 这 头脑 的 男人 .

这是人类历史上最伟大的发明之一。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['tremjələs] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [æz; əz] ['tremjələs] [æz; əz][wɒz; wəz]
He was tremulous in his devotion to her — as tremulous as was
他 曾是 颤抖的 在 他的 虔诚 到 她 — 作为 颤抖的 作为 曾是
[ʃiː; ʃi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm] .
she in her reception of him .
她 在 她 接待 的 他 .

他对她的爱是颤抖的——就像她对他的接纳也是颤抖的一样。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][pjʊə(r)][ænd; ənd] [gʊd] ,
She was all that was pure and good ,
她 曾是 全部 那 曾是 纯的 和 好的 ,

她身上集中了所有纯洁和美好的品质，

[ə; eɪ]['həʊli][ɒv; əv] ['həʊli] [nɒt] ['laɪtli] [tuː; tə][biː; bi][prəu'fein]['iːv(ə)n][baɪ] [wɒt] [mait] ['pɒsəbli] [biː; bi]
a holy of holies not lightly to be profaned even by what might possibly be
一个 圣 的 圣徒 不是 轻轻 到 是 亵渎 甚至 经过 什么 可能 可能 是
[ðə; ði] [tuː] ['ɑːd(ə)nt] ['revərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌdevə'tiː] .
the too ardent reverence of a devotee .
这 也 热心 尊敬 的 一个 信徒 .

圣地中的圣地，即使是虔诚的信徒，也不可轻易亵渎。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['biːɪŋ] ['həʊlli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]['eni][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] .
She was a being wholly different from any he had ever known .
她 曾是 一个 存在 完全 不同的 从 任何 他 有 曾经 已知 .

她与他以往认识的任何人都截然不同。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][æz; əz]['ʌðə(r)][g'ɜːlz] .
She was not as other girls .
她 曾是 不是 作为 其他 女孩们 .

她和其他女孩不一样。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] ['entəd] [hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kleɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn]
It never entered his head that she was of the same clay as his own
它 绝不 进入 他的 头 那 她 曾是 的 这 相同的 黏土 作为 他的 自己的
['sɪstəz] ,
sisters ,
姐妹 ,

他从未想过，她和他的姐妹们其实是同一种血肉之躯。

[ɔː(r)] ['ɛniˌbɑːdiz] ['sɪstə(r)] .
or anybody's sister .
或者 任何人的 姐姐 .

或者任何人的姐妹。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][mɪə(r)][gɜːl] , [ðæn; ðən][mɪə(r)]['wʊmən] .
She was more than mere girl , than mere woman .
她 曾是 更多的 比 仅仅 女孩 , 比 仅仅 女士 .

她不仅仅是个女孩，也不仅仅是个女人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] — [wel] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dʒenəviːv] , [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klɑːs] [baɪ] [hɜː'self] ,
She was — well , she was Genevieve , a being of a class by herself ,
她 曾是 — 出色地 , 她 曾是 吉纳维芙 , 一个 存在 的 一个 班级 经过 她自己 ,

她——嗯，她就是吉纳维芙，一个独一无二的人。

['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv][kri'eɪʃ(ə)n] .
nothing less than a miracle of creation .
没有什么 较少的 比 一个 奇迹 的 创建 .

简直就是造物主的奇迹。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn] [tɜːn] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɪm][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [les] [ɒv; əv][ɪ'luːʒ(ə)n] .
And for her , in turn , there was in him but little less of illusion .
和 为了 她 , 在 转动 , 那里 曾是 在 他 但 小的 较少的 的 错觉 .

而对她来说，他身上几乎没有多少幻想。

[hɜː(r); hə(r)]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][hɪm][ɪn]['maɪnə(r)] [θɪŋz] [mait] [biː; bi]['krɪtɪk(ə)l] ([waɪl] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [ʃɪə(r)] ['wɜːʃɪp] ,
Her judgment of him in minor things might be critical (while his judgment of her was sheer worship ,
她 判断 的 他 在 次要的 事物 可能 是 批判的 (尽管 他的 判断 的 她 曾是 透明 崇拜 ,

她对他的一些小事可能会很挑剔（而他对她的评价则是纯粹的崇拜），

[ænd; ənd][hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] ['krɪtɪk(ə)l][æt; ət][ɔːl]) ;
and had in it nothing critical at all) ;
和 有 在 它 没有什么 批判的 在 全部) ;

里面根本没有任何关键信息）；

[bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːts] ,
but in her judgment of him as a whole she forgot the sum of the parts ,
但 在 她 判断 的 他 作为 一个 所有的 她 忘了 这 和 的 这 部分 ,

但她在评判他整体时，却忽略了各个部分的总和。

[ænd; ənd] [njuː] [hɪm]['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv]['wʌndə(r)] , [huː] [geɪv] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][laɪf] ,
and knew him only as a creature of wonder , who gave meaning to life ,
和 知道 他 仅有的 作为 一个 生物 的 想知道 , WHO 给予 意义 到 生活 ,

人们只知道他是一个充满奇迹的生物，赋予了生命意义。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][daɪ][æz; əz] ['wɪlɪŋli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] .
and for whom she could die as willingly as she could live .
和 为了 谁 她 可以 死 作为 心甘情愿 作为 她 可以 居住 .

她愿意为他而死，就像她愿意为他而活一样。

[ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [bi'gail] [hɜː(r); hə(r)] ['weɪkɪŋ] [driːmz] [ɒv; əv][hɪm] [wɪð] ['fænsid] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] , [weər'ɪn] , ['daɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
She often beguiled her waking dreams of him with fancied situations , wherein , dying for him ,
她 经常 被迷惑 她 醒来 梦境 的 他 和 幻想 情况 , 其中 , 垂死 为了 他 ,

她常常在梦中幻想与他相遇，幻想自己为他而死，

[ʃiː; ʃi][æt; ət][lɑːst] ['ædɪkwətli] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
she at last adequately expressed the love she felt for him , and which ,
她 在 最后的 充分 表达 这 爱 她 毛毡 为了 他 , 和 哪个 ,

她终于充分表达了她对他的爱意，而这，

['lɪvɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)] ['fʊli] [ɪk'spres] .
living , she knew she could never fully express .
活的 , 她 知道 她 可以 绝不 完全 表达 .

她知道自己活着永远无法完全表达出来。

[ðeə(r)] [lʌv] [wɒz; wəz][ɔːl]['faɪə(r)][ænd; ənd][djuː] .
Their love was all fire and dew .
他们的 爱 曾是 全部 火 和 露 .

他们的爱情炽热而甜蜜。

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['skeəsli] ['entəd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [siːmd] [ˌprɒfə'neɪʃən] .
The physical scarcely entered into it , for such seemed profanation .
这 身体的 几乎 进入 进入 它 ， 为了 这样的 似乎 亵渎 .

肉体层面几乎没有涉及其中，因为这似乎是一种亵渎。

[ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['fɪzɪk(ə)l] [fækts][ɒv; əv][ðeə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['nevə(r)] [kən'sɪdəd] .
The ultimate physical facts of their relation were something which they never considered .
这 最终的 身体的 事实 的 他们的 关系 是 某物 哪个 他们 绝不 经过考虑的 .

他们从未考虑过他们之间关系的根本物理事实。

[jet] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['fɪzɪk(ə)l] [fækts] [ðeɪ] [njuː] ,
Yet the immediate physical facts they knew ,
然而 这 即时 身体的 事实 他们 知道 ，

然而，他们所了解的直接物理事实是：

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['jɜːnɪŋ] [ænd; ənd]['ræptʃə; 'ræptʃər][ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] — [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['fɪŋgə(r)][tɪps][ɒn][hænd][ɔː(r)][ɑːm] ,
the immediate yearnings and raptures of the flesh — the touch of finger tips on hand or arm ,
这 即时 渴望 和 狂喜 的 这 肉 — 这 触碰 的 手指 尖端 在 手 或者 手臂 ，

肉体即刻的渴望和狂喜——指尖触碰手或手臂的感觉，

[ðə; ði]['məʊmənt(ə)ri] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][hænd] - [klɑːsp] , [ðə; ði][reə(r)][lɪp] - [kə'res] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪs] ,
the momentary pressure of a hand - clasp , the rare lip - caress of a kiss ,
这 瞬间 压力 的 一个 手 - 搭扣 ， 这 稀有的 唇 - 抚摸 的 一个 吻 ，

短暂的握手，难得的唇齿相依的吻，

[ðə; ði] ['tɪŋglɪŋ] [θrɪl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,
the tingling thrill of her hair upon his cheek ,
这 刺痛感 刺激 的 她 头发 之上 他的 脸颊 ，

她秀发拂过他脸颊的酥麻感，

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] ['laɪtli] ['θrʌstɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [lɒks] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
of her hand lightly thrusting back the locks from above his eyes .
的 她 手 轻轻 推进 后退 这 锁 从 多于 他的 眼睛 .

她轻轻地用手拨开他眼睛上方的碎发。

[ɔːl] [ðɪs] [ðeɪ] [njuː] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [njuː] [nɒt] [waɪ] ,
All this they knew , but also , and they knew not why ,
全部 这 他们 知道 ， 但 还 ， 和 他们 知道 不是 为什么 ，

这一切他们都知道，但他们也不知道为什么。

[ðeə(r)] [siːmd] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] [sɪn] [ə'baʊt] [ðiːz] [kə'res] [ænd; ənd] [swiːt] ['bɒdɪli] ['kɒntækts] .
there seemed a hint of sin about these caresses and sweet bodily contacts .
那里 似乎 一个 暗示 的 罪 关于 这些 爱抚 和 甜的 身体上的 联系方式 .

这些爱抚和甜蜜的身体接触似乎带有一丝罪恶的意味。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪm'peld] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ə'bændənmənt] [ɒv; əv] [lʌv] ,
There were times when she felt impelled to throw her arms around him in a very abandonment of love ,
那里 是 时代 什么时候 她 毛毡 被迫 到 扔 她 武器 大约 他 在 一个 非常 放弃 的 爱 ，

有时她会情不自禁地想要拥抱他，那种爱是如此的肆意流露。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm] ['sæŋktəti] [rɪ'streɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .
but always some sanctity restrained her .
但 总是 一些 圣洁 克制 她 .

但总有一些神圣的品质约束着她。

[æt; ət] [sʌtʃ] ['məʊmənts] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd] [ʌn'plezntli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm]
At such moments she was distinctly and unpleasantly aware of some
在 这样的 时刻 她 曾是 明显地 和 令人不快的 意识到的 的 一些
[ʌn'gest] [sɪn] [ðæt] [lɜːk] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] .
unguessed sin that lurked within her .
未猜到的 罪 那 潜伏 之内 她 .

在这样的时刻，她会清晰而痛苦地意识到自己内心深处潜藏着某种未曾察觉的罪恶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɒŋ] , [ʌn'daʊtɪdli] [rɒŋ] ,
It was wrong , undoubtedly wrong ,
它 曾是 错误的 , 无疑 错误的 ,

这是错的，毫无疑问是错的。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [kə'res] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][ɪn][səʊ] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .
that she should wish to caress her lover in so unbecoming a fashion .
那 她 应该 希望 到 抚摸 她 情人 在 所以 不体面 一个 时尚 .

她竟然想以如此不雅的方式爱抚她的情人。

[nəʊ][self] - [rɪ'spektɪŋ] [gɜːl][kʊd; kəd] [driːm] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
No self - respecting girl could dream of doing such a thing .
不 自己 - 尊重 女孩 可以 梦 的 正在做 这样的 一个 事物 .

任何一个有自尊的女孩都不会想到去做这种事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'wʊmənli] .
It was unwomanly .
它 曾是 不像个女人 .

这太不像女人了。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒt] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
Besides , if she had done it , what would he have thought of it ?
除了 , 如果 她 有 完毕 它 , 什么 会 他 有 想法 的 它 ?

此外，如果真是她做的，他会怎么想？

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['kɒntəmpleɪtɪd] [səʊ]['hɒrəb(ə)l][ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] ,
And while she contemplated so horrible a catastrophe ,
和 尽管 她 思考 所以 可怕 一个 灾难 ,

当她思考着如此可怕的灾难时，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['ʃrɪv(ə)l] [ænd; ənd] [wɪlt] [ɪn][ə; eɪ] ['fɜːnɪs] [ɒv; əv]['siːkrət] [ʃeɪm] .
she seemed to shrivel and wilt in a furnace of secret shame .
她 似乎 到 萎缩 和 枯萎 在 一个 炉 的 秘密 耻辱 .

她仿佛在秘密羞耻的熔炉中枯萎凋零。

[nɔː(r)][dɪd][dʒəʊ] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [prɪk] [ɒv; əv]['kjʊəriəs] [dɪ'zaɪr] , [tʃ'iːfəst] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] , [pə'hæps] ,
Nor did Joe escape the prick of curious desires , chiefest among which , perhaps ,
也不 做过 乔 逃脱 这 刺 的 好奇的 欲望 , 酋长 之中 哪个 , 也许 ,

乔也未能逃脱好奇欲望的折磨，其中最主要的或许是：

[wɒz; wəz][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [hɜːt] ['dʒenəviːv] .
was the desire to hurt Genevieve .
曾是 这 欲望 到 伤害 吉纳维芙 .

是想要伤害吉纳维芙的念头。

[wen] , ['ɑːftə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['tɔːtʃuəs] [dɪ'griːz] ,
When , after long and tortuous degrees ,
什么时候 , 后 长的 和 曲折 学位 ,

当经过漫长而曲折的学位课程后，

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [ðə; ði] [blɪs] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] ,
he had achieved the bliss of putting his arm round her waist ,
他 有 已达成 这 极乐 的 推杆 他的 手臂 圆形的 她 腰部 ,

他终于体会到了将手臂环绕在她腰间的幸福。

[hi:; hi] [felt] [spæz'mɒdɪk] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] ['krʌʃɪŋ] , [tɪl] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kraɪ] [aʊt]
he felt spasmodic impulses to make the embrace crushing , till she should cry out
他 毛毡 痉挛性的 冲动 到 制作 这 拥抱 压碎 , 直到 她 应该 哭 出去
[wɪð] [ðə; ði] [hɜ:t] .
with the hurt .
和 这 伤害 .

他感到一阵阵冲动，想要把拥抱变成撕心裂肺的撞击，直到她痛得哭出来。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] [tu:; tə] [wɪʃ] [tu:; tə] [hɜ:t] ['eni] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] .
It was not his nature to wish to hurt any living thing .
它 曾是 不是 他的 自然 到 希望 到 伤害 任何 活的 事物 .

他生性善良，不愿伤害任何生命。

['i:v(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [rɪŋ] , [tu:; tə] [hɜ:t] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] [bləʊ] [hi:; hi] [strʌk] .
Even in the ring , to hurt was never the intention of any blow he struck .
甚至 在 这 戒指 , 到 伤害 曾是 绝不 这 意图 的 任何 吹 他 击 .

即使在拳击台上，他每次出拳的目的也从来都不是要伤人。

[ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] [hi:; hi] [pleɪd] [ðə; ði] [geɪm] ,
In such case he played the Game ,
在 这样的 案件 他 玩 这 游戏 ,

在这种情况下，他玩了这场游戏。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gəʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪm] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [daʊn] [æn; ən] [æn'tægənɪst] [ænd; ənd] [ki:p]
and the goal of the Game was to down an antagonist and keep
和 这 目标 的 这 游戏 曾是 到 向下 一个 反派 和 保持
[ðæt] [æn'tægənɪst] [daʊn] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
that antagonist down for a space of ten seconds .
那 反派 向下 为了 一个 空间 的 十 秒 .

游戏的目标是击倒一名敌人，并使其倒地十秒钟。

[səʊ] [hi:; hi] ['nevə(r)] [strʌk] ['mɪəli] [tu:; tə] [hɜ:t] ; [ðə; ði] [hɜ:t] [wɒz; wəz] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] [end] ,
So he never struck merely to hurt ; the hurt was incidental to the end ,
所以 他 绝不 击 仅仅 到 伤害 ; 这 伤害 曾是 偶然的 到 这 结尾 ,

所以他出手从来不是为了伤人；伤人只是达到目的的附带结果。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [end] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] .
and the end was quite another matter .
和 这 结尾 曾是 相当 其他 事情 .

而结局则是另一回事了。

[ænd; ənd] [jet] [hɪə(r)] , [wɪð] [ðɪs] [gɜ:l] [hi:; hi] [lʌvd] , [keɪm] [ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] [tu:; tə] [hɜ:t] .
And yet here , with this girl he loved , came the desire to hurt .
和 然而 这里 , 和 这 女孩 他 喜爱 , 来了 这 欲望 到 伤害 .

然而，面对他所爱的这个女孩，他却产生了伤害她的欲望。

[waɪ] , [wen] [wɪð] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔ:fɪŋgə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [rɪŋd] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪst] ,
Why , when with thumb and forefinger he had ringed her wrist ,
为什么 , 什么时候 和 拇指 和 食指 他 有 环状 她 手腕 ,

为什么？当他用拇指和食指环住她的手腕时，

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'zaɪə(r)] [tu:; tə] ['kɒntrækt; kən'trækt] [ðæt] [rɪŋ] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [krʌʃt] , [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [hɪm]
he should desire to contract that ring till it crushed , was beyond him
他 应该 欲望 到 合同 那 戒指 直到 它 碎 , 曾是 超过 他
.
.
.

他应该渴望将那枚戒指紧紧束缚住直到它破碎，但这对他来说是不可能的。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ,
He could not understand ,
他 可以 不是 理解 ,

他无法理解。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvərɪŋ] [depθs] [ɒv; əv] [bruː'tæləti] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv]
and felt that he was discovering depths of brutality in his nature of
和 毛毡 那 他 曾是 发现 深度 的 残酷 在 他的 自然 的
[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [driːmd] .
which he had never dreamed .
哪个 他 有 绝不 梦见 .

他感到自己发现了自己本性中从未想象过的残暴的一面。

[wʌns] , [ɒn] ['pɑːtɪŋ] , [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] ['swɪftli] [druː] [hɜː(r); hə(r)]
Once , on parting , he threw his arms around her and swiftly drew her
一次 , 在 离别 , 他 扔 他的 武器 大约 她 和 迅速地 画 她
[ə'genst] [hɪm] .
against him .
反对 他 .

有一次临别时，他一把搂住她，迅速将她拉到自己身边。

[hɜː(r); hə(r)] ['gɑːspɪŋ] [kraɪ] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [peɪn] [brɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ænd; ənd]
Her gasping cry of surprise and pain brought him to his senses and
她 喘息 哭 的 惊喜 和 疼痛 带来 他 到 他的 感官 和
[left] [hɪm] [ðeə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ɪm'bærəst] [ænd; ənd] [stɪl] [tremblɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd]
left him there very much embarrassed and still trembling with a vague and
左边 他 那里 非常 很多 尴尬的 和 仍然 发抖 和 一个 模糊的 和
['neɪmləs] [dɪ'laɪt] .
nameless delight .
无名 喜 .

她惊恐和痛苦的喘息声让他回过神来，让他尴尬不已，浑身颤抖，心中涌起一种难以名状的喜悦。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] .
And she , too , was trembling .
和 她 , 也 , 曾是 发抖 .

她也在颤抖。

[ɪn] [ðə; ði] [hɜːt] [ɪt'self] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪgərəs] [ɪm'breɪs] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
In the hurt itself , which was the essence of the vigorous embrace , she had
在 这 伤害 本身 , 哪个 曾是 这 本质 的 这 蓬勃 拥抱 , 她 有
[faʊnd] [dɪ'laɪt] ;
found delight ;
成立 喜 ;

在痛苦本身——也就是那热烈拥抱的本质——她找到了快乐；

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [njuː] [sɪn] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [ɪts] ['neɪtʃə(r)] [nɔː(r)] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
and again she knew sin , though she knew not its nature nor why it should be
和 再次 她 知道 罪 , 尽管 她 知道 不是 它是 自然 也不 为什么 它 应该 是
[sɪn] .
sin .
罪 .

她再次意识到了罪，尽管她不知道罪的本质，也不知道为什么罪是罪。

[keɪm] [ðə; ði] [deɪ] , ['veri] ['ɜːli] [ɪn] [ðeə(r)] ['wɔːkɪŋ] [aʊt] ,
Came the day , very early in their walking out ,
来 这 天 , 非常 早期的 在 他们的 步行 出去 ,

那天终于来了，就在他们离开的第一天。

[wen] ['sɪlvərˌstaɪn] [tʃɑːnst] [ə'pɒn] [dʒəʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [stɔː(r)] [ænd; ənd] [steərd] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] ['sɔːsə(r)] -
when Silverstein chanced upon Joe in his store and stared at him with saucer -
什么时候 西尔弗斯坦 偶然 之上 乔 在 他的 店铺 和 凝视 在 他 和 碟子 -
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

西尔弗斯坦偶然在店里遇到了乔，瞪大了眼睛盯着他。

[keɪm] ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] [siːn] , ['ɑːftə(r)] [dʒəʊ] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] ,
Came likewise the scene , after Joe had departed ,
来 同样地 这 场景 , 后 乔 有 已离开 ,

乔离开后，同样的事情也发生了。

[wen] [ðə; ði] [mə'tɜːn(ə)l] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['sɪlvərˌstaɪn] [faʊnd] [vent] [ɪn] [ə; eɪ] ['daɪətraɪb] [ə'genst] [ɔːl]
when the maternal feelings of Mrs . Silverstein found vent in a diatribe against all
什么时候 这 母体 情怀 的 太太 . 西尔弗斯坦 成立 发泄 在 一个 长篇大论 反对 全部
[praɪz] - ['faɪtəz] [ænd; ənd] [ə'genst] [dʒəʊ] ['flemiŋ] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] .
prize - fighters and against Joe Fleming in particular .
奖 - 战士 和 反对 乔 弗莱明 在 特别的 .

西尔弗斯坦夫人的母性之情在她对所有拳击手，尤其是对乔·弗莱明的猛烈抨击中得到了宣泄。

['veɪnli] [hæd; həd] ['sɪlvərˌstaɪn] ['strɪv(ə)n] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] ['spaʊsɪz] [rɒθ] .
Vainly had Silverstein striven to stay the spouse's wrath .
徒劳地 有 西尔弗斯坦 努力 到 停留 这 配偶的 愤怒 .

西尔弗斯坦竭尽全力想要平息配偶的怒火，但最终徒劳无功。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [rɒθ] .
There was need for her wrath .
那里 曾是 需要 为了 她 愤怒 .

她的愤怒是必要的。

[ɔːl] [ðə; ði] [mə'tɜːn(ə)l] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːz] [bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'tɜːn(ə)l] [raɪts] .
All the maternal feelings were hers but none of the maternal rights .
全部 这 母体 情怀 是 她的 但 没有任何 的 这 母体 权利 .

她拥有所有的母性情感，却没有享有任何母性权利。

['dʒenəviːv] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] ['əʊnli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪətraɪb] ;
Genevieve was aware only of the diatribe ;
吉纳维芙 曾是 意识到的 仅有的 的 这 长篇大论 ;

吉纳维芙只知道那番长篇大论；

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [ə'bjuːs] [wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒuːəs] ,
she knew a flood of abuse was pouring from the lips of the Jewess ,
她 知道 一个 洪水 的 虐待 曾是 浇注 从 这 嘴唇 的 这 犹太女人 ,

她知道那个犹太女人嘴里正滔滔不绝地骂着她。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː] [stʌnd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'bjuːs] .
but she was too stunned to hear the details of the abuse .
但 她 曾是 也 目瞪口呆 到 听到 这 细节 的 这 虐待 .

但她当时震惊不已，根本听不进虐待的细节。

[dʒəʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [dʒəʊ] , [wɒz; wəz] [dʒəʊ] ['flemiŋ] [ðə; ði] [praɪz] - ['faɪtə(r)] .
Joe , her Joe , was Joe Fleming the prize - fighter .
乔 , 她 乔 , 曾是 乔 弗莱明 这 奖 - 战斗机 .

她的乔，就是拳击手乔·弗莱明。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [əb'hɒrənt] , [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [tuː] [ɡrəʊ'tesk] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪ'liːvəb(ə)l] .
It was abhorrent , impossible , too grotesque to be believable .
它 曾是 令人憎恶的 , 不可能的 , 也 怪诞 到 是 可信的 .

这令人憎恶，匪夷所思，怪诞得难以置信。

[hɜː(r); hə(r)] [klɪə(r)] - [aɪd] , [ɡɜːl] - [tʃiːkt] [dʒəʊ] [mait] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [praɪz] - ['faɪtə(r)] .
Her clear - eyed , girl - cheeked Joe might be anything but a prize - fighter .
她 清除 - 眼睛 , 女孩 - 脸颊 乔 可能 是 任何事物 但 一个 奖 - 战斗机 .

她那双清澈的眼睛、稚嫩的脸颊，看起来一点也不像个拳击手。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [wʌn] ,
She had never seen one ,
她 有 绝不 已见 一 ,

她以前从未见过。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪn][nəʊ] [wei] [rɪ'zembld] [hɜː(r); hə(r)] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [ə; eɪ] [praɪz] - ['faɪtə(r)]
but he in no way resembled her conception of what a prize - fighter
但 他 在 不 方式 类似 她 概念 的 什么 一个 奖 - 战斗机
[mʌst; məst][biː; bi] — [ðə; ði]['hjuːmən] [bruːt] [wɪð] ['taɪgə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [striːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
must be — the human brute with tiger eyes and a streak for a
必须 是 — 这 人类 蛮力 和 老虎 眼睛 和 一个 条纹 为了 一个
['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
forehead .
前额 .

但他与她心目中的拳击手形象截然不同——她想象中的拳击手是拥有老虎般眼神和额头上一道条纹的野蛮人。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][dʒəʊ] ['flemiŋ] — [huː] [ɪn] [west] ['əʊklənd] [hæd; həd][nɒt] ?
Of course she had heard of Joe Fleming — who in West Oakland had not ?
的 课程 她 有 听到 的 乔 弗莱明 — WHO 在 西方 奥克兰 有 不是 ?

她当然听说过乔·弗莱明——西奥克兰谁没听说过他呢?

— [bʌt; bət] [ðæt] [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ɒv; əv] [nems]
— but that there should be anything more than a coincidence of names
— 但 那 那里 应该 是 任何事物 更多的 比 一个 巧合 的 姓名
[hæd; həd]['nevə(r)] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
had never crossed her mind .
有 绝不 交叉 她 头脑 .

但她从未想过这之间会有比名字巧合更进一步的事情。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deɪz] [tuː; tə][hɪə(r)]['mɪsɪz] . ['sɪlvərˌstaɪnz] [hɪ'sterɪk(ə)l][snɪə(r)] , " ['kiːpɪn]
She came out of her daze to hear Mrs . Silverstein's hysterical sneer , " keepin
她 来了 出去 的 她 发呆 到 听到 太太 . 西尔弗斯坦的 歇斯底里的 冷笑 , " 保持
- ['kʌmpəni] [vɪt] [ə; eɪ]['bruːzə(r)] .
' company vit a bruiser .
- 公司 维生素 一个 恶棍 .

她从恍惚中回过神来，听到西尔弗斯坦太太歇斯底里的嘲讽："和恶棍为伍。"

" [nekst] , ['sɪlvərˌstaɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [fel] [tuː; tə] ['difə] [ɒn] " ['nəʊtɪd] " [ænd; ənd] " [nəʊ'tɔːriəs]
" Next , Silverstein and his wife fell to differing on " noted " and " notorious
" 下一个 , 西尔弗斯坦 和 他的 妻子 跌倒 到 不同 在 " 著名的 " 和 " 臭名昭著
" [æz; əz] [ə'plɪkəb(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .
" as applicable to her lover .
" 作为 适用的 到 她 情人 .

接下来，西尔弗斯坦和他的妻子在"著名"和"臭名昭著"这两个词是否适用于她的情人这个问题上产生了分歧。

" [bʌt; bət][hiː; hi]['ɪzɪz][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , " ['sɪlvərˌstaɪn] [wɒz; wəz] [kən'tendɪŋ] .
" But he iss a good boy , " Silverstein was contending .
" 但 他 问题 一个 好的 男生 , " 西尔弗斯坦 曾是 争吵 .

"但他是个好孩子，"西尔弗斯坦辩解道。

" [hiː; hi] [meɪk] [dɜːr] ['mʌni] , [æn; ən] - [hiː; hi] [seɪf] [dɜːr] ['mʌni] . "
" He make der money , an ' he safe der money . "
" 他 制作 德尔 钱 , 一个 - 他 安全的 德尔 钱 . "

"他赚钱，也守住钱。"

" [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][dæt] !
" You tell me dat !
" 你 告诉 我 数据 !

"你告诉我！"

" ['mɪsɪz] . ['sɪlvərˌstaɪn] [skriːmd] .
" Mrs . Silverstein screamed .
" 太太 . 西尔弗斯坦 尖叫 .

"西尔弗斯坦夫人尖叫起来。"

“	[væt]	[juː; jʊ]	[nəʊ]	?
“	**Vat**	**you**	**know**	**?**
“	增值税	你	知道	?

“你知道吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

游戏(The Game)
第2/3页

[juː; jʊ] [nəʊ] [tuː] [mʌtʃ] .
You know too much .
你 知道 也 很多 .

你知道得太多了。

[juː; jʊ] [spend] [gʊd] ['mʌni] [ɒn] [dɜːr] [praɪz] - ['faɪtəz] .
You spend good money on der prize - fighters .
你 花费 好的 钱 在 德尔 奖 - 战士 .

你花了很多钱在这些拳击手身上。

[haʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] ?
How you know ?
如何 你 知道 ?

你怎么知道的?

[tel] [ˌem 'iː][dæt] ! [haʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] ? ”
Tell me dat ! How you know ? ”
告诉 我 数据 ! 如何 你 知道 ? ”

告诉我！你怎么知道的?

“ [ai] [nəʊ] [væt] [ai] [nəʊ] ,
“ I know vat I know ,
“ 我 知道 增值税 我 知道 ,

“我知道我知道，

” ['sɪlvərˌstaɪn] [held] [ɒn] ['stɜːdɪli] — [ə; eɪ] [θɪŋ] ['dʒenəviːv] [hæd; həd] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [siːn] [hɪm] [duː; də]
” Silverstein held on sturdily — a thing Genevieve had never before seen him do
” 西尔弗斯坦 握住 在 坚固地 — 一个 事物 吉纳维芙 有 绝不 前 已见 他 做
[wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['tæntrəm] .
when his wife was in her tantrums .
什么时候 他的 妻子 曾是 在 她 发脾气 .

西尔弗斯坦紧紧地抓着不放——这是吉纳维芙以前从未见过他在妻子发脾气时做出的举动。

“ [hɪz; ɪz] ['feɪdə(r)] [daɪ] , [hiː; hi] [gəʊ] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn] ['hænsənz] [seɪl] - [lɒft] .
“ His fader die , he go to work in Hansen's sail - loft .
“ 他的 淡入淡出 死 , 他 去 到 工作 在 汉森的 帆 - 阁楼 .

“他的丈夫去世后，他去汉森的帆布作坊工作。”

[hiː; hi] [hæf] [sɪks] [æn; ən] - ['sɪstəz] ['jʌŋgə] [æz; əz] [hiː; hi] ['ɪzɪz] .
He haf six brudders an ' sisters younger as he iss .
他 半 六 兄弟们 一个 - 姐妹 年轻 作为 他 问题 .

他有六个兄弟姐妹，都比他小。

[hiː; hi] ['ɪzɪz] [dɜːr] ['lɪdl] ['feɪdə(r)] .
He iss der liddle fader .
他 问题 德尔 利德尔 淡入淡出 .

他是小离婚官。

[hiː; hi] [vɔːrk] [hɑːd] , [ɔːl] [dɜːr] [taɪm] .
He vork hard , all der time .
他 沃克 难的 , 全部 德尔 时间 .

他一直都很努力工作。

[hiː; hi] [bai] [dɜːr] [prɛːd] [æn; ən] - [dɜːr] [miːt] , [æn; ən] - [peɪ] [dɜːr] [rent] .
He buy der pread an ' der meat , an ' pay der rent .
他 买 德尔 预 一个 - 德尔 肉 , 一个 - 支付 德尔 租 .

他买他们的粮食和肉，并支付他们的房租。

[ɒn] ['sætədeɪ] [naɪt] [hiː; hi] [brɪŋ] [həʊm] [ten] ['dɒlə(r)] .
On Saturday night he bring home ten dollar .
在 周六 夜晚 他 带来 家 十 美元 .

星期六晚上他挣了十美元回家。

[den] ['hænsən] [gɪf; dʒɪf] [hɪm] [twelv] ['dɒlə(r)] — [væt] [hiː; hi] [duː; də] ?
Den Hansen gif him twelve dollar — vat he do ?
丹 汉森 gif 他 十二 美元 — 增值税 他 做 ?

Den Hansen 送他十二美元——他做了什么?

[hiː; hi] ['ɪzɪz] [dɜːr] ['lɪdl] ['feɪdə(r)] , [hiː; hi] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] [tuː; tə] [dɜːr] ['mʌdə(r)] .
He iss der liddle fader , he bring it home to der mudder .
他 问题 德尔 利德尔 淡入淡出 , 他 带来 它 家 到 德尔 泥浆 .

他是小爸爸，他把它带回家给妈妈。

[hiː; hi] [vɔːrk] [ɔːl] [dɜːr] [taɪm] , [hiː; hi] [get] ['twenti] ['dɒlə(r)] — [væt] [hiː; hi] [duː; də] ?
He vork all der time , he get twenty dollar — vat he do ?
他 沃克 全部 德尔 时间 , 他 得到 二十 美元 — 增值税 他 做 ?

他一直在工作，每月挣二十美元——他都干什么呢?

[hiː; hi] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] .
He bring it home .
他 带来 它 家 .

他把它带回家了。

[dɜːr] ['lɪdl] [æn; ən] - ['sɪstəz] [gəʊ] [tuː; tə] [skuːl] , [vɪr] [gʊd] [kləʊðz] , [hæf] ['betə(r)] [prɛːd]
Der liddle brudders an ' sisters go to school , vear good clothes , haf better pread
德尔 利德尔 兄弟们 一个 - 姐妹 去 到 学校 , 一年 好的 衣服 , 半 更好的 预
[æn; ən] - [miːt] ;
an ' meat ;
一个 - 肉 ;

孩子们上学，穿好衣服，吃更好的饭菜和肉;

[dɜːr] ['mʌdə(r)] [lɪf] [fæt] , [dɪə] ['ɪzɪz] [dʒɔɪ] [ɪn] [dɜːr] [aɪ] ,
der mudder lif fat , dere iss joy in der eye ,
德尔 泥浆 生命 胖的 , 德雷 问题 喜悦 在 德尔 眼睛 ,

der mudder lif fat, dere iss pleasure in der eyes,

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] ['ɪzɪz] [praʊd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [bɔɪ] [dʒəʊ] .
an ' she iss proud of her good boy Joe .
一个 - 她 问题 自豪的 的 她 好的 男生 乔 .

她为她的好儿子乔感到骄傲。

“ [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæf] [dɜːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɒdi] — [ɑːx] , [gɑːt] , [dɜːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɒdi] ! — [strɒŋgə(r)] [æz; əz]
“ But he haf der beautiful body — ach , Gott , der beautiful body ! — stronger as
“ 但 他 半 德尔 美丽的 身体 — ach , 上帝 , 德尔 美丽的 身体 ! — 更强 作为
[dɜːr] [ɒks] ,
der ox ,
德尔 牛 ,

“但他拥有健美的体魄——啊，上帝，健美的体魄！——比牛还强壮，

[keɪ] - ['vɪkər] [æz; əz] [dɜːr] ['taɪgə(r)] - [kæt] , [dɜːr] [hed] ['kuːlə(r)] [æz; əz] [dɜːr] [aɪs] - [bɒks] , [dɜːr] [aɪz] [væt]
k - vicker as der tiger - cat , der head cooler as der ice - box , der eyes vat
k - 维克斯 作为 德尔 老虎 - 猫 , 德尔 头 冷却器 作为 德尔 冰 - 盒子 , 德尔 眼睛 增值税
[siː] - ,
see eferytings ,
看 - ,

k-vicker就像der虎猫，der head Cooler就像der冰箱，der eyes vat see eferytings，

[keɪ] - [vɪk] , [dʒʌst] [laɪk] [dæt] .
k - vick , just like dat .
k - 维克 , 只是 喜欢 数据 .

k-vick，就是这样。

[hi:; hi] [pʊt] [ɒn] [dɜːr] [glʌvz] [vɪt] [dɜːr] [bɔɪz] [æt; ət] ['hænsənz] [lɒft] ,
He put on der gloves vit der boys at Hansen's loft ,
他 放 在 德尔 手套 维生素 德尔 男孩们 在 汉森的 阁楼 ,

他和汉森阁楼里的男孩们一起戴上了手套。

[hi:; hi] [pʊt] [ɒn] [dɜːr] [glʌvz] [vɪt] [di:] [bɔɪz] [æt; ət] [dɜːr] [vɛrhaʊs] .
he put on der gloves vit de boys at der varehouse .
他 放 在 德尔 手套 维生素 德 男孩们 在 德尔 仓库 .

他和仓库里的男孩们一起戴上了手套。

[hi:; hi] [gəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [dɜːr] [klʌb] ; [hi:; hi] [nɒk] [aʊt] [dɜːr] ['spaɪdə(r)] , [keɪ] - [vɪk] , [wʌn] [pʌntʃ] ,
He go before der club ; he knock out der Spider , k - vick , one punch ,
他 去 前 德尔 俱乐部 ; 他 敲 出去 德尔 蜘蛛 , k - 维克 , 一 冲床 ,

他走到俱乐部前面；他一拳就把蜘蛛侠打倒了，k-vick，一拳！

[dʒʌst] [laɪk] [dæt] , [dɜːr] [fɜːst] [taɪm] .
just like dat , der first time .
只是 喜欢 数据 , 德尔 第一的 时间 .

就像那样，第一次。

[dɜːr] [pɜːs] ['ɪzɪz] [faɪv] ['dɒlə(r)] — [væt] [hi:; hi] [du:; də] ?
Der purse iss five dollar — vat he do ?
德尔 钱包 问题 五 美元 — 增值税 他 做 ?

他的钱包里有五美元——他干什么？

[hi:; hi] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] [tu:; tə] [dɜːr] ['mʌdə(r)] .
He bring it home to der mudder .
他 带来 它 家 到 德尔 泥浆 .

他把它带回家给妈妈。

" [hi:; hi] [gəʊ] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] [dɜːr] [klʌbz] ; [hi:; hi] [get] ['meni] [pɜːrsɪz] — [ten] ['dɒlə(r)] , ['fɪfti] ['dɒlə(r)]
" He go many times before der clubs ; he get many purses — ten dollar , fifty dollar
" 他 去 许多 时代 前 德尔 俱乐部 ; 他 得到 许多 钱包 — 十 美元 , 五十 美元
, [wʌn] ['hʌndrəd] ['dɒlə(r)] .
, one hundred dollar .
, 一 百 美元 .

"他多次去俱乐部；他赢得了许多奖金——十美元、五十美元、一百美元。

[væt] [hi:; hi] [du:; də] ?
Vat he do ?
增值税 他 做 ?

他做了什么？

[tel] [ˌem 'iː] [dæt] !
Tell me dat !
告诉 我 数据 !

告诉我！

[kwɪt] [dɜːr] [dʒɒb] [æt; ət] ['hænsənz] ?
Quit der job at Hansen's ?
辞职 德尔 工作 在 汉森的 ?

从汉森公司辞职了吗？

[hæf] [dɜːr] [gʊd] [taɪm] [vɪt] [dɜːr] [bɔɪz] ?
Haf der good time vit der boys ?
半 德尔 好的 时间 维生素 德尔 男孩们 ?

孩子们玩得开心吗？

[nəʊ] , [nəʊ] ; [hi:; hi] ['ɪzɪz] [dɜːr] [gʊd] [bɔɪ] .
No , no ; he iss der good boy .
不 , 不 ; 他 问题 德尔 好的 男生 .

不，不；他是个好孩子。

[hiː; hi][vɔːrk] - [deɪ] .
He vork efery day .
他 沃克 - 天 .

他每天都工作。

[hiː; hi] [faɪt] [æt; ət] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [dɜːr] [klʌbz] .
He fight at night before der clubs .
他 斗争 在 夜晚 前 德尔 俱乐部 .

他晚上在夜总会打架。

[hiː; hi] [seɪ] , - [væt] [fɔː(r); fə(r)] [ai] [peɪ] [dɜːr] [rent] , ['sɪlvərˌstaɪn] ? - — [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['sɪlvərˌstaɪn] ,
He say , ' Vat for I pay der rent , Silverstein ? ' — to me , Silverstein ,
他 说 , - 增值税 为了 我 支付 德尔 租 , 西尔弗斯坦 ? - — 到 我 , 西尔弗斯坦 ,

他说：“我付房租干嘛，西尔弗斯坦？”——对我，西尔弗斯坦说，

[hiː; hi] [seɪ] [dæt] . ['nɛfər] [maɪnd] [væt] [ai] [seɪ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [bai] [dɜːr] [gʊd] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [dɜːr] ['mʌdə(r)] .
he say dat . Nefer mind vat I say , but he buy der good house for der mudder .
他 说 数据 . 内弗 头脑 增值税 我 说 , 但 他 买 德尔 好的 房子 为了 德尔 泥浆 .

他说。别管我说什么，反正他给妈妈买了栋好房子。

[ɔːl] [dɜːr] [taɪm] [hiː; hi] [vɔːrk] [æt; ət] ['hænsənz] [ænd; ənd] [faɪt] [bɪ'fɔː(r)] [dɜːr] [klʌbz] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [dɜːr] [haʊs] .
All der time he vork at Hansen's and fight before der clubs to pay for der house .
全部 德尔 时间 他 沃克 在 汉森的 和 斗争 前 德尔 俱乐部 到 支付 为了 德尔 房子 .

他一直在汉森家工作，并在俱乐部前打架来支付房租。

[hiː; hi] [bai] [dɜːr] [pi'ænəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [dɜːr] ['sɪstəz] , [dɜːr] [k'ɑːpɪts] , [dɜːr] ['pɪktʃəz] [ɒn] [dɜːr] [væl] .
He buy der piano for der sisters , der carpets , der pictures on der vall .
他 买 德尔 钢琴 为了 德尔 姐妹 , 德尔 地毯 , 德尔 图片 在 德尔 山谷 .

他给姐姐们买了钢琴，给她们买了地毯，给山谷里挂了画。

[æn; ən] - [hiː; hi] ['ɪzɪz] [ɔːl] [dɜːr] [taɪm] [streɪt] .
An ' he iss all der time straight .
一个 - 他 问题 全部 德尔 时间 直的 .

他一直都很正直。

[hiː; hi] [bet] [ɒn] [hɪm'self] — [dæt] ['ɪzɪz] [dɜːr] [gʊd] [saɪn] .
He bet on himself — dat iss der good sign .
他 赌注 在 他自己 — 数据 问题 德尔 好的 符号 .

他相信自己——这是个好兆头。

[ven] [dɜːr] [mæn] [bets] [ɒn] [hɪm'self] [dæt] [ɪz] [dɜːr] [taɪm] [juː; jʊ] [bet] [tuː] —
Ven der man bets on himself dat is der time you bet too —
文 德尔 男人 赌注 在 他自己 数据 是 德尔 时间 你 赌注 也 —

当一个人押注自己时，你也该下注了——

” [hɪə(r)] ['mɪsɪz] . ['sɪlvərˌstaɪn] [grəʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] ['gæmblɪŋ] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
” Here Mrs . Silverstein groaned her horror of gambling , and her husband ,
” 这里 太太 . 西尔弗斯坦 呻吟 她 恐怖 的 赌博 , 和 她 丈夫 ,

“西尔弗斯坦太太呻吟着表达了她对赌博的恐惧，而她的丈夫……”

[ə'weə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm] ,
aware that his eloquence had betrayed him ,
意识到的 那 他的 口才 有 背叛 他 ,

他意识到自己的雄辩出卖了他，

[kə'læpst] ['ɪntuː]['vɒljəb(ə)l] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] .
collapsed into voluble assurances that he was ahead of the game .
倒塌 进入 健谈的 保证 那 他 曾是 前方 的 这 游戏 .

他滔滔不绝地保证自己胜券在握。

" [æn; ən] - [ɔːl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][dʒəʊ] ['flemiŋ] , " [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] .
" An ' all because of Joe Fleming , " he concluded .
" 一个 - 全部 因为 的 乔 弗莱明 , " 他 结束 .

"这一切都要归功于乔·弗莱明，"他总结道。

" [ai] [bæk] [hɪm] - [taɪm] [tuː; tə][væ̃; væn] .
" I back him efery time to vin .
" 我 后退 他 - 时间 到 葡萄酒 .

"我每次都支持他赢。"

" [bʌt; bət] ['dʒenəviːv] [ænd; ənd][dʒəʊ][wɜː(r); wə(r)] ['meɪtɪd] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] , [nɒt]
" But Genevieve and Joe were preëminently mated , and nothing , not
" 但 吉纳维芙 和 乔 是 卓越的 已交配 , 和 没有什么 , 不是
['iːv(ə)n] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] ,
even this terrible discovery ,
甚至 这 糟糕的 发现 ,

"但是吉纳维芙和乔是天作之合，什么都不能改变他们，即使是这个可怕的发现。"

[kʊd; kəd] [kiːp] [ðem; ðəm] [ə'pɑːt] .
could keep them apart .
可以 保持 他们 除 .

可能会让他们分开。

[ɪn] [veɪn] ['dʒenəviːv] [traɪd] [tuː; tə] [stiːl] [hɜː'self] [ə'genst] [hɪm] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fɔːt] [hɜː'self] , [nɒt] [hɪm]
In vain Genevieve tried to steel herself against him ; but she fought herself , not him
在 徒劳 吉纳维芙 尝试 到 钢 她自己 反对 他 ; 但 她 战斗 她自己 , 不是 他
.
.
.

吉纳维芙徒劳地试图让自己坚强起来对抗他；但她对抗的是自己，而不是他。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪk'skjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [faʊnd] [hɪm]
To her surprise she discovered a thousand excuses for him , found him
到 她 惊喜 她 发现 一个 千 借口 为了 他 , 成立 他
['lʌvəbl] [æz; əz]['evə(r)] ;
lovable as ever ;
可爱的 作为 曾经 ;

令她惊讶的是，她发现他有千百个借口，觉得他一如既往地可爱；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['entəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['destəni] ,
and she entered into his life to be his destiny ,
和 她 进入 进入 他的 生活 到 是 他的 命运 ,

她走进他的生命，成为了他的命中注定。

[ænd; ənd][tuː; tə][kən'trəʊl][hɪm]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] .
and to control him after the way of women .
和 到 控制 他 后 这 方式 的 女性 .

并像女人那样控制他。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)][ænd; ənd] [hɜːz] [θruː] ['gləʊɪŋ] ['vistə][ɒv; əv] [rɪ'fɔːm] ,
She saw his future and hers through glowing vistas of reform ,
她 锯 他的 未来 和 她的 通过 发光 景色 的 改革 ,

她透过改革的美好前景看到了他和她自己的未来。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [ɡreɪt] [diːd] [wɒz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [frɒm; frəm][hɪm][hɪz; ɪz] ['prɒmɪs]
and her first great deed was when she wrung from him his promise
和 她 第一的 伟大的 契据 曾是 什么时候 她 拧干 从 他 他的 承诺
[tuː; tə] [siːs] ['faɪtɪŋ] .
to cease fighting .
到 停止 斗争 .

她做的第一件大事就是迫使他承诺停止战斗。

[ænd; ənd][hiː; hi] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [men] ,
And he , after the way of men ,
和 他 , 后 这 方式 的 男人 ,

而他，按照世人的方式，

[pə'sjuːɪŋ] [ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['preʃəs]
pursuing the dream of love and striving for possession of the precious
追求 这 梦 的 爱 和 努力 为了 拥有 的 这 宝贵的
[ænd; ənd] ['deθləs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)] ,
and deathless object of desire ,
和 永生 目的 的 欲望 ,

追求爱情的梦想，努力拥有珍贵而永恒的欲望对象，

[hæd; həd] ['jiːldɪd] .
had yielded .
有 产生 .

已经屈服了。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt][ɒv; əv] ['prɒmɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [njuː] ['veɪgli] , [diːp]
And yet , in the very moment of promising her , he knew vaguely , deep
和 然而 , 在 这 非常 片刻 的 有前途 她 , 他 知道 依稀 , 深的
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

然而，就在他向她许下承诺的那一刻，他的内心深处却隐隐知道：

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)][ə'bændən][ðə; ði] [ɡeɪm] ; [ðæt] ['sʌmweə(r)] , ['sʌmtaɪm] , [ɪn][ðə; ði]
that he could never abandon the Game ; that somewhere , sometime , in the
那 他 可以 绝不 放弃 这 游戏 ; 那 某处 , 有时 , 在 这
['fjuːtʃə(r)] ,
future ,
未来 ,

他永远无法放弃游戏；在未来的某个地方，某个时刻，

[hiː; hi][mʌst; məst][ɡəʊ] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
he must go back to it .
他 必须 去 后退 到 它 .

他必须回去继续做这件事。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [swɪft] ['vɪʒn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][ænd; ənd] ['brʌðəz]
And he had had a swift vision of his mother and brothers
和 他 有 有 一个 迅速 想象 的 他的 母亲 和 兄弟
[ænd; ənd] ['sɪstəz] ,
and sisters ,
和 姐妹 ,

他曾短暂地梦见了他的母亲、兄弟姐妹。

[ðeə(r)] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] ['wɒnts] , [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ɪts] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'peərɪŋ] , [ɪts] [striːt]
their multitudinous wants , the house with its painting and repairing , its street
他们的 众多 想要 , 这 房子 和 它是 绘画 和 维修 , 它是 街道
[ə'sesmənts] [ænd; ənd]['tæksɪz] ,
assessments and taxes ,
评估 和 税收 ,

他们有诸多需求，比如房屋的粉刷和修缮，街道评估费和税款，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [tu:; tə][hɪm][ænd; ənd] ['dʒenəvi:v] ,
and of the coming of children to him and Genevieve ,
和 的 这 未来 的 孩子们 到 他 和 吉纳维芙 ,

以及他和吉纳维芙即将迎来孩子的事情，

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['deɪli] [weɪdʒ][ɪn][ðə; ði][seɪl] - ['meɪkɪŋ] [lɒft] .
and of his own daily wage in the sail - making loft .
和 的 他的 自己的 日常的 工资 在 这 帆 - 制作 阁楼 .

以及他在帆布制作车间每天的工资。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ðə; ði] ['vɪʒn] [wɒz; wəz] [dɪs'mɪst] , [æz; əz] [sʌtʃ] ['wɔ:nɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)]
But the next moment the vision was dismissed , as such warnings are
但 这 下一个 片刻 这 想象 曾是 解雇 , 作为 这样的 警告 是
['ɔ:lweɪz] [dɪs'mɪst] ,
always dismissed ,
总是 解雇 ,

但下一刻，这个预兆就被抛诸脑后，就像这类警告总是会被忽视一样。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm]['əʊnli] ['dʒenəvi:v] ,
and he saw before him only Genevieve ,
和 他 锯 前 他 仅有的 吉纳维芙 ,

他眼前只有吉纳维芙，

[ænd; ənd][hi:; hi] [nju:] ['əʊnli][hɪz; ɪz]['hʌŋgə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][kɔ:l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and he knew only his hunger for her and the call of his
和 他 知道 仅有的 他的 饥饿 为了 她 和 这 称呼 的 他的
['bi:ɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ;
being to her ;
存在 到 她 ;

他只知道自己对她的渴望，以及他生命中对她的召唤；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ək'septɪd] ['kɑ:mli] [hɜ:(r); hə(r)][kɑ:m] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd]['ækʃ(ə)nz] .
and he accepted calmly her calm assumption of his life and actions .
和 他 公认 平静地 她 冷静的 假设 的 他的 生活 和 行动 .

他平静地接受了她对他的生活和行为的平静评价。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['twenti] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ˌeɪ'ti:n] , [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜ:l] , [ðə; ði][peə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
He was twenty , she was eighteen , boy and girl , the pair of them ,
他 曾是 二十 , 她 曾是 十八 , 男生 和 女孩 , 这 一对 的 他们 ,

他二十岁，她十八岁，一男一女，他们俩。

[ænd; ənd] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)]['prɒdʒəni] , ['helθi] [ænd; ənd]['nɔ:m(ə)l] , [wɪð] ['stedi] [blʌd] ['paʊndɪŋ]
and made for progeny , healthy and normal , with steady blood pounding
和 制成 为了 后代 , 健康 和 普通的 , 和 稳定的 血 猛击
[θru:] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] ;
through their bodies ;
通过 他们的 身体 ;

并且是为了繁衍后代，使他们健康正常，血液在体内稳定地流动；

[ænd; ənd][weər'evə(r)] [ðeɪ] [went] [tə'geðə(r)] ,
and wherever they went together ,
和 无论 他们 去 一起 ,

无论他们走到哪里，

['i:v(ə)n][ɒn] ['sʌndeɪ] ['aʊtɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [beɪ] [ə'mʌŋst] ['pi:p(ə)l] [hu:] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [hɪm] ,
even on Sunday outings across the bay amongst people who did not know him ,
甚至 在 星期日 郊游 穿过 这 湾 在 人们 WHO 做过 不是 知道 他 ,

即使是周日和不认识他的人一起在海湾对岸外出游玩时，

[aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [kən'tɪnjuəli] [drɔ:n] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
eyes were continually drawn to them .
眼睛 是 持续 绘制 到 他们 .

人们的目光总是被他们吸引。

[hiː; hi] [mætʃt] [hɜː(r); hə(r)] [gɜːrlz] ['bjuːti] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] ['bjuːti] , [hɜː(r); hə(r)] [greɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz]
He matched her girl's beauty with his boy's beauty , her grace with his
他 匹配 她 女孩们 美丽 和 他的 男孩们 美丽 , 她 优雅 和 他的

[streŋθ] ,
strength ,
力量 ,

他以自己的少年之美衬托了她少女的柔美，以自己的力量衬托了她的优雅。

[hɜː(r); hə(r)] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] [laɪn] [ænd; ənd] ['faɪbə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['hɑːʃə(r)] ['vɪgə(r)] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] [ɒv; əv]
her delicacy of line and fibre with the harsher vigor and muscle of
她 美味 的 线 和 纤维 和 这 更严厉 活力 和 肌肉 的

[ðə; ði] [meɪl] .
the male .
这 男性 .

她兼具线条和纤维的细腻，以及雄性更粗犷的活力和肌肉。

[fræŋk] - [feɪst] , [freʃ] - ['kʌləd] , ['ɔːlməʊst] [ɪn'dʒenjuəs] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [aɪz] [bluː] [ænd; ənd] [waɪd]
Frank - faced , fresh - colored , almost ingenuous in expression , eyes blue and wide
坦率 - 面对 , 新鲜的 - 有色 , 几乎 天真无邪 在 表达 , 眼睛 蓝色的 和 宽的

[ə'pɑːt] ,
apart ,
除 ,

面容坦率，气色红润，表情近乎天真无邪，双眼湛蓝，间距宽阔。

[hiː; hi] [druː] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] ['wʊmən] [fɑː(r)] [ə'bʌv] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði]
he drew and held the gaze of more than one woman far above him in the
他 画 和 握住 这 目光 的 更多的 比 一 女士 远的 多于 他 在 这

['səʊʃ(ə)l] [skeɪl] .
social scale .
社会的 规模 .

他吸引了不止一位社会地位远高于他的女性的目光。

[ɒv; əv] [sʌtʃ] ['glɑːnsɪz] [ænd; ənd] [dɪm] [mə'tɜːn(ə)l] ['prɔmptiŋ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəs] ,
Of such glances and dim maternal promptings he was quite unconscious ,
的 这样的 眼神 和 暗淡 母体 提示 他 曾是 相当 无意识 ,

对于这些眼神和母亲朦胧的暗示，他完全没有察觉。

[ðəʊ] ['dʒenəviːv] [wɒz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] ;
though Genevieve was quick to see and understand ;
尽管 吉纳维芙 曾是 快的 到 看 和 理解 ;

虽然吉纳维芙很快就看穿并理解了；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [njuː] [iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fɪəs] [dʒɔɪ] [ɪn] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɜːz]
and she knew each time the pang of a fierce joy in that he was hers
和 她 知道 每个 时间 这 疼痛 的 一个 凶猛的 喜悦 在 那 他 曾是 她的

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [held] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .
and that she held him in the hollow of her hand .
和 那 她 握住 他 在 这 空洞的 的 她 手 .

她每次都能感受到那种强烈的喜悦，因为他是她的，她把他捧在手心里。

[hiː; hi] [dɪd] [siː] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] ['rɑːðə(r)] [ri'zent] , [ðə; ði] [menz] ['glɑːnsɪz] [drɔːn] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)]
He did see , however , and rather resented , the men's glances drawn by her
他 做过 看 , 然而 , 和 相当 怨恨 , 这 男士 眼神 绘制 经过 她

.
.
.

然而，他确实看到了男人们被她吸引的目光，并且对此颇为不满。

[ðiːz] , [tuː] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [driːm] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
These , too , she saw and understood as he did not dream of understanding .
这些 , 也 , 她 锯 和 理解 作为 他 做过 不是 梦 的 理解 .

这些她也看到了，并且理解了，而他却想都不敢想。

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

['dʒenəviːv] [slɪpt] [ɒn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][dʒoʊz] ['ʃuːz] , [lait] - [səʊld] [ænd; ənd]['dæpə(r)] , [ænd; ənd]
Genevieve slipped on a pair of Joe's shoes , light - soled and dapper , and
吉纳维芙 滑倒了 在 一个 一对 的 乔的 鞋 , 光 - 已售出 和 衣着考究 , 和
[lɑːft] [wɪð] ['lɒti] ,
laughed with Lottie ,
笑了 和 洛蒂 ,

吉纳维芙穿上乔的一双鞋，鞋底轻便，款式时尚，然后和洛蒂有说有笑。

[huː] [stuːpt] [tuː; tə] [tɜːn] [ʌp] [ðə; ði] ['traʊzəz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
who stooped to turn up the trousers for her .
WHO 弯腰 到 转动 向上 这 裤子 为了 她 .

他弯下腰帮她把裤腿卷起来。

['lɒti] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['siːkrət] .
Lottie was his sister , and in the secret .
洛蒂 曾是 他的 姐姐 , 和 在 这 秘密 .

洛蒂是他的妹妹，而且这是个秘密。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [djuː] [ðə; ði][ɪn'veɪg(ə)lɪŋ][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)]['ɪntuː] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]
To her was due the inveigling of his mother into making a
到 她 曾是 到期的 这 诱骗 的 他的 母亲 进入 制作 一个
['neɪbəhʊd] [kɔːl][səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .
neighborhood call so that they could have the house to themselves .
邻里 称呼 所以 那 他们 可以 有 这 房子 到 他们自己 .

她之所以能独享这栋房子，是因为她哄骗他的母亲去邻居家打电话，这样他们就可以单独待在家里了。

[ðeɪ] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [weə(r)] [dʒəʊ][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] .
They went down into the kitchen where Joe was waiting .
他们 去 向下 进入 这 厨房 在哪里 乔 曾是 等待 .

他们下楼来到厨房，乔正在那里等着。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['braitən] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] , [lʌv] ['ʃaɪnɪŋ] ['fræŋkli] [fɔːθ] .
His face brightened as he came to meet her , love shining frankly forth .
他的 脸 明亮 作为 他 来了 到 见面 她 , 爱 灼灼 坦率地说 前进 .

他走近她时，脸上绽放出笑容，爱意溢于言表。

“ [naʊ] [get] [ʌp] [ðəʊz] [skɜːrts] , ['lɒti] , ” [hiː; hi] [kə'mɑːnd] .
“ Now get up those skirts , Lottie , ” he commanded .
“ 现在 得到 向上 那些 裙子 , 洛蒂 , ” 他 命令 .

“现在，洛蒂，把裙子撩起来，”他命令道。

“ ['hævnt] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] .
“ Haven't any time to waste .
“ 还没有 任何 时间 到 浪费 .

“我没有时间可以浪费。”

[ðeə(r)] , ['ðætl̩] [duː; də] .
There , that'll do .
那里 , 那将 做 .

好了，这样就可以了。

[juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ]['əʊnli] [wɒnt] [ðə; ði] ['bɒtəms] [ɒv; əv][ðə; ði][pænts][tuː; tə] [ʃəʊ] .
You see , you only want the bottoms of the pants to show .
你 看 , 你 仅有的 想 这 底部 的 这 裤子 到 展示 .

你看，你只想露出裤脚。

[ðə; ði] [kəʊt] [wɪl] ['kʌvə(r)] [ðə; ði] [rest] .
The coat will cover the rest .
这 外套 将要 覆盖 这 休息 .

外套会遮住剩下的部分。

[naʊ] [lets] [siː] [haʊ] ['itl] [fɪt] .
Now let's see how it'll fit .
现在 我们来吧 看 如何 它将 合身 .

现在让我们看看它是否合适。

“ ['bɒrəʊd] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [kris] ; [hiːz] [ə; eɪ] [ded] ['spɔːti] [spɔːt] — ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət]
“ Borrowed it from Chris ; he's a dead sporty sport — little , but
“ 借来的 它 从 克里斯 ; 他是 一个 死的 运动型 运动 — 小的 , 但

“从克里斯那里借来的；他是个运动狂——虽然个子不高，但是……”

[əʊ] , [maɪ] ! ” [hiː; hi] [went] [ɒn] ,
oh , my ! ” he went on ,
哦 , 我的 ! ” 他 去 在 ,

“哦，我的天哪！”他继续说道。

['helpɪŋ] ['dʒenəviːv] ['ɪntuː] [æn; ən] ['əʊvəkəʊt] [wɪtʃ] [fel] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['fɪtɪd]
helping Genevieve into an overcoat which fell to her heels and which fitted
帮助 吉纳维芙 进入 一个 大衣 哪个 跌倒 到 她 高跟鞋 和 哪个 适配
[hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['teɪlə(r)] - [meɪd] ['əʊvəkəʊt] [ʃʊd; ʃəd] [fɪt] [ðə; ði] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]
her as a tailor - made overcoat should fit the man for whom it is
她 作为 一个 裁缝 - 制成 大衣 应该 合身 这 男人 为了 谁 它 是
[meɪd] .
made .
制成 .

帮吉纳维芙穿上一件长及脚踝的大衣，这件大衣非常合身，就像一件量身定制的大衣应该适合它的主人一样。

[dʒəʊ] [pʊt] [ə; eɪ] [kæp] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ʌp] [ðə; ði] ['kɒlə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
Joe put a cap on her head and turned up the collar , which was
乔 放 一个 帽 在 她 头 和 转向 向上 这 衣领 , 哪个 曾是
['dʒenərəs] [tuː; tə] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] ,
generous to exaggeration ,
慷慨的 到 夸张 ,

乔给她戴上帽子，竖起衣领——这已经算是夸张的说法了。

['miːtɪŋ] [ðə; ði] [kæp] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] ['haɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] .
meeting the cap and completely hiding her hair .
会议 这 帽 和 完全地 隐藏 她 头发 .

帽子戴上后，完全遮住了她的头发。

[wen] [hiː; hi] ['bʌtənd] [ðə; ði] ['kɒlə(r)] [ɪn] [frʌnt] , [ɪts] [pɔɪnts] [sɜːvd] [tuː; tə] ['kʌvə(r)] [ðə; ði] [tʃiːks] ,
When he buttoned the collar in front , its points served to cover the cheeks ,
什么时候 他 纽扣 这 衣领 在 正面 , 它是 积分 服务 到 覆盖 这 脸颊 ,

当他把衣领扣上时，衣领的尖角正好遮住了脸颊。

[tʃɪn] [ænd; ənd] [maʊθ] [wɜː(r); wə(r)] ['berid] [ɪn] [ɪts] [depθs] ,
chin and mouth were buried in its depths ,
下巴 和 嘴 是 埋葬 在 它是 深度 ,

下巴和嘴巴都埋在它的深处。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kləʊz] ['skruːtəni] [rɪ'viːld] ['əʊnli] ['ʃædəʊi] [aɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [les] ['ʃædəʊi]
and a close scrutiny revealed only shadowy eyes and a little less shadowy
和 一个 关闭 审查 揭晓 仅有的 阴暗的 眼睛 和 一个 小的 较少的 阴暗的
[nəʊz] .
nose .
鼻子 .

仔细观察后才发现，只有眼睛有些模糊，鼻子则稍微不那么模糊一些。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] ,
She walked across the room ,
她 步行 穿过 这 房间 ,

她穿过房间，

[ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['traʊzəz] [dʒʌst] ['ʃəʊɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [bæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊt] [wɒz; wəz]
the bottom of the trousers just showing as the bang of the coat was
这 底部 的 这 裤子 只是 显示 作为 这 砰 的 这 外套 曾是
[dɪ'stɜːbd] [baɪ] ['muːvmənt] .
disturbed by movement .
不安 经过 移动 .

裤子下摆被移动的物体拨动，露出了一点点。

“ [ə; eɪ] [spɔːt] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld][ænd; ənd][ə'freɪd][ɒv; əv] ['kætʃɪŋ] [mɔː(r)] , [ɔːl] [raɪt] [ɔːl] [raɪt] ,
“ A sport with a cold and afraid of catching more , all right all right ,
“ 一个 运动 和 一个 寒冷的 和 害怕的 的 捕捉 更多的 , 全部 正确的 全部 正确的 ,

“一项运动，感冒了，又怕传染更多，好吧好吧，

” [ðə; ði] [bɔɪ] [lɑːft] , ['praʊdli] [sə'veɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hændiwɜːk] .
” the boy laughed , proudly surveying his handiwork .
” 这 男生 笑了 , 自豪地 测量 他的 手工制品 .

男孩笑着，骄傲地打量着自己的作品。

“ [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [juː; jʊ][gɒt] ?
“ How much money you got ?
“ 如何 很多 钱 你 得到 ?

你手头有多少钱?

[aɪm] ['leɪɪn] - [ten] [tuː; tə][sɪks] .
I'm layin ' ten to six .
我是 躺着 - 十 到 六 .

我押注10比6。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [ʃɔːt] [end] ? ”
Will you take the short end ? ”
将要 你 拿 这 短的 结尾 ? ”

你愿意吃亏吗?

“ [huz] [ʃɔːt] ?
“ Who's short ?
“ 谁是 短的 ?

谁个子矮?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ ['pɑːntə] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” ['lɒti] [blɜːt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hɜːt] ,
“ Ponta , of course , ” Lottie blurted out her hurt ,
“ 蓬塔 , 的 课程 , ” 洛蒂 脱口而出 出去 她 伤害 ,

“当然是蓬塔,”洛蒂受伤地脱口而出。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi]['eni] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] .
as though there could be any question of it even for an instant .
作为 尽管 那里 可以 是 任何 问题 的 它 甚至 为了 一个 立即的 .

仿佛哪怕一瞬间，这件事都不可能存在任何疑问。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , ” ['dʒenəviːv] [sed] ['swiːtli] , “ ['əʊnli][ai][dəʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
“ Of course , ” Genevieve said sweetly , “ only I don't know much about such things .
“ 的 课程 , ” 吉纳维芙 说 甜蜜地 , “ 仅有的 我 不 知道 很多 关于 这样的 事物 .

“当然,”吉纳维芙甜甜地说，“只是我对这些事情不太了解。”

" [ðɪs] [taɪm] ['lɒti] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [tə'geðə(r)] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [njuː] [hɜːt] [ʃəʊd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
" This time Lottie kept her lips together , but the new hurt showed on her face .
" 这 时间 洛蒂 保留 她 嘴唇 一起 , 但 这 新的 伤害 显示 在 她 脸 .

"这一次，洛蒂紧紧抿着嘴唇，但脸上还是流露出了新的伤痛。"

[dʒəʊ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [gəʊ] .
Joe looked at his watch and said it was time to go .
乔 看起来 在 他的 手表 和 说 它 曾是 时间 到 去 .

乔看了看手表，说该走了。

[hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [ɑːmz] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm] ['saʊndli] [ɒn] [ðə; ði] [lɪps] .
His sister's arms went about his neck , and she kissed him soundly on the lips .
他的 姐妹 武器 去 关于 他的 脖子 , 和 她 亲吻 他 稳固地 在 这 嘴唇 .

他姐姐的双臂环住他的脖子，狠狠地吻了他的嘴唇。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] ['dʒenəviːv] , [tuː] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] ,
She kissed Genevieve , too , and saw them to the gate ,
她 亲吻 吉纳维芙 , 也 , 和 锯 他们 到 这 门 ,

她也吻了吉纳维芙，然后送她们到大门口。

[wʌn] [ɑːm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] .
one arm of her brother about her waist .
一 手臂 的 她 兄弟 关于 她 腰部 .

她哥哥的一只胳膊搂着她的腰。

" [wɒt] [dʌz] [ten] [tuː; tə] [sɪks] [miːn] ?
" What does ten to six mean ?
" 什么 做 十 到 六 意思是 ?

"十点到六点是什么意思？"

" ['dʒenəviːv] [ɑːskt] , [ðə; ði] [waɪl] [ðeə(r)] ['fʊtfɔːl] [ræŋ] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['frɒsti] [eə(r)] .
" Genevieve asked , the while their footfalls rang out on the frosty air .
" 吉纳维芙 问 , 这 尽管 他们的 脚步声 响铃 出去 在 这 霜冻 空气 .

"吉纳维芙问道，他们的脚步声在寒冷的空气中回荡。"

" [ðæt] [aɪm] [ðə; ði] [lɒŋ] [end] , [ðə; ði] ['feɪvərɪt] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" That I'm the long end , the favorite , " he answered .
" 那 我是 这 长的 结尾 , 这 最喜欢的 , " 他 回答 .

"我是长尾，是最受欢迎的，"他回答道。

" [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [bets] [ten] [d'ɒləz] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪŋ] [saɪd] [ðæt] [ai] [wɪn] [ə'genst] [sɪks] [d'ɒləz] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [ɪz] ['betɪŋ] [ðæt] [ai] [luːz] . "
" That a man bets ten dollars at the ring side that I win against six dollars another man is betting that I lose . "
" 那 一个 男人 赌注 十 美元 在 这 戒指 边 那 我 赢 反对 六 美元 其他 男人 是 投注 那 我 失去 . "

"一个人在拳击台边下注十美元赌我赢，而另一个人下注六美元赌我输。"

" [bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ænd; ənd] ['evribɒdi] [θɪŋks] [jʊl] [wɪn] , [haʊ] [dʌz] ['enibɒdi] [bet] [ə'genst] [juː; jʊ] ? "
" But if you're the favorite and everybody thinks you'll win , how does anybody bet against you ? "
" 但 如果 你是 这 最喜欢的 和 大家 思考 你会 赢 , 如何 做 任何人 赌注 反对 你 ? "

"但如果你是夺冠热门，大家都认为你会赢，那谁会押注你输呢？"

" [ðæts] [wɒt] [meɪks] [praɪz] - ['faɪtɪŋ] — ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] , " [hiː; hi] [lɑːft] .
" That's what makes prize - fighting — difference of opinion , " he laughed .
" 那就是 什么 制作 奖 - 斗争 — 不同之处 的 观点 , " 他 笑了 .

"这就是拳击比赛的魅力所在——意见分歧，"他笑着说。

“ [bɪ'saɪdz] , [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lʌki] [pʌntʃ] , [æn; ən] ['æksɪdənt] .
“ Besides , there's always the chance of a lucky punch , an accident .
“ 除了 , 有 总是 这 机会 的 一个 幸运的 冲床 , 一个 事故 .

“此外，还有可能出现幸运一击或意外。”

[lɒts] [ɒv; əv] [tʃɑːns] , ” [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] .
Lots of chance , ” he said gravely .
很多 的 机会 , ” 他 说 严重地 .

“机会很多,”他严肃地说。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [ə'genst] [hɪm] , ['klɪŋɪŋli] [ænd; ənd] [prə'tektɪŋlɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [lɑːft] [wɪð] ['ʃʊərəti] .
She shrank against him , clingingly and protectingly , and he laughed with surety .
她 缩小 反对 他 , 紧紧依偎着 和 保护性地 , 和 他 笑了 和 保证 .

她紧紧地依偎着他，带着保护的意味，他自信地笑了。

“ [juː; jʊ] [weɪt] , [ænd; ənd] [jʊl] [siː] .
“ You wait , and you'll see .
“ 你 等待 , 和 你会 看 .

“你等着瞧吧。”

[æn; ən] - [doʊnt] [get] [skeəd] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːt] .
An ' don't get scared at the start .
一个 - 不 得到 害怕的 在 这 开始 .

一开始不要害怕。

[ðə; ði] [fɜːst] [fjuː] - [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [fɪəs] .
The first few rounds'll be something fierce .
这 第一的 很少 - 是 某物 凶猛的 .

前几轮比赛会非常激烈。

[ðæts] - [strɒŋ] [pɔɪnt] .
That's Ponta's strong point .
那就是 - 强的 观点 .

那是庞塔的强项。

[hiːz] [ə; eɪ] [waɪld] [mæn] , [wɪð] [æn; ən] [kaɪndz] [ɒv; əv] ['pʌntʃɪz] , — [ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] ,
He's a wild man , with an kinds of punches , — a whirlwind ,
他是 一个 荒野 男人 , 和 一个 种类 的 拳击 , — 一个 旋风 ,

他是个狂野的人，出拳凶狠——就像一阵旋风。

— [ænd; ənd] [hiː; hi] [gets] [hɪz; ɪz] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [raʊndz] .
— and he gets his man in the first rounds .
— 和 他 获得 他的 男人 在 这 第一的 回合 .

——他在第一轮就拿下了目标。

[hiːz] [pʊt] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [həʊl] [lɒt] [ɒv; əv] ['klevər] [ænd; ənd] ['betə(r)] [men] [ðæn; ðən] [hɪm] .
He's put away a whole lot of cleverer and better men than him .
他是 放 离开 一个 所有的 很多 的 更聪明 和 更好的 男人 比 他 .

他抓捕过比他聪明得多、能力强得多的人。

[ɪts] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ɔːl] .
It's up to me to live through it , that's all .
它是 向上 到 我 到 居住 通过 它 , 那就是 全部 .

我能不能挺过去，全靠我自己了。

[ðen] [hiːl] [biː; bi] [ɔːl] [ɪn] .
Then he'll be all in .
然后 地狱 是 全部 在 .

到那时他就会全力以赴了。

[ðen] [ai][gəʊ]['ɑːftə(r)][hɪm] , [dʒʌst] [wɒtʃ] .
Then I go after him , just watch .
然后 我 去 后 他 , 只是 手表 .

然后我就跟着他，看着他。

[jʊl] [nəʊ] [wen] [ai][gəʊ]['ɑːftə(r)][hɪm] , [æn; ən] - [aɪl] [gɛtm] , [tuː] .
You'll know when I go after him , an ' I'll get'm , too .
你会 知道 什么时候 我 去 后 他 , 一个 - 患病的得到他们 , 也 .

你会知道我什么时候会去找他，而且我也会把他抓起来。

” [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] , [ɒn][ə; eɪ] [dɑːk] [striːt] - ['kɔːnə(r)] , [ɒ'stensəbli] [ðə; ði] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] [æn; ən] [æθ'letɪk] [klʌb] ,
” They came to the hall , on a dark street - corner , ostensibly the quarters of an athletic club ,
” 他们 来了 到 这 大厅 , 在 一个 黑暗的 街道 - 角落 , 表面上 这 四分之一 的 一个 运动 俱乐部 ,

“他们来到一个位于昏暗街角的礼堂，表面上看像是某个体育俱乐部的会所，

[bʌt; bət][ɪn] [ri'æləti] [æn; ən][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['pʊlɪŋ] [ɒf] [faɪts] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [pə'liːs] ['ɔːdɪnəns] .
but in reality an institution designed for pulling off fights and keeping within the police ordinance .
但 在 现实 一个 机构 设计 为了 拉 离开 战斗 和 保持 之内 这 警察 条例 .

但实际上，这是一个旨在实施斗殴并遵守警察条例的机构。

[dʒəʊ] [druː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'pɑːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] .
Joe drew away from her , and they walked apart to the entrance .
乔 画 离开 从 她 , 和 他们 步行 除 到 这 入口 .

乔拉开了与她的距离，两人分开走向入口。

“ [kiːp] [jɔː(r); jə(r)][hændz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪts] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][duː; də] , ” [dʒəʊ] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
“ Keep your hands in your pockets whatever you do , ” Joe warned her ,
“ 保持 你的 双手 在 你的 口袋 任何 你 做 , ” 乔 警告 她 ,

“不管做什么，都把手放在口袋里，”乔警告她。

“ [ænd; ənd] ['itl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
“ and it'll be all right .
“ 和 它将 是 全部 正确的 .

“一切都会好起来的。”

['əʊnli][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['mɪnɪts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
Only a couple of minutes of it . ”
仅有的 一个 夫妻 的 分钟 的 它 . ”

只有短短几分钟。

“ [hiːz] [wɪð] [ˌem 'iː] , ” [dʒəʊ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] - ['kiːpə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] .
“ He's with me , ” Joe said to the door - keeper , who was talking with a policeman .
“ 他是 和 我 , ” 乔 说 到 这 门 - 守门员 , WHO 曾是 说 和 一个 警察 .

“他跟我在一起，”乔对正在和警察说话的门卫说。

[bəuθ] [men] ['griːtɪd] [hɪm] [fə'mɪliəli] , ['teɪkɪŋ] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
Both men greeted him familiarly , taking no notice of his companion .
两个都 男人 问候 他 熟悉地 , 采取 不 注意 的 他的 伴侣 .

两人都亲切地向他打招呼，完全没有注意到他的同伴。

“ [ðeɪ] ['nevə(r)] ['tʌmbld] ; [ˌnoʊ'bɑːdiːl]['tʌmb(ə)l] , ” [dʒəʊ][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] ,
“ They never tumbled ; nobody'll tumble , ” Joe assured her ,
“ 他们 绝不 翻滚 ; 没有人会 翻滚 , ” 乔 保证 她 ,

“他们从来没摔倒过；也不会有人摔倒，”乔向她保证道。

[æz; əz] [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [steəz] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] ['stɔːri] .
as they climbed the stairs to the second story .
作为 他们 攀登 这 楼梯 到 这 第二 故事 .

他们爬上二楼的楼梯。

“ [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] ,
“ And even if they did ,
“ 和 甚至 如果 他们 做过 ,

“即便他们真的这么做了，

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ænd; ənd] [ðeɪz] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [mʌm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
they wouldn't know who it was and they's keep it mum for me .
他们 不会 知道 WHO 它 曾是 和 他们是 保持 它 妈妈 为了 我 .

他们不会知道是谁，他们会替我保密的。

[hɪə(r)] , [kʌm] [ɪn][hɪə(r)] !
Here , come in here !
这里 , 来 在 这里 !

进来！

” [hiː; hi] [wɪsk] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɒfɪs] - [laɪk] [ruːm] [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['siːtɪd] [ɒn]
” He whisked her into a little office - like room and left her seated on
” 他 搅拌 她 进入 一个 小的 办公室 - 喜欢 房间 和 左边 她 坐着 在
[ə; eɪ] ['dʌsti] , ['brəʊkən] - ['kɑpər'bɑtəmd][tʃeə(r)] .
a dusty , broken - bottomed chair .
一个 尘土飞扬 , 破碎的 - 底部 椅子 .

他把她带进一间像小办公室一样的房间，让她坐在一张布满灰尘、底部破损的椅子上。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [bæk] [ə'gen] , [klæd][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [bæθ.bɑːθ][rəʊb] ,
A few minutes later he was back again , clad in a long bath robe ,
一个 很少 分钟 之后 他 曾是 后退 再次 , 覆膜 在 一个 长的 洗澡 长袍 ,

几分钟后他又回来了，这次穿着一件长长的浴袍。

['kænvəs] ['ʃuːz] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] .
canvas shoes on his feet .
帆布 鞋 在 他的 脚 .

他脚上穿着帆布鞋。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] [ə'genst] [hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːm] [pɑːst] ['dʒentli] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
She began to tremble against him , and his arm passed gently around her .
她 开始 到 颤抖 反对 他 , 和 他的 手臂 通过了 轻轻地 大约 她 .

她开始在他怀里颤抖，他的手臂轻轻地环住了她。

“ ['itl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , ['dʒenəviːv] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] .
“ It'll be all right , Genevieve , ” he said encouragingly .
“ 它将 是 全部 正确的 , 吉纳维芙 , ” 他 说 令人鼓舞的是 .

“一切都会好起来的，吉纳维芙，”他鼓励道。

“ [aɪv] [gɒt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [fɪkst] .
“ I've got it all fixed .
“ 我已经 得到 它 全部 固定的 .

“我已经全部修好了。”

[ˌnoʊ'bɑːdiːl]['tʌmb(ə)l] . ”
Nobody'll tumble . ”
没有人会 翻滚 . ”

没人会摔倒。

“ [ɪts] [juː; jʊ] , [dʒəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ It's you , Joe , ” she said .
“ 它是 你 , 乔 , ” 她 说 .

“是你，乔，”她说。

“ [ai][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .
“ I don't care for myself .
“ 我 不 关心 为了 我 .

“我不在乎我自己。”

[ɪts] [juː; jʊ] . ”
It's you . ”
它是 你 . ”

是你。

“ [doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] !
“ Don't care for yourself !
“ 不 关心 为了 你自己 !

“别管你自己！”

[bʌt; bət] [ðæts] [wɒt] [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə'freɪd][ɒv; əv] !
But that's what I thought you were afraid of !
但 那就是 什么 我 想法 你 是 害怕的 的 !

但我以为你害怕的就是这个！

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ə'meɪzmənt] ,
” He looked at her in amazement ,
” 他 看起来 在 她 在 惊愕 ,

他惊讶地看着她，

[ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv]['wʊmən] [bɜːstɪŋ] [ə'pɒn][hɪm][ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] [træn'sendənt] ['glɔːri][ðæn; ðən]
the wonder of woman bursting upon him in a more transcendent glory than
这 想知道 的 女士 爆发 之上 他 在 一个 更多的 超凡脱俗 荣耀 比
['evə(r)] ,
ever ,
曾经 ,

女人的奇妙之美以一种前所未有的超凡光辉冲击着他，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv]['wʊmən][ɪn] ['dʒenəviːv] .
and he had seen much of the wonder of woman in Genevieve .
和 他 有 已见 很多 的 这 想知道 的 女士 在 吉纳维芙 .

他从吉纳维芙身上看到了女性的许多美好之处。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːtʃləs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['stæmə] : —
He was speechless for a moment , and then stammered : —
他 曾是 无言 为了 一个 片刻 , 和 然后 结结巴巴 : —

他一时语塞，然后结结巴巴地说：——

“ [juː; jʊ] [miːn] [ˌem 'iː] ?
“ You mean me ?
“ 你 意思是 我 ?

“你是说我吗？”

[ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt][keə(r)] [wɒt] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] ?
And you don't care what people think ?
和 你 不 关心 什么 人们 思考 ?

你不在乎别人怎么想吗？

[ɔː(r)] ['eniθɪŋ] ? — [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] ?
or anything ? — or anything ?
或者 任何事物 ? — 或者 任何事物 ?

或者别的什么？——或者别的什么？

" [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['dʌb(ə)l] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɑːpə(r)] " [get][ə; eɪ] [muːv] [ɒn] [jɜː'sɛlf]
" A sharp double knock at the door , and a sharper " Get a move on yerself
" 一个 锋利的 双倍的 敲 在 这 门 , 和 一个 更锐利 " 得到 一个 移动 在 你自己
, [dʒəʊ] !
, Joe !
, 乔 !

“一阵急促的两声敲门声，接着是一声更急促的‘快点，乔！’”

" [brɔːt] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [ɪ'miːdiət] [θɪŋz] .
" brought him back to immediate things .
" 带来 他 后退 到 即时 事物 .

让他回过神来，专注于眼前的事情。

" [kwɪk] , [wʌn][lɑːst] [kɪs] , ['dʒenəviːv] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['ɔːlməʊst]['həʊlɪli] .
" Quick , one last kiss , Genevieve , " he whispered , almost holily .
" 快的 , 一 最后的 吻 , 吉纳维芙 , " 他 低声说道 , 几乎 神圣地 .

“快，再吻你一次，吉纳维芙，”他近乎虔诚地低语道。

" [ɪts] [maɪ][lɑːst] [faɪt] , [æn; ən] - [aɪl] [faɪt] [æz; əz]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ['lʊkɪn] - [æt; ət][ˌem 'iː] .
" It's my last fight , an ' I'll fight as never before with you lookin ' at me .
" 它是 我的 最后的 斗争 , 一个 - 患病的 斗争 作为 绝不 前 和 你 在看 - 在 我 .

“这是我的最后一场比赛，我会拼尽全力，而你们就看着我。”

" [ðə; ði][nekst][ʃiː; ʃi] [njuː] , [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] [jet] [wɔːm] [ɒn] [hɜːz] ,
" The next she knew , the pressure of his lips yet warm on hers ,
" 这 下一个 她 知道 , 这 压力 的 他的 嘴唇 然而 温暖的 在 她的 ,

“下一刻，她感觉到他温暖的嘴唇压在她的嘴唇上，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ɡruːp] [ɒv; əv] ['dʒɒsliŋ] [jʌŋ] ['feloʊz] ,
she was in a group of jostling young fellows ,
她 曾是 在 一个 团体 的 推搡 年轻的 伙伴们 ,

她当时身处一群推搡的年轻人之中，

[nʌn] [ɒv; əv] [huːm] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
none of whom seemed to take the slightest notice of her .
没有任何 的 谁 似乎 到 拿 这 丝毫 注意 的 她 .

他们中没有一个人注意到她。

['sevrəl] [hæd; həd][ðeə(r)][kəʊts] [ɒf] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ʃɜːt] [sliːvz] [rəʊld] [ʌp] .
Several had their coats off and their shirt sleeves rolled up .
一些 有 他们的 外套 离开 和 他们的 衬衫 袖子 滚动 向上 .

好几个人都脱了外套，卷起了衬衫袖子。

[ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði][hɔːl][frɒm; frəm][ðə; ði][rɪə(r)] , [stɪl] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði]['kæʒuəl][fɔː'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
They entered the hall from the rear , still keeping the casual formation of the
他们 进入 这 大厅 从 这 后部 , 仍然 保持 这 随意的 形成 的 这
[ɡruːp] ,
group ,
团体 ,

他们从后门进入大厅，仍然保持着随意的队形。

[ænd; ənd] [muːvd] ['sləʊli] [ʌp][ə; eɪ][saɪd] [aɪl] .
and moved slowly up a side aisle .
和 已搬 缓慢地 向上 一个 边 走道 .

然后缓缓地沿着侧边通道走去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] , [ɪl] - ['laɪtɪd] [hɔːl] , [bɑːn] - [laɪk][ɪn][ɪts] [prə'pɔːʃ(ə)nz] ,
It was a crowded , ill - lighted hall , barn - like in its proportions ,
它 曾是 一个 挤 , 患病的 - 照明 大厅 , 谷仓 - 喜欢 在 它是 比例 ,

那是一个拥挤、光线昏暗的大厅，大小像个谷仓。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sməʊk] - ['leɪdn] [eə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliə(r)] [dɪ'stɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] .
and the smoke - laden air gave a peculiar distortion to everything .
和 这 抽烟 - 满载 空气 给予 一个 奇特 失真 到 一切 .

烟雾弥漫的空气使万物都产生了一种奇特的扭曲感。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['staɪf(ə)l] .
She felt as though she would stifle .
她 毛毡 作为 尽管 她 会 窒息 .

她感觉自己快要窒息了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ʃrɪl] [kraɪz] [ɒv; əv] [bɔɪz] ['selɪŋ] ['prəʊgræmz] [ænd; ənd] ['səʊdə] ['wɔːtə(r)] ,
There were shrill cries of boys selling programmes and soda water ,
那里 是 尖锐 哭泣 的 男孩们 销售 节目 和 苏打 水 ,

传来男孩们兜售节目单和汽水的尖锐叫卖声。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [beɪs] ['rʌmb(ə)l] [ɒv; əv] ['mæskjəlɪn] ['vɔɪsɪz] .
and there was a great bass rumble of masculine voices .
和 那里 曾是 一个 伟大的 低音 隆隆 的 男性 声音 .

随后传来一阵低沉浑厚的男声。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['ɒfərɪŋ] [ten] [tuː; tə] [sɪks] [ɒn] [dʒəʊ] ['flemiŋ] .
She heard a voice offering ten to six on Joe Fleming .
她 听到 一个 嗓音 提供 十 到 六 在 乔 弗莱明 .

她听到有人出价十比六赌乔·弗莱明。

[ðə; ði] ['ʌtərəns] [wɒz; wəz] [mə'nɒtənəs] — ['həʊpləs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]
The utterance was monotonous — hopeless , it seemed to her , and
这 发声 曾是 单调 — 绝望 , 它 似乎 到 她 , 和
[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [kwɪk] [θrɪl] .
she felt a quick thrill .
她 毛毡 一个 快的 刺激 .

那句话单调乏味——在她看来毫无希望，她感到一阵短暂的兴奋。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [dʒəʊ] [ə'genst] [huːm] ['evribɒdi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [bet] .
It was her Joe against whom everybody was to bet .
它 曾是 她 乔 反对 谁 大家 曾是 到 赌注 .

所有人都把赌注押在了她的乔身上。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] ['ʌðə(r)] [θril] .
And she felt other thrills .
和 她 毛毡 其他 刺激 .

她还感受到了其他的刺激。

[hɜː(r); hə(r)] [blʌd] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] , [æz; əz] [baɪ] ['faɪə(r)] , [wɪð] [rəʊ'mæns] , [əd'ventʃə(r)] — [ðə; ði]
Her blood was touched , as by fire , with romance , adventure — the
她 血 曾是 感动 , 作为 经过 火 , 和 浪漫 , 冒险 — 这
[ˌʌn'nəʊn] , [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ,
unknown , the mysterious ,
未知 , 这 神秘 ,

她的血液仿佛被火焰点燃，充满了浪漫、冒险——未知和神秘。

[ðə; ði] ['terəb(ə)l] — [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['penətreɪtɪd] [ðɪs] [hɔːnt] [ɒv; əv] [men] [weə(r)] ['wɪmɪn] [keɪm] [nɒt] .
the terrible — as she penetrated this haunt of men where women came not .
这 糟糕的 — 作为 她 渗透 这 出没 的 男人 在哪里 女性 来了 不是 .

可怕的是——她闯入了这个女人不能进入的男人的巢穴。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] [θril] .
And there were other thrills .
和 那里 是 其他 刺激 .

还有其他令人兴奋的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [deəd] [ðə; ði] [ræʃ] [θɪŋ] .
It was the only time in her life she had dared the rash thing .
它 曾是 这 仅有的 时间 在 她 生活 她 有 敢于 这 皮疹 事物 .

那是她一生中唯一一次胆敢做如此鲁莽的事。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['əuvəstepɪŋ] [ðə; ði] [baʊndz] [leɪd] [daʊn] [baɪ] [ðæt] ['hɑːrʃəst]
For the first time she was overstepping the bounds laid down by that harshest
为了 这 第一的 时间 她 曾是 越界 这 界限 铺设 向下 经过 那 最严酷
[ɒv; əv]['tairənt] ,
of tyrants ,
的 暴君 ,

她第一次越过了那位最残暴的暴君所划定的界限。

[ðə; ði]['mɪsɪz] . ['grʌndi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [klɑːs] .
the Mrs . Grundy of the working class .
这 太太 . 格伦迪 的 这 在职的 班级 .

工人阶级的格伦迪夫人。

[ʃiː; ʃi] [felt] [fɪə(r)] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] , [ðəʊ] [ðə; ði]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]
She felt fear , and for herself , though the moment before she had been
她 毛毡 害怕 , 和 为了 她自己 , 尽管 这 片刻 前 她 有 到过
['θɪŋkɪŋ] ['əʊnli][ɒv; əv][dʒəʊ] .
thinking only of Joe .
思维 仅有的 的 乔 .

她感到害怕，为自己害怕，尽管就在前一刻她还在想着乔。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [hæd; həd] [biːn] [riːtʃt] ,
Before she knew it , the front of the hall had been reached ,
前 她 知道 它 , 这 正面 的 这 大厅 有 到过 达到 ,

她还没反应过来，就已经走到大厅前面了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [ʌp] [hɑːf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [steps] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['dresɪŋ] - [ruːm] .
and she had gone up half a dozen steps into a small dressing - room .
和 她 有 已消失 向上 一半 一个 打 步骤 进入 一个 小的 敷料 - 房间 .

她走上六级台阶，进入了一个小小的更衣室。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [tuː; tə] [ˌsʌfə'keɪʃn] — [baɪ] [men] [huː] [pleɪd] [ðə; ði] [geɪm] , [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] ,
This was crowded to suffocation — by men who played the Game , she concluded ,
这 曾是 挤 到 窒息 — 经过 男人 WHO 玩 这 游戏 , 她 结束 ,
[ɪn][wʌn][kə'pæsəti][ɔː(r)][ə'nʌðə(r)] .
in one capacity or another .
在 一 容量 或者 其他 .

她得出结论，这里人满为患，令人窒息——都是那些以各种身份参与这场游戏的男人们造成的。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [lɒst] [dʒəʊ] .
And here she lost Joe .
和 这里 她 丢失的 乔 .

而在这里，她失去了乔。

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['riːəl]['pɜːsən(ə)l] [fraɪt] [kʊd; kəd] ['saʊndli] [klʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
But before the real personal fright could soundly clutch her , one of the
但 前 这 真实的 个人的 惊吓 可以 稳固地 离合器 她 , 一 的 这
[jʌŋ] ['feloʊz] [sed] ['grʌfli] ,
young fellows said gruffly ,
年轻的 伙伴们 说 粗声粗气地 ,

但还没等她真正感到恐惧，其中一个年轻人就粗声粗气地说：

“ [kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] ,
“ Come along with me , you ,
“ 来 沿着 和 我 , 你 ,

“跟我来，你，

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wedʒd] [aʊt][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ə'nʌðə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
" and as she wedged out at his heels she noticed that another one of the
" 和 作为 她 楔形 出去 在 他的 高跟鞋 她 注意到 那 其他 一 的 这
['eskɔːt] [wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
escort was following her .
护送 曾是 下列的 她 .

"当她挤到他身后时，她注意到另一名护卫正跟着她。"

[ðeɪ] [keɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][steɪdʒ] , [wɪtʃ] [ə'kɒmədeɪtɪd] [θriː] [rəʊz] [ɒv; əv][men] ;
They came upon a sort of stage , which accommodated three rows of men ;
他们 来了 之上 一个 种类 的 阶段 , 哪个 已安排 三 行 的 男人 ;

他们来到一个类似舞台的地方，那里可以容纳三排人；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [skweəd] [rɪŋ] .
and she caught her first glimpse of the squared ring .
和 她 捕捉 她 第一的 一瞥 的 这 平方 戒指 .

她第一次看到了那枚方形戒指。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
She was on a level with it ,
她 曾是 在 一个 等级 和 它 ,

她对此感同身受。

[ænd; ənd][səʊ][nɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ɪts] [rəʊps] .
and so near that she could have reached out and touched its ropes .
和 所以 靠近 那 她 可以 有 达到 出去 和 感动 它是 绳索 .

近到她伸手就能摸到绳子。

[ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['pædɪd] ['kænvəs] .
She noticed that it was covered with padded canvas .
她 注意到 那 它 曾是 涵盖 和 带衬垫 帆布 .

她注意到它上面覆盖着一层带衬垫的帆布。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [fɒg] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]
Beyond the ring , and on either side , as in a fog , she could see the
超过 这 戒指 , 和 在 任何一个 边 , 作为 在 一个 多雾路段 , 她 可以 看 这
['kraʊdɪd] [haʊs] .
crowded house .
挤 房子 .

在擂台之外，两侧，如同笼罩在雾中一般，她可以看到拥挤的人群。

[ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ə'bʌt] [ə'pɒn][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] .
The dressing - room she had left abutted upon one corner of the ring .
这 敷料 - 房间 她 有 左边 相邻 之上 一 角落 的 这 戒指 .

她离开的更衣室紧挨着拳击台的一角。

['skwiːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [gaɪd] [θruː] [ðə; ði] ['siːtɪd] [men] ,
Squeezing her way after her guide through the seated men ,
挤压 她 方式 后 她 指导 通过 这 坐着 男人 ,

她挤过坐着的男人们，跟在向导身后。

[ʃiː; ʃi] [krɒst] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] ['entəd] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['dresɪŋ] - [ruːm] [æt; ət]
she crossed the end of the hall and entered a similar dressing - room at
她 交叉 这 结尾 的 这 大厅 和 进入 一个 相似的 敷料 - 房间 在
[ðə; ði]['ʌðə(r)]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] .
the other corner of the ring .
这 其他 角落 的 这 戒指 .

她穿过走廊尽头，进入了拳击台另一角的一个类似的更衣室。

" [naʊ] [dəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [ænd; ənd] [steɪ] [hɪə(r)] [tɪl] [ai] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
" Now don't make a noise , and stay here till I come for you ,
" 现在 不 制作 一个 噪音 , 和 停留 这里 直到 我 来 为了 你 ,

"现在别出声，待在这里等我来接你。"

” [ɪn'strʌktɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gaɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [piːp] - [həʊl] [ə'reɪndʒmənt] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

” instructed her guide , pointing out a peep - hole arrangement in the wall of the room .

” 指示 她 指导 , 指向 出去 一个 窥视 - 洞 安排 在 这 墙 的 这 房间 .

“她的向导指着房间墙上的一个窥视孔说道。”

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER IV

章 第四

第四章

[ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [tuː; tə] [ðə; ði] [piːp] - [həʊl] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː'self] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪŋ] .

She hurried to the peep - hole , and found herself against the ring .

她 慌忙 到 这 窥视 - 洞 , 和 成立 她自己 反对 这 戒指 .

她急忙跑到窥视孔前，发现自己正对着戒指。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɒz; wəz] [ʃʌt] [ɒf] .

She could see the whole of it , though part of the audience was shut off .

她 可以 看 这 所有的 的 它 , 尽管 部分 的 这 观众 曾是 关闭 离开 .

她可以看到整个场景，尽管部分观众席被遮挡住了。

[ðə; ði] [rɪŋ] [wɒz; wəz] [wel] ['laɪtɪd] [baɪ] [æn; ən] [ˌəʊvə'hed] ['klʌstə(r)] [ɒv; əv] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [gæs] - ['bɜːrnər] .

The ring was well lighted by an overhead cluster of patent gas - burners .

这 戒指 曾是 出色地 照明 经过 一个 开销 簇 的 专利 气体 - 燃烧器 .

环形场地上方安装了一组专利燃气燃烧器，照明效果很好。

[ðə; ði] [frʌnt] [rəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [skwiːzd] [pɑːst] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] ['penslz] ,

The front row of the men she had squeezed past , because of their paper and pencils ,

这 正面 排 的 这 男人 她 有 挤压 过去的 , 因为 的 他们的 纸 和 铅笔 ,

她从前排那些拿着纸笔的男人身边挤过去了。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'pɔːrtərz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ləʊk(ə)l] ['peɪpəz] [ʌp] - [taʊn] .

she decided to be reporters from the local papers up - town .

她 决定 到 是 记者 从 这 当地的 文件 向上 - 镇 .

她决定去城里当地报纸当记者。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] ['tʃuːɪŋ] [gʌm] .

One of them was chewing gum .

一 的 他们 曾是 咀嚼 胶 .

其中之一是口香糖。

[bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː] [rəʊz] [ɒv; əv] [siːts] ,

Behind them , on the other two rows of seats ,

在后面 他们 , 在 这 其他 二 行 的 座位 ,

在他们身后的另外两排座位上，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ['faɪəmən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nɪə(r)] - [baɪ] ['endʒɪn] - [haʊs] [ænd; ənd] ['sevrəl] [pə'liːsmən] [ɪn] ['juːnɪfɔːm] .

she could make out firemen from the near - by engine - house and several policemen in uniform .

她 可以 制作 出去 消防员 从 这 靠近 - 经过 引擎 - 房子 和 一些 警察 在 制服 .

她能辨认出附近消防站的消防员和几名身穿制服的警察。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [rəʊ] , [flæŋk] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] , [sæt][ðə; ði] [jʌŋ] [tʃiːf]
In the middle of the front row , flanked by the reporters , sat the young chief
在 这 中间 的 这 正面 排 ， 侧翼 经过 这 记者 ， 卫星 这 年轻的 首席
[ɒv; əv] [pə'liːs] .
of police .
的 警察 .

在前排中间，记者们簇拥着年轻的警察局长。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ] ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['klɔːzən] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv]
She was startled by catching sight of Mr . Clausen on the opposite side of
她 曾是 惊慌 经过 捕捉 视线 的 先生 . 克劳森 在 这 对面的 边 的
[ðə; ði] [rɪŋ] .
the ring .
这 戒指 .

她被眼前的一幕吓了一跳，因为克劳森先生出现在了拳击台的另一边。

[ðeə(r)] [hiː; hi][sæt] , [ɒ'stɪə(r)] , [saɪd] - ['wɪskəd] , [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] , [kləʊz] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]
There he sat , austere , side - whiskered , pink and white , close up against the
那里 他 卫星 ， 简朴 ， 边 - 胡须 ，粉色的 和 白色的 ， 关闭 向上 反对 这
[frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] .
front of the ring .
正面 的 这 戒指 .

他神情严肃地坐在那里，留着鬓角胡须，粉白相间，紧贴着拳击台的前沿。

['sevrəl] [siːts] ['fɑːðə(r)] [ɒn] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [frʌnt] [rəʊ] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] ['sɪlvərˌstaɪn] ,
Several seats farther on , in the same front row , she discovered Silverstein ,
一些 座位 更远 在 ， 在 这 相同的 正面 排 ， 她 发现 西尔弗斯坦 ，

再往前坐几个座位，在同一排前排，她发现了西尔弗斯坦。

[hɪz; ɪz] ['wiːzən] ['fiːtʃəz] ['gləʊɪŋ] [wɪð] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
his weazen features glowing with anticipation .
他的 威森 特征 发光 和 预期 .

他苍老的脸上闪烁着期待的光芒。

[ə; eɪ] [fjuː] [tʃɪəz] ['herəld] [ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv] ['sevrəl] [jʌŋ] ['feloʊz] , [ɪn] [ʃɜːt] - [sliːvz] ,
A few cheers heralded the advent of several young fellows , in shirt - sleeves ,
一个 很少 干杯 被预言 这 来临 的 一些 年轻的 伙伴们 ， 在 衬衫 - 袖子 ，
['kæriɪŋ] ['bʌkit] ,
carrying buckets ,
携带 水桶 ，

一阵欢呼声宣告着几个穿着衬衫、提着水桶的年轻人的到来。

['bɔtlz] , [ænd; ənd] ['taʊəlz] , [huː] [krɔːl] [θruː] [ðə; ði] [rəʊps] [ænd; ənd] [krɒst] [tuː; tə][ðə; ði]
bottles , and towels , who crawled through the ropes and crossed to the
瓶子 ， 和 毛巾 ， WHO 爬行 通过 这 绳索 和 交叉 到 这
[daɪ'ægən(ə)l]['kɔːnə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
diagonal corner from her .
对角线 角落 从 她 .

瓶子和毛巾，它们从绳子缝隙中爬过，到达了她对角线的角落。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ə; eɪ] [stuːl] [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [rəʊps] .
One of them sat down on a stool and leaned back against the ropes .
一 的 他们 卫星 向下 在 一个 凳子 和 倾斜 后退 反对 这 绳索 .

其中一人坐在凳子上，向后靠在绳子上。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][beə(r)] - [legd] , [wɪð] ['kænvəs] ['ʃuːz] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
She saw that he was bare - legged , with canvas shoes on his feet ,
她 锯 那 他 曾是 裸 - 腿 ， 和 帆布 鞋 在 他的 脚 ，

她看到他光着腿，脚上穿着帆布鞋。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz][sweið, swɔð][ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [waɪt] ['swetə(r)] .
and that his body was swathed in a heavy white sweater .
和 那 他的 身体 曾是 裹挟着 在 一个 重的 白色的 毛衣 .

他的身体被一件厚重的白色毛衣包裹着。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ə'nʌðə(r)] [gruːp] [hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] [də'rektli] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .
In the meantime another group had occupied the corner directly against her .
在 这 与此同时 其他 团体 有 占领 这 角落 直接地 反对 她 .

与此同时，另一群人占据了她正对面的角落。

[laʊdə] [tʃɪəz] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
Louder cheers drew her attention to it ,
更大声 干杯 画 她 注意力 到 它 ,

更响亮的欢呼声引起了她的注意。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [dʒəʊ] ['siːtɪd] [ɒn][ə; eɪ] [stuːl] [stɪl] [klæd][ɪn][ðə; ði][bæθ.bɑːθ][rəʊb] ,
and she saw Joe seated on a stool still clad in the bath robe ,
和 她 锯 乔 坐着 在 一个 凳子 仍然 覆膜 在 这 洗澡 长袍 ,

她看到乔还穿着浴袍坐在凳子上。

[hɪz; ɪz] [ʃɔːt] ['tʃesnʌt] [kɜːrlz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɑːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
his short chestnut curls within a yard of her eyes .
他的 短的 板栗 卷发 之内 一个 院子 的 她 眼睛 .

他那短短的栗色卷发离她的眼睛不到一码远。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [suːt] ,
A young man , in a black suit ,
一个 年轻的 男人 , 在 一个 黑色的 套装 ,

一位身穿黑色西装的年轻男子，

[wɪð] [ə; eɪ][mɒp][ɒv; əv][heə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [prɪ'pɒstərəsli] [tɔːl] [stɑːtʃd] ['kɒlə(r)] ,
with a mop of hair and a preposterously tall starched collar ,
和 一个 拖把 的 头发 和 一个 荒谬地 高的 淀粉 衣领 ,

他顶着一头蓬乱的头发，穿着一件高得离谱的硬挺衣领。

[wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] .
walked to the centre of the ring and held up his hand .
步行 到 这 中心 的 这 戒指 和 握住 向上 他的 手 .

他走到擂台中央，举起了手。

" ['dʒentlmən] [wɪl] [pliːz] [stɒp] ['sməʊkɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Gentlemen will please stop smoking , " he said .
" 先生们 将要 请 停止 吸烟 , " 他 说 .

"请各位先生停止吸烟，"他说。

[hɪz; ɪz] ['efət] [wɒz; wəz] [ə'plɔːdɪd] [baɪ] [grəʊnz] [ænd; ənd][kæt] - [kɔːlz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [wɪð]
His effort was applauded by groans and cat - calls , and she noticed with
他的 努力 曾是 鼓掌 经过 呻吟 和 猫 - 呼叫 , 和 她 注意到 和
[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ðæt] ['nəʊbədi] [stɒpt] ['sməʊkɪŋ] .
indignation that nobody stopped smoking .
愤慨 那 无人 停止 吸烟 .

他的努力换来的是一片叹息和嘘声，她愤慨地注意到，竟然没有人停止吸烟。

['mɪstə(r)] . ['klɔːzən] [held][ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [mætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [waɪl] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [wɒz; wəz]
Mr . Clausen held a burning match in his fingers while the announcement was
先生 . 克劳森 握住 一个 燃烧 匹配 在 他的 手指 尽管 这 公告 曾是
['biːɪŋ] [meɪd] ,
being made ,
存在 制成 ,

克劳森先生在宣布消息时，手里拿着一根燃烧的火柴。

[ænd; ənd] [ðen] ['kɑːmli] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] .
and then calmly lighted his cigar .
和 然后 平静地 照明 他的 雪茄 .

然后他平静地点燃了雪茄。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [heit] [hɪm] [ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] .
She felt that she hated him in that moment .
她 毛毡 那 她 憎恨 他 在 那 片刻 .

那一刻，她觉得她恨他。

[haʊ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][dʒəʊ][tuː; tə] [faɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] ?
How was her Joe to fight in such an atmosphere ?
如何 曾是 她 乔 到 斗争 在 这样的 一个 气氛 ?

在这种氛围下，她的乔该如何战斗?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [briːð] [hɜː'self] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['sɪtɪŋ] [daʊn] .
She could scarcely breathe herself , and she was only sitting down .
她 可以 几乎 呼吸 她自己 , 和 她 曾是 仅有的 坐着 向下 .

她自己都几乎喘不过气来，而她只是坐着而已。

[ðə; ði] [ə'naʊnsə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][dʒəʊ] .
The announcer came over to Joe .
这 播音员 来了 超过 到 乔 .

播音员走到乔身边。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .
He stood up .
他 站立 向上 .

他站了起来。

[hɪz; ɪz][bæθ.bɑ:θ][rəʊb] [fel] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stept] [fɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði]['sentə(r)]
His bath robe fell away from him , and he stepped forth to the centre
他的 洗澡 长袍 跌倒 离开 从 他 , 和 他 步 前进 到 这 中心
[ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ,
of the ring ,
的 这 戒指 ,

他的浴袍滑落，他走到擂台中央。

['neɪkɪd] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ləʊ] ['kænvəs] ['ʃuːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nærəʊ] [hɪp] - [klɒθ] [ɒv; əv] [waɪt] .
naked save for the low canvas shoes and a narrow hip - cloth of white .
裸 节省 为了 这 低的 帆布 鞋 和 一个 狭窄的 时髦的 - 布 的 白色的 .

除了低帮帆布鞋和一条窄窄的白色遮臀布外，全身赤裸。

['dʒɛnɪˌviːvz] [aɪz] [drɒpt] .
Genevieve's eyes dropped .
吉纳维芙的 眼睛 掉落 .

吉纳维芙垂下了眼帘。

[ʃiː; ʃi][sæt][ə'ləʊn] , [wɪð] [nʌn] [tuː; tə] [siː] ,
She sat alone , with none to see ,
她 卫星 独自的 , 和 没有任何 到 看 ,

她独自一人坐着，周围没有人。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [wɪð] [ʃeɪm] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]
but her face was burning with shame at sight of the beautiful
但 她 脸 曾是 燃烧 和 耻辱 在 视线 的 这 美丽的
['neɪkɪdnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .
nakedness of her lover .
裸体 的 她 情人 .

但看到爱人赤裸的美丽身躯，她羞愧得满脸通红。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'gen] , ['gɪltɪli] ,
But she looked again , guiltily ,
但 她 看起来 再次 , 内疚地 ,

但她又愧疚地看了一眼。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] [hɜːz] [ɪn] [bɪ'həʊldɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [mʌst; məst][biː; bi] ['sɪnfl]
for the joy that was hers in beholding what she knew must be sinful
为了 这 喜悦 那 曾是 她的 在 凝视 什么 她 知道 必须 是 罪恶的
[tuː; tə][bɪ'həʊld] .
to behold .
到 看哪 .

因为她看到了她明知是罪恶的事物，却依然从中获得了快乐。

[ðə; ði] [liːp] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][stɜː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ]
The leap of something within her and the stir of her being
这 飞跃 的 某物 之内 她 和 这 搅拌 的 她 存在
[tə'wɔːd] [hɪm][mʌst; məst][biː; bi] ['sɪnfl] .
toward him must be sinful .
朝向 他 必须 是 罪恶的 .

她内心深处涌起的某种冲动，以及她对他的向往，一定是罪恶的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] [sɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][dɪ'naɪ][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
But it was delicious sin , and she did not deny her eyes .
但 它 曾是 可口的 罪 , 和 她 做过 不是 否定 她 眼睛 .

但这是一种令人沉醉的罪恶，她无法抗拒自己的目光。

[ɪn] [veɪn] ['mɪsɪz] . ['grʌndi] [əd'mɔniʃ] [hɜː(r); hə(r)] .
In vain Mrs . Grundy admonished her .
在 徒劳 太太 . 格伦迪 告诫 她 .

格伦迪太太的劝诫毫无作用。

[ðə; ði]['peɪgən][ɪn][hɜː(r); hə(r)] , [ə'rɪdʒən(ə)l][sɪn] , [ænd; ənd][ɔːl]['neɪtʃə(r)][ɜːrdʒd][hɜː(r); hə(r)][ɒn] .
The pagan in her , original sin , and all nature urged her on .
这 异教徒 在 她 , 原来的 罪 , 和 全部 自然 敦促 她 在 .

她身上的异教特质、原罪以及整个人性都在驱使着她。

[ðə; ði] ['mʌðəz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][pɑːst][wɜː(r); wə(r)] ['wɪspərɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ,
The mothers of all the past were whispering through her ,
这 母亲们 的 全部 这 过去的 是 耳语 通过 她 ,

过去所有母亲的声音都借着她低语。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['klæmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ˌʌn'bɔːn] .
and there was a clamour of the children unborn .
和 那里 曾是 一个 叫嚣 的 这 孩子们 未出生的 .

未出生的孩子们发出喧闹声。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['nʌθɪŋ] .
But of this she knew nothing .
但 的 这 她 知道 没有什么 .

但她对此一无所知。

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['əʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['praʊdli] ,
She knew only that it was sin , and she lifted her head proudly ,
她 知道 仅有的 那 它 曾是 罪 , 和 她 抬起 她 头 自豪地 ,

她只知道那是罪过，于是骄傲地抬起头来。

['rekləsli] [rɪ'zɒlvd] , [ɪn][wʌn] [greɪt] [sɜːdʒ] [ɒv; əv][rɪ'vəʊlt] , [tuː; tə][sɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtəməʊst] .
recklessly resolved , in one great surge of revolt , to sin to the uttermost .
鲁莽地 已解决 , 在 一 伟大的 涌 的 反叛 , 到 罪 到 这 极致 .

他们鲁莽地决心，在一场巨大的叛乱浪潮中，犯下滔天罪行。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kləʊðz] .
She had never dreamed of the form under the clothes .
她 有 绝不 梦见 的 这 形式 在下面 这 衣服 .

她从未想过衣服下会是怎样的身影。

[ðə; ði] [fɔːm] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][hændz][ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] , [hæd; həd][nəʊ] [pɑːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['ment(ə)l] ['prəʊsesɪz] .
The form , beyond the hands and the face , had no part in her mental processes .
这 形式 , 超过 这 双手 和 这 脸 , 有 不 部分 在 她 精神的 流程 .

除了手和脸之外，她的外形与她的心理过程没有任何关系。

[ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv] ['gɑːmənt] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] , [ðə; ði] ['gɑːmənt] [wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [fɔːm] .
A child of garmented civilization , the garment was to her the form .
一个 孩子 的 服装 文明 , 这 服装 曾是 到 她 这 形式 .

她成长于衣着华丽的文明社会，对她而言，衣着就是外在的象征。

[ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv] [men] [wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv] ['gɑːmənt] ['baɪped] ,
The race of men was to her a race of garmented bipeds ,
这 种族 的 男人 曾是 到 她 一个 种族 的 服装 双足动物 ,

在她看来，人类不过是一群穿着衣服的两足动物。

[wɪð] [hændz][ænd; ənd]['feɪsɪz][ænd; ənd][heə(r)] - ['kʌvəd] [hedz] .
with hands and faces and hair - covered heads .
和 双手 和 面孔 和 头发 - 涵盖 头部 .

双手、脸和头发遮盖的头部。

[wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][dʒəʊ] , [ðə; ði][dʒəʊ] ['ɪnstəntli] ['vɪʒuəlaɪzd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kləʊðd] [dʒəʊ] — [gɜːl] - [tʃiːkt] ,
When she thought of Joe , the Joe instantly visualized on her mind was a clothed Joe — girl - cheeked ,
什么时候 她 想法 的 乔 , 这 乔 即刻 可视化 在 她 头脑 曾是 一个 穿着衣服 乔 — 女孩 - 脸颊 ,

当她想到乔时，脑海中立刻浮现出的乔的形象是一个穿着衣服的乔——脸颊红润，像个小女孩。

[bluː] - [aɪd] , ['kɜːli] - ['hedɪd] , [bʌt; bət] [kləʊðd] .
blue - eyed , curly - headed , but clothed .
蓝色的 - 眼睛 , 卷曲 - 标题 , 但 穿着衣服 .

蓝眼睛，卷发，但穿着衣服。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [stʊd] , [ɔːl][bʌt; bət]['neɪkɪd] , ['gɒdlaɪk] , [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [bleɪz] [ɒv; əv] [laɪt] .
And there he stood , all but naked , godlike , in a white blaze of light .
和 那里 他 站立 , 全部 但 裸 , 神一般的 , 在 一个 白色的 火焰 的 光 .

他赤身裸体地站在那里，宛如神祇，沐浴在一片洁白的光芒中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [kən'siːvd] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][gɒd] [ɪk'sept] [æz; əz] ['nɛb.jʊ.ləs.li] ['neɪkɪd] ,
She had never conceived of the form of God except as nebulously naked ,
她 有 绝不 构思 的 这 形式 的 上帝 除了 作为 模糊地 裸 ,

她从未想象过上帝的形象，只觉得他赤身裸体，模糊不清。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] - [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɒz; wəz] ['stɑːtlɪŋ] .
and the thought - association was startling .
和 这 想法 - 协会 曾是 令人震惊 .

这种联想令人震惊。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][sɪn] [pɑː'tʊk] [ɒv; əv]['sækrəlɪdʒ][ɔː(r)] ['blæsfəmi] .
It seemed to her that her sin partook of sacrilege or blasphemy .
它 似乎 到 她 那 她 罪 参与 的 亵渎神灵 或者 亵渎神明 .

在她看来，她的罪过带有亵渎神明或亵渎神灵的意味。

[hɜː(r); hə(r)]['krəʊməʊ] - [treɪnd] [ɛs'θɛtɪk] [sens] [ɪk'siːdɪd] [ɪts][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)]
Her chromo - trained æsthetic sense exceeded its education and told her
她 色度 - 受过训练 审美的 感觉 超出 它是 教育 和 讲述 她
[ðæt] [hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd]['wʌndə(r)] .
that here were beauty and wonder .
那 这里 是 美丽 和 想知道 .

她受过色彩训练的审美意识超越了她所受的教育，告诉她这里存在着美和奇迹。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [laɪkt] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [prɪ'zentmənt] [ɒv; əv][dʒəʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]
She had always liked the physical presentment of Joe , but it was a
她 有 总是 喜欢 这 身体的 呈报 的 乔 , 但 它 曾是 一个
[prɪ'zentmənt] [ɒv; əv] [kləʊðz] ,
presentment of clothes ,
呈报 的 衣服 ,

她一直很喜欢乔的外表，但那只是穿着打扮上的外表。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ði] ['pliːzɪŋnəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['niːtnəs]
and she had thought the pleasingness of it due to the neatness
和 她 有 想法 这 愉悦感 的 它 到期的 到 这 整洁
[ænd; ənd] [teɪst] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [drest] .
and taste with which he dressed .
和 品尝 和 哪个 他 穿着 .

她觉得他衣着整洁有品位，这让她感到很赏心悦目。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [driːmd] [ðæt] [ðɪs] [lə:k] [bɪ'niːθ] .
She had never dreamed that this lurked beneath .
她 有 绝不 梦见 那 这 潜伏 下面 .

她做梦也没想到，这背后竟然隐藏着如此秘密。

[ˌaɪ 'tiː] ['dæzld] [hɜː(r); hə(r)] .
It dazzled her .
它 眼花缭乱 她 .

它让她眼花缭乱。

[hɪz; ɪz][skɪn][wɒz; wəz][feə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmənz] , [fɑː(r)][mɔː(r)]['sætɪni] ,
His skin was fair as a woman's , far more satiny ,
他的 皮肤 曾是 公平的 作为 一个 女性的 , 远的 更多的 丝滑 ,

他的皮肤像女人的皮肤一样白皙，比女人的皮肤还要光滑细腻。

[ænd; ənd][nəʊ] [ˌruːdɪ'mentri] [heə(r)] - [grəʊθ] ['mɑːd] [ɪts] [waɪt] ['lʌstə(r)] .
and no rudimentary hair - growth marred its white lustre .
和 不 基本的 头发 - 生长 受损 它是 白色的 光泽 .

它洁白的光泽上没有一丝毛发的生长痕迹。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][rest] , [ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][laɪn][ænd; ənd] [streŋθ]
This she perceived , but all the rest , the perfection of line and strength
这 她 感知 , 但 全部 这 休息 , 这 完美 的 线 和 力量
[ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] ,
and development ,
和 发展 ,

这一点她也察觉到了，但其他的一切，线条的完美、力量和发展，

[geɪv] ['pleʒə(r)] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['nəʊɪŋ] [waɪ] .
gave pleasure without her knowing why .
给予 乐趣 没有 她 会心 为什么 .

她感到快乐，却不知道为什么。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kliːnnəs] [ænd; ənd] [greɪs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
There was a cleanness and grace about it .
那里 曾是 一个 清洁 和 优雅 关于 它 .

它给人一种纯净优雅的感觉。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kæmiəʊ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] , ['pɑːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [smaɪl] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['bɔɪɪʃ] .
His face was like a cameo , and his lips , parted in a smile , made it very boyish .
他的 脸 曾是 喜欢 一个 客串 ， 和 他的 嘴唇 ， 分手了 在 一个 微笑 ， 制成 它 非常 男孩气 .

他的脸就像浮雕一样，微微张开的嘴唇带着微笑，显得非常稚气。

[hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz] [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [wen] [ðə; ði] [ə'naʊnsə(r)] , ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,
He smiled as he faced the audience , when the announcer , placing a hand on his shoulder ,
他 微笑 作为 他 面对 这 观众 ，什么时候 这 播音员 ， 放置 一个 手 在 他的 肩膀 ，

他面向观众微笑，这时播音员将一只手搭在他的肩膀上。

[sed] : “ [dʒəʊ] ['flemiŋ] , [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [west] ['əʊklənd] .
said : “ Joe Fleming , the Pride of West Oakland .
说 ： “ 乔 弗莱明 ， 这 自豪 的 西方 奥克兰 .

他说：“乔·弗莱明，西奥克兰的骄傲。”

” [tʃɪəz] [ænd; ənd] [hænd] - [stɔːm] [ʌp] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə'fekʃənət] [kraɪz] [ɒv; əv] “ [əʊ] , [juː; jʊ] , [dʒəʊ] !
” Cheers and hand - clappings stormed up , and she heard affectionate cries of “ Oh , you , Joe !
” 干杯 和 手 - 掌声 暴风雨 向上 ， 和 她 听到 亲热 哭泣 的 “ 哦 ， 你 ， 乔 ！

欢呼声和掌声如潮水般涌来，她听到人们亲切地喊着“哦，你，乔！”

” [men] ['ʃaʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [hɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
” Men shouted it at him again and again .
” 男人 喊叫 它 在 他 再次 和 再次 .

“男人们一遍又一遍地朝他喊叫。”

[hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kɔːnə(r)] .
He walked back to his corner .
他 步行 后退 到 他的 角落 .

他走回了自己的角落。

['nevə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [dɪd] [hiː; hi] [siːm] [les] [ə; eɪ] ['faɪtə(r)] [ðæn; ðən] [ðen] .
Never to her did he seem less a fighter than then .
绝不 到 她 做过 他 似乎 较少的 一个 战斗机 比 然后 .

在她看来，他从未像那时那样缺乏斗志。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [maɪld] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [spɑːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [biːst] [ɪn] [ðem; ðəm] ,
His eyes were too mild ; there was not a spark of the beast in them ,
他的 眼睛 是 也 温和的 ； 那里 曾是 不是 一个 火花 的 这 兽 在 他们 ，

他的眼神太过温和，没有一丝野兽的气息。

[nɔː(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [siːmd] [tuː] ['frædʒaɪl] , [wɒt] [ɒv; əv] [ɪts] ['feənəs] [ænd; ənd] ['smuːðnəs] ,
nor in his face , while his body seemed too fragile , what of its fairness and smoothness ,
也不 在 他的 脸 ， 尽管 他的 身体 似乎 也 脆弱的 ， 什么 的 它是 公平 和 平滑度 ，

他的脸上也看不出什么端倪，虽然他的身体看起来过于脆弱，更何况他的肤色和皮肤光滑细腻。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː] ['bɔɪɪʃ] [ænd; ənd] [swiːt] - ['tempəd] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] .
and his face too boyish and sweet - tempered and intelligent .
和 他的 脸 也 男孩气 和 甜的 - 淬火 和 聪明的 .

他的脸庞稚气未脱，性情温和，透着一股聪颖之气。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][hæv; həv][ðə; ði][ˈɛkˌspɜːrts] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [tʃest] , [ðə; ði][waɪd]['nɒstrəlz] ,

She did not have the expert's eye for the depth of chest , the wide nostrils ,

她 做过 不是 有 这 专家的 眼睛 为了 这 深度 的 胸部 ， 这 宽的 鼻孔 ，

她没有专家的眼光去判断胸部的深度和鼻孔的宽阔程度。

[ðə; ði] [rɪ'kuːpərətɪv] [lʌŋz] ,

the recuperative lungs ,

这 恢复性 肺 ，

恢复中的肺，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mʌs(ə)lz]['ʌndə(r)][ðeə(r)]['sætɪn] [ʃiːðz] — [krɪpts] [ɒv; əv] ['enədʒi] [weər'ɪn] [lɜːk]

and the muscles under their satin sheaths — crypts of energy wherein lurked

和 这 肌肉 在下面 他们的 缎 鞘 — 墓穴 的 活力 其中 潜伏

[ðə; ði] ['kemɪstri] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

the chemistry of destruction .

这 化学 的 破坏 .

以及它们缎子般外皮下的肌肉——能量的密室，其中潜藏着毁灭的化学反应。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['drezdən] ['tʃaɪnə] , [tuː; tə][biː; bi] ['hændld]

To her he looked like a something of Dresden china , to be handled

到 她 他 看起来 喜欢 一个 某物 的 德累斯顿 中国 ， 到 是 处理

['dʒentli][ænd; ənd] [wɪð] [keə(r)] ,

gently and with care ,

轻轻地 和 和 关心 ，

在她看来，他就像一件德累斯顿瓷器，需要轻拿轻放。

['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['ʃætəd] [tuː; tə]['frægmənts][baɪ][ðə; ði][fɜːst] [rʌf] [tʌtʃ] .

liable to be shattered to fragments by the first rough touch .

容易 到 是 破碎 到 片段 经过 这 第一的 粗糙的 触碰 .

稍有粗暴触碰便可能破碎成碎片。

[dʒɒn]['pɑːntə] , [strɪpt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] ['swetə(r)][baɪ][ðə; ði] ['pʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔːlɪŋ] [ɒv; əv] [tuː]

John Ponta , stripped of his white sweater by the pulling and hauling of two

约翰 蓬塔 ， 脱衣舞 的 他的 白色的 毛衣 经过 这 拉 和 运输 的 二

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,

of his seconds ,

的 他的 秒 ，

约翰·庞塔的白色毛衣被他的两个助手拉扯着剥掉了，

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] .

came to the centre of the ring .

来了 到 这 中心 的 这 戒指 .

来到擂台中央。

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['terə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .

She knew terror as she looked at him .

她 知道 恐怖 作为 她 看起来 在 他 .

她看着他，眼中充满了恐惧。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['faɪtə(r)] — [ðə; ði] [biːst] [wɪð] [ə; eɪ] [striːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

Here was the fighter — the beast with a streak for a forehead ,

这里 曾是 这 战斗机 — 这 兽 和 一个 条纹 为了 一个 前额 ，

这就是那个斗士——额头上有一道条纹的野兽，

[wɪð] ['biːdi] [aɪz] ['ʌndə(r)] ['ləʊərɪŋ] [ænd; ənd] ['bʊʃi] [braʊz] , [flæt] - [nəʊzd] , [θɪk] - ['lɪpt] , ['sʌlən] - [maʊðd] .
with beady eyes under lowering and bushy brows , flat - nosed , thick - lipped , sullen - mouthed .
和 珠子 眼睛 在下面 降低 和 茂密的 眉毛 , 平坦的 - 鼻子 , 厚的 - 嘴唇 , 忧郁 - 嘴巴 .

眼睛小而圆，眉毛浓密下垂，鼻子扁平，嘴唇厚实，表情阴沉。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hevi] - [dʒɔːd] , [bʊl] - [nekt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːt] ,
He was heavy - jawed , bull - necked , and the short ,
他 曾是 重的 - 下巴 , 公牛 - 颈部 , 和 这 短的 ,

他下巴粗壮，脖子粗壮，个子矮小，

[streɪt] [heə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] [ðə; ði] [stɪf] ['brɪslz] [ɒn] [ə; eɪ] [hɔːgz] [bæk] .
straight hair of the head seemed to her frightened eyes the stiff bristles on a hog's back .
直的 头发 的 这 头 似乎 到 她 害怕 眼睛 这 僵硬的 刷毛 在 一个 猪的 后退 .

在她惊恐的目光中，那笔直的头发就像猪背上硬邦邦的鬃毛。

[hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['kɔːsnəs] [ænd; ənd] ['bruːtɪʃnəs] — [ə; eɪ] [θɪŋ] ['sævɪdʒ] , [praɪ'mɔːdiəl] , [fə'rəʊʃəs] .
Here were coarseness and brutishness — a thing savage , primordial , ferocious .
这里 是 粗糙度 和 野蛮 — 一个 事物 野蛮的 , 原始的 , 凶猛 .

这里充满了粗野和野蛮——一种野蛮、原始、凶猛的东西。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['swɔːði] [tuː; tə] ['blæknəs] ,
He was swarthy to blackness ,
他 曾是 黝黑的 到 黑 ,

他肤色黝黑，近乎漆黑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ]['heəri] [grəʊθ] [ðæt] ['mætɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːgz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .
and his body was covered with a hairy growth that matted like a dog's on his chest and shoulders .
和 他的 身体 曾是 涵盖 和 一个 毛茸茸 生长 那 哑光 喜欢 一个 狗的 在 他的 胸部 和 肩膀 .

他的胸部和肩膀上长满了像狗毛一样的毛发。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [diːp] - ['tʃestɪd] , [θɪk] - [legd] , [lɑːdʒ] - ['mʌsld] , [bʌt; bət] [ʌn'ʃeɪplɪ] .
He was deep - chested , thick - legged , large - muscled , but unshapely .
他 曾是 深的 - 胸部 , 厚的 - 腿 , 大的 - 肌肉发达 , 但 不成形的 .

他胸膛宽阔，双腿粗壮，肌肉发达，但身材并不匀称。

[hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒts] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [nɑːld] [ænd; ənd] ['nɒbi] ,
His muscles were knots , and he was gnarled and knobby ,
他的 肌肉 是 绳结 , 和 他 曾是 盘根错节的 和 粗糙的 ,

他肌肉僵硬，浑身疙瘩，骨节分明。

['twɪstɪd] [aʊt] [ɒv; əv] ['bjuːti] [baɪ] [ɪk'ses] [ɒv; əv] [streŋθ] .
twisted out of beauty by excess of strength .
扭曲 出去 的 美丽 经过 过量的 的 力量 .

因力量过大而扭曲了美丽。

“ [dʒɒn]['pɑːntə] , [west] [beɪ] [æθ'letɪk] [klʌb] , ” [sed] [ðə; ði] [ə'naʊnsə(r)] .
“ John Ponta , West Bay Athletic Club , ” said the announcer .
“ 约翰 蓬塔 , 西方 湾 运动 俱乐部 , ” 说 这 播音员 .

“约翰·庞塔，西湾体育俱乐部，”播音员说道。

[ə; eɪ] [mʌtʃ] [smɔːlə(r)] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [tʃɪəz] ['griːtɪd] [hɪm] .
A much smaller volume of cheers greeted him .
一个 很多 较小的 体积 的 干杯 问候 他 .

迎接他的欢呼声要小得多。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊd] [ˈfeɪvəd] [dʒəʊ] [wɪð] [ɪts] [ˈsɪmpəθi] .
It was evident that the crowd favored Joe with its sympathy .
它 曾是 明显 那 这 人群 受青睐 乔 和 它是 同情 .

很明显，人群对乔表示了同情。

“ [gəʊ][ɪn][æn; ən] - [iːt] - [em] , [ˈpɑːntə] ! [iːt] - [em][ʌp] !
“ Go in an ' eat ' m , Ponta ! Eat ' m up !
“ 去 在 一个 - 吃 - 米 , 蓬塔 ! 吃 - 米 向上 !

“进去吃掉他们，蓬塔！把他们吃光！”

” [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈʃaʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] [lʌl] .
” a voice shouted in the lull .
” 一个 嗓音 喊叫 在 这 麻痹 .

寂静中传来一声喊叫。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [rɪˈsiːvd] [baɪ][ˈskɔːnf(ə)l] [kraɪz] [ænd; ənd] [grəʊnz] .
This was received by scornful cries and groans .
这 曾是 已收到 经过 轻蔑的 哭泣 和 呻吟 .

这番话引来一片嘲笑和呻吟。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ,
He did not like it ,
他 做过 不是 喜欢 它 ,

他不喜欢这样。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈsʌlən] [maʊθ] [ˈtwɪstɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][hɑːf] - [snɑːl] [æz; əz][hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɔːnə(r)] .
for his sullen mouth twisted into a half - snarl as he went back to his corner .
为了 他的 忧郁 嘴 扭曲 进入 一个 一半 - 咆哮 作为 他 去 后退 到 他的 角落 .

他回到角落时，阴沉的嘴唇扭曲成半个咆哮状。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [dɪˈsaɪdɪd][æn; ən][ˈætəˌvɪzəm][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [kraʊdz] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .
He was too decided an atavism to draw the crowd's admiration .
他 曾是 也 决定 一个 返祖现象 到 画 这 人群 钦佩 .

他过于固执己见，以至于无法赢得众人的赞赏。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [ðə; ði] [kraʊd] [dɪsˈlaɪkt] [hɪm] .
Instinctively the crowd disliked him .
本能地 这 人群 不喜欢 他 .

人群本能地对他感到厌恶。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][ˈænɪm(ə)l] , [ˈlækɪŋ] [ɪn] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ænd; ənd][ˈspɪrɪt] , [ə; eɪ] [ˈmenəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][fɪə(r)] ,
He was an animal , lacking in intelligence and spirit , a menace and a thing of fear ,
他 曾是 一个 动物 , 缺乏 在 智力 和 精神 , 一个 威胁 和 一个 事物 的 害怕 ,

他像禽兽一样，缺乏智慧和精神，令人恐惧，是个祸害。

[æz; əz][ðə; ði][ˈtaɪgə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [sneɪk] [ɑː(r); ə(r)] [ˈmenəs] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɒv; əv][fɪə(r)] ,
as the tiger and the snake are menaces and things of fear ,
作为 这 老虎 和 这 蛇 是 威胁 和 事物 的 害怕 ,

因为老虎和蛇都是令人恐惧的威胁事物，

[ˈbetə(r)][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][bɑːrz][ɒv; əv][ə; eɪ][keɪdʒ][ðæn; ðən] [ˈrʌnɪŋ] [friː] [ɪn][ðə; ði][ˈəʊpən] .
better behind the bars of a cage than running free in the open .
更好的 在后面 这 酒吧 的 一个 笼 比 跑步 自由的 在 这 打开 .

宁可被囚禁，也不愿在野外自由奔跑。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd][nəʊ] ['relɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
And he felt that the crowd had no relish for him .
和 他 毛毡 那 这 人群 有 不 尽情享用 为了 他 .

他觉得人群对他毫无兴趣。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [laɪk] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][ɪn][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ɪts] ['enəmɪz] ,
He was like an animal in the circle of its enemies ,
他 曾是 喜欢 一个 动物 在 这 圆圈 的 它是 敌人 ,

他就像一只身处敌人包围圈的野兽，

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [glɛə] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪð] [mə'lɪgnənt] [aɪz] .
and he turned and glared at them with malignant eyes .
和 他 转向 和 怒目而视 在 他们 和 恶性 眼睛 .

他转过身，恶狠狠地瞪着他们。

['lɪt(ə)l] ['sɪlvərˌstaɪn] , ['ʃaʊtɪŋ] [aʊt] [dʒoʊz] [neɪm] [wɪð] [haɪ] [gliː] , [ʃræŋk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] - [geɪz] ,
Little Silverstein , shouting out Joe's name with high glee , shrank away from Ponta's gaze ,
小的 西尔弗斯坦 , 喊叫 出去 乔的 姓名 和 高的 高兴 , 缩小 离开 从 - 目光 ,

小西尔弗斯坦兴奋地喊着乔的名字，躲开了庞塔的目光。

['ʃrɪvld] [æz; əz][ɪn] [fɪəs] [hiːt] , [ðə; ði] [saʊnd] ['gɜːg(ə)lɪŋ][ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
shrivelled as in fierce heat , the sound gurgling and dying in his throat .
干瘪 作为 在 凶猛的 热 , 这 声音 淙淙 和 垂死 在 他的 喉 .

声音像被烈日炙烤般干瘪，喉咙里发出咕噜咕噜的声音，渐渐消失。

['dʒenəviːv] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][baɪ] - [pleɪ] ,
Genevieve saw the little by - play ,
吉纳维芙 锯 这 小的 经过 - 玩 ,

吉纳维芙看到了这番小插曲。

[ænd; ənd][æz; əz] - [aɪz] ['sləʊli] [swept] [raʊnd] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)] [heɪt] [ænd; ənd] [met] [hɜːz] ,
and as Ponta's eyes slowly swept round the circle of their hate and met hers ,
和 作为 - 眼睛 缓慢地 扫荡 圆形的 这 圆圈 的 他们的 恨 和 遇见 她的 ,

当蓬塔的目光缓缓扫过他们仇恨的圈子，最终与她的目光相遇时，

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , ['ʃrɪvld] [ænd; ənd] [ʃræŋk] [bæk] .
she , too , shrivelled and shrank back .
她 , 也 , 干瘪 和 缩小 后退 .

她也畏缩了，退缩了。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][pɑːst] , ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə]['sentə(r)] [lɒŋ] [ɒn][dʒəʊ] .
The next moment they were past , pausing to centre long on Joe .
这 下一个 片刻 他们 是 过去的 , 暂停 到 中心 长的 在 乔 .

下一刻，他们就过去了，停下来，镜头长时间地对准了乔。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['pɑːntə][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ] .
It seemed to her that Ponta was working himself into a rage .
它 似乎 到 她 那 蓬塔 曾是 在职的 他自己 进入 一个 愤怒 .

她觉得蓬塔似乎越来越生气了。

[dʒəʊ] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [geɪz] [wɪð] [maɪld] [bɔɪz] [aɪz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['sɪəriəs] .
Joe returned the gaze with mild boy's eyes , but his face grew serious .
乔 返回 这 目光 和 温和的 男孩们 眼睛 , 但 他的 脸 生长 严肃的 .

乔用稚嫩的眼神回望着对方，但他的表情变得严肃起来。

[ðə; ði] [ə'naʊnsə(r)] ['eskɔ:tid] [ə; eɪ] [θɜ:d] [mæn][tu:; tə][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ,
The announcer escorted a third man to the centre of the ring ,
这 播音员 护送 一个 第三 男人 到 这 中心 的 这 戒指 ,

播音员护送第三名男子来到擂台中央，

[ə; eɪ]['dʒi:niəl] - [feɪst] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɪn] [ʃɜ:t] - [sli:vz] .
a genial - faced young fellow in shirt - sleeves .
一个 和蔼可亲 - 面对 年轻的 同伴 在 衬衫 - 袖子 .

一位面容和蔼、穿着衬衫的年轻小伙子。

“ ['edi] [dʒəunz] , [hu:] [wɪl] [ˌrefə'ri:] [ðɪs] ['kɒntest] , ” [sed] [ðə; ði] [ə'naʊnsə(r)] .
“ Eddy Jones , who will referee this contest , ” said the announcer .
“ 涡流 琼斯 , WHO 将要 裁判 这 竞赛 , ” 说 这 播音员 .

“埃迪·琼斯将担任本场比赛的裁判，”播音员说道。

“ [əʊ] , [ju:; jʊ] , ['edi] !
“ Oh , you , Eddy !
“ 哦 , 你 , 涡流 !

“哦，你，艾迪！”

” [men] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'plɔ:z] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'pærənt] [tu:; tə]
” men shouted in the midst of the applause , and it was apparent to
” 男人 喊叫 在 这 中间 的 这 掌声 , 和 它 曾是 明显 到
['dʒenəvi:v] [ðæt] [hi:; hi] ,
Genevieve that he ,
吉纳维芙 那 他 ,

掌声中传来男人们的喊声，吉纳维芙很明显地听出了他的意思。

[tu:] , [wɒz; wəz] [wel] [bɪ'lʌvɪd] .
too , was well beloved .
也 , 曾是 出色地 心爱 .

他也深受喜爱。

[bəuθ] [men] [wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ] [helpt] ['ɪntu:][ðə; ði] [glʌvz] [baɪ][ðeə(r)]['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,
Both men were being helped into the gloves by their seconds ,
两个都 男人 是 存在 帮助 进入 这 手套 经过 他们的 秒 ,

两人都在助手的帮助下戴上了手套。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] - ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [keɪm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [glʌvz]
and one of Ponta's seconds came over and examined the gloves
和 一 的 - 秒 来了 超过 和 检查 这 手套
[bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [went] [ɒn][dʒoʊz][hændz] .
before they went on Joe's hands .
前 他们 去 在 乔的 双手 .

庞塔的一名助手走过来，在乔戴上手套之前检查了一下。

[ðə; ði] [ˌrefə'ri:] [kɔ:ld] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] .
The referee called them to the centre of the ring .
这 裁判 称为 他们 到 这 中心 的 这 戒指 .

裁判把他们叫到拳台中央。

[ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [kwaɪt][ə; eɪ] [gru:p] , [dʒəʊ][ænd; ənd]['pɑ:ntə]
The seconds followed , and they made quite a group , Joe and Ponta
这 秒 随后 , 和 他们 制成 相当 一个 团体 , 乔 和 蓬塔
['feɪsɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,
facing each other ,
面向 每个 其他 ,

几秒钟后，他们组成了一个相当大的群体，乔和庞塔面对面站着。

[ðə; ði] [ˌrefə'riː] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] , [ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['liːnɪŋ] [wɪð] [hændz][ɒn][wʌn] [ə'nʌðərz] ['ʃəuldəz] ,

the referee in the middle , the seconds leaning with hands on one another's shoulders ,

这 裁判 在 这 中间 ， 这 秒 倾斜 和 双手 在 一 另一个的 肩膀 ，

裁判站在中间，两名助手双手搭在彼此的肩膀上。

[ðeə(r)] [hedz] ['kreɪnd] ['fɔːwəd] .

their heads craned forward .

他们的 头部 起重机 向前 .

他们伸长了头。

[ðə; ði] [ˌrefə'riː] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] .

The referee was talking , and all listened attentively .

这 裁判 曾是 说 ， 和 全部 听着 认真地 .

裁判正在讲话，所有人都认真地听着。

[ðə; ði] [gruːp] [brəʊk] [ʌp] .

The group broke up .

这 团体 打破 向上 .

该组合解散了。

[ə'gen] [ðə; ði] [ə'naʊnsə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .

Again the announcer came to the front .

再次 这 播音员 来了 到 这 正面 .

播音员再次走到台前。

“ [dʒəʊ] ['flemiŋ] [faɪts] [æt; ət][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [eɪt] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“ Joe Fleming fights at one hundred and twenty - eight , ” he said ;

“ 乔 弗莱明 战斗 在 一 百 和 二十 - 八 ， ” 他 说 ;

“乔·弗莱明128岁还在打球，”他说；

“ [dʒɒn]['pɑːntə][æt; ət][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] .

“ John Ponta at one hundred and forty .

“ 约翰 蓬塔 在 一 百 和 四十 .

“约翰·庞塔享年一百四十岁。”

[ðeɪ] [wɪl] [faɪt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][wʌn][hænd][ɪz] [friː] ,

They will fight as long as one hand is free ,

他们 将要 斗争 作为 长的 作为 一 手 是 自由的 ，

只要还有一只手空着，他们就会战斗下去。

[ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['breɪkəweɪ] .

and take care of themselves in the breakaway .

和 拿 关心 的 他们自己 在 这 突围 .

并在突围中照顾好自己。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [mʌst; məst][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n] .

The audience must remember that a decision must be given .

这 观众 必须 记住 那 一个 决定 必须 是 给定 .

观众必须记住，最终必须做出决定。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [drɔːz] [fɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [klʌb] .

There are no draws fought before this club .

那里 是 不 平局 战斗 前 这 俱乐部 .

该俱乐部此前从未有过平局记录。

” [hiː; hi] [krɔːl] [θruː] [ðə; ði] [rəʊps] [ænd; ənd] [drɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

” He crawled through the ropes and dropped from the ring to the floor .

” 他 爬行 通过 这 绳索 和 掉落 从 这 戒指 到 这 地面 .

他爬过绳索，从擂台上摔到了地上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['skʌtlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [æz; əz] [ðə; ði] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [klɪəd] [aʊt] [θruː]
There was a scuttling in the corners as the seconds cleared out through
那里 曾是 一个 匆匆而过 在 这 角落 作为 这 秒 已清除 出去 通过
[ðə; ði] [rəʊps] ,
the ropes ,
这 绳索 ,

当替补队员们从绳圈外逃出时，角落里一片混乱。

['teɪkɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [st'uːlz] [ænd; ənd] ['bʌkit] .
taking with them the stools and buckets .
采取 和 他们 这 凳子 和 水桶 .

他们带走了凳子和水桶。

['əʊnli] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [rɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['faɪtəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌrefə'riː] .
Only remained in the ring the two fighters and the referee .
仅有的 剩余 在 这 戒指 这 二 战士 和 这 裁判 .

擂台上只剩下两名拳手和裁判。

[ə; eɪ] [gɒŋ] ['saʊndɪd] .
A gong sounded .
一个 锣 听起来 .

一声锣响。

[ðə; ði] [tuː] [men] [əd'vɑːnst] ['ræpɪdli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentə(r)] .
The two men advanced rapidly to the centre .
这 二 男人 先进的 快速 到 这 中心 .

两人迅速向中心推进。

[ðeə(r)] [raɪt] [hændz] [ɪk'stendɪd] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['frækʃn] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪnstənt] [met] [ɪn] [ə; eɪ]
Their right hands extended and for a fraction of an instant met in a
他们的 正确的 双手 扩展 和 为了 一个 分数 的 一个 立即的 遇见 在 一个
[pə'fʌŋktəri] [ʃeɪk] .
perfunctory shake .
敷衍了事 摇 .

他们伸出右手，短暂地握手了一下。

[ðen] ['pɑːntə] [læʃt] [aʊt] , ['sævɪdʒli] , [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ænd; ənd] [dʒəʊ] [ɪ'skeɪpt] [baɪ] ['sprɪŋɪŋ]
Then Ponta lashed out , savagely , right and left , and Joe escaped by springing
然后 蓬塔 鞭打 出去 , 野蛮地 , 正确的 和 左边 , 和 乔 逃脱 经过 弹簧
[bæk] .
back .
后退 .

然后庞塔猛烈地左右开弓，乔趁机跳开，逃脱了。

[laɪk] [ə; eɪ] [prə'dʒektaɪl] , ['pɑːntə] [həːl] [hɪm'self] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [ə'pɒn] [hɪm] .
Like a projectile , Ponta hurled himself after him and upon him .
喜欢 一个 弹丸 , 蓬塔 投掷 他自己 后 他 和 之上 他 .

蓬塔像炮弹一样，猛地扑向他，压在了他身上。

[ðə; ði] [faɪt] [wɒz; wəz] [ɒn] .
The fight was on .
这 斗争 曾是 在 .

战斗开始了。

['dʒenəviːv] [klʌtʃt] [wʌn] [hænd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [brest] [ænd; ənd] [wɒtʃt] .
Genevieve clutched one hand to her breast and watched .
吉纳维芙 紧握 一 手 到 她 胸部 和 观看 .

吉纳维芙一只手紧紧捂着胸口，看着这一切。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [bɪ'wɪldəd] [baɪ] [ðə; ði] ['swɪftnəs] [ænd; ənd] ['sævɪdʒri] [ɒv; əv] - [ə'sɔːlt] ,
She was bewildered by the swiftness and savagery of Ponta's assault ,
她 曾是 困惑 经过 这 速度 和 野蛮 的 - 突击 ,

她对蓬塔袭击的迅速和残暴感到困惑不已。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [bləʊz] [hiː; hi] [strʌk] .
and by the multitude of blows he struck .
和 经过 这 民众 的 打击 他 击 .

他发动了多次猛击。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [dʒəʊ][wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['biːɪŋ] [dɪ'strɔɪd] .
She felt that Joe was surely being destroyed .
她 毛毡 那 乔 曾是 一定 存在 损毁 .

她觉得乔肯定要被毁掉了。

[æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [səʊ] [əb'skjuəd] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [glʌvz] .
At times she could not see his face , so obscured was it by the flying gloves .
在 时代 她 可以 不是 看 他的 脸 , 所以 模糊不清 曾是 它 经过 这 飞行 手套 .

有时她根本看不到他的脸，因为他的脸被飞舞的手套遮住了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [rɪ'zaʊndɪŋ] [bləʊz] ,
But she could hear the resounding blows ,
但 她 可以 听到 这 高亢 打击 ,

但她能听到那响亮的击打声。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [iːtʃ] [bləʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][pɪt][ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['stʌmək] .
and with the sound of each blow she felt a sickening sensation in the pit of her stomach .
和 和 这 声音 的 每个 吹 她 毛毡 一个 令人作呕 感觉 在 这 坑 的 她 胃 .

随着每一次击打声，她都感到胃里一阵恶心。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɪmpækt][ɒv; əv] [glʌv] [ɒn] [glʌv] ,
She did not know that what she heard was the impact of glove on glove ,
她 做过 不是 知道 那 什么 她 听到 曾是 这 影响 的 手套 在 手套 ,

她并不知道自己听到的是手套与手套碰撞的声音。

[ɔː(r)] [glʌv] [ɒn] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ] ['dæmɪdʒ] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] .
or glove on shoulder , and that no damage was being done .
或者 手套 在 肩膀 , 和 那 不 损害 曾是 存在 完毕 .

或者把手套搭在肩膀上，而且没有造成任何伤害。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'weə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [faɪt] .
She was suddenly aware that a change had come over the fight .
她 曾是 突然 意识到的 那 一个 改变 有 来 超过 这 斗争 .

她突然意识到，这场争斗已经发生了变化。

[bəuθ][men][wɜː(r); wə(r)] ['klʌtʃɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ə; eɪ] [tens] [ɪm'breɪs] ; [nəʊ] [bləʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [strʌk] [æt; ət][ɔːl] .
Both men were clutching each other in a tense embrace ; no blows were being struck at all .
两个都 男人 是 紧握 每个 其他 在 一个 紧张 拥抱 ; 不 打击 是 存在 击 在 全部 .

两人紧紧相拥，气氛紧张；双方都没有发生肢体冲突。

[ʃiː; ʃi]['rekəg'naɪzd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [wɒt] [dʒəʊ][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði] “ [klɪntʃ] .
She recognized it to be what Joe had described to her as the “ clinch .
她 认可 它 到 是 什么 乔 有 描述 到 她 作为 这 “ 成交 .

她认出这就是乔向她描述的“紧逼”。

” ['pɑːntə][wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] , [dʒəʊ][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ɒn] .
” Ponta was struggling to free himself , Joe was holding on .
” 蓬塔 曾是 挣扎 到 自由的 他自己 , 乔 曾是 保持 在 .

“庞塔挣扎着想要挣脱，乔则紧紧抓住不放。”

[ðə; ði] [ˌrefə'riː] ['ʃaʊtɪd] , “ [breɪk] !
The referee shouted , “ Break !
这 裁判 喊叫 , “ 休息 !

裁判喊道：“暂停！”

” [dʒəʊ] [meɪd] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] ,
” Joe made an effort to get away ,
” 乔 制成 一个 努力 到 得到 离开 ,

乔试图逃跑，

[bʌt; bət]['pɑːntə][gɒt][wʌn][hænd] [friː] [ænd; ənd][dʒəʊ] [rʌʃt] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sekənd] [klɪntʃ] ,
but Ponta got one hand free and Joe rushed back into a second clinch ,
但 蓬塔 得到 一 手 自由的 和 乔 匆忙 后退 进入 一个 第二 成交 ,

但庞塔挣脱了一只手，乔迅速再次抱住了他。

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [bləʊ] .
to escape the blow .
到 逃脱 这 吹 .

躲开攻击。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] , [ðə; ði] [hiːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [glʌv] [wɒz; wəz] [prest] [ə'genst] -
But this time , she noticed , the heel of his glove was pressed against Ponta's
但 这 时间 , 她 注意到 , 这 脚跟 的 他的 手套 曾是 按下 反对 -
[maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] ,
mouth and chin ,
嘴 和 下巴 ,

但这一次，她注意到，他的手套后跟抵住了蓬塔的嘴和下巴。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['sekənd] “ [breɪk] ! ” [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrefə'riː] ,
and at the second “ Break ! ” of the referee ,
和 在 这 第二 “ 休息 ! ” 的 这 裁判 ,

裁判第二次喊“暂停！”时，

[dʒəʊ] [ʃʌvd] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [spræŋ] [klɪə(r)][hɪm'self] .
Joe shoved his opponent's head back and sprang clear himself .
乔 推搡 他的 对手的 头 后退 和 弹簧 清除 他自己 .

乔一把推开对手的头，自己也跳了出去。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ˌʌnəb'strʌktɪd] [vjuː] [ɒv; əv]
For a brief several seconds she had an unobstructed view of
为了 一个 简短的 一些 秒 她 有 一个 通畅 看法 的
[hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .
her lover .
她 情人 .

短暂的几秒钟里，她可以毫无遮挡地看到她的爱人。

[left] [fʊt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [əd'vɑːnst] , [niːz] ['slaɪtli] [bent] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] ,
Left foot a trifle advanced , knees slightly bent , he was crouching ,
左边 脚 一个 琐事 先进的 , 膝盖 轻微地 弯曲 , 他 曾是 蹲伏 ,

左脚略微向前迈出，膝盖微微弯曲，他呈蹲姿。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [drɔːn] [wel] [daʊn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['ʃiːldɪd] [baɪ][ðem; ðəm] .
with his head drawn well down between his shoulders and shielded by them .
和 他的 头 绘制 出色地 向下 之间 他的 肩膀 和 屏蔽 经过 他们 .

他低着头，头埋在双肩之间，被双肩遮挡着。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)][ɪn][pə'zɪʃ(ə)n][bɪ'fɔː(r)][hɪm] , ['redi] ['aɪðə(r)][tuː; tə] [ə'tæk] [ɔː(r)] [dɪ'fend] .
His hands were in position before him , ready either to attack or defend .
他的 双手 是 在 位置 前 他 , 准备好 任何一个 到 攻击 或者 保卫 .

他的双手摆在身前，随时准备进攻或防守。

[ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɜː(r); wə(r)] [tens] ,
The muscles of his body were tense ,
这 肌肉 的 他的 身体 是 紧张 ,

他全身肌肉紧绷。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [ə'baʊt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] [bʌntʃ] [ʌp][ænd; ənd] [raɪð]
and as he moved about she could see them bunch up and writhe
和 作为 他 已搬 关于 她 可以 看 他们 束 向上 和 翻腾
[ænd; ənd] [krɔːl] [laɪk][lɪv; laɪv] [θɪŋz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [waɪt] [skɪn] .
and crawl like live things under the white skin .
和 爬行 喜欢 居住 事物 在下面 这 白色的 皮肤 .

当他走动时，她可以看到它们聚集在一起，扭动着，像活物一样在白色的皮肤下爬行。

[bʌt; bət] [ə'gen] ['pɑːntə][wɒz; wəz][ə'pɒn][hɪm][ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
But again Ponta was upon him and he was struggling to live .
但 再次 蓬塔 曾是 之上 他 和 他 曾是 挣扎 到 居住 .

但蓬塔飓风再次袭来，他挣扎求生。

[hiː; hi] [kraʊtʃt] [ə; eɪ][bɪt][mɔː(r)] , [druː] [hɪz; ɪz]['bɒdi] [mɔː(r)][kəm'pæktli; 'kɒmpæktli][tə'geðə(r)] , [ænd; ənd]
He crouched a bit more , drew his body more compactly together , and
他 蹲着 一个 少量 更多的 , 画 他的 身体 更多的 紧凑地 一起 , 和
['kʌvəd] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] ,
covered up with his hands ,
涵盖 向上 和 他的 双手 ,

他蹲得更低了些，身体蜷缩得更紧，用双手护住身体。

['elbəʊz] , [ænd; ənd] ['fɔːrɑːm] .
elbows , and forearms .
肘部 , 和 前臂 .

肘部和前臂。

[bləʊz] [reɪnd] [ə'pɒn][hɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]
Blows rained upon him , and it looked to her as though he were
打击 下雨了 之上 他 , 和 它 看起来 到 她 作为 尽管 他 是
['biːɪŋ] ['biːt(ə)n][tuː; tə] [deθ] .
being beaten to death .
存在 被打败 到 死亡 .

他遭到重击，在她看来，他好像要被打死似的。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [bləʊz] [ɒn][hɪz; ɪz] [glʌvz] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] ,
But he was receiving the blows on his gloves and shoulders ,
但 他 曾是 接收 这 打击 在 他的 手套 和 肩膀 ,

但他的手套和肩膀都挨了打。

['rɒkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ] [triː] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːm] ,
rocking back and forth to the force of them like a tree in a storm ,
摇滚 后退 和 前进 到 这 力量 的 他们 喜欢 一个 树 在 一个 风暴 ,

像暴风雨中的树木一样，随着它们的冲击力来回摇晃。

[waɪl] [ðə; ði] [haʊs] [tʃɪəd] [ɪts] [dɪ'laɪt] .
while the house cheered its delight .
尽管 这 房子 欢呼 它是 喜 .

屋子里的人都欢呼雀跃。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ðɪs] [ə'plɔːz] ,
It was not until she understood this applause ,
它 曾是 不是 直到 她 理解 这 掌声 ,

直到她理解了这掌声的意义，

[ænd; ənd] [sɔː] ['sɪlvər,staɪn] [hɑːf] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [ɪn'tensli] , ['mædli] ['hæpi] , [ænd; ənd]
and saw Silverstein half out of his seat and intensely , madly happy , and
和 锯 西尔弗斯坦 一半 出去 的 他的 座位 和 强烈地 ， 疯狂地 快乐的 ， 和
[hɜːd] [ðə; ði] “ [əʊ] ,
heard the “ Oh ,
听到 这 “ 哦 ，

看到西尔弗斯坦半个身子从座位上站起来，欣喜若狂，听到“哦，

[juː; jʊ] , [dʒoʊz] !
you , Joe's !
你 ， 乔的 ！

你们，乔！

” [frɒm; frəm] ['meni] [θrəʊt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['kruːəli] ['pʌnɪʃt] [hiː; hi]
” from many throats , that she realized that instead of being cruelly punished he
” 从 许多 喉咙 ， 那 她 已实现 那 反而 的 存在 残酷地 受到惩罚 他
[wɒz; wəz] [ə'kwɪtɪŋ] [hɪm'self] [wel] .
was acquitting himself well .
曾是 无罪释放 他自己 出色地 .

“从许多人的喉咙里，她意识到他没有受到残酷的惩罚，反而表现得很好。”

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [ɪ'mɜːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,
Then he would emerge for a moment ,
然后 他 会 出现 为了 一个 片刻 ，

然后他会短暂地露面，

[ə'gen] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'veləpt] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['wɜːlwɪnd] [ɒv; əv] - [fə'rɒsəti] .
again to be enveloped and hidden in the whirlwind of Ponta's ferocity .
再次 到 是 被包裹 和 隐 在 这 旋风 的 - 恶 .

再次被蓬塔的凶猛旋风所吞噬和隐藏。

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðə; ði] [gɒŋ] ['saʊndɪd] .
The gong sounded .
这 锣 听起来 .

锣声响起。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['faɪtɪŋ] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ,
It seemed they had been fighting half an hour ,
它 似乎 他们 有 到过 斗争 一半 一个 小时 ，

他们似乎已经打了半个小时了。

[ðəʊ] [frɒm; frəm] [wɒt] [dʒəʊ] [hæd; həd] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['əʊnli]
though from what Joe had told her she knew it had been only
尽管 从 什么 乔 有 讲述 她 她 知道 它 有 到过 仅有的
[θriː] ['mɪnɪts] .
three minutes .
三 分钟 .

虽然乔告诉她，她知道只过了三分钟。

[wɪð] [ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɒŋ] [dʒoʊz] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [wɜː(r); wə(r)] [θruː] [ðə; ði] [rəʊps]
With the crash of the gong Joe's seconds were through the ropes
和 这 碰撞 的 这 锣 乔的 秒 是 通过 这 绳索
[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [hɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['kɔːnə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['mɪnɪt] [ɒv; əv] [rest] .
and running him into his corner for the blessed minute of rest .
和 跑步 他 进入 他的 角落 为了 这 蒙福 分钟 的 休息 .

随着锣声响起，乔的助手们冲出拳台，把他推回角落，让他获得宝贵的休息时间。

[wʌn] [mæn] ,
One man ,
一 男人 ,

一个人，

['skwɒtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [fiːt] [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [baɪ]
squatting on the floor between his outstretched feet and elevating them by
蹲姿 在 这 地面 之间 他的 伸展 脚 和 提升 他们 经过
['restɪŋ] [ðem; ðəm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,
resting them on his knees ,
休息 他们 在 他的 膝盖 ,

他双脚伸直，蹲在地上，双膝撑地，抬高双脚。

[wɒz; wəz] ['vaɪələntli] ['tʃeɪfɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] .
was violently chafing his legs .
曾是 暴力 摩擦 他的 腿 .

他的腿被磨得生疼。

[dʒəʊ] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [stuːl] , ['liːnɪŋ] [fɑː(r)] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] ,
Joe sat on the stool , leaning far back into the corner ,
乔 卫星 在 这 凳子 , 倾斜 远的 后退 进入 这 角落 ,

乔坐在凳子上，身体向后靠在角落里。

[hed] [θrəʊn] [bæk] [ænd; ənd] [ɑːmz] [ˌaʊt'stretʃt] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊps] [tuː; tə] [gɪv] ['iːzi] [ɪk'spænʃ(ə)n]
head thrown back and arms outstretched on the ropes to give easy expansion
头 抛掷 后退 和 武器 伸展 在 这 绳索 到 给 简单的 扩张
[tuː; tə] [ðə; ði] [tʃest] .
to the chest .
到 这 胸部 .

头部后仰，双臂伸向绳索，以便胸部轻松扩张。

[wɪð] [waɪd] - ['əʊpən] [maʊθ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['briːðɪŋ] [ðə; ði] ['taʊəl] - ['drɪvn] [eə(r)] ['fɜːnɪʃt] [baɪ] [tuː]
With wide - open mouth he was breathing the towel - driven air furnished by two
和 宽的 - 打开 嘴 他 曾是 呼吸 这 毛巾 - 驱动 空气 提供 经过 二
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,
of the seconds ,
的 这 秒 ,

他张着嘴，呼吸着由两名助手用毛巾吹送的空气。

[waɪl] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaʊnsl] [ɒv; əv] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] ['sekənd] [huː] [tɔːkt] [wɪð] [ləʊ] [vɔɪs] [ɪn]
while listening to the counsel of still another second who talked with low voice in
尽管 聆听 到 这 法律顾问 的 仍然 其他 第二 WHO 谈话 和 低的 嗓音 在
[hɪz; ɪz] [ɪə(r)] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [spʌndʒd] [ɒf] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his ear and at the same time sponged off his face ,
他的 耳朵 和 在 这 相同的 时间 海绵 离开 他的 脸 ,

一边听着另一个人低声在他耳边说着建议，一边用海绵擦拭着他的脸，

['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [tʃest] .
shoulders , and chest .
肩膀 , 和 胸部 .

肩膀和胸部。

['hɑːdli] [hæd; həd] [ɔːl] [ðɪs] [biːn] [ə'kʌmplɪʃt] ([ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['teɪkən] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['sevrəl]
Hardly had all this been accomplished (it had taken no more than several
几乎 有 全部 这 到过 完成 (它 有 已采取 不 更多的 比 一些
['sekəndz; sɪ'kɒndz]) ,
seconds) ,
秒) ,

这一切几乎还没完成（只用了几秒钟时间），

[wen] [ðə; ði] [gɒŋ] ['saʊndɪd] , [ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['skʌtl] [θruː] [ðə; ði] [rəʊps] [wɪð] [ðeə(r)]
when the gong sounded , the seconds scuttled through the ropes with their
什么时候 这 锣 听起来 ， 这 秒 沉没 通过 这 绳索 和 他们的
[ˌpærəfə'neɪliə] ,
paraphernalia ,
用具 ，

锣声响起，二等兵们带着装备，迅速穿过绳索。

[ænd; ənd][dʒəʊ][ænd; ənd]['pɑːntə][wɜː(r); wə(r)] [əd'vɑːnsɪŋ] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['sentə(r)]
and Joe and Ponta were advancing against each other to the centre
和 乔 和 蓬塔 是 前进 反对 每个 其他 到 这 中心
[ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] .
of the ring .
的 这 戒指 .

乔和庞塔互相冲向擂台中央。

['dʒenəviːv] [hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] [ʃɔːt] .
Genevieve had no idea that a minute could be so short .
吉纳维芙 有 不 主意 那 一个 分钟 可以 是 所以 短的 .

吉纳维芙完全没想到一分钟竟然会如此短暂。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðɪs] [rest] [hæd; həd] [biːn] [kʌt] ,
For a moment she felt that this rest had been cut ,
为了 一个 片刻 她 毛毡 那 这 休息 有 到过 切 ，

她感觉这一刻休息被剥夺了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [sə'spɪʃəs] [ɒv; əv][ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [wɒt] .
and was suspicious of she knew not what .
和 曾是 可疑的 的 她 知道 不是 什么 .

她怀疑自己究竟怀疑了什么。

['pɑːntə] [læʃt] [aʊt] , [raɪt] [ænd; ənd] [left] , ['sævɪdʒli] [æz; əz]['evə(r)] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [dʒəʊ] [blɒkt]
Ponta lashed out , right and left , savagely as ever , and though Joe blocked
蓬塔 鞭打 出去 ， 正确的 和 左边 ， 野蛮地 作为 曾经 ， 和 尽管 乔 已屏蔽
[ðə; ði] [bləʊz] ,
the blows ,
这 打击 ，

庞塔像往常一样凶猛地左右开弓，虽然乔挡住了攻击，

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒkt] ['bækwəd] ['sevrəl] [steps] .
such was the force of them that he was knocked backward several steps .
这样的 曾是 这 力量 的 他们 那 他 曾是 敲门 落后 一些 步骤 .

他们的力道如此之大，以至于他被击退了好几步。

['pɑːntə][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪgə(r)] .
Ponta was after him with the spring of a tiger .
蓬塔 曾是 后 他 和 这 春天 的 一个 老虎 .

蓬塔像老虎一样猛扑过去。

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'vɒləntri] ['efət] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] , [dʒəʊ][hæd; həd] [ʌn'kʌvəd] [hɪm'self] ,
In the involuntary effort to maintain equilibrium , Joe had uncovered himself ,
在 这 非自愿 努力 到 维持 平衡 ， 乔 有 裸露 他自己 ，

为了不由自主地保持平衡，乔暴露了自己的真实身份。

[fliŋ] [wʌn] [ɑːm] [aʊt] [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃeltərɪŋ] ['ʃəʊldəz]
flinging one arm out and lifting his head from beneath the sheltering shoulders
投掷 一 手臂 出去 和 举重 他的 头 从 下面 这 庇护所 肩膀
.
.
.

他伸出一只胳膊，从遮蔽的肩膀下抬起头来。

[səʊ] ['swɪftli] [hæd; həd]['pɑːntə] ['fɒləʊd] [hɪm] , [ðæt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['swɪŋɪŋ] [bləʊ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ]
So swiftly had Ponta followed him , that a terrible swinging blow was coming
所以 迅速地 有 蓬塔 随后 他 ， 那 一个 糟糕的 摇摆 吹 曾是 未来
[æt; ət][hɪz; ɪz] [ʌn'gɑːdɪd] [dʒɔː] .
at his unguarded jaw .
在 他的 无人看守 颚 .

蓬塔紧随其后，一记重拳狠狠地击中了他毫无防备的下巴。

[hiː; hi] [dʌk] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [daʊn] , - [fɪst] [dʒʌst] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
He ducked forward and down , Ponta's fist just missing the back of his head .
他 躲闪 向前 和 向下 ， - 拳头 只是 丢失的 这 后退 的 他的 头 .

他向前俯身躲闪，庞塔的拳头险些击中他的后脑勺。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] ,
As he came back to the perpendicular ,
作为 他 来了 后退 到 这 垂直 ，

当他回到垂直方向时，

- [left] [fɪst] [drəʊv] [æt; ət][hɪm][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [pʌntʃ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [nɒkt] [hɪm]
Ponta's left fist drove at him in a straight punch that would have knocked him
- 左边 拳头 驾驶 在 他 在 一个 直的 冲床 那 会 有 敲门 他
['bækwəd] [θruː] [ðə; ði] [rəʊps] .
backward through the ropes .
落后 通过 这 绳索 .

庞塔的左拳直击他，本想把他击退到绳圈外。

[ə'gen] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['swɪftnəs] [æn; ən] [ˌɪnə'priːʃəb(ə)l] ['frækʃn] [ɒv; əv] [taɪm] ['kwɪkə(r)] [ðæn; ðən]
Again , and with a swiftness an inappreciable fraction of time quicker than
再次 ， 和 和 一个 速度 一个 微不足道 分数 的 时间 更快 比
- , [hiː; hi] [dʌk] ['fɔːwəd] .
Ponta's , he ducked forward .
- ， 他 躲闪 向前 .

他再次向前俯身，速度比庞塔快了几乎可以忽略不计的几分之一。

- [fɪst] [greɪzd] [ðə; ði] ['bækwəd] [sləʊp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [glɑːns, glæns] [ɒf] ['ɪntuː]
Ponta's fist grazed the backward slope of the shoulder , and glanced off into
- 拳头 放牧 这 落后 坡 的 这 肩膀 ， 和 瞥了一眼 离开 进入
[ðə; ði][eə(r)] .
the air .
这 空气 .

蓬塔的拳头擦过肩膀的后侧，然后飞向空中。

- [raɪt] [drəʊv] [streɪt] [aʊt] ,
Ponta's right drove straight out ,
- 正确的 驾驶 直的 出去 ，

庞塔的右车径直驶出，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪz] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [æz; əz][dʒəʊ] [dʌk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klɪntʃ] .
and the graze was repeated as Joe ducked into the safety of a clinch .
和 这 轻擦 曾是 重复 作为 乔 躲闪 进入 这 安全 的 一个 成交 .

乔躲进搂抱中寻求安全，结果又一次被擦伤。

['dʒenəviːv] [saɪd] [wɪð] [rɪ'liːf] , [hɜː(r); hə(r)] [tens] ['bɒdi] [rɪ'læksɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪntnəs] ['kʌmɪŋ]
Genevieve sighed with relief , her tense body relaxing and a faintness coming
吉纳维芙 叹了口气 和 宽慰 ， 她 紧张 身体 放松 和 一个 模糊 未来
['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
over her .
超过 她 .

吉纳维芙如释重负地叹了口气，她紧绷的身体放松下来，一阵眩晕袭来。

[ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz] ['tʃɪərɪŋ] ['mædli] .
The crowd was cheering madly .
这 人群 曾是 欢呼 疯狂地 .

人群疯狂地欢呼起来。

['sɪlvərˌstaɪn] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['ʃaʊtɪŋ] , [dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] , [kəm'pliːtli] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm'self] .
Silverstein was on his feet , shouting , gesticulating , completely out of himself .
西尔弗斯坦 曾是 在 他的 脚 , 喊叫 , 做手势 , 完全地 出去 的 他自己 .

西尔弗斯坦站了起来，大喊大叫，手舞足蹈，完全失去了理智。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['mɪstə(r)] . ['klɔːzən] [wɒz; wəz] ['jelɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪn'θjuːziæzəm] , [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]
And even Mr . Clausen was yelling his enthusiasm , at the top of
和 甚至 先生 . 克劳森 曾是 大喊 他的 热情 , 在 这 顶部 的
[hɪz; ɪz] [lʌŋz] ,
his lungs ,
他的 肺 ,

就连克劳森先生也扯着嗓子大声喊着他的热情，

['ɪntuː][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nɪərɪst] ['neɪbə(r)] .
into the ear of his nearest neighbor .
进入 这 耳朵 的 他的 最近的 邻居 .

他对着最近的邻居的耳朵说道。

[ðə; ði] [klɪntʃ] [wɒz; wəz]['brəʊkən][ænd; ənd][ðə; ði] [faɪt] [went] [ɒn] .
The clinch was broken and the fight went on .
这 成交 曾是 破碎的 和 这 斗争 去 在 .

双方扭打被打破，比赛继续进行。

[dʒəʊ] [blɒkt] , [ænd; ənd] [bækt] , [ænd; ənd][slɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [rɪŋ] ,
Joe blocked , and backed , and slid around the ring ,
乔 已屏蔽 , 和 支持的 , 和 滑行 大约 这 戒指 ,

乔挡住了攻击，后退了几步，然后绕着擂台滑行。

[ə'vɔɪdɪŋ] [bləʊz] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['sʌmhaʊ] [θruː] [ðə; ði] ['wɜːlwɪnd] ['ɔnslɔːt] .
avoiding blows and living somehow through the whirlwind onslaughts .
避免 打击 和 活的 不知何故 通过 这 旋风 猛攻 .

躲避攻击，并在接连不断的猛烈攻击中侥幸活了下来。

['reəli] [dɪd][hiː; hi] [straɪk] [bləʊz] [hɪm'self] ,
Rarely did he strike blows himself ,
很少 做过 他 罢工 打击 他自己 ,

他很少亲自出手。

[fɔː(r); fə(r)]['pɑːntə][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪk] [aɪ] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [dɪ'fend] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'tæk] ,
for Ponta had a quick eye and could defend as well as attack ,
为了 蓬塔 有 一个 快的 眼睛 和 可以 保卫 作为 出色地 作为 攻击 ,

因为蓬塔眼光敏锐，而且攻守兼备。

[waɪl] [dʒəʊ][hæd; həd][nəʊ] [tʃɑːns] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðərz] [ɪ'nɔːməs] [vaɪ'tæləti] .
while Joe had no chance against the other's enormous vitality .
尽管 乔 有 不 机会 反对 这 其他的 巨大的 活力 .

而乔面对对方惊人的活力毫无胜算。

[hɪz; ɪz][həʊp] [leɪ] [ɪn] [ðæt] ['pɑːntə][hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] ['ʌltɪmətli] [kən'sjuːm] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .
His hope lay in that Ponta himself should ultimately consume his strength .
他的 希望 躺 在 那 蓬塔 他自己 应该 最终 消耗 他的 力量 .

他的希望在于蓬塔最终会耗尽自己的力量。

[bʌt; bət] ['dʒenəviːv] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [waɪ] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][dɪd][nɒt] [faɪt] .
But Genevieve was beginning to wonder why her lover did not fight .
但 吉纳维芙 曾是 开始 到 想知道 为什么 她 情人 做过 不是 斗争 .

但吉纳维芙开始纳闷，为什么她的爱人没有反抗。

[ʃiː; ʃi] [gruː] ['æŋgri] .
She grew angry .
她 生长 生气的 .

她生气了。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [riːk] ['vendʒəns] [ɒn] [ðɪs] [biːst] [ðæt] [hæd; həd] ['pəːsikjuːtid] [hɪm] [səʊ] .
She wanted to see him wreak vengeance on this beast that had persecuted him so .
她 通缉 到 看 他 破坏 复仇 在 这 兽 那 有 受迫害 他 所以 .

她想看到他向这个曾如此迫害他的畜生复仇。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wækst] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ðə; ði] [tʃɑːns] [keɪm] , [ænd; ənd] [dʒəʊ] [wɪpt] [hɪz; ɪz] [fɪst] [tuː; tə] - [maʊθ] .
Even as she waxed impatient , the chance came , and Joe whipped his fist to Ponta's mouth .
甚至 作为 她 打蜡 不耐烦 , 这 机会 来了 , 和 乔 鞭打 他的 拳头 到 - 嘴 .

尽管她越来越不耐烦，但机会还是来了，乔一拳打在了庞塔的嘴上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['stægərɪŋ] [bləʊ] .
It was a staggering blow .
它 曾是 一个 令人震惊 吹 .

这是一个沉重的打击。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] - [hed] [gəʊ] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [dʒɜːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kwɪk] [daɪ] [ɒv; əv] [blʌd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
She saw Ponta's head go back with a jerk and the quick dye of blood upon his lips .
她 锯 - 头 去 后退 和 一个 混蛋 和 这 快的 染料 的 血 之上 他的 嘴唇 .

她看到蓬塔的头猛地向后仰去，鲜血迅速渗到他的嘴唇上。

[ðə; ði] [bləʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [ʃaʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] , ['æŋgəd] [hɪm] .
The blow , and the great shout from the audience , angered him .
这 吹 , 和 这 伟大的 喊 从 这 观众 , 愤怒 他 .

这一击以及观众席上的大声叫喊激怒了他。

[hiː; hi] [rʌʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪld] [mæn] .
He rushed like a wild man .
他 匆忙 喜欢 一个 荒野 男人 .

他像个疯子一样冲了过去。

[ðə; ði] ['fjʊəri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] [ə'sɔːlts] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] ['fjʊəri] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] .
The fury of his previous assaults was as nothing compared with the fury of this one .
这 愤怒 的 他的 以前的 袭击 曾是 作为 没有什么 比较的 和 这 愤怒 的 这 一 .

他之前的几次袭击的凶狠程度与这一次相比简直不值一提。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɔː(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [bləʊ] .
And there was no more opportunity for another blow .
和 那里 曾是 不 更多的 机会 为了 其他 吹 .

而且也没有机会再进行第二次攻击了。

[dʒəʊ] [wɒz; wəz] [tuː] ['bɪzi] ['lɪvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [stɔːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kɔːzd] , ['blɒkɪŋ] ,
Joe was too busy living through the storm he had already caused , blocking ,
乔 曾是 也 忙碌的 活的 通过 这 风暴 他 有 已经 导致 , 阻塞 ,

乔忙于应对他自己造成的风暴，他阻挠了这一切。

['kʌvərɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['dʌkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['seɪfti] [ænd; ənd] ['respaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klintʃ] .
covering up , and ducking into the safety and respite of the clinches .
覆盖 向上 , 和 躲避 进入 这 安全 和 喘息 的 这 关键时刻 .

掩护自己，躲进近身缠斗的安全和喘息之机中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [klɪntʃ] [wɒz; wəz][nɒt][ɔ:l] ['seɪfti] [ænd; ənd]['respaɪt] .
But the clinch was not all safety and respite .
但 这 成交 曾是 不是 全部 安全 和 喘息 .

但这次扣篮并非全是安全和喘息之机。

['evri] ['ɪnstənt][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪn'tens] ['wɒtʃflnəs] , [waɪl] [ðə; ði] ['breɪkəweɪ] [wɒz; wəz] [stɪl]
[mɔ:(r)]['deɪndʒərəs] .
Every instant of it was intense watchfulness , while the breakaway was still more dangerous .
每一个 立即的 的 它 曾是 激烈的 警惕 , 尽管 这 突围 曾是 仍然 更多的 危险的 .

每一刻都充满了高度警惕，而脱离接触则更加危险。

['dʒenəvi:v] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ə'mju:zmənt] ,
Genevieve had noticed , with a slight touch of amusement ,
吉纳维芙 有 注意到 , 和 一个 轻微 触碰 的 娱乐 ,

吉纳维芙注意到了这一点，带着一丝玩味的笑意。

[ðə; ði]['kjʊəriəs] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [dʒəʊ] ['snʌgl] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ɪn] [ə'genst] - [ɪn][ðə; ði] [klintʃ] ;
the curious way in which Joe snuggled his body in against Ponta's in the clinches ;
这 好奇的 方式 在 哪个 乔 依偎着 他的 身体 在 反对 - 在 这 关键时刻 ;

在近身缠斗中，乔以一种奇特的方式将身体贴近庞塔;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['ri:əlaɪzd] [waɪ] , [ʌn'tɪl] , [ɪn][wʌn] [sʌtʃ] [klɪntʃ] ,
but she had not realized why , until , in one such clinch ,
但 她 有 不是 已实现 为什么 , 直到 , 在 一 这样的 成交 ,

但直到一次这样的亲密接触中，她才意识到其中的原因。

[bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['snʌglɪŋ] [ɪn][kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪ'fektɪd] , - [fɪst] [wɪpt] [streɪt] [ʌp][ɪn][ðə; ði]
[eə(r)][frɒm; frəm]['ʌndə(r)] ,
before the snuggling in could be effected , Ponta's fist whipped straight up in the air from under ,
前 这 依偎 在 可以 是 受影响 , - 拳头 鞭打 直的 向上 在 这 空气 从 在下面 ,

还没等两人依偎上前，庞塔的拳头就从下方猛地挥向空中。

[ænd; ənd] [mɪst] [dʒəʊz] [tʃɪn] [baɪ][ə; eɪ] [herz] - [bredθ] .
and missed Joe's chin by a hair's - breadth .
和 错过 乔的 下巴 经过 一个 头发的 - 宽度 .

差点就打到乔的下巴了。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd]['leɪtə(r)] [klɪntʃ] ,
In another and later clinch ,
在 其他 和 之后 成交 ,

在另一次后来的激烈交锋中，

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [rɪ'lækst] [ænd; ənd] [saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'li:f] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [hɪm] ['seɪfli]
['snʌgl] ,
when she had already relaxed and sighed her relief at seeing him safely snuggled ,
什么时候 她 有 已经 轻松 和 叹了口气 她 宽慰 在 看到 他 安全 依偎着 ,

当她放松下来，看到他安全地依偎在她身边，并如释重负地叹了口气时，

['pɑ:ntə] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['əʊvə(r)][dʒəʊz] ['ʃəʊldə(r)] ,
Ponta , his chin over Joe's shoulder ,
蓬塔 , 他的 下巴 超过 乔的 肩膀 ,

蓬塔的下巴搭在乔的肩膀上，

['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] [ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['daʊnwəd] [bləʊ] [ɒn] [ðə; ði] [smɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði]
lifted his right arm and struck a terrible downward blow on the small of the
抬起 他的 正确的 手臂 和 击 一个 糟糕的 向下 吹 在 这 小的 的 这
[bæk] .
back .
后退 .

他抬起右臂，狠狠地向下击打在对方的腰部。

[ðə; ði] [kraʊd] [grəʊn] [ɪts] [,æprɪ'henʃn] ,
The crowd groaned its apprehension ,
这 人群 呻吟 它是 忧虑 ，

人群发出不安的呻吟声。

[waɪl] [dʒəʊ] ['kwɪkli] [lɒkt] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] [ɑːmz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ] [,repə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]
while Joe quickly locked his opponent's arms to prevent a repetition of the
尽管 乔 迅速地 已锁定 他的 对手的 武器 到 防止 一个 重复 的 这
[bləʊ] .
blow .
吹 .

乔迅速锁住对手的双臂，防止他再次出拳。

[ðə; ði] [gɒŋ] [strʌk] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['fliːtɪŋ] ['mɪnɪt] [ɒv; əv] [rest] , [ðeɪ] [went] [æt; ət] [,aɪ 'tiː]
The gong struck , and after the fleeting minute of rest , they went at it
这 锣 击 ， 和 后 这 转瞬即逝 分钟 的 休息 ， 他们 去 在 它
[ə'gen] — [ɪn] [dʒoʊz] ['kɔːnə(r)] ,
again — in Joe's corner ,
再次 — 在 乔的 角落 ，

锣声响起，短暂的休息过后，他们又开始了新一轮的较量——这次是在乔的角落里。

[fɔː(r); fə(r)] ['pɑːntə] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [klɪə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rɪŋ] .
for Ponta had made a rush to meet him clear across the ring .
为了 蓬塔 有 制成 一个 匆忙 到 见面 他 清除 穿过 这 戒指 .

因为庞塔已经冲到擂台另一边与他对峙。

[weə(r)] [ðə; ði] [bləʊ] [hæd; həd] [biːn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kɪdniz] , [ðə; ði] [waɪt] [skɪn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]
Where the blow had been over the kidneys , the white skin had become
在哪里 这 吹 有 到过 超过 这 肾脏 ， 这 白色的 皮肤 有 变得
[braɪt] [red] .
bright red .
明亮的 红色的 .

肾脏部位受到重击的地方，原本白皙的皮肤变成了鲜红色。

[ðɪs] [splæʃ] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] , [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [glʌv] ,
This splash of color , the size of the glove ,
这 溅 的 颜色 ， 这 尺寸 的 这 手套 ，

这抹亮丽的色彩，手套的大小，

['fæsɪneɪtɪd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ['dʒenəviːv] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
fascinated and frightened Genevieve so that she could scarcely take her eyes
着迷 和 害怕 吉纳维芙 所以 那 她 可以 几乎 拿 她 眼睛
[frɒm; frəm] [,aɪ 'tiː] .
from it .
从 它 .

它既让吉纳维芙着迷，又让她感到害怕，以至于她几乎无法将目光从它身上移开。

['prɒmptli] , [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [klɪntʃ] , [ðə; ði] [bləʊ] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] ;
Promptly , in the next clinch , the blow was repeated ;
及时 ， 在 这 下一个 成交 ， 这 吹 曾是 重复 ；

紧接着，在下一次缠斗中，这一击再次发生；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [ðæt] [dʒəʊ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [gɪv] ['pɑːntə][ðə; ði] [hiːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [glʌv]
but after that Joe usually managed to give Ponta the heel of the glove
但 后 那 乔 通常 管理 到 给 蓬塔 这 脚跟 的 这 手套
[ɒn][ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd][səʊ][həʊld][hɪz; ɪz] [hed] [bæk] .
on the mouth and so hold his head back .
在 这 嘴 和 所以 抓住 他的 头 后退 .

但之后乔通常都能用手套的后跟打到庞塔的嘴，让他仰起头。

[ðɪs] [prɪ'ventɪd] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bləʊ] ; [bʌt; bət] [θriː] [taɪmz] [mɔː(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [raʊnd]
This prevented the striking of the blow ; but three times more , before the round
这 阻止 这 引人注目 的 这 吹 ; 但 三 时代 更多的 , 前 这 圆形的
[endid] ,
ended ,
结束 ,

这阻止了对方的攻击；但在回合结束前，对方又三次尝试攻击。

['pɑːntə] [ɪ'fektɪd] [ðə; ði] [trɪk] , [iːtʃ] [taɪm] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['vʌlnərəbl] [pɑːt] .
Ponta effected the trick , each time striking the same vulnerable part .
蓬塔 受影响 这 诡计 , 每个 时间 引人注目 这 相同的 易受伤害的 部分 .

蓬塔成功地使出了这招，每次都击中同一个弱点。

[ə'nʌðə(r)] [rest] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [raʊnd] [went] [baɪ] ,
Another rest and another round went by ,
其他 休息 和 其他 圆形的 去 经过 ,

又休息了一会儿，又一轮比赛结束了。

[wɪð] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə] [dʒəʊ] [ænd; ənd] [nəʊ] [ˌdɪmɪ'njuːʃn] [ɒv; əv] [streŋθ] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt]
with no further damage to Joe and no diminution of strength on the part
和 不 更远 损害 到 乔 和 不 减少 的 力量 在 这 部分
[ɒv; əv]['pɑːntə] .
of Ponta .
的 蓬塔 .

乔没有受到进一步的伤害，庞塔的力量也没有减弱。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [raʊnd] , [dʒəʊ] , [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ,
But in the beginning of the fifth round , Joe , caught in a corner ,
但 在 这 开始 的 这 第五 圆形的 , 乔 , 捕捉 在 一个 角落 ,

但在第五回合开始时，乔被逼到了角落，

[meɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [dʌk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [klɪntʃ] .
made as though to duck into a clinch .
制成 作为 尽管 到 鸭子 进入 一个 成交 .

做出像是要扑向对方的动作。

[dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'fektɪd] ,
Just before it was effected ,
只是 前 它 曾是 受影响 ,

就在它生效之前，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['məʊmənt] [ðæt] ['pɑːntə][wɒz; wəz] ['redi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɒdi] [tuː; tə]
and at the precise moment that Ponta was ready with his own body to
和 在 这 精确的 片刻 那 蓬塔 曾是 准备好 和 他的 自己的 身体 到
[rɪ'siːv] [ðə; ði] ['snʌglɪŋ] [ɪn][ɒv; əv][dʒəʊz] ['bɒdi] ,
receive the snuggling in of Joe's body ,
收到 这 依偎 在 的 乔的 身体 ,

就在庞塔准备好用自己的身体迎接乔的拥抱的那一刻，

[dʒəʊ] [druː] [bæk] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [drəʊv] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] [ˌʌnprə'tektɪd]
Joe drew back slightly and drove with his fists at his opponent's unprotected
乔 画 后退 轻微地 和 驾驶 和 他的 拳头 在 他的 对手的 未受保护
['stʌmək] .
stomach .
胃 .

乔稍稍后退，用拳头猛击对手毫无防备的腹部。

['laɪtnɪŋ] - [laɪk] [bləʊz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [fɔː(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [raɪt] [ænd; ənd] [left] ; [ænd; ənd]
Lightning - like blows they were , four of them , right and left ; and
闪电 - 喜欢 打击 他们 是 , 四 的 他们 , 正确的 和 左边 ; 和
['hevi] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,
heavy they were ,
重的 他们 是 ,

那一击如同闪电般迅猛，一共四击，左右开弓，而且力道十足。

[fɔː(r); fə(r)] ['pɑːntə] [wins] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['stægəd] [bæk] , [hɑːf] ['drɒpɪŋ]
for Ponta winced away from them and staggered back , half dropping
为了 蓬塔 畏缩 离开 从 他们 和 交错 后退 , 一半 下降
[hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
his arms ,
他的 武器 ,

蓬塔畏缩地躲开他们，踉跄后退，双臂半垂着。

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['druːpɪŋ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [ɪn] ,
his shoulders drooping forward and in ,
他的 肩膀 下垂 向前 和 在 ,

他的肩膀向前向下耷拉着，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

游戏(The Game)

第3/3页

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə'baʊt][tuː; tə]['dʌb(ə)l][ɪn][æt; ət][ðə; ði][weɪst][ænd; ənd] [kə'læps] .

as though he were about to double in at the waist and collapse .

作为 尽管 他 是 关于 到 双倍的 在 在 这 腰部 和 坍塌 .

仿佛他要弯下腰倒下似的。

[dʒoʊz] [kwɪk] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [smæʃt] [streɪt] [aʊt] [ə'pɒn] - [maʊθ]

Joe's quick eye saw the opening , and he smashed straight out upon Ponta's mouth

乔的 快的 眼睛 锯 这 开幕 , 和 他 粉碎 直的 出去 之上 - 嘴

,

,

,

乔眼疾手快地发现了破绽，径直朝庞塔的嘴上猛扑过去。

['fɒləʊɪŋ] ['ɪnstəntli] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] [swɪŋ] , [hɑːf] [hʊk] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒɔː] .

following instantly with a half swing , half hook , for the jaw .

下列的 即刻 和 一个 一半 摇摆 , 一半 钩 , 为了 这 颚 .

紧接着，以半摆半勾的拳法攻击下颚。

[ˌaɪ 'tiː] [mɪst] , ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːk] [ɪn'sted] , [ænd; ənd] ['sendɪŋ] ['pɑːntə] ['stægərɪŋ] ['saɪdweɪz] .

It missed , striking the cheek instead , and sending Ponta staggering sideways .

它 错过 , 引人注目 这 脸颊 反而 , 和 发送 蓬塔 令人震惊 侧身 .

球没打中，反而击中了脸颊，把蓬塔打得跟跄了一下。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ɒn][ɪts] [fiːt] , ['ʃaʊtɪŋ] , [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .

The house was on its feet , shouting , to a man .

这 房子 曾是 在 它是 脚 , 喊叫 , 到 一个 男人 .

房子站了起来，对着一个男人大喊。

['dʒenəviːv] [kʊd; kəd][hɪə(r)][men] ['kraɪɪŋ] , “ [hiːz] [gɒt] - [em] , [hiːz] [gɒt] - [em] !

Genevieve could hear men crying , “ He's got ' m , he's got ' m !

吉纳维芙 可以 听到 男人 哭泣 , “ 他是 得到 - 米 , 他是 得到 - 米 !

吉纳维芙能听到男人们喊着：“他抓住他们了，他抓住他们了！”

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][end] .

” and it seemed to her the beginning of the end .

” 和 它 似乎 到 她 这 开始 的 这 结尾 .

“在她看来，这似乎是末日的开始。”

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] [hɜː'self] ; ['sɒftnəs] [ænd; ənd] ['tendənəs] [hæd; həd] ['vænɪʃd] ;

She , too , was out of herself ; softness and tenderness had vanished ;

她 , 也 , 曾是 出去 的 她自己 ; 柔软 和 压痛 有 消失了 ;

她也失去了自我；温柔和体贴都消失了；

[ʃiː; ʃi] [ig'zʌlt] [wɪð] [iːtʃ] ['krʌʃɪŋ] [bləʊ] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] [dɪ'lɪvəd] .

she exulted with each crushing blow her lover delivered .

她 欣喜若狂 和 每个 压碎 吹 她 情人 发表 .

她对爱人每一次重击都感到无比兴奋。

[bʌt; bət] - [vaɪ'tæləti][wɒz; wəz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] ['rekən] [wɪð] .

But Ponta's vitality was yet to be reckoned with .

但 - 活力 曾是 然而 到 是 估计 和 .

但蓬塔的活力还有待人们去估量。

[æz; əz] , [laɪk] [ə; eɪ]['taɪgə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] ['fɒləʊd] [dʒəʊ] [ʌp] , [dʒəʊ] [naʊ] ['fɒləʊd] [hɪm] [ʌp] .

As , like a tiger , he had followed Joe up , Joe now followed him up .

作为 , 喜欢 一个 老虎 , 他 有 随后 乔 向上 , 乔 现在 随后 他 向上 .

就像老虎追着乔一样，他之前一直跟着乔，现在乔也跟着他。

[hiː; hi] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] [hɑːf] [swɪŋ] , [hɑːf] [hʊk] , [fɔː(r); fə(r)] - [dʒɔː] , [ænd; ənd] ['pɑːntə] ,
He made another half swing , half hook , for Ponta's jaw , and Ponta ,
他 制成 其他 一半 摇摆 , 一半 钩 , 为了 - 颚 , 和 蓬塔 ,

他又一次挥出半摆拳，半勾拳，目标是庞塔的下巴，而庞塔，

[ɔːl'redi] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪts] [ænd; ənd] [streŋθ] , [dʌk] ['kliːnli] .
already recovering his wits and strength , ducked cleanly .
已经 恢复中 他的 智慧 和 力量 , 躲闪 干净利落 .

他已经恢复了意识和体力，干净利落地躲开了。

[dʒoʊz] [fɪst] [pɑːst] [ɒn] [θruː] ['empti] [eə(r)] ,
Joe's fist passed on through empty air ,
乔的 拳头 通过了 在 通过 空的 空气 ,

乔的拳头空无一物，挥了出去。

[ænd; ənd] [səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mə'mentəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bləʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [hɪm] [ə'raʊnd] ,
and so great was the momentum of the blow that it carried him around ,
和 所以 伟大的 曾是 这 势头 的 这 吹 那 它 携带 他 大约 ,

这一击的冲击力如此之大，以至于他被带着四处乱转。

[ɪn] [ə; eɪ] [hɑːf] [twɜːl] , ['saɪdweɪz] .
in a half twirl , sideways .
在 一个 一半 捻 , 侧身 .

侧身半转。

[ðen] ['pɑːntə] [læʃt] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] .
Then Ponta lashed out with his left .
然后 蓬塔 鞭打 出去 和 他的 左边 .

然后庞塔挥出左拳。

[hɪz; ɪz] [glʌv] ['lændɪd] [ɒn] [dʒoʊz] [ʌn'gɑːdɪd] [nek] .
His glove landed on Joe's unguarded neck .
他的 手套 登陆 在 乔的 无人看守 脖子 .

他的手套落在了乔毫无防备的脖子上。

['dʒenəviːv] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] [ɑːmz] [drɒp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪdz] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['lɪftɪd] ,
Genevieve saw her lover's arms drop to his sides as his body lifted ,
吉纳维芙 锯 她 恋人的 武器 降低 到 他的 侧面 作为 他的 身体 抬起 ,

吉纳维芙看到爱人双臂垂落身侧，身体也随之抬起。

[went] ['bækwəd] , [ænd; ənd] [fel] ['lɪmpli] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
went backward , and fell limply to the floor .
去 落后 , 和 跌倒 软弱无力 到 这 地面 .

向后倒去，无力地跌倒在地。

[ðə; ði] [ˌrefə'riː] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,
The referee , bending over him , began to count the seconds ,
这 裁判 , 弯曲 超过 他 , 开始 到 数数 这 秒 ,

裁判弯下腰，开始数秒。

['emfəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['sekənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['daʊnwəd] [swiːp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] .
emphasizing the passage of each second with a downward sweep of his right arm .
强调 这 通道 的 每个 第二 和 一个 向下 扫 的 他的 正确的 手臂 .

他用右臂向下挥动的动作来强调每一秒的流逝。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɒz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [deθ] .
The audience was still as death .
这 观众 曾是 仍然 作为 死亡 .

观众席一片死寂。

['pɑːntə][hæd; həd] ['pɑːtli] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði][ə'pruːv(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz]
Ponta had partly turned to the house to receive the approval that was
蓬塔 有 部分 转向 到 这 房子 到 收到 这 赞同 那 曾是
[hɪz; ɪz] [djuː] ,
his due ,
他的 到期的 ,

蓬塔部分原因是为了获得他应得的认可而投身于这场政治斗争。

['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [met] [baɪ] [ðɪs] [tʃɪl] , ['greɪvjɑːd] ['saɪləns] .
only to be met by this chill , graveyard silence .
仅有的 到 是 遇见 经过 这 寒意 , 墓地 沉默 .

迎接他的只有这冰冷的、如同墓地般的寂静。

[kwɪk] [rɒθ] [sɜːrdʒd] [ʌp] [ɪn] [hɪm] .
Quick wrath surged up in him .
快的 愤怒 激增 向上 在 他 .

他心中瞬间涌起一股怒火。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌʌn'feə(r)] .
It was unfair .
它 曾是 不公平 .

这不公平。

[hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] ['əʊnli][wɒz; wəz] [ə'plɔːdɪd] — [ɪf] [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [bləʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ]
His opponent only was applauded — if he struck a blow , if he escaped a
他的 对手 仅有的 曾是 鼓掌 — 如果 他 击 一个 吹 , 如果 他 逃脱 一个
[bləʊ] ;
blow ;
吹 ;

他的对手只有在击中对手或躲过对手的攻击时才会得到掌声；

[hiː; hi] , ['pɑːntə] , [huː] [hæd; həd] [fɔːst] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːt] , [hæd; həd] [rɪ'siːvd]
he , Ponta , who had forced the fighting from the start , had received
他 , 蓬塔 , WHO 有 强制 这 斗争 从 这 开始 , 有 已收到
[nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv] [tʃɪə(r)] .
no word of cheer .
不 单词 的 欢呼 .

从一开始就挑起战争的蓬塔，没有收到任何欢呼声。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bleiz] [æz; əz][hiː; hi] ['gæðəd] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
His eyes blazed as he gathered himself together and sprang to his
他的 眼睛 燃烧的 作为 他 聚集 他自己 一起 和 弹簧 到 他的
['prɒstreɪt] [fəʊ] .
prostrate foe .
前列腺 敌人 .

他双目怒火中烧，定了定神，然后扑向倒地的敌人。

[hiː; hi] [kraʊtʃt] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv][hɪm] ,
He crouched alongside of him ,
他 蹲着 旁边 的 他 ,

他蹲在他旁边，

[raɪt] [ɑːm] [drɔːn] [bæk] [ænd; ənd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['smæʃɪŋ] [bləʊ] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [dʒəʊ][ʃʊd; ʃəd]
right arm drawn back and ready for a smashing blow the instant Joe should
正确的 手臂 绘制 后退 和 准备好 为了 一个 粉碎 吹 这 立即的 乔 应该
[stɑːt] [tuː; tə] [raɪz] .
start to rise .
开始 到 上升 .

右臂向后拉开，随时准备在乔开始起身的那一刻给予重击。

[ðə; ði] [ˌrefə'riː] , [stɪl] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['kaʊntɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ʃʌvd] ['pɑːntə]
The referee , still bending over and counting with his right hand , shoved Ponta
这 裁判 , 仍然 弯曲 超过 和 计数 和 他的 正确的 手 , 推搡 蓬塔
[bæk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] .
back with his left .
后退 和 他的 左边 .

裁判仍然弯着腰，用右手数着分，同时用左手把庞塔推了回去。

[ðə; ði]['lætə(r)] , ['kraʊtʃɪŋ] , ['sɜːkld] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrefə'riː] ['sɜːkld] [wɪð] [hɪm] ,
The latter , crouching , circled around , and the referee circled with him ,
这 后者 , 蹲伏 , 圈起来 大约 , 和 这 裁判 圈起来 和 他 ,

后者蹲着绕着圈走，裁判也跟着他一起绕圈。

['θrʌstɪŋ] [hɪm] [bæk] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːlən][mæn] .
thrusting him back and keeping between him and the fallen man .
推进 他 后退 和 保持 之间 他 和 这 倒下 男人 .

把他推开，挡在自己和倒地的人之间。

" [fɔː(r)] — [faɪv] — [sɪks] — " [ðə; ði] [kaʊnt] [went] [ɒn] , [ænd; ənd][dʒəʊ] , ['rəʊlɪŋ] ['əʊvə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" Four — five — six — " the count went on , and Joe , rolling over on his face ,
" 四 — 五 — 六 — " 这 数数 去 在 , 和 乔 , 滚动 超过 在 他的 脸 ,

"四——五——六——"数数继续进行，乔翻了个身，脸朝下趴在地上，

[skwɜːrmd] ['wiːkli] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .
squirmed weakly to draw himself to his knees .
扭动着身子 弱 到 画 他自己 到 他的 膝盖 .

他虚弱地扭动着身体，跪了起来。

[ðɪs] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['duːɪŋ] , ['restɪŋ] [ɒn][wʌn] [niː] ,
This he succeeded in doing , resting on one knee ,
这 他 成功了 在 正在做 , 休息 在 一 膝盖 ,

他成功地做到了这一点，单膝跪地休息。

[ə; eɪ][hænd][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][leg] [bent] ['ʌndə(r)][hɪm][tuː; tə]
a hand to the floor on either side and the other leg bent under him to
一个 手 到 这 地面 在 任何一个 边 和 这 其他 腿 弯曲 在下面 他 到
[help] [hɪm] [raɪz] .
help him rise .
帮助 他 上升 .

他双手撑地，另一条腿弯曲，帮助自己站起来。

" [teɪk] [ðə; ði] [kaʊnt] !
" Take the count !
" 拿 这 数数 !

"数一数！"

[teɪk] [ðə; ði] [kaʊnt] !
Take the count !
拿 这 数数 !

数一数！

" [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['vɔɪsɪz] [ræŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .
" a dozen voices rang out from the audience .
" 一个 打 声音 响铃 出去 从 这 观众 .

观众席中响起了十几个声音。

" [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] , [teɪk] [ðə; ði] [kaʊnt] !
" For God's sake , take the count !
" 为了 神的 清酒 , 拿 这 数数 !

"看在上帝的份上，清点一下人数！"

” [wʌn][ɒv; əv][dʒoʊz]['sekəndz; sɪ'kɒndz][kraɪd] ['wɔːrnɪŋli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] .
” one of Joe's seconds cried warningly from the edge of the ring .
” 一 的 乔的 秒 哭 警告 从 这 边缘 的 这 戒指 .

“乔的一名助手在拳台边缘发出警告的喊声。”

['dʒenəviːv] [geɪv] [hɪm][wʌn] [swɪft] [glɑːns] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [feɪs] , [drɔːn] [ænd; ənd] [waɪt] ,
Genevieve gave him one swift glance , and saw the young fellow's face , drawn and white ,
吉纳维芙 给予 他 一 迅速 瞥一眼 , 和 锯 这 年轻的 同伴们 脸 , 绘制 和 白色的 ,

吉纳维芙迅速瞥了他一眼，看到那年轻人的脸色苍白憔悴。

[hɪz; ɪz][lɪps] [ʌn'kɒnʃəsli] ['muːvɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [kaʊnt] [wɪð] [ðə; ði] [ˌrefə'riː] .
his lips unconsciously moving as he kept the count with the referee .
他的 嘴唇 不知不觉 移动 作为 他 保留 这 数数 和 这 裁判 .

他一边和裁判数秒，一边不自觉地翕动着嘴唇。

“ ['sev(ə)n] — [eɪt] — [naɪn] — ” [ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɒndz] [went] .
“ Seven — eight — nine — ” the seconds went .
“ 七 — 八 — 九 — ” 这 秒 去 .

“七、八、九——”秒数一秒地过去。

[ðə; ði][naɪnθ] ['saʊndɪd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] ,
The ninth sounded and was gone ,
这 第九 听起来 和 曾是 已消失 ,

第九声钟响后便消失了。

[wen] [ðə; ði] [ˌrefə'riː] [geɪv] ['pɑːntə][ə; eɪ][lɑːst] ['bækwəd] [ʃʌv] [ænd; ənd][dʒəʊ] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
when the referee gave Ponta a last backward shove and Joe came to his feet ,
什么时候 这 裁判 给予 蓬塔 一个 最后的 落后 推 和 乔 来了 到 他的 脚 ,

当裁判最后一次向后推了庞塔一把，乔站了起来时

[bʌntʃt] [ʌp] , ['kʌvəd] [ʌp] , [wiːk] , [bʌt; bət] [kuːl] , ['veri] [kuːl] .
bunched up , covered up , weak , but cool , very cool .
成束的 向上 , 涵盖 向上 , 虚弱的 , 但 凉爽的 , 非常 凉爽的 .

蜷缩着，遮盖着，虚弱，但很酷，非常酷。

['pɑːntə] [hɜːl] [hɪm'self] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [tə'rɪfɪk] [fɔːs] , [dɪ'lɪvərɪŋ] [æn; ən] ['ʌpəkʌt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [streɪt] [pʌntʃ] .
Ponta hurled himself upon him with terrific force , delivering an uppercut and a straight punch .
蓬塔 投掷 他自己 之上 他 和 了不起 力量 , 运送 一个 上勾拳 和 一个 直的 冲床 .

蓬塔猛地扑向他，使出一记上勾拳和一记直拳。

[bʌt; bət][dʒəʊ] [blɒkt] [ðə; ði] [tuː] , [dʌk] [ə; eɪ] [θɜːd] , [stept] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][tuː; tə][ə'vɔɪd][ə; eɪ] [fɔːθ] ,
But Joe blocked the two , ducked a third , stepped to the side to avoid a fourth ,
但 乔 已屏蔽 这 二 , 躲闪 一个 第三 , 步 到 这 边 到 避免 一个 第四 ,

但乔挡住了两次射门，躲过了第三次，又侧身躲过了第四次。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ðen] ['drɪvn] ['bækwəd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][baɪ][ə; eɪ] ['hʌrɪkən] [ɒv; əv] [bləʊz] .
and was then driven backward into a corner by a hurricane of blows .
和 曾是 然后 驱动 落后 进入 一个 角落 经过 一个 飓风 的 打击 .

然后，他被一连串猛烈的打击逼到了角落。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [wiːk] .
He was exceedingly weak .
他 曾是 非常 虚弱的 .

他身体非常虚弱。

[hiː; hi] ['tɔtə] [æz; əz][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] , [ænd; ənd] ['stæɡəd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] .
He tottered as he kept his footing , and staggered back and forth .
他 摇摇晃晃 作为 他 保留 他的 立足点 , 和 交错 后退 和 前进 .

他踉跄着站稳，摇摇晃晃地来回踉跄。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [rəʊps] .
His back was against the ropes .
他的 后退 曾是 反对 这 绳索 .

他背靠着绳子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [rɪ'triːt] .
There was no further retreat .
那里 曾是 不 更远 撤退 .

没有进一步撤退的余地。

['pɑːntə] [pɔːzd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] ['dʌbli] [ʃʊə(r)] ,
Ponta paused , as if to make doubly sure ,
蓬塔 暂停 , 作为 如果 到 制作 双倍 当然 ,

蓬塔停顿了一下，似乎要再三确认。

[ðen] [feint] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [ænd; ənd] [strʌk] ['fɪəsli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .
then feinted with his left and struck fiercely with his right with all his strength .
然后 佯攻 和 他的 左边 和 击 激烈地 和 他的 正确的 和 全部 他的 力量 .

然后他左手虚晃一枪，右手使出全力猛击。

[bʌt; bət][dʒəʊ] [dʌk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [klɪntʃ] [ænd; ənd][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [seɪvd] .
But Joe ducked into a clinch and was for a moment saved .
但 乔 躲闪 进入 一个 成交 和 曾是 为了 一个 片刻 已保存 .

但乔躲进了对手的抱摔中，暂时得救了。

['pɑːntə] ['strʌɡ(ə)ld] ['fræntɪkli] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] .
Ponta struggled frantically to free himself .
蓬塔 挣扎 疯狂地 到 自由的 他自己 .

蓬塔拼命挣扎，想要挣脱束缚。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [tuː; tə] [ðɪs] [fəʊ] [ɔːl'redi] [səʊ][fɑː(r)] [ɡɒn] .
He wanted to give the finish to this foe already so far gone .
他 通缉 到 给 这 结束 到 这 敌人 已经 所以 远的 已消失 .

他想彻底击败这个已经败局已定的对手。

[bʌt; bət][dʒəʊ][wɒz; wəz]['həʊldɪŋ] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][laɪf] , [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðərz] ['evri] ['efət] ,
But Joe was holding on for life , resisting the other's every effort ,
但 乔 曾是 保持 在 为了 生活 , 抵抗 这 其他的 每一个 努力 ,

但乔为了活命苦苦支撑，抵抗着对方的一切努力。

[æz; əz][fɑːst][æz; əz][wʌn][həʊld][ɔː(r)][ɡrɪp][wɒz; wəz] [tɔːn] [luːs] ['faɪndɪŋ][ə; eɪ] [njuː] [wʌn][baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [klɪŋ] .
as fast as one hold or grip was torn loose finding a new one by which to cling .
作为 快速地 作为 一 抓住 或者 紧握 曾是 撕裂 松动的 寻找 一个 新的 一 经过 哪个 到 黏着 .

一个抓握点或力量被挣脱后，他立刻找到一个新的抓握点。

“ [breɪk] !
“ Break !
“ 休息 !

“休息！

" [ðə; ði] [ˌrefə'riː] [kə'mɑːnd] .
" the referee commanded .
" 这 裁判 命令 .

裁判命令道。

[dʒəʊ] [held] [ɒn] ['taɪtə] .
Joe held on tighter .
乔 握住 在 更紧 .

乔抓得更紧了。

" [meɪk] - [em] [breɪk] !
" Make ' m break !
" 制作 - 米 休息 !

"让他们崩溃！"

[waɪ] [ðə; ði] [hel] [doʊnt] [juː; jʊ] [meɪk] - [em] [breɪk] ?
Why the hell don't you make ' m break ?
为什么 这 地狱 不 你 制作 - 米 休息 ?

你为什么不让他们崩溃?

" ['pɑːntə] [pænt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌrefə'riː] .
" Ponta panted at the referee .
" 蓬塔 喘息 在 这 裁判 .

蓬塔气喘吁吁地看着裁判。

[ə'gen] [ðə; ði] ['lætə(r)] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] [breɪk] .
Again the latter commanded the break .
再次 这 后者 命令 这 休息 .

后者再次指挥了休息。

[dʒəʊ] [rɪ'fjuːzd] , ['kiːpɪŋ] , [æz; əz] [hiː; hi] [wel] [njuː] , [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [raɪts] .
Joe refused , keeping , as he well knew , within his rights .
乔 拒绝 , 保持 , 作为 他 出色地 知道 , 之内 他的 权利 .

乔拒绝了，因为他很清楚，这是他的权利。

[iːtʃ] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɪntʃ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] , [hɪz; ɪz] [breɪn] [wɒz; wəz] ['klɪərɪŋ] ,
Each moment of the clinch his strength was coming back to him , his brain was clearing ,
每个 片刻 的 这 成交 他的 力量 曾是 未来 后退 到 他 , 他的 脑 曾是 清理 ,

在每一次缠斗中，他的力量都在逐渐恢复，他的大脑也越来越清晰。

[ðə; ði] ['kɔbweb] [wɜː(r); wə(r)] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [frɒm; frəm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
the cobwebs were disappearing from before his eyes .
这 蜘蛛网 是 消失 从 前 他的 眼睛 .

眼前的蛛网渐渐消失了。

[ðə; ði] [raʊnd] [wɒz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] , ['sʌmhaʊ] ,
The round was young , and he must live , somehow ,
这 圆形的 曾是 年轻的 , 和 他 必须 居住 , 不知何故 ,

这个圆球还很年轻，他必须想办法活下去。

[θruː] [ðə; ði] ['nɪəli] [θriː] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [jet] [tuː; tə] [rʌn] .
through the nearly three minutes of it yet to run .
通过 这 几乎 三 分钟 的 它 然而 到 跑步 .

距离播放结束还有将近三分钟。

[ðə; ði] [ˌrefə'riː] [klʌtʃt] [iːtʃ] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] ['sʌndəd] [ðem; ðəm] ['vaɪələntli] ,
The referee clutched each by the shoulder and sundered them violently ,
这 裁判 紧握 每个 经过 这 肩膀 和 分离 他们 暴力 ,

裁判抓住两人的肩膀，用力将他们分开。

['pɑːsɪŋ] ['kwɪkli] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [θrʌst] [ðem; ðəm] ['bækwəd] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [breɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
passing quickly between them as he thrust them backward in order to make a clean break of it .
通过 迅速地 之间 他们 作为 他 推力 他们 落后 在 命令 到 制作 一个 干净的 休息 的 它 .

他迅速从他们中间穿过，同时将他们向后推，以便彻底分开他们。

[ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz] [friː] , ['pɑːntə] [spræŋ] [æt; ət][dʒəʊ][laɪk][ə; eɪ][waɪld]['ænɪm(ə)l] ['beərɪŋ] [daʊn] [ɪts] [preɪ] .
The moment he was free , Ponta sprang at Joe like a wild animal bearing down its prey .
这 片刻 他 曾是 自由的 , 蓬塔 弹簧 在 乔 喜欢 一个 荒野 动物 轴承 向下 它是 猎物 .

蓬塔一获得自由，就如同野兽扑向猎物一般扑向乔。

[bʌt; bət][dʒəʊ] ['kʌvəd] [ʌp] , [blɒkt] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [klɪntʃ] .
But Joe covered up , blocked , and fell into a clinch .
但 乔 涵盖 向上 , 已屏蔽 , 和 跌倒 进入 一个 成交 .

但乔采取了防守策略，格挡住了攻击，并陷入了缠斗。

[ə'gen] ['pɑːntə] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][get] [friː] , [dʒəʊ][held][ɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrefə'riː] [θrʌst] [ðem; ðəm] [ə'pɑːt] .
Again Ponta struggled to get free , Joe held on , and the referee thrust them apart .
再次 蓬塔 挣扎 到 得到 自由的 , 乔 握住 在 , 和 这 裁判 推力 他们 除 .

庞塔再次挣扎着想要挣脱，乔紧紧抓住他，裁判将他们分开。

[ænd; ənd] [ə'gen] [dʒəʊ] [ə'vɔɪdɪd] ['dæmɪdʒ] [ænd; ənd] [klintʃ] .
And again Joe avoided damage and clinched .
和 再次 乔 避免 损害 和 锁定 .

乔再次躲过攻击，赢得了比赛。

['dʒenəviːv] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [klintʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['biːɪŋ] ['biːt(ə)n] — [waɪ] , [ðen] ,
Genevieve realized that in the clinches he was not being beaten — why , then ,
吉纳维芙 已实现 那 在 这 关键时刻 他 曾是 不是 存在 被打败 — 为什么 , 然后 ,

吉纳维芙意识到，在近身缠斗中他并没有被打败——那么，为什么呢？

[dɪd][nɒt][ðə; ði] [ˌrefə'riː] [let] [hɪm][həʊld][ɒn] ?
did not the referee let him hold on ?
做过 不是 这 裁判 让 他 抓住 在 ?

裁判难道没让他继续比赛吗？

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kruːəl] .
It was cruel .
它 曾是 残忍的 .

这太残忍了。

[ʃiː; ʃi] [heit] [ðə; ði]['dʒiːniəl] - [feɪst] ['edi] [dʒəunz][ɪn] [ðəʊz] ['momənts] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɑːtli] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,
She hated the genial - faced Eddy Jones in those moments , and she partly rose from her chair ,
她 憎恨 这 和蔼可亲 - 面对 涡流 琼斯 在 那些 时刻 , 和 她 部分 玫瑰 从 她 椅子 ,

那一刻，她恨透了面带和蔼的艾迪·琼斯，她半起身离开了椅子。

[hɜː(r); hə(r)][hændz] [klentʃt] [wɪð] ['æŋgə(r)] , [ðə; ði][neɪlz] ['kʌtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːmz] [tɪl] [ðeɪ] [hɜːt] .
her hands clenched with anger , the nails cutting into the palms till they hurt .
她 双手 紧握 和 愤怒 , 这 指甲 切割 进入 这 棕榈树 直到 他们 伤害 .

她愤怒地攥紧拳头，指甲深深地掐进手掌，直到疼痛难忍。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [raʊnd] , [ðə; ði] [θriː] [lɒŋ] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
The rest of the round , the three long minutes of it ,
这 休息 的 这 圆形的 ， 这 三 长的 分钟 的 它 ，

剩下的三分钟，漫长的一回合，

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [klɪntʃ] [ænd; ənd] [breɪks] .
was a succession of clinches and breaks .
曾是 一个 演替 的 关键时刻 和 休息 .

比赛中出现了一连串的紧逼和突破。

[nɒt] [wʌns] [dɪd] ['pɑːntə] [sək'siːd] [ɪn] ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] [ðə; ði] ['dedli] ['faɪn(ə)l] [bləʊ] .
Not once did Ponta succeed in striking his opponent the deadly final blow .
不是 一次 做过 蓬塔 成功 在 引人注目 他的 对手 这 致命 最终的 吹 .

蓬塔始终未能给予对手致命一击。

[ænd; ənd] ['pɑːntə] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] ,
And Ponta was like a madman ,
和 蓬塔 曾是 喜欢 一个 狂人 ，

而蓬塔就像个疯子一样，

['reɪdʒɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪmpətənsɪ] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['helpləs] [ænd; ənd] [ɔːl] [bʌt; bət] ['væŋkwɪʃt] [fəʊ] .
raging because of his impotency in the face of his helpless and all but vanquished foe .
愤怒 因为 的 他的 阳痿 在 这 脸 的 他的 无助 和 全部 但 战败者 敌人 .

面对无助且几乎已被击败的敌人，他因自己的无能为力而愤怒不已。

[wʌn] [bləʊ] , ['əʊnli] [wʌn] [bləʊ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'lɪvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] !
One blow , only one blow , and he could not deliver it !
一 吹 ， 仅有的 一 吹 ， 和 他 可以 不是 递送 它 ！

一击，仅仅一击，但他却没能做到！

[dʒoʊz] [rɪŋ] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd] ['kuːlnəs] [seɪvd] [hɪm] .
Joe's ring experience and coolness saved him .
乔的 戒指 经验 和 凉爽 已保存 他 .

乔的擂台经验和冷静沉着救了他。

[wɪð] ['ʃeɪkən] ['kɒnʃəsnəs] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] ['bɒdi] , [hiː; hi] [klʌtʃt] [ænd; ənd] [held] [ɒn] ,
With shaken consciousness and trembling body , he clutched and held on ,
和 摇晃 意识 和 发抖 身体 ， 他 紧握 和 握住 在 ，

他意识模糊，身体颤抖，紧紧抓住不放。

[waɪl] [ðə; ði] ['ebɪŋ] [laɪf] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['flʌdɪd] [ʌp] [ɪn] [hɪm] [ə'gen] .
while the ebbing life turned and flooded up in him again .
尽管 这 退潮 生活 转向 和 被淹 向上 在 他 再次 .

而他体内逐渐消退的生命力又重新涌现。

[wʌns] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [hɪt] [hɪm] ,
Once , in his passion , unable to hit him ,
一次 ， 在 他的 热情 ， 无法 到 打 他 ，

有一次，他情绪激动，却没能打中他，

['pɑːntə] [meɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [lɪft] [hɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [hɜːl] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
Ponta made as though to lift him up and hurl him to the floor .
蓬塔 制成 作为 尽管 到 举起 他 向上 和 投 他 到 这 地面 .

蓬塔做出要把他举起来再扔到地上的动作。

“ - [doʊnt] [juː; jʊ] [baɪt] [hɪm] ?
“ V'y don't you bite him ?
“ - 不 你 咬 他 ?

“V'y，你不咬他吗？”

" ['sɪlvər,staɪn] ['tɔːntɪd] ['ʃrɪlli] .
" Silverstein taunted shrilly .
" 西尔弗斯坦 嘲讽 尖锐地 .

"西尔弗斯坦尖声嘲讽道。"

[ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ðə; ði] ['sæli] [wɒz; wəz] [hɜːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːdiəns]
In the stillness the sally was heard over the whole house , and the audience
在 这 寂静 这 莎莉 曾是 听到 超过 这 所有的 房子 , 和 这 观众
,
,
,

寂静中，整个房子和观众席都听到了萨利的脚步声。

[rɪ'liːvd] [ɒv; əv][ɪts][æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['feɪvərɪt] ,
relieved of its anxiety for its favorite ,
松了口气 的 它是 焦虑 为了 它是 最喜欢的 ,

它不再为最爱的人而焦虑，

[lɑːft] [wɪð] [æn; ən] [ʌp'rɒːriəsnis] [ðæt] [hæd; həd][ɪn][,aɪ 'tiː][ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv] [hɪ'stɪəriə] .
laughed with an uproariousness that had in it the note of hysteria .
笑了 和 一个 喧闹 那 有 在 它 这 笔记 的 歇斯底里 .

他放声大笑，笑声中带着歇斯底里的意味。

['iːv(ə)n] ['dʒenəviːv] [felt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [,ɪrɪ'zɪstəbli] ['fʌni] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'mɑːk] ,
Even Genevieve felt that there was something irresistibly funny in the remark ,
甚至 吉纳维芙 毛毡 那 那里 曾是 某物 无法抗拒地 有趣的 在 这 评论 ,

就连吉纳维芙也觉得这句话里有种难以抗拒的幽默感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɒz; wəz] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [jet] [ʃiː; ʃi]
and the relief of the audience was communicated to her ; yet she
和 这 宽慰 的 这 观众 曾是 沟通 到 她 ; 然而 她
[felt] [sɪk] [ænd; ənd] [feɪnt] ,
felt sick and faint ,
毛毡 生病的 和 头晕的 ,

观众们的如释重负之情也传达给了她；然而，她却感到恶心和头晕。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [,əʊvə'rɔːt] [wɪð] ['hɒrə(r)][æt; ət] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd][wɒz; wəz]
and was overwrought with horror at what she had seen and was
和 曾是 雕饰 和 恐怖 在 什么 她 有 已见 和 曾是
['siːɪŋ] .
seeing .
看到 .

她被自己所看到和正在看到的一切吓坏了。

" [baɪt] - [em] ! [baɪt] - [em] !
" Bite ' m ! Bite ' m !
" 咬 - 米 ! 咬 - 米 !

"咬他！咬他！"

" ['vɔɪsɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'kʌvəd] ['ɔːdiəns] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaʊtɪŋ] .
" voices from the recovered audience were shouting .
" 声音 从 这 恢复 观众 是 喊叫 .

"从恢复过来的观众席传来阵阵喊叫声。"

" [tʃuː] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] [ɒf] , ['pɑːntə] !
" Chew his ear off , Ponta !
" 嚼 他的 耳朵 离开 , 蓬塔 !

"把他的耳朵咬下来，蓬塔！"

[ðæts] [ðə; ði]['əʊnli] [wei] [juː; jʊ][kæn; kən][get] - [em] !
That's the only way you can get ' m !
那就是 这 仅有的 方式 你 能 得到 - 米 !

这是你唯一能得到它们的方法！

[iːt] - [em] [ʌp] !
Eat ' m up !
吃 - 米 向上 !

吃掉他们!

[iːt] - [em] [ʌp] !
Eat ' m up !
吃 - 米 向上 !

吃掉他们!

[əʊ] , [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [iːt] - [em] [ʌp] ?
Oh , why don't you eat ' m up ?
哦 , 为什么 不 你 吃 - 米 向上 ?

哦，你为什么不把它们吃掉呢?

” [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [bæd] [ɒn] ['pɑːntə] .
” The effect was bad on Ponta .
” 这 影响 曾是 坏的 在 蓬塔 .

“这对蓬塔产生了不良影响。”

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['frenzid] [ðæn; ðən] ['evə(r)] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['ɪmpətənt] .
He became more frenzied than ever , and more impotent .
他 成为 更多的 丧心病狂 比 曾经 , 和 更多的 阳痿 .

他变得比以往任何时候都更加疯狂，也更加无能为力。

[hiː; hi] [pænt] [ænd; ənd] [sɔb] , ['weɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['efət] [baɪ] [tuː] [mʌtʃ] ['efət] ,
He panted and sobbed , wasting his effort by too much effort ,
他 喘息 和 啜泣 , 浪费 他的 努力 经过 也 很多 努力 ,

他气喘吁吁，抽泣不止，结果用力过猛反而浪费了精力。

['luːzɪŋ] ['sænəti] [ænd; ənd] [kən'trəʊl] [ænd; ənd] ['fjuːtaɪli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kɒmpenseɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɒs]
losing sanity and control and futilely trying to compensate for the loss
输 理智 和 控制 和 徒劳地 尝试 到 补偿 为了 这 损失
[baɪ] [ɪk'ses] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪn'devə(r)] .
by excess of physical endeavor .
经过 过量的 的 身体的 努力 .

失去理智和控制力，并徒劳地试图通过过度体力劳动来弥补这种损失。

[hiː; hi] [njuː] ['əʊnli] [ðə; ði] [blaɪnd] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ,
He knew only the blind desire to destroy ,
他 知道 仅有的 这 瞎的 欲望 到 破坏 ,

他心中只有盲目的毁灭欲望。

[ʃʊk] [dʒəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [klintʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['teriə(r)] [mait] [ə; eɪ] [ræt] ,
shook Joe in the clinches as a terrier might a rat ,
摇晃 乔 在 这 关键时刻 作为 一个 梗犬 可能 一个 鼠 ,

在近身缠斗中，他像猎犬追老鼠一样猛烈地摇晃着乔。

[streɪnd] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] [ɒv; əv] ['bɒdi] [ænd; ənd] [ɑːmz] ,
strained and struggled for freedom of body and arms ,
紧张 和 挣扎 为了 自由 的 身体 和 武器 ,

拼命挣扎，争取身体和手臂的自由，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [dʒəʊ] ['kɑːmli] [klʌtʃt] [ænd; ənd] [held] [ɒn] .
and all the while Joe calmly clutched and held on .
和 全部 这 尽管 乔 平静地 紧握 和 握住 在 .

而乔则始终冷静地紧紧抓住不放。

[ðə; ði] [ˌrefə'riː] [wɜːkt] ['mænfəli] [ænd; ənd] ['feəli] [tuː; tə] ['seprət] [ðem; ðəm] .
The referee worked manfully and fairly to separate them .
这 裁判 工作 勇敢地 和 相当 到 分离 他们 .

裁判尽职尽责、公正无私地将他们分开。

[ˌpɜːspəˈreɪʃn] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Perspiration ran down his face .
汗 跑 向下 他的 脸 .

汗水顺着他的脸颊流了下来。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə] [splɪt] [ðəʊz] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈbɒdɪz] ,
It took all his strength to split those clinging bodies ,
它 采取 全部 他的 力量 到 分裂 那些 依恋 身体 ,

他用尽全力才将那两具紧紧缠绕的身体分开。

[ænd; ənd] [nəʊ] [ˈsuːnə(r)] [hæd; həd] [hiː; hi] [splɪt] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [dʒəʊ] [fel] [ʌnˈhɑːmd] [ˈɪntuː] [əˈnʌðə(r)]
and no sooner had he split them than Joe fell unharmed into another
和 不 很快 有 他 分裂 他们 比 乔 跌倒 毫发无损 进入 其他
[ɪmˈbreɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːk] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [ɔːl] [ˈəʊvə(r)] [əˈgen] .
embrace and the work had to be done all over again .
拥抱 和 这 工作 有 到 是 完毕 全部 超过 再次 .

他刚把他们分开，乔就毫发无损地倒进了另一个拥抱里，于是这项工作不得不重新开始。

[ɪn] [veɪn] , [wen] [friːd] , [dɪd] [ˈpɑːntə] [traɪ] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [ˈklʌtʃɪŋ] [ɑːmz] [ænd; ənd] [ˈtwaɪnɪŋ] [ˈbɒdi]
In vain , when freed , did Ponta try to avoid the clutching arms and twining body
在 徒劳 , 什么时候 自由 , 做过 蓬塔 尝试 到 避免 这 紧握 武器 和 缠绕 身体
.
.
.

获救后，蓬塔徒劳地试图躲避紧紧抓住他的手臂和缠绕着他的身体。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [kiːp] [əˈweɪ] .
He could not keep away .
他 可以 不是 保持 离开 .

他无法抗拒。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [kʌm] [kləʊz] [ɪn] [ˈɔːdə(r)] [tuː; tə] [straɪk] ,
He had to come close in order to strike ,
他 有 到 来 关闭 在 命令 到 罢工 ,

他必须靠近才能发动攻击。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [dʒəʊ] [ˈbæfld] [hɪm] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
and each time Joe baffled him and caught him in his arms .
和 每个 时间 乔 困惑 他 和 捕捉 他 在 他的 武器 .

每次乔都让他摸不着头脑，然后一把将他抱在怀里。

[ænd; ənd] [ˈdʒenəviːv] , [kraʊtʃt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [ˈpɪərɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
And Genevieve , crouched in the little dressing - room and peering through the
和 吉纳维芙 , 蹲着 在 这 小的 敷料 - 房间 和 窥视 通过 这
[piːp] - [həʊl] , [wɒz; wəz] [ˈbæfld] , [tuː] .
peep - hole , was baffled , too .
窥视 - 洞 , 曾是 困惑 , 也 .

吉纳维芙蹲在小更衣室里，透过窥视孔往外看，也感到困惑不解。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˈɪntrəstɪd] [ˈpɑːti] [ɪn] [wɒt] [siːmd] [ə; eɪ] [deθ] - [ˈstrʌg(ə)l] — [wɒz; wəz] [nɒt]
She was an interested party in what seemed a death - struggle — was not
她 曾是 一个 感兴趣的 派对 在 什么 似乎 一个 死亡 - 斗争 — 曾是 不是
[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfaɪtəz] [hɜː(r); hə(r)] [dʒəʊ] ?
one of the fighters her Joe ?
一 的 这 战士 她 乔 ?

她卷入了一场看似生死搏斗的冲突——其中一个战士不就是她的乔吗？

— [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [ˌʌndəˈstʊd] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] .
— but the audience understood and she did not .
— 但 这 观众 理解 和 她 做过 不是 .

但观众都明白了，而她却不明白。

[ðə; ði] [geɪm] [hæd; həd][nɒt] [ˌʌn'veɪld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
The Game had not unveiled to her .
这 游戏 有 不是 揭幕 到 她 .

游戏尚未向她揭示真相。

[ðə; ði][lʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] .
The lure of it was beyond her .
这 饵 的 它 曾是 超过 她 .

她无法抵挡它的诱惑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['greɪtə(r)] ['mɪst(ə)ri] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
It was greater mystery than ever .
它 曾是 更大的 神秘 比 曾经 .

这比以往任何时候都更加扑朔迷离。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] [ɪts]['paʊə(r)] .
She could not comprehend its power .
她 可以 不是 理解 它是 力量 .

她无法理解它的力量。

[wɒt] [dɪ'laɪt] [kʊd; kəd][ðeə(r)][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][dʒəʊ][ɪn] [ðæt] ['bruːt(ə)l] ['sɜːdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['bɒdɪz] ,
What delight could there be for Joe in that brutal surging and straining of bodies ,
什么 喜 可以 那里 是 为了 乔 在 那 野蛮 滔滔 和 紧张 的 身体 ,

乔从那场残酷的肢体冲突和挣扎中能得到什么乐趣呢?

[ðəʊz] [fɪəs] ['klʌtʃɪz] , ['fɪəsə(r)] [bləʊz] , [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [hə:ts] ?
those fierce clutches , fiercer blows , and terrible hurts ?
那些 凶猛的 离合器 , 更凶猛 打击 , 和 糟糕的 疼痛 ?

那些凶狠的抓握、更加凶狠的打击和可怕的伤害?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ʃiː; ʃi] , ['dʒenəviːv] , ['ɒfəd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] — [rest] , [ænd; ənd]['kɒntent] , [ænd; ənd] [swiːt] , [kɑːm][dʒɔɪ] .
Surely , she , Genevieve , offered more than that — rest , and content , and sweet , calm joy .
一定 , 她 , 吉纳维芙 , 提供 更多的 比 那 — 休息 , 和 内容 , 和 甜的 , 冷静的 喜悦 .

当然，吉纳维芙带给我们的远不止这些——还有休息、满足和甜蜜、平静的喜悦。

[hɜː(r); hə(r)][bɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz][faɪnə] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['dʒenərəs] [ðæn; ðən][ðə; ði][bɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] ;
Her bid for the heart of him and the soul of him was finer and more generous than the bid of the Game ;
她 出价 为了 这 心 的 他 和 这 灵魂 的 他 曾是 更精细 和 更多的 慷慨的 比 这 出价 的 这 游戏 ;

她为赢得他的心和灵魂所做的努力，比游戏中的赌注更加美好、更加慷慨；

[jet] [hiː; hi] ['dæli] [wɪð] [bəuθ] — [held] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
yet he dallied with both — held her in his arms ,
然而 他 拖延 和 两个都 — 握住 她 在 他的 武器 ,

但他却与她们两人都暧昧不清——曾将她拥入怀中，

[bʌt; bət] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðæt] ['ʌðə(r)][ænd; ənd]['saɪrən][kɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
but turned his head to listen to that other and siren call she could not understand .
但 转向 他的 头 到 听 到 那 其他 和 警笛 称呼 她 可以 不是 理解 .

但他转过头去听那另一个她听不懂的、如海妖般的呼唤声。

[ðə; ði] [gɒŋ] [strʌk] .
The gong struck .
这 锣 击 .

锣响了。

[ðə; ði] [raʊnd] [endid] [wɪð] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn] - ['kɔːnə(r)] .
The round ended with a break in Ponta's corner .
这 圆形的 结束 和 一个 休息 在 - 角落 .

这一回合以蓬塔角落的休息结束。

[ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] [jʌŋ] ['sekənd] [wɒz; wəz] [θruː] [ðə; ði] [rəʊps] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [klæʃ] [ɒv; əv]
The white - faced young second was through the ropes with the first clash of
这 白色的 - 面对 年轻的 第二 曾是 通过 这 绳索 和 这 第一的 冲突 的
[saʊnd] .
sound .
声音 .

第一个撞击声响起时，脸色苍白的年轻二号选手就被淘汰出局了。

[hiː; hi] [siːzd] [dʒəʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , ['lɪftɪd] [hɪm] [klɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
He seized Joe in his arms , lifted him clear of the floor ,
他 查获 乔 在 他的 武器 , 抬起 他 清除 的 这 地面 ,

他一把抱起乔，把他从地上提了起来。

[ænd; ənd] [ræn] [wɪð] [hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɔːnə(r)] .
and ran with him across the ring to his own corner .
和 跑 和 他 穿过 这 戒指 到 他的 自己的 角落 .

然后和他一起跑过擂台，回到他自己的角落。

[hɪz; ɪz] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [wɜːkt] ['əʊvə(r)] [hɪm] ['fjʊəriəsli] , ['tʃeɪfɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] , ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz]
His seconds worked over him furiously , chafing his legs , slapping his
他的 秒 工作 超过 他 愤怒地 , 摩擦 他的 腿 , 拍打 他的
['æbdəmən] ,
abdomen ,
腹部 ,

他的助手们疯狂地在他身上忙碌，揉搓他的腿，拍打他的腹部。

['stretʃɪŋ] [ðə; ði] [hɪp] - [klɒθ] [aʊt] [wɪð] [ðeə(r)] ['fɪŋgəz] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [briːð] [mɔː(r)] ['iːzəli]
stretching the hip - cloth out with their fingers so that he might breathe more easily
伸展 这 时髦的 - 布 出去 和 他们的 手指 所以 那 他 可能 呼吸 更多的 容易地
.
.
.

他们用手指拉开腰布，让他呼吸更顺畅。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ['dʒenəviːv] [sɔː] [ðə; ði] ['stʌmək] - ['briːðɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ,
For the first time Genevieve saw the stomach - breathing of a man ,
为了 这 第一的 时间 吉纳维芙 锯 这 胃 - 呼吸 的 一个 男人 ,

吉纳维芙第一次看到了男人腹式呼吸。

[æn; ən] ['æbdəmən] [ðæt] [rəʊz] [ænd; ənd] [fel] [fɑː(r)] [mɔː(r)] [wɪð] ['evri] [breθ] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)]
an abdomen that rose and fell far more with every breath than her
一个 腹部 那 玫瑰 和 跌倒 远的 更多的 和 每一个 气息 比 她
[brest] [rəʊz] [ænd; ənd] [fel] ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kɑː(r)] .
breast rose and fell after she had run for a car .
胸部 玫瑰 和 跌倒 后 她 有 跑步 为了 一个 车 .

她追着车跑之后，腹部随着每一次呼吸起伏的幅度远大于胸部的起伏幅度。

[ðə; ði] ['pʌndʒənsi] [ɒv; əv] [ə'məʊniə] [bɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['nɒstrəlz] ,
The pungency of ammonia bit her nostrils ,
这 辛辣味 的 氨 少量 她 鼻孔 ,

刺鼻的氨气味刺激着她的鼻孔。

[wɑːft, wɔft, wæft] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [səʊkt] [spʌndʒ] [weə'frɒm] [hiː; hi] [briːðd]
wafted to her from the soaked sponge wherefrom he breathed
飘散 到 她 从 这 浸泡过 海绵 从哪里 他 呼吸
[ðə; ði] ['faɪəri] [fjuːmz] [ðæt] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
the fiery fumes that cleared his brain .
这 火热 烟雾 那 已清除 他的 脑 .

他从浸透水的海绵中吸入灼热的烟雾，那烟雾让他头脑清醒，而她吸入的烟雾也随之飘散到她身边。

[hiː; hi] ['gɑːgl] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [θrəʊt] , [tʊk] [ə; eɪ] [sʌk] [æt; ət] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪdɪd] ['lemən] ,
He gargled his mouth and throat , took a suck at a divided lemon ,
他 漱口 他的 嘴 和 喉 , 采取 一个 吸 在 一个 分割 柠檬 ,

他漱了漱口，吸了一口切开的柠檬，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] ['taʊəlz] [wɜːkt] [laɪk] [mæd] ,
and all the while the towels worked like mad ,
和 全部 这 尽管 这 毛巾 工作 喜欢 疯狂的 ,

与此同时，毛巾们拼命地擦拭着。

['draɪvɪŋ] ['ɒksɪdʒən] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [tuː; tə] [pɜːdʒ] [ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [blʌd] [ænd; ənd] [send] [ˌaɪ 'tiː] [bæk]
driving oxygen into his lungs to purge the pounding blood and send it back
驾驶 氧 进入 他的 肺 到 清除 这 猛击 血 和 发送 它 后退
[ˌriː'vɪvɪfaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .
revivified for the struggle yet to come .
复苏 为了 这 斗争 然而 到 来 .

将氧气输送到他的肺部，清除怦怦直跳的血液，使他恢复活力，迎接即将到来的战斗。

[hɪz; ɪz] ['hiːtɪd] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [spʌndʒd] [wɪð] ['wɔːtə(r)] , [daʊst] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
His heated body was sponged with water , doused with it ,
他的 加热 身体 曾是 海绵 和 水 , 浇灭 和 它 ,

他滚烫的身体被水浸湿，浇了个透。

[ænd; ənd] ['bɒtlz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [maʊθ] - ['daʊnwəd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] .
and bottles were turned mouth - downward on his head .
和 瓶子 是 转向 嘴 - 向下 在 他的 头 .

瓶子倒扣在他的头上。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðə; ði] [gɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sɪksθ] [raʊnd] [strʌk] , [ænd; ənd] [bəuθ] [men] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [miːt] [iːtʃ]
The gong for the sixth round struck , and both men advanced to meet each
这 锣 为了 这 第六 圆形的 击 , 和 两个都 男人 先进的 到 见面 每个
['ʌðə(r)] ,
other ,
其他 ,

第六轮比赛的锣声响起，两人上前对峙。

[ðeə(r)] ['bɒdɪz] ['glɪsnɪŋ] [wɪð] ['wɔːtə(r)] .
their bodies glistening with water .
他们的 身体 闪闪发光 和 水 .

它们的身体闪闪发光，泛着水光。

['pɑːntə] [rʌʃt] [tuː] - [θɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rɪŋ] ,
Ponta rushed two - thirds of the way across the ring ,
蓬塔 匆忙 二 - 三分之一 的 这 方式 穿过 这 戒指 ,

蓬塔冲过了赛场三分之二的路程，

[səʊ] [ɪn'tent] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [ɒn] ['getɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [mæn] [bɪ'fɔː(r)] [fʊl] [rɪ'kʌvəri] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪ'fektɪd] .
so intent was he on getting at his man before full recovery could be effected .
所以 意图 曾是 他 在 获得 在 他的 男人 前 满的 恢复 可以 是 受影响 .

他一心想在目标完全康复之前将其制服。

[bʌt; bət] [dʒəʊ] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [θruː] .
But Joe had lived through .
但 乔 有 居住地 通过 .

但乔挺过来了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [strɒŋgə(r)] .
He was strong again , and getting stronger .
他 曾是 强的 再次 , 和 获得 更强 .

他又恢复了力量，而且还在不断增强。

[hiː; hi] [blɒkt] ['sevrəl] ['vɪʃəs] [bləʊz] [ænd; ənd] [ðen] [smæʃt] [bæk] , ['sendɪŋ] ['pɑːntə] ['riːlɪŋ] .
He blocked several vicious blows and then smashed back , sending Ponta reeling .
他 已屏蔽 一些 恶毒 打击 和 然后 粉碎 后退 , 发送 蓬塔 卷轴 .

他挡住了几次凶狠的攻击，然后反击，将庞塔打得踉跄后退。

[hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ʌp] ,
He attempted to follow up ,
他 尝试过 到 跟随 向上 ,

他试图跟进，

[bʌt; bət] ['waɪzli] [fɔː'bɔː(r)] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð] ['blɒkɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['wɜːlwɪnd] [hɪz; ɪz] [bləʊ] [hæd; həd] [reɪzd] .
but wisely forbore and contented himself with blocking and covering up in the whirlwind his blow had raised .
但 明智地 前钻孔 和 满足 他自己 和 阻塞 和 覆盖 向上 在 这 旋风 他的 吹 有 提高 .

但他明智地克制住了自己，满足于在自己挥出的这股旋风中进行阻挡和掩护。

[ðə; ði] [faɪt] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] — [dʒəʊ] [prə'tektɪŋ] , ['pɑːntə] ['rʌʃɪŋ] .
The fight was as it had been at the beginning — Joe protecting , Ponta rushing .
这 斗争 曾是 作为 它 有 到过 在 这 开始 — 乔 保护 , 蓬塔 匆忙 .

战斗和开始时一样——乔负责防守，庞塔负责冲锋。

[bʌt; bət] ['pɑːntə] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [æt; ət] [iːz] .
But Ponta was never at ease .
但 蓬塔 曾是 绝不 在 舒适 .

但蓬塔始终感到不安。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] .
He did not have it all his own way .
他 做过 不是 有 它 全部 他的 自己的 方式 .

他的一切都并非如他所愿。

[æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɪrsɪst] ['ɔnslɔ:t] , [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] [wɒz; wəz] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [læʃ] [aʊt] [ænd; ənd] [riːtʃ] [hɪm] .
At any moment , in his fiercest onslaughts , his opponent was liable to lash out and reach him .
在 任何 片刻 , 在 他的 最凶猛 猛攻 , 他的 对手 曾是 容易 到 睫毛 出去 和 抵达 他 .

在他最猛烈的进攻中，他的对手随时都有可能反击并击中他。

[dʒəʊ] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .
Joe saved his strength .
乔 已保存 他的 力量 .

乔保存了体力。

[hiː; hi] [strʌk] [wʌn] [bləʊ] [tuː; tə] - [ten] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][wʌn] [bləʊ] ['reəli] [mɪst] .
He struck one blow to Ponta's ten , but his one blow rarely missed .
他 击 一 吹 到 - 十 , 但 他的 一 吹 很少 错过 .

他只击中了庞塔十次，而庞塔只击中了他一次，但他的那一次很少失手。

['pɑːntə] [ˌəʊvə'welmd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [ə'tæks] , [jet] [kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [wɪð] [hɪm] , [waɪl] [dʒoʊz]
Ponta overwhelmed him in the attacks , yet could do nothing with him , while Joe's
蓬塔 不堪重负 他 在 这 攻击 , 然而 可以 做 没有什么 和 他 , 尽管 乔的
['taɪgə(r)] - [laɪk] [strəʊks] ,
tiger - like strokes ,
老虎 - 喜欢 笔画 ,

蓬塔在进攻中压制了他，却对他束手无策，而乔的击打如同猛虎般迅猛。

['ɔːlweɪz] ['ɪmɪnənt] , [kəm'peld] [rɪ'spekt] .
always imminent , compelled respect .
总是 迫在眉睫 , 被迫 尊重 .

始终迫在眉睫，令人肃然起敬。

[ðeɪ] [təʊnd] - [fə'rɒsəti] .
They toned Ponta's ferocity .
他们 色调 - 恶 .

他们削弱了蓬塔的凶猛程度。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [kəm'pliːt] [ə'bændən][ɒv; əv]
He was no longer able to go in with the complete abandon of
他 曾是 不 更长 有能力的 到 去 在 和 这 完全的 放弃 的
[dɪ'strʌktɪvnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɑːkt] [hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)] ['efəts] .
destructiveness which had marked his earlier efforts .
破坏性 哪个 有 标记 他的 早些时候 努力 .

他再也无法像以前那样肆无忌惮地进行破坏了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [faɪt] .
But a change was coming over the fight .
但 一个 改变 曾是 未来 超过 这 斗争 .

但这场斗争即将迎来转机。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɒz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [nəʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
The audience was quick to note it ,
这 观众 曾是 快的 到 笔记 它 ,

观众们很快注意到了这一点。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['dʒenəviːv] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][naɪnθ] [raʊnd] .
and even Genevieve saw it by the beginning of the ninth round .
和 甚至 吉纳维芙 锯 它 经过 这 开始 的 这 第九 圆形的 .

甚至连吉纳维芙在第九轮开始时也看到了这一点。

[dʒəʊ][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'fensɪv] .
Joe was taking the offensive .
乔 曾是 采取 这 进攻 .

乔采取了进攻策略。

[ɪn][ðə; ði] [klɪntʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [brɔːt] [hɪz; ɪz][fɪst] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][smɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]
In the clinches it was he who brought his fist down on the small of the
在 这 关键时刻 它 曾是 他 WHO 带来 他的 拳头 向下 在 这 小的 的 这
[bæk] ,
back ,
后退 ,

在近身缠斗中，是他先用拳头击打了对方的后腰。

['straɪkɪŋ] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['kɪdni] [bləʊ] .
striking the terrible kidney blow .
引人注目 这 糟糕的 肾 吹 .

给了肾脏致命一击。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌns] , [ɪn] [iːtʃ] [klɪntʃ] , [bʌt; bət] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] ,
He did it once , in each clinch , but with all his strength ,
他 做过 它 一次 , 在 每个 成交 , 但 和 全部 他的 力量 ,

他每次近身缠斗都只做了一次，但都使出了全力。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [klɪntʃ] .
and he did it every clinch .
和 他 做过 它 每一个 成交 .

而且他每次近身缠斗都这么做。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['breɪkəweɪ] , [hiː; hi][bɪ'ɡæn][tuː; tə] ['ʌpəkʌt] ['pɑːntə][ɒn][ðə; ði] ['stʌmək] ,
Then , in the breakaways , he began to uppercut Ponta on the stomach ,
然后 , 在 这 突围 , 他 开始 到 上勾拳 蓬塔 在 这 胃 ,

然后，在突围阶段，他开始用上勾拳击打蓬塔的腹部。

[ɔː(r)][tuː; tə] [hʊk] [hɪz; ɪz][dʒɔː][ɔː(r)] [straɪk] [streɪt] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [maʊθ] .
or to hook his jaw or strike straight out upon the mouth .
或者 到 钩 他的 颚 或者 罢工 直的 出去 之上 这 嘴 .

或者用下颚勾住，或者直接攻击嘴部。

[bʌt; bət][æt; ət][fɜːst] [saɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] ,
But at first sign of a coming of a whirlwind ,
但 在 第一的 符号 的 一个 未来 的 一个 旋风 ,

但当旋风即将到来之初，

[dʒəʊ] [wʊd] [dɑːns] ['nɪmbli] [ə'weɪ] [ænd; ənd]['kʌvə(r)] [ʌp] .
Joe would dance nimbly away and cover up .
乔 会 舞蹈 敏捷地 离开 和 覆盖 向上 .

乔会轻盈地跳开并掩饰过去。

[tuː] [raʊndz] [ɒv; əv] [ðɪs] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] [θriː] , [bʌt; bət] - [streŋθ] , [ðəʊ]
Two rounds of this went by , and three , but Ponta's strength , though
二 回合 的 这 去 经过 , 和 三 , 但 - 力量 , 尽管

[pə'septəbli] [les] ,
perceptibly less ,
明显地 较少的 ,

两轮、三轮比赛过去了，但蓬塔的力量虽然明显减弱了，

[dɪd] [nɒt] [dɪ'mɪnɪʃ] ['ræpɪdli] .
did not diminish rapidly .
做过 不是 减少 快速 .

并未迅速减少。

[dʒoʊz][tɑːsk][wɒz; wəz][tuː; tə][weə(r)] [daʊn] [ðæt] [streŋθ] , [nɒt] [wɪð] [wʌn] [bləʊ] , [nɔː(r)][ten] ,
Joe's task was to wear down that strength , not with one blow , nor ten ,
乔的 任务 曾是 到 穿 向下 那 力量 , 不是 和 一 吹 , 也不 十 ,

乔的任务是削弱对方的力量，不是一击制胜，也不是十击。

[bʌt; bət] [wɪð] [bləʊ] ['ɑːftə(r)] [bləʊ] , [wɪ'ðaʊt] [end] ,
but with blow after blow , without end ,
但 和 吹 后 吹 , 没有 结尾 ,

但一击又一击，永无止境

[ʌn'tɪl] [ðæt] [ɪ'nɔːməs] [streŋθ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['biːt(ə)n] [ʃɪə(r)] [aʊt][ɒv; əv][ɪts] ['bɒdi] .
until that enormous strength should be beaten sheer out of its body .
直到 那 巨大的 力量 应该 是 被打败 透明 出去 的 它是 身体 .

直到它体内那股巨大的力量被彻底击溃。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [rest] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mæn] .
There was no rest for the man .
那里 曾是 不 休息 为了 这 男人 .

这个人没有一丝休息的时间。

[dʒəʊ] ['fɒləʊd] [hɪm] [ʌp] , [step] [baɪ] [step] , [hɪz; ɪz] [əd'vɑːnsɪŋ] [left] [fʊt] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɔːdəbl] [tæp] ,
Joe followed him up , step by step , his advancing left foot making an audible tap ,
乔 随后 他 向上 , 步 经过 步 , 他的 前进 左边 脚 制作 一个 可听见的 轻敲 ,

乔一步一步地跟在他身后，左脚向前迈出时发出清脆的敲击声。

[tæp] , [tæp] , [ɒn] [ðə; ði] [hɑːd] ['kænvəs] .
tap , tap , on the hard canvas .
轻敲 , 轻敲 , 在 这 难的 帆布 .

敲击，敲击，在坚硬的画布上。

[ðen] [ðeə(r)] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [liːp] [ɪn] , ['taɪgə(r)] - [laɪk] , [ə; eɪ] [bləʊ] [strʌk] , [ɔː(r)] [bləʊz] ,
Then there would come a sudden leap in , tiger - like , a blow struck , or blows ,
然后 那里 会 来 一个 突然 飞跃 在 , 老虎 - 喜欢 , 一个 吹 击 , 或者 打击 ,

然后就会突然像老虎一样跃入，打出一记或几记重击。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [swɪft] [liːp] [bæk] , [ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] [left] [fʊt] [wʊd] [teɪk] [ʌp] [ə'gen] [ɪts] ['tæpɪŋ] [əd'vɑːns] .
and a swift leap back , whereupon the left foot would take up again its tapping advance .
和 一个 迅速 飞跃 后退 , 于是 这 左边 脚 会 拿 向上 再次 它是 窃听 进步 .

然后迅速后退，左脚随即再次开始轻点前进。

[wen] ['pɑːntə] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['sævɪdʒ] ['rʌʃɪz] , [dʒəʊ] ['keəfəli] ['kʌvəd] [ʌp] , ['əʊnli] [tuː; tə] [ɪ'mɜːdʒ] ,
When Ponta made his savage rushes , Joe carefully covered up , only to emerge ,
什么时候 蓬塔 制成 他的 野蛮的 冲刺 , 乔 小心 涵盖 向上 , 仅有的 到 出现 ,

当蓬塔发起猛攻时，乔小心翼翼地掩护自己，然后伺机而动。

[hɪz; ɪz] [left] [fʊt] ['gəʊɪŋ] [tæp] , [tæp] , [tæp] , [æz; əz] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] ['fɒləʊd] [ʌp] .
his left foot going tap , tap , tap , as he immediately followed up .
他的 左边 脚 去 轻敲 , 轻敲 , 轻敲 , 作为 他 立即地 随后 向上 .

他左脚一下一下地敲着，紧接着就跟着敲了起来。

['pɑːntə] [wɒz; wəz] ['sləʊli] ['wiːkənɪŋ] .
Ponta was slowly weakening .
蓬塔 曾是 缓慢地 减弱 .

蓬塔的体力逐渐衰弱。

[tuː; tə] [ðə; ði] [kraʊd] [ðə; ði] [end] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fɔːgɒn] [kən'kluːʒn] .
To the crowd the end was a foregone conclusion .
到 这 人群 这 结尾 曾是 一个 已放弃 结论 .

在众人看来，结局早已注定。

" [əʊ] , [juː; jʊ] , [dʒəʊ] !
" Oh , you , Joe !
" 哦 , 你 , 乔 !

"哦，你啊，乔！"

" [ˌaɪ 'tiː] [jeld] [ɪts] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] .
" it yelled its admiration and affection .
" 它 大喊 它是 钦佩 和 感情 .

它大声表达了它的钦佩和喜爱。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] !
" It's a shame to take the money !
" 它是 一个 耻辱 到 拿 这 钱 !

"拿了这笔钱真是太可惜了！"

" [ˌaɪ 'tiː] [mɒkt] .
" it mocked .
" 它 嘲笑 .

它嘲讽道。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [iːt] - [em] , ['pɑːntə] ?
" Why don't you eat ' m , Ponta ?
" 为什么 不 你 吃 - 米 , 蓬塔 ?

"你为什么不吃掉它们，庞塔？"

[gəʊ][ɒn][ɪn][æn; ən] - [iːt] - [em] !
Go on in an ' eat ' m !
去 在 在 一个 - 吃 - 米 !

进去吃掉他！

" [ɪn][ðə; ði][wʌn] - ['mɪnɪt] [ˌintə'miʃən] - ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [wɜːkt] ['əʊvə(r)][hɪm][æz; əz] [ðeɪ]
" In the one - minute intermissions Ponta's seconds worked over him as they
" 在 这 一 - 分钟 中场休息 - 秒 工作 超过 他 作为 他们
[hæd; həd][nɒt] [wɜːkt] [bɪ'fɔː(r)] .
had not worked before .
有 不是 工作 前 .

在一分钟的休息时间里，庞塔的队友们对他进行了前所未有的训练。

[ðeə(r)][kɑːm] [trʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] [trə'mendəs] [vaɪ'tæləti][hæd; həd] [biːn] [bɪ'treɪd] .
Their calm trust in his tremendous vitality had been betrayed .
他们的 冷静的 相信 在 他的 巨大的 活力 有 到过 背叛 .

他们对他旺盛的生命力所抱有的平静信任被辜负了。

['dʒenəviːv] [wɒtʃt] [ðeə(r)][ɪk'saɪtɪd] ['efəts] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] ['sekənd]
Genevieve watched their excited efforts , while she listened to the white - faced second
吉纳维芙 观看 他们的 兴奋的 努力 , 尽管 她 听着 到 这 白色的 - 面对 第二
['kɔːʃən] [dʒəʊ] .
cautioning Joe .
警告 乔 .

吉纳维芙看着他们兴奋的努力，同时听着脸色苍白的二等兵告诫乔。

" [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][taɪm] , " [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" Take your time , " he was saying .
" 拿 你的 时间 , " 他 曾是 说 .

"别着急，"他说。

" [juːv] [gɒt] - [em] , [bʌt; bət][juː; jʊ][gɒt][tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][taɪm] .
" You've got ' m , but you got to take your time .
" 你已经 得到 - 米 , 但 你 得到 到 拿 你的 时间 .

"你已经拥有它们了，但你得慢慢来。"

[aɪv] [siːn] - [em] [faɪt] .
I've seen ' m fight .
我已经 已见 - 米 斗争 .

我亲眼见过他们打架。

[hiːz] [gɒt][ə; eɪ] [pʌntʃ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] .
He's got a punch to the end of the count .
他是 得到 一个 冲床 到 这 结尾 的 这 数数 .

他一拳打到了最后一秒。

[aɪv] [siːn] - [em] [nɒkt] [aʊt] [ænd; ənd] [kliːn] ['bæti] , [æn; ən] - [gəʊ][ɒn] ['pʌntʃɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm]
I've seen ' m knocked out and clean batty , an ' go on punching just the same
我已经 已见 - 米 敲门 出去 和 干净的 疯狂 , 一个 - 去 在 冲孔 只是 这 相同的
.
.
.

我见过有人被打得晕头转向，但仍然继续出拳。

['mɪki] ['sʌləvən] [hæd; həd] - [em] [gɔɪn] - .

Mickey Sullivan had ' m goin ' .

米奇 沙利文 有 - 米 去 - .

米奇·沙利文有“m goin”。

[pʊts] - [em][tuː; tə][ðə; ði][mæt][æz; əz][fɑːst][æz; əz][hiː; hi] [krɔːl] [ʌp] , [sɪks] [taɪmz] ,

Puts ' m to the mat as fast as he crawls up , six times ,

放置 - 米 到 这 垫 作为 快速地 作为 他 爬行 向上 , 六 时代 ,

他以迅雷不及掩耳之势将对手击倒在地，然后迅速爬起来，如此反复六次。

[æn; ən] - [ðen] [liːvz] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] .

an ' then leaves an opening .

一个 - 然后 树叶 一个 开幕 .

然后留下一个开口。

['pɑːntə] ['riːtʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][dʒɔː] , [æn; ən] [tuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftəwəd] ['mɪkiz] ['oʊpənɪn] - [hɪz; ɪz]

Ponta reaches for his jaw , an two minutes afterward Mickey's openin ' his

蓬塔 到达 为了 他的 颚 , 一个 二 分钟 之后 米奇的 开 - 他的

[aɪz] [æn; ən] - ['æskɪn] - [wɑts] ['dɔɪɪn] - .

eyes an ' askin ' what's doin ' .

眼睛 一个 - 问 - 是什么 做 - .

庞塔伸手摸了摸下巴，两分钟后，米奇睁开眼睛问发生了什么事。

[səʊ] [juːv] [gɒt][tuː; tə] [wɒtʃ] - [em] . [nəʊ] [gɔɪn] - [ɪn][æn; ən] - - - [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['lʌki]

So you've got to watch ' m . No goin ' in an ' absorbin ' one of them lucky

所以 你已经 得到 到 手表 - 米 . 不 去 - 在 一个 - - - 一 的 他们 幸运的

['pʌntʃɪz] , [naʊ] .

punches , now .

拳击 , 现在 .

所以你得小心点。现在可不能贸然上去挨上一记幸运拳。

[ai][gɒt] ['mʌni] [ɒn] [ðɪs] [faɪt] , [bʌt; bət][ai][doʊnt][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][maɪn] [tɪl] [hiːz] ['kaʊntɪd] [aʊt] .

I got money on this fight , but I don't call it mine till he's counted out .

我 得到 钱 在 这 斗争 , 但 我 不 称呼 它 矿 直到 他是 计数 出去 .

我在这场比赛上下了注，但不到他被击倒的那一刻，我可不认为这笔钱是我的。

” ['pɑːntə][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [daʊst] [wɪð] ['wɔːtə(r)] .

” Ponta was being doused with water .

” 蓬塔 曾是 存在 浇灭 和 水 .

“蓬塔被水浇了个透。”

[æz; əz][ðə; ði] [gɒŋ] ['saʊndɪd] , [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ɪn'vɜːtɪd] [ə; eɪ]['wɔːtə(r)]['bɒt(ə)l][ɒn]

As the gong sounded , one of his seconds inverted a water bottle on

作为 这 锣 听起来 , 一 的 他的 秒 倒 一个 水 瓶子 在

[hɪz; ɪz] [hed] .

his head .

他的 头 .

锣声响起时，他的一名助手将一个水瓶倒扣在头上。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] ['fɒləʊd] [hɪm]

He started toward the centre of the ring , and the second followed him

他 开始 朝向 这 中心 的 这 戒指 , 和 这 第二 随后 他

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [steps] ,

for several steps ,

为了 一些 步骤 ,

他朝擂台中央走去，第二个人跟在他身后走了几步。

['kiːpɪŋ] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] [stɪl] [ɪn'vɜːtɪd] .

keeping the bottle still inverted .

保持 这 瓶子 仍然 倒 .

保持瓶子倒置不动。

[ðə; ði] [ˌrefə'riː] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [fled] [ðə; ði] [rɪŋ] , ['drɒpɪŋ] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [æz; əz]
The referee shouted at him , and he fled the ring , dropping the bottle as
这 裁判 喊叫 在 他 , 和 他 逃亡 这 戒指 , 下降 这 瓶子 作为
[hiː; hi] [fled] .
he fled .
他 逃亡 .

裁判对他大喊，他便逃出了拳台，逃跑时瓶子也掉在了地上。

[ˌaɪ 'tiː] [rəʊld] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] , [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ['gɜːg(ə)lɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kænvəs] [tɪl] [ðə; ði]
It rolled over and over , the water gurgling out upon the canvas till the
它 滚动 超过 和 超过 , 这 水 淙淙 出去 之上 这 帆布 直到 这
[ˌrefə'riː] ,
referee ,
裁判 ,

它翻滚着，水汩汩地流到画布上，直到裁判……

[wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [flɜːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [təʊ] , [sent] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] ['rəʊlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [rəʊps] .
with a quick flirt of his toe , sent the bottle rolling through the ropes .
和 一个 快的 调情 的 他的 脚趾 , 发送 这 瓶子 滚动 通过 这 绳索 .

他脚尖轻轻一踢，瓶子就从绳圈里滚了出去。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['priːviəs] [raʊndz] ['dʒenəviːv] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [dʒoʊz] ['faɪtɪŋ] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd]
In all the previous rounds Genevieve had not seen Joe's fighting face which had
在 全部 这 以前的 回合 吉纳维芙 有 不是 已见 乔的 斗争 脸 哪个 有
[biːn] [priː'figə, -gjuə] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [stɔː(r)] .
been prefigured to her that morning in the department store .
到过 预先设定的 到 她 那 早晨 在 这 部门 店铺 .

在之前的所有回合中，吉纳维芙都没有看到乔那副好斗的表情，而那天早上她在百货商店里就已经预料到了。

['sʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [biːn] [kwaɪt] ['bɔɪɪʃ] ; ['ʌðə(r)] [taɪmz] , [wen] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪrsɪst]
Sometimes his face had been quite boyish ; other times , when taking his fiercest
有时 他的 脸 有 到过 相当 男孩气 ; 其他 时代 , 什么时候 采取 他的 最凶猛
['pʌnɪʃmənt] ,
punishment ,
惩罚 ,

有时他的脸庞显得十分稚嫩；而有时，当他遭受最严厉的惩罚时，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [bliːk] [ænd; ənd] [greɪ] ; [ænd; ənd] [stɪl] ['leɪtə(r)] , [wen] ['lɪvɪŋ] [θruː] [ænd; ənd]
it had been bleak and gray ; and still later , when living through and
它 有 到过 苍凉 和 灰色的 ; 和 仍然 之后 , 什么时候 活的 通过 和
['klʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ɒn] ,
clutching and holding on ,
紧握 和 保持 在 ,

曾经一片萧瑟灰暗；后来，当人们挣扎求生、苦苦支撑时，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɒn] [ə; eɪ] ['wɪstf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
it had taken on a wistful expression .
它 有 已采取 在 一个 怅惘 表达 .

它脸上浮现出一丝惆怅的神情。

[bʌt; bət] [naʊ] , [aʊt] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [fɔːst] [ðə; ði] [faɪt] ,
But now , out of danger himself and as he forced the fight ,
但 现在 , 出去 的 危险 他自己 和 作为 他 强制 这 斗争 ,

但现在，他自己脱离了危险，并且主动发起了战斗，

[hɪz; ɪz] ['faɪtɪŋ] [feɪs] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] .
his fighting face came upon him .
他的 斗争 脸 来了 之上 他 .

他脸上露出了战斗的表情。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [ˈʃʌdə] .
She saw it and shuddered .
她 锯 它 和 颤抖 .

她看到了，不禁打了个寒颤。

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmuːvd] [hɪm] [səʊ] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .
It removed him so far from her .
它 已移除 他 所以 远的 从 她 .

这让他离她远远的。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hɪm] , [ɔːl] [ɒv; əv] [hɪm] ,
She had thought she knew him , all of him ,
她 有 想法 她 知道 他 , 全部 的 他 ,

她曾以为她了解他，了解他的全部。

[ænd; ənd] [held] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhɒləʊ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ;
and held him in the hollow of her hand ;
和 握住 他 在 这 空洞的 的 她 手 ;

她将他捧在手心里；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] — [ðɪs] [feɪs] [ɒv; əv] [stiːl] , [ðɪs] [maʊθ] [ɒv; əv] [stiːl] ,
but this she did not know — this face of steel , this mouth of steel ,
但 这 她 做过 不是 知道 — 这 脸 的 钢 , 这 嘴 的 钢 ,

但她并不知道——这张钢铁般的脸，这张钢铁般的嘴。

[ðiːz] [aɪz] [ɒv; əv] [stiːl] [ˈflæʃɪŋ] [ðə; ði] [lait] [ænd; ənd] [ˈglɪtə(r)] [ɒv; əv] [stiːl] .
these eyes of steel flashing the light and glitter of steel .
这些 眼睛 的 钢 闪烁 这 光 和 闪光 的 钢 .

这双钢铁般的眼睛闪烁着钢铁般的光芒。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [ˈpæʃnləs] [feɪs] [ɒv; əv] [æn; ən] [əˈvendʒɪŋ] [ˈeɪndʒl] ,
It seemed to her the passionless face of an avenging angel ,
它 似乎 到 她 这 无情 脸 的 一个 复仇 天使 ,

在她看来，那是一张冷漠无情的复仇天使的脸。

[stæmpt] [ˈəʊnli] [wɪð] [ðə; ði] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] .
stamped only with the purpose of the Lord .
盖章 仅有的 和 这 目的 的 这 主 .

只带有主的旨意。

[ˈpɑːntə] [əˈtemptɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊld] - [taɪm] [ˈrʌʃɪz] , [bʌt; bət] [wɒz; wəz] [stɒpt] [ɒn] [ðə; ði] [maʊθ] .
Ponta attempted one of his old - time rushes , but was stopped on the mouth .
蓬塔 尝试过 一 的 他的 老的 - 时间 冲刺 , 但 曾是 停止 在 这 嘴 .

蓬塔试图使出他以前的冲锋绝招，但被对方用嘴挡住了。

[ɪmˈplækəbl] , [ɪnˈsɪstənt] , [ˈevə(r)] [ˈmenəsɪŋ] , [ˈnevə(r)] [ˈletɪŋ] [hɪm] [rest] , [dʒəʊ] [ˈfɒləʊd] [hɪm] [ʌp] .
Implacable , insistent , ever menacing , never letting him rest , Joe followed him up .
冷酷无情 , 坚持 , 曾经 威胁 , 绝不 出租 他 休息 , 乔 随后 他 向上 .

乔毫不妥协、坚持不懈、咄咄逼人，不让他安宁，一直尾随他。

[ðə; ði] [raʊnd] , [ðə; ði] [ˌθɜːˈtiːnθ] , [kləʊzd] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] , [ɪn] - [ˈkɔːnə(r)] .
The round , the thirteenth , closed with a rush , in Ponta's corner .
这 圆形的 , 这 第十三 , 关闭 和 一个 匆忙 , 在 - 角落 .

第十三回合以一场激烈的冲刺结束，庞塔一方取得了胜利。

[hi:; hi] [ə'temptɪd] [ə; eɪ] ['ræli] , [wɒz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ni:z] , [tʊk] [ðə; ði] [naɪn]
He attempted a rally , was brought to his knees , took the nine
他 尝试过 一个 集会 , 曾是 带来 到 他的 膝盖 , 采取 这 九
['sekəndz; sɪ'kɒndz] - [kaʊnt] ,
seconds ' count ,
秒 - 数数 ,

他试图反击，但被击倒在地，跪倒在地，裁判数到九秒后停止了判罚。

[ænd; ənd] [ðen] [traɪd] [tu:; tə] [klɪntʃ] ['ɪntu:] ['seɪfti] , ['əʊnli] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [fɔ:(r)] [ɒv; əv] [dʒoʊz] ['terəb(ə)l]
and then tried to clinch into safety , only to receive four of Joe's terrible
和 然后 尝试 到 成交 进入 安全 , 仅有的 到 收到 四 的 乔的 糟糕的
['stʌmək] ['pʌntʃɪz] ,
stomach punches ,
胃 拳击 ,

然后他试图抓住机会保护自己，却又挨了乔四记凶狠的腹部重拳。

[səʊ] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði] [gɒŋ] [hi:; hi] [fel] [bæk] , ['gɑ:spɪŋ] , ['ɪntu:] [ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
so that with the gong he fell back , gasping , into the arms of his
所以 那 和 这 锣 他 跌倒 后退 , 喘息 , 进入 这 武器 的 他的
['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
seconds .
秒 .

于是，随着锣声响起，他气喘吁吁地倒在了助手们的怀里。

[dʒəʊ] [ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɔ:nə(r)] .
Joe ran across the ring to his own corner .
乔 跑 穿过 这 戒指 到 他的 自己的 角落 .

乔跑过擂台，回到自己的角落。

“ [naʊ] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [get] - [em] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['sekənd] .
“ Now I'm going to get ' m , ” he said to his second .
“ 现在 我是 去 到 得到 - 米 , ” 他 说 到 他的 第二 .

“现在我要去抓他们了,”他对他的助手说。

“ [ju:; jʊ] [ʃʊə(r)] [fɪkst] - [em] [ðæt] [taɪm] , ” [ðə; ði] ['lætə(r)] ['ɑ:nsə(r)d] .
“ You sure fixed ' m that time , ” the latter answered .
“ 你 当然 固定的 - 米 那 时间 , ” 这 后者 回答 .

“你那次确实把它们修好了,”后者回答道。

“ ['nʌθɪn] - [tu:; tə] [stɒp] [ju:; jʊ] [naʊ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lʌki] [pʌntʃ] . [wɒtʃ] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] .
“ Nothin ' to stop you now but a lucky punch . Watch out for it .
“ 什么也没有 - 到 停止 你 现在 但 一个 幸运的 冲床 . 手表 出去 为了 它 .

“现在除了侥幸的一拳，没有什么能阻止你了。小心点。”

” [dʒəʊ] [li:nd] ['fɔ:wəd] , [fi:t] ['gæðəd] ['ʌndə(r)] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sprɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [fʊt] -
” Joe leaned forward , feet gathered under him for a spring , like a foot -
” 乔 倾斜 向前 , 脚 聚集 在下面 他 为了 一个 春天 , 喜欢 一个 脚 -
['reɪsə(r)] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [stɑ:t] .
racer waiting the start .
赛车手 等待 这 开始 .

”乔向前倾身，双脚并拢，像赛跑运动员等待起跑一样，准备跳起来。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [gɒŋ] .
He was waiting for the gong .
他 曾是 等待 为了 这 锣 .

他正在等锣声。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [hi:; hi] [ʃɒt] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rɪŋ] ,
When it sounded he shot forward and across the ring ,
什么时候 它 听起来 他 射击 向前 和 穿过 这 戒指 ,

警报响起后，他迅速向前冲去，穿过了擂台。

['kætʃɪŋ] ['pɑːntə][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sekəndz; sɪ'kɒndz][æz; əz][hiː; hi][rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
catching Ponta in the midst of his seconds as he rose from his
捕捉 蓬塔 在 这 中间 的 他的 秒 作为 他 玫瑰 从 他的
[stuːl] .
stool .
凳子 .

镜头捕捉到庞塔在起身时做出的几个关键动作。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sekəndz; sɪ'kɒndz][hiː; hi][went] [daʊn] , [nɒkt] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ]
And in the midst of his seconds he went down , knocked down by a
和 在 这 中间 的 他的 秒 他 去 向下 , 敲门 向下 经过 一个
[raɪt] - [hænd] [bləʊ] .
right - hand blow .
正确的 - 手 吹 .

就在他倒下的瞬间，被一记右拳击倒在地。

[æz; əz][hiː; hi][ə'rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['bʌkit] , [st'uːlz] , [ænd; ənd]['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,
As he arose from the confusion of buckets , stools , and seconds ,
作为 他 出现 从 这 困惑 的 水桶 , 凳子 , 和 秒 ,
[dʒəʊ][pʊt][hɪm] [daʊn] [ə'gen] .
Joe put him down again .
乔 放 他 向下 再次 .

当他从一堆水桶、凳子和备用餐具的混乱中站起来时，乔又把他放了下去。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [θɜːd] [taɪm] [hiː; hi] [went] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
And yet a third time he went down before he could escape from his
和 然而 一个 第三 时间 他 去 向下 前 他 可以 逃脱 从 他的
[əʊn] ['kɔːnə(r)] .
own corner .
自己的 角落 .

然而，第三次他还没来得及逃离自己的角落就倒下了。

[dʒəʊ][hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['wɜːlwɪnd] .
Joe had at last become the whirlwind .
乔 有 在 最后的 变得 这 旋风 .

乔最终变成了旋风。

['dʒenəviːv] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] “ [dʒʌst] [wɒtʃ] , [jʊl] [nəʊ] [wen] [ai][gəʊ]['ɑːftə(r)][hɪm] .
Genevieve remembered his “ just watch , you'll know when I go after him .
吉纳维芙 记得 他的 “ 只是 手表 , 你会 知道 什么时候 我 去 后 他 .
吉纳维芙记得他曾说过：“等着瞧吧，我什么时候会去找他算账。”

” [ðə; ði] [haʊs] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
” The house knew it , too .
” 这 房子 知道 它 , 也 .

“房子也知道这一点。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ɪts] [fiːt] , ['evri] [vɔɪs] [reɪzd] [ɪn][ə; eɪ] [fɪəs] [jel] .
It was on its feet , every voice raised in a fierce yell .
它 曾是 在 它是 脚 , 每一个 嗓音 提高 在 一个 凶猛的 叫喊 .
它站了起来，所有人的声音都汇成一声激烈的呐喊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [blʌd] - [kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,
It was the blood - cry of the crowd ,
它 曾是 这 血 - 哭 的 这 人群 ,

那是人群发出的血腥呐喊。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ɒv; əv] [wʊlvz] .
and it sounded to her like what she imagined must be the howling of wolves .
和 它 听起来 到 她 喜欢 什么 她 想象 必须 是 这 嚎叫 的 狼 .

她觉得那声音听起来像是狼嚎。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] ['vɪktəri] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ruːm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] ['pɪti] ['pɑːntə] .
And what with confidence in her lover's victory she found room in her heart to pity Ponta .
和 什么 和 信心 在 她 恋人的 胜利 她 成立 房间 在 她 心 到 遗憾 蓬塔 .

由于对爱人的胜利充满信心，她心中竟也产生了一丝怜悯之情，开始同情蓬塔。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] , [tuː; tə] [blɒk] , [tuː; tə] ['kʌvə(r)] [ʌp] , [tuː; tə] [dʌk] ,
In vain he struggled to defend himself , to block , to cover up , to duck ,
在 徒劳 他 挣扎 到 保卫 他自己 , 到 堵塞 , 到 覆盖 向上 , 到 鸭子 ,

他徒劳地挣扎着想要自卫、阻挡、掩护、躲闪，

[tuː; tə] [klɪntʃ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['seɪfti] .
to clinch into a moment's safety .
到 成交 进入 一个 瞬间 安全 .

抓住片刻的安全。

[ðæt] ['məʊmənt] [wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] [hɪm] .
That moment was denied him .
那 片刻 曾是 否认 他 .

他错失了那段时光。

['nɒkdaʊn] ['ɑːftə(r)] ['nɒkdaʊn] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['pɔːʃ(ə)n] .
Knockdown after knockdown was his portion .
击倒 后 击倒 曾是 他的 部分 .

他接连不断地击倒对手。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kænvəs] ['bækwədz] , [ænd; ənd] ['saɪdweɪz] ,
He was knocked to the canvas backwards , and sideways ,
他 曾是 敲门 到 这 帆布 向后 , 和 侧身 ,

他被击倒在地，向后翻滚，侧身倒在地上。

[wɒz; wəz] [pʌntʃt] [ɪn] [ðə; ði] [klintʃ] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['breɪkəweɪ] — [stɪf] ,
was punched in the clinches and in the breakaways — stiff ,
曾是 拳击 在 这 关键时刻 和 在 这 突围 — 僵硬的 ,

在近身缠斗和突围中都被击中——拳头很硬，

['dʒəʊlti] [bləʊz] [ðæt] [deɪzd] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ænd; ənd] [drəʊv] [ðə; ði] [streŋθ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] .
jolty blows that dazed his brain and drove the strength from his muscles .
颠簸 打击 那 茫然 他的 脑 和 驾驶 这 力量 从 他的 肌肉 .

猛烈的打击让他头晕目眩，肌肉也失去了力量。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'gen] , [ə'genst] [ðə; ði] [rəʊps] , [rɪ'baʊndɪŋ] ,
He was knocked into the corners and out again , against the ropes , rebounding ,
他 曾是 敲门 进入 这 角落 和 出去 再次 , 反对 这 绳索 , 反弹 ,

他被击退到角落，又被击退到绳边，反弹回来。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [bləʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [rəʊps] [wʌns] [mɔː(r)] .
and with another blow against the ropes once more .
和 和 其他 吹 反对 这 绳索 一次 更多的 .

然后他又一次被击倒在绳边。

[hiː; hi] [fænd] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , ['ʃaʊəɪŋ] ['sævɪdʒ] [bləʊz] [ə'pɒn] ['emptinəs] .
He fanned the air with his arms , showering savage blows upon emptiness .
他 扇形 这 空气 和 他的 武器 , 淋浴 野蛮的 打击 之上 空虚 .

他挥舞着双臂，向空无一物的空气猛烈挥舞。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['hjuːmən] [left] [ɪn] [hɪm] .
There was nothing human left in him .
那里 曾是 没有什么 人类 左边 在 他 .

他身上已经没有任何人性了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [biːst] [ɪn'kɑːnət] , ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd]['reɪdʒɪŋ][ænd; ənd] ['biːɪŋ] [dɪ'strɔɪd] .
He was the beast incarnate , roaring and raging and being destroyed .
他 曾是 这 兽 体现 , 咆哮 和 愤怒 和 存在 损毁 .

他如同野兽化身，咆哮怒吼，最终走向毁灭。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [smæʃt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , [bʌt; bət] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kaʊnt] ,
He was smashed down to his knees , but refused to take the count ,
他 曾是 粉碎 向下 到 他的 膝盖 , 但 拒绝 到 拿 这 数数 ,

他被打倒在地，双膝跪地，但他拒绝认输。

['stæɡərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [met] [stɪf] - ['hændɪd] [ɒn] [ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] [sent]
staggering to his feet only to be met stiff - handed on the mouth and sent
令人震惊 到 他的 脚 仅有的 到 是 遇见 僵硬的 - 递交 在 这 嘴 和 发送
['hɜːlɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [rəʊps] .
hurling back against the ropes .
投掷 后退 反对 这 绳索 .

他踉跄着站起来，却被一记重拳击中嘴部，摔倒在绳索上。

[ɪn][sɔː(r)]['træveɪl] , ['gɑːspɪŋ] , ['riːlɪŋ] , ['pæntɪŋ] , [wɪð] ['gleɪzɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] [breθ] ,
In sore travail , gasping , reeling , panting , with glazing eyes and sobbing breath ,
在 疮 劳作 , 喘息 , 卷轴 , 喘息 , 和 玻璃 眼睛 和 啜泣 气息 ,
[grəʊ'tesk] [ænd; ənd][hə'rəʊɪk] ,
grotesque and heroic ,
怪诞 和 英勇 ,

痛苦挣扎，喘息，踉跄，双眼迷离，呼吸抽泣，既怪诞又英勇。

['faɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [get] [æt; ət][hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] ,
fighting to the last , striving to get at his antagonist ,
斗争 到 这 最后的 , 努力 到 得到 在 他的 反派 ,

战斗到最后一刻，力图制服他的对手。

[hiː; hi] [sɜːrdʒd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['drɪvn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪŋ] .
he surged and was driven about the ring .
他 激增 和 曾是 驱动 关于 这 戒指 .

他猛地向前冲，在擂台上四处乱窜。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][dʒoʊz] [fʊt] [slɪpt] [ɒn][ðə; ði] [wet] ['kænvəs] .
And in that moment Joe's foot slipped on the wet canvas .
和 在 那 片刻 乔的 脚 滑倒了 在 这 湿的 帆布 .

就在这时，乔的脚在湿滑的帆布上滑了一下。

\- ['swɪmɪŋ] [aɪz] [sɔː] [ænd; ənd] [njuː] [ðə; ði] [tʃɑːns] .
Ponta's swimming eyes saw and knew the chance .
\- 游泳 眼睛 锯 和 知道 这 机会 .

蓬塔那双炯炯有神的眼睛看到了机会。

[ɔːl] [ðə; ði] ['fliːɪŋ] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['gæðəd] [ɪt'self] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ]
All the fleeing strength of his body gathered itself together for the lightning
全部 这 逃离 力量 的 他的 身体 聚集 本身 一起 为了 这 闪电
['lʌki] [pʌntʃ] .
lucky punch .
幸运的 冲床 .

他全身所有逃窜的力量汇聚起来，打出了那记闪电般的幸运一击。

['iːv(ə)n][æz; əz][dʒəʊ] [slɪpt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [sməʊt] [hɪm] , ['feəli] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɪn] .
Even as Joe slipped the other smote him , fairly on the point of the chin .
甚至 作为 乔 滑倒了 这 其他 猛击 他 , 相当 在 这 观点 的 这 下巴 .

乔刚一闪身，对方就狠狠地打了他一下，正中他的下巴尖。

[hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)] ['bækwəd] .
He went over backward .
他 去 超过 落后 .

他向后翻倒了。

['dʒenəviːv] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] [rɪ'læks] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [jet] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
Genevieve saw his muscles relax while he was yet in the air ,
吉纳维芙 锯 他的 肌肉 放松 尽管 他 曾是 然而 在 这 空气 ,

吉纳维芙看到他还在空中时，肌肉就放松了下来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [θʌd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][ðə; ði]['kænvəs] .
and she heard the thud of his head on the canvas .
和 她 听到 这 砰的一声 的 他的 头 在 这 帆布 .

她听到了他的头重重地撞在画布上的声音。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jelɪŋ] [haʊs] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] .
The noise of the yelling house died suddenly .
这 噪音 的 这 大喊 房子 死亡 突然 .

喧闹的房子里突然安静了下来。

[ðə; ði] [ˌrefə'riː] , ['stuːpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪ'nɜːt] ['bɒdi] , [wɒz; wəz] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
The referee , stooping over the inert body , was counting the seconds .
这 裁判 , 弯腰 超过 这 惰性 身体 , 曾是 计数 这 秒 .

裁判俯身在一动不动的尸体旁，数着秒数。

['pɑːntə] ['tɔtə] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .
Ponta tottered and fell to his knees .
蓬塔 摇摇晃晃 和 跌倒 到 他的 膝盖 .

蓬塔踉跄了一下，跪倒在地。

[hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
He struggled to his feet ,
他 挣扎 到 他的 脚 ,

他挣扎着站了起来，

['sweɪɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɪð] [hɪz; ɪz]['heɪtrɪd] .
swaying back and forth as he tried to sweep the audience with his hatred .
摇晃 后退 和 前进 作为 他 尝试 到 扫 这 观众 和 他的 仇恨 .

他来回摇晃，试图用他的仇恨席卷观众。

[hɪz; ɪz] [legz] [wɜː(r); wə(r)] [tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['ʌndə(r)] [hɪm] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tʃəʊkɪŋ] [ænd; ənd]
His legs were trembling and bending under him ; he was choking and
他的 腿 是 发抖 和 弯曲 在下面 他 ; 他 曾是 窒息 和
['sɒbɪŋ] , ['faɪtɪŋ] [tuː; tə] [briːð] .
sobbing , fighting to breathe .
啜泣 , 斗争 到 呼吸 .

他的双腿颤抖着弯曲着；他哽咽着，抽泣着，努力呼吸。

[hiː; hi] [riːld] ['bækwəd] , [ænd; ənd] [seɪvd] [hɪm'self] [frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][blaɪnd] ['klʌtʃɪŋ]
He reeled backward , and saved himself from falling by a blind clutching
他 卷曲 落后 , 和 已保存 他自己 从 坠落 经过 一个 瞎的 紧握
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rəʊps] .
for the ropes .
为了 这 绳索 .

他踉跄后退，盲目地抓住绳索才避免了摔倒。

[hiː; hi] [klʌŋ] [ðeə(r)] , ['druːpɪŋ] [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] , [hɪz; ɪz] [hed]
He clung there , drooping and bending and giving in all his body , his head
他 紧紧抓住 那里 , 下垂 和 弯曲 和 给予 在 全部 他的 身体 , 他的 头
[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,
upon his chest ,
之上 他的 胸部 ,

他紧紧地抱着那里，身体瘫软弯曲，整个人都放松下来，头埋在胸口。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌrefə'riː] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [tenθ] ['sekənd] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] ['təʊkən]
until the referee counted the fatal tenth second and pointed to him in token
直到 这 裁判 计数 这 致命的 第十 第二 和 尖 到 他 在 令牌
[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] .
that he had won .
那 他 有 韩元 .

直到裁判数到致命的第十秒，并指向他，象征性地表示他赢了。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [nəʊ] [ə'plɔːz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [skwɜːrmd] [θruː] [ðə; ði] [rəʊps] , ['sneɪklaɪk] , ['ɪntuː]
He received no applause , and he squirmed through the ropes , snakelike , into
他 已收到 不 掌声 , 和 他 扭动着身子 通过 这 绳索 , 蛇状 , 进入
[ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,
the arms of his seconds ,
这 武器 的 他的 秒 ,

他没有得到任何掌声，像蛇一样扭动着身子穿过绳索，投入了助手们的怀抱。

[huː] [helpt] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪd] [hɪm] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kraʊd] .
who helped him to the floor and supported him down the aisle into the crowd .
WHO 帮助 他 到 这 地面 和 有 他 向下 这 走道 进入 这 人群 .

有人把他扶到地上，搀扶着他沿着过道走到人群中。

[dʒəʊ] [rɪ'meɪnd] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] .
Joe remained where he had fallen .
乔 剩余 在哪里 他 有 倒下 .

乔仍然站在他倒下的地方。

[hɪz; ɪz] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['kærid] [hɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['kɔːnə(r)] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [stuːl] .
His seconds carried him into his corner and placed him on the stool .
他的 秒 携带 他 进入 他的 角落 和 放置 他 在 这 凳子 .

他的助手们把他抬到角落里，放在凳子上。

[men] [bɪ'gæn] ['klaɪmɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rɪŋ] , ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [siː] , [bʌt; bət] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌfli] [ʃʌvd]
Men began climbing into the ring , curious to see , but were roughly shoved
男人 开始 攀登 进入 这 戒指 , 好奇的 到 看 , 但 是 大致 推搡
[aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [pə'liːsmən] ,
out by the policemen ,
出去 经过 这 警察 ,

一些好奇的男人开始爬进圈内观看，但都被警察粗暴地推了出去。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ðeə(r)] .
who were already there .
WHO 是 已经 那里 .

他们当时已经在那里了。

['dʒenəviːv] [lʊkt] [ɒn] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [piːp] - [həʊl] .
Genevieve looked on from her peep - hole .
吉纳维芙 看起来 在 从 她 窥视 - 洞 .

吉纳维芙从窥视孔里往外看。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['greɪtli] [pə'tɜːbd] .
She was not greatly perturbed .
她 曾是 不是 非常 忐忑 .

她并没有感到特别不安。

[hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][hæd; həd] [biːn] [nɒkt] [aʊt] .
Her lover had been knocked out .
她 情人 有 到过 敲门 出去 .

她的情人被打晕了。

[ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] , [ʃiː; ʃi] [ʃeəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪm] ; [bʌt; bət] [ðæt]
In so far as disappointment was his , she shared it with him ; but that
在 所以 远的 作为 失望 曾是 他的 , 她 共享 它 和 他 ; 但 那
[wɒz; wəz][ɔːl] .
was all .
曾是 全部 .

如果他感到失望，她也会与他分担；但仅此而已。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [felt] [glæd][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] .
She even felt glad in a way .
她 甚至 毛毡 高兴的 在 一个 方式 .

她甚至感到一丝欣慰。

[ðə; ði] [geɪm] [hæd; həd] [pleɪd] [hɪm] [fɔːls] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [hɜːz] .
The Game had played him false , and he was more surely hers .
这 游戏 有 玩 他 错误的 , 和 他 曾是 更多的 一定 她的 .

游戏欺骗了他，他更加确定自己属于她了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] ['nɒkaʊt] [frɒm; frəm][hɪm] .
She had heard of knockouts from him .
她 有 听到 的 击倒 从 他 .

她从他那里听说过击倒对手的事。

[ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] [tʊk] [men][sʌm; səm][taɪm][tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] .
It often took men some time to recover from the effects .
它 经常 采取 男人 一些 时间 到 恢复 从 这 效果 .

男性通常需要一段时间才能从这些影响中恢复过来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
It was not till she heard the seconds asking for the doctor that she
它 曾是 不是 直到 她 听到 这 秒 问 为了 这 医生 那 她
[felt] ['riːəli] ['wʌrid] .
felt really worried .
毛毡 真的 担心 .

直到听到助手们呼喊医生，她才真正感到担忧。

[ðeɪ] [pɑːst] [hɪz; ɪz][lɪmp] ['bɒdi] [θruː] [ðə; ði][rəʊps][tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] ,
They passed his limp body through the ropes to the stage ,
他们 通过了 他的 跛行 身体 通过 这 绳索 到 这 阶段 ,

他们把他的尸体从绳索间递到舞台上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dɪsə'pɪəd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [piːp] - [həʊl] .
and it disappeared beyond the limits of her peep - hole .
和 它 消失 超过 这 限制 的 她 窥视 - 洞 .

它消失在了她窥视孔的尽头。

[ðen] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - [ruːm] [wɒz; wəz] [θrʌst] ['əʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)]
Then the door of her dressing - room was thrust open and a number
然后 这 门 的 她 敷料 - 房间 曾是 推力 打开 和 一个 数字
[ɒv; əv][men] [keɪm] [ɪn] .
of men came in .
的 男人 来了 在 .

随后，她的更衣室门被猛地推开，一群男人走了进来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kæriɪŋ] [dʒəʊ] .
They were carrying Joe .
他们 是 携带 乔 .

他们抬着乔。

[hiː; hi][wɒz; wəz][leɪd] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['dʌsti] [flɔː(r)] ,
He was laid down on the dusty floor ,
他 曾是 铺设 向下 在 这 尘土飞扬 地面 ,
他被躺在满是灰尘的地板上。

[hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [niː] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
his head resting on the knee of one of the seconds .
他的 头 休息 在 这 膝盖 的 一 的 这 秒 .
他的头枕在其中一名二等兵的膝盖上。

[nəʊ][wʌn] [siːmd] [sə'praɪzd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)ns] .
No one seemed surprised by her presence .
不 一 似乎 惊讶 经过 她 在场 .
她的出现似乎并没有让任何人感到惊讶。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
She came over and knelt beside him .
她 来了 超过 和 跪下 旁 他 .
她走过来，跪在他身边。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['slaɪtli] ['pɑːtɪd] .
His eyes were closed , his lips slighty parted .
他的 眼睛 是 关闭 , 他的 嘴唇 轻微地 分手了 .
他双眼紧闭，嘴唇微微张开。

[hɪz; ɪz][wet][heə(r)][wɒz; wəz] ['plɑːstəd] [ɪn] [streɪt] [lɒks] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [feɪs] .
His wet hair was plastered in straight locks about his face .
他的 湿的 头发 曾是 粉刷过的 在 直的 锁 关于 他的 脸 .
他湿漉漉的头发直直地贴在脸上。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .
She lifted one of his hands .
她 抬起 一 的 他的 双手 .
她抬起他的一只手。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['hevi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['laiflisnis] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʃɒkt] [hɜː(r); hə(r)] .
It was very heavy , and the lifelessness of it shocked her .
它 曾是 非常 重的 , 和 这 无生命 的 它 震惊 她 .
它非常重，而且毫无生气，这让她感到震惊。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɒndz][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][men]
She looked suddenly at the faces of the seconds and of the men
她 看起来 突然 在 这 面孔 的 这 秒 和 的 这 男人
[ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] .
about her .
关于 她 .
她突然看向周围司仪和男人们的脸。

[ðeɪ] [siːmd] ['fraɪt(ə)nd] , [ɔːl] [seɪv] [wʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [kɜːrs] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,
They seemed frightened , all save one , and he was cursing , in a low voice ,
他们 似乎 害怕 , 全部 节省 一 , 和 他 曾是 咒骂 , 在 一个 低的 嗓音 ,
['hɒrəbli] .
horribly .
糟糕透了 .
除了一个人之外，其他人似乎都很害怕，而那个人则低声咒骂着，声音非常可怕。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] ['sɪlvərˌstaɪn] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
She looked up and saw Silverstein standing beside her .
她 看起来 向上 和 锯 西尔弗斯坦 常设 旁 她 .
她抬起头，看到西尔弗斯坦站在她旁边。

[hiː; hi] , [tuː] , [siːmd] ['fraɪt(ə)nd] .
He , too , seemed frightened .
他 , 也 , 似乎 害怕 .

他似乎也很害怕。

[hiː; hi] ['restɪd] [ə; eɪ]['kaɪndli][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , ['taɪtnɪŋ] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [wɪð] [ə; eɪ]
He rested a kindly hand on her shoulder , tightening the fingers with a
他 休息 一个 亲切地 手 在 她 肩膀 , 收紧 这 手指 和 一个
[ˌsɪmpə'θetɪk] ['preʃə(r)] .
sympathetic pressure .
交感神经 压力 .

他亲切地将一只手放在她的肩膀上，手指轻轻地、带着同情的力道握紧了她。

[ðɪs] ['sɪmpəθi] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] .
This sympathy frightened her .
这 同情 害怕 她 .

这种同情让她感到害怕。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [deɪzd] .
She began to feel dazed .
她 开始 到 感觉 茫然 .

她开始感到头晕目眩。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['bʌs(ə)l][æz; əz] ['sʌmbədi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .
There was a bustle as somebody entered the room .
那里 曾是 一个 忙碌 作为 某人 进入 这 房间 .

有人走进房间，房间里顿时热闹起来。

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [keɪm] ['fɔːwəd] , [prəu'kleim] ['ɪrɪtəbli] : “ [get] [aʊt] !
The person came forward , proclaiming irritably : “ Get out !
这 人 来了 向前 , 宣告 易怒地 : “ 得到 出去 !

那人走上前去，恼怒地喊道：“滚出去！”

[get] [aʊt] !
Get out !
得到 出去 !

出去！

[juːv] [gɒt][tuː; tə][klɪə(r)][ðə; ði] [ruːm] !
You've got to clear the room !
你已经 得到 到 清除 这 房间 !

你们必须清空房间！

” [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [men]['saɪləntli] [əu'bei] .
” A number of men silently obeyed .
” 一个 数字 的 男人 默默 服从 .

“一些男人默默地服从了。”

“ [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
“ Who are you ?
“ WHO 是 你 ?

你是谁？

” [hiː; hi] [ə'brʌptli] [diˈmɑːnd, -ˈmænd][ɒv; əv] ['dʒenəviːv] .
” he abruptly demanded of Genevieve .
” 他 突然 要求 的 吉纳维芙 .

“他突然对吉纳维芙问道。”

“ [ə; eɪ][gɜːl] , [æz; əz][aɪm][ə'laɪv] ! ”
“ A girl , as I'm alive ! ”
“ 一个 女孩 , 作为 我是 活 ! ”

“只要我还活着，我就是女孩！”

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [ʃiːz] [hɪz; ɪz][gɜːl] , ” [spəʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [gaɪd] .

“ That's all right , she's his girl , ” spoke up a young fellow she recognized as her guide .

“ 那就是 全部 正确的 , 她是 他的 女孩 , ” 辐 向上 一个 年轻的 同伴 她 认可 作为 她 指导 .

“没关系，她是他的女朋友,”一个她认出是向导的年轻人说道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ?

“ And you ?

“ 和 你 ?

“你呢?

” [ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] [blɜːt] [ɪk'spləʊsɪvli; ɪk'spləʊzɪvli][æt; ət] ['sɪlvər,staɪn] .

” the other man blurted explosively at Silverstein .

” 这 其他 男人 脱口而出 爆炸性地 在 西尔弗斯坦 .

“另一个人突然对西尔弗斯坦咆哮道。”

“ [aɪm] [vɪt] [hɜː(r); hə(r)] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['trʌkjələntli] .

“ I'm vit her , ” he answered truculently .

“ 我是 维生素 她 , ” 他 回答 蛮横地 .

“我和她在一起,”他蛮横地回答道。

“ [ʃiː; ʃi] [wɜːks] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] .

“ She works for him , ” explained the young fellow .

“ 她 作品 为了 他 , ” 解释 这 年轻的 同伴 .

“她为他工作,”年轻人解释道。

“ [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [ai] [tel] [juː; jʊ] .

“ It's all right , I tell you .

“ 它是 全部 正确的 , 我 告诉 你 .

“没关系，我告诉你。”

” [ðə; ði]['njuːkʌmə(r)] [grʌnt] [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] .

” The newcomer grunted and knelt down .

” 这 新人 哼哼 和 跪下 向下 .

新来的人哼了一声，跪了下来。

[hiː; hi] [pɑːst] [ə; eɪ][hænd]['əʊvə(r)][ðə; ði][dæmp] [hed] , [grʌnt] [ə'gen] , [ænd; ənd][ə'rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

He passed a hand over the damp head , grunted again , and arose to his feet .

他 通过了 一个 手 超过 这 潮湿 头 , 哼哼 再次 , 和 出现 到 他的 脚 .

他用手揉了揉湿漉漉的脑袋，又哼了一声，站了起来。

“ [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)][,em 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ This is no case for me , ” he said .

“ 这 是 不 案件 为了 我 , ” 他 说 .

“这案子与我无关,”他说。

“ [send] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['æmbjələns] .

“ Send for the ambulance .

“ 发送 为了 这 救护车 .

“叫救护车。”

” [ðen] [ðə; ði] [θɪŋ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə] ['dʒenəviːv] .

” Then the thing became a dream to Genevieve .

” 然后 这 事物 成为 一个 梦 到 吉纳维芙 .

“后来，这件事就成了吉纳维芙的一个梦。”

['meɪbi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['feɪntɪd] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] ,
Maybe she had fainted , she did not know ,
或许 她 有 昏厥 , 她 做过 不是 知道 ,

或许她昏过去了，她自己也不知道。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['ʌðə(r)]['riːz(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] ['sɪlvərˌstaɪn] [hæv; həv][hɪz; ɪz][ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [sə'pɔːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ?
but for what other reason should Silverstein have his arm around her supporting her ?
但 为了 什么 其他 原因 应该 西尔弗斯坦 有 他的 手臂 大约 她 支持 她 ?

但除了这个原因，西尔弗斯坦还有什么理由搂着她支持她呢?

[ɔːl] [ðə; ði]['feɪsɪz] [siːmd] [blɜːd] [ænd; ənd] [ˌʌn'rɪəl] .
All the faces seemed blurred and unreal .
全部 这 面孔 似乎 模糊 和 虚幻 .

所有人的脸看起来都很模糊，很不真实。

['frægmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .
Fragments of a discussion came to her ears .
片段 的 一个 讨论 来了 到 她 耳朵 .

她听到了一些零碎的谈话内容。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [huː] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [gaɪd] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [rɪ'pɔːrtərz] .
The young fellow who had been her guide was saying something about reporters .
这 年轻的 同伴 WHO 有 到过 她 指导 曾是 说 某物 关于 记者 .

给她做向导的那个年轻人正在谈论记者。

“ [juː; jʊ] [vɪl] [get] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪn][dɜːr] ['peɪpəz] , ” [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)] ['sɪlvərˌstaɪn] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
“ You vill get your name in der papers , ” she could hear Silverstein saying to her ,
“ 你 村庄 得到 你的 姓名 在 德尔 文件 , ” 她 可以 听到 西尔弗斯坦 说 到 她 ,

“你的名字会登上报纸的,”她仿佛听到西尔弗斯坦对她说。

[æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][rɪ'fjuːz(ə)l] .
as from a great distance ; and she knew she was shaking her head in refusal .
作为 从 一个 伟大的 距离 ; 和 她 知道 她 曾是 摇晃 她 头 在 拒绝 .

仿佛来自遥远的地方；她知道自己是在摇头拒绝。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [njuː] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [dʒəʊ] ['kærid] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ] ['kænvəs] ['stretʃə(r)] .
There was an eruption of new faces , and she saw Joe carried out on a canvas stretcher .
那里 曾是 一个 火山爆发 的 新的 面孔 , 和 她 锯 乔 携带 出去 在 一个 帆布 担架 .

人群中涌现出许多新面孔，她看到乔被用帆布担架抬了出去。

['sɪlvərˌstaɪn] [wɒz; wəz] ['bʌtnɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] ['əʊvəkəʊt] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði]['kɒlə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
Silverstein was buttoning the long overcoat and drawing the collar about her face .
西尔弗斯坦 曾是 扣纽扣 这 长的 大衣 和 绘画 这 衣领 关于 她 脸 .

西尔弗斯坦正在扣长外套的扣子，并将衣领拉到脸前。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [sɔː] [ðə; ði] [klɪə(r)] , [kəʊld] [stɑːz] .
She felt the night air on her cheek , and looking up saw the clear , cold stars .
她 毛毡 这 夜晚 空气 在 她 脸颊 , 和 寻找 向上 锯 这 清除 , 寒冷的 明星 .

她感到夜风拂过脸颊，抬头望去，只见清澈冰冷的繁星点点。

[ʃiː; ʃi] [dʒæmd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [siːt] .
She jammed into a seat .
她 卡住 进入 一个 座位 .

她硬挤进座位里。

['sɪlvərˌstaɪn] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
Silverstein was beside her .
西尔弗斯坦 曾是 旁 她 .

西尔弗斯坦就在她旁边。

[dʒəʊ] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [tuː] , [stɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['stretʃə(r)] , [wɪð] ['blæŋkɪts] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['neɪkɪd] ['bɒdi] ;
Joe was there , too , still on his stretcher , with blankets over his naked body ;
乔 曾是 那里 , 也 , 仍然 在 他的 担架 , 和 毯子 超过 他的 裸 身体 ;

乔也在那里，仍然躺在担架上，赤裸的身体上盖着毯子；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [bluː] ['juːnɪfɔːm] [huː] [spəʊk] ['kaɪndli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
and there was a man in blue uniform who spoke kindly to her ,
和 那里 曾是 一个 男人 在 蓝色的 制服 WHO 辐 亲切地 到 她 ,

还有一个身穿蓝色制服的男人和她和蔼地交谈着。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [sed] .
though she did not know what he said .
尽管 她 做过 不是 知道 什么 他 说 .

虽然她不知道他说了什么。

['hɔːsɪz] - [huːf] [wɜː(r); wə(r)] ['klætə] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lɜːrtʃɪŋ] ['sʌmweə(r)] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .
Horses ' hoofs were clattering , and she was lurching somewhere through the night .
马匹 - 蹄子 是 咔嗒咔嗒 , 和 她 曾是 踉跄跄 某处 通过 这 夜晚 .

马蹄声响个不停，她跌跌撞撞地在夜色中行进着。

[nekst] , [lait] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv] [aɪ'ɒdəˌfɔːm] .
Next , light and voices , and a smell of iodoform .
下一个 , 光 和 声音 , 和 一个 闻 的 碘仿 .

接下来，出现了灯光、人声，以及碘仿的气味。

[ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [rɪ'siːvɪŋ] ['hɒspɪt(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ðɪs] [ðə; ði] ['ɒpəreɪtɪŋ] ['teɪb(ə)l] , [ðəʊz] [ðə; ði] ['dɑːktərz] .
This must be the receiving hospital , she thought , this the operating table , those the doctors .
这 必须 是 这 接收 医院 , 她 想法 , 这 这 操作 桌子 , 那些 这 医生 .

她心想，这一定是接收医院，这是手术台，那些是医生。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [dʒəʊ] . [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [dɑːk] - [aɪd] , [dɑːk] - ['bɪədɪd] , ['fɒrən] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,
They were examining Joe . One of them , a dark - eyed , dark - bearded , foreign - looking man ,
他们 是 检查 乔 . 一 的 他们 , 一个 黑暗的 - 眼睛 , 黑暗的 - 留着胡子的 , 外国的 - 寻找 男人 ,

他们正在检查乔。其中一人，黑眼睛，黑胡子，长相像外国人，

[rəʊz] [ʌp] [frɒm; frəm] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
rose up from bending over the table .
玫瑰 向上 从 弯曲 超过 这 桌子 .

他从弯腰趴在桌子上的姿势站了起来。

" ['nevə(r)] [sɔː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [mæn] .
" Never saw anything like it , " he was saying to another man .
" 绝不 锯 任何事物 喜欢 它 , " 他 曾是 说 到 其他 男人 .

"我从没见过这样的事，"他对另一个人说。

" [ðə; ði] [həʊl] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skʌl] .
" The whole back of the skull .
" 这 所有的 后退 的 这 颅骨 .

"整个后脑勺。"

" [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [hɒt] [ænd; ənd] [draɪ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [eɪk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .
" Her lips were hot and dry , and there was an intolerable ache in her throat .
" 她 嘴唇 是 热的 和 干燥 , 和 那里 曾是 一个 无法容忍 疼痛 在 她 喉 .

"她的嘴唇又热又干，喉咙里传来难以忍受的疼痛。"

[bʌt; bət] [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [ʃiː; ʃi] [kraɪ] ?
But why didn't she cry ?
但 为什么 没有 她 哭 ?

但她为什么不哭呢?

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [kraɪ] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .
She ought to cry ; she felt it incumbent upon her .
她 应该 到 哭 ; 她 毛毡 它 现任 之上 她 .

她应该哭；她觉得这是她应尽的责任。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɒti] ([ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə'nʌðə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [driːm]) ,
There was Lottie (there had been another change in the dream) ,
那里 曾是 洛蒂 (那里 有 到过 其他 改变 在 这 梦) ,

梦里出现了洛蒂（梦境中又发生了变化），

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['nærəʊ] [kɒt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] .
across the little narrow cot from her , and she was crying .
穿过 这 小的 狭窄的 婴儿床 从 她 , 和 她 曾是 哭泣 .

她坐在对面那张狭窄的小床上，哭了起来。

['sʌmbədi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kəʊmə] [ɒv; əv] [deθ] .
Somebody was saying something about the coma of death .
某人 曾是 说 某物 关于 这 昏迷 的 死亡 .

有人在谈论死亡昏迷。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['fɒrən] - ['lʊkɪŋ] ['dɒktə(r)] , [bʌt; bət] ['sʌmbədi] [els] .
It was not the foreign - looking doctor , but somebody else .
它 曾是 不是 这 外国的 - 寻找 医生 , 但 某人 别的 .

不是那位长相像外国人的医生，而是另一个人。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] ['mætə(r)] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .
It did not matter who it was .
它 做过 不是 事情 WHO 它 曾是 .

是谁并不重要。

[wɒt] [taɪm] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?
What time was it ?
什么 时间 曾是 它 ?

当时几点?

[æz; əz] [ɪf] [ɪn]['ɑːnsə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [feɪnt] [waɪt] [lait] [ɒv; əv] [dɔːn] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
As if in answer , she saw the faint white light of dawn on the windows .
作为 如果 在 回答 ， 她 锯 这 头晕的 白色的 光 的 黎明 在 这 视窗 .

仿佛是为了回应她，她看到窗户上透出黎明时分微弱的白光。

“ [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['lɒti] .
“ I was going to be married to - day , ” she said to Lottie .
“ 我 曾是 去 到 是 已婚 到 - 天 , ” 她 说 到 洛蒂 .

“我本来今天要结婚的，”她对洛蒂说。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [kɒt] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [weɪld] , “ [doʊnt] , [doʊnt] !
And from across the cot his sister wailed , “ Don't , don't !
和 从 穿过 这 婴儿床 他的 姐姐 哀嚎 ， “ 不 ， 不 ！

他的妹妹从婴儿床的另一边哭喊道：“不要，不要！”

” [ænd; ənd] , ['kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [sɔb] [ə'freʃ] .
” and , covering her face , sobbed afresh .
” 和 ， 覆盖 她 脸 ， 啜泣 重新 .

“然后，她捂着脸，再次啜泣起来。”

[ðɪs] , [ðen] , [wɒz; wəz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ɒv; əv][ðə; ði] [k'ɑːpɪts] , [ænd; ənd] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,
This , then , was the end of it all — of the carpets , and furniture ,
这 ， 然后 ， 曾是 这 结尾 的 它 全部 — 的 这 地毯 ， 和 家具 ，
[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rentɪd] [haʊs] ;
and the little rented house ;
和 这 小的 租来的 房子 ；

至此，一切都结束了——地毯、家具和那间租来的小房子都结束了；

[ɒv; əv][ðə; ði] ['miːtiŋz] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [aʊt] , [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [naɪts] [ɒv; əv] ['stɑːʃaɪn] , [ðə; ði]
of the meetings and walking out , the thrilling nights of starshine , the
的 这 会议 和 步行 出去 ， 这 惊险 夜晚 的 星光闪耀 ， 这
[di'liʃəsnis] [ɒv; əv] [sə'rendə(r)] ,
deliciousness of surrender ,
美味 的 投降 ，

会面和离开，星光闪烁的激动人心的夜晚，臣服的甘甜，

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['biːɪŋ] [lʌvd] .
the loving and the being loved .
这 爱 和 这 存在 喜爱 .

爱与被爱。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði]['ɔːf(ə)l][fækts][ɒv; əv] [ðɪs] [geɪm] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] — [ðə; ði]
She was stunned by the awful facts of this Game she did not understand — the
她 曾是 目瞪口呆 经过 这 可怕 事实 的 这 游戏 她 做过 不是 理解 — 这
[grɪp][ˌaɪ 'tiː][leɪd][ɒn] [menz] [səʊlz] ,
grip it laid on men's souls ,
紧握 它 铺设 在 男士 灵魂 ，

她被这场她不了解的游戏的可怕真相震惊了——它对男人灵魂的掌控，

[ɪts]['aɪrəni][ænd; ənd] ['feɪθlɪsnəs] , [ɪts] [rɪsks] [ænd; ənd] ['hæzədz] [ænd; ənd] [fɪəs] [ɪn'sɜːdʒəns] [ɒv; əv]
its irony and faithlessness , its risks and hazards and fierce insurgences of
它是 讽刺 和 不忠 ，它是 风险 和 危险 和 凶猛的 叛乱 的
[ðə; ði] [blʌd] ,
the blood ,
这 血 ，

它的讽刺和背信弃义，它的风险和危险，以及血腥的暴动，

['meɪkɪŋ] ['wʊmən] ['pɪtɪf(ə)l] , [nɒt] [ðə; ði] [biː; bi] - [ɔːl] [ænd; ənd] [end] - [ɔːl] [ɒv; əv] [mæn] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [tɔɪ]
making woman pitiful , not the be - all and end - all of man , but his toy
制作 女士 可怜 , 不是 这 是 - 全部 和 结尾 - 全部 的 男人 , 但 他的 玩具
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pɑːstaɪm] ;
and his pastime ;
和 他的 消遣 ;

使女人变得可怜，她不是男人的一切，而是他的玩具和消遣；

[tuː; tə] ['wʊmən] [hɪz; ɪz] ['mʌðərɪŋ] [ænd; ənd] ['keəteɪkɪŋ] , [hɪz; ɪz] [muːdz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['moʊmənts] ,
to woman his mothering and caretaking , his moods and his moments ,
到 女士 他的 母性 和 照料 , 他的 情绪 和 他的 时刻 ,

对女人来说，他的母爱和照顾，他的情绪和他的时刻，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪm] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɒv; əv] ['straɪvɪŋ] , [ðə; ði] ['trɪbjuːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
but to the Game his days and nights of striving , the tribute of his
但 到 这 游戏 他的 天 和 夜晚 的 努力 , 这 贡 的 他的
[hed] [ænd; ənd] [hænd] ,
head and hand ,
头 和 手 ,

但他日夜奋斗，献出头颅和双手，都是为了这场游戏。

[hɪz; ɪz] [məʊst] ['peɪʃ(ə)nt] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['waɪldɪst] ['efət] ,
his most patient toil and wildest effort ,
他的 最多 病人 辛劳 和 最狂野的 努力 ,

他最耐心的辛勤付出和最狂野的努力，

[ɔːl] [ðə; ði] [streɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stres] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] — [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪm] , [hɪz; ɪz] [hɑːrts]
all the strain and the stress of his being — to the Game , his heart's
全部 这 拉紧 和 这 压力 的 他的 存在 — 到 这 游戏 , 他的 心脏的
[dɪ'zaɪə(r)] .
desire .
欲望 .

他所有的紧张和压力——都倾注于游戏，他心中的渴望。

['sɪlvərˌstaɪn] [wɒz; wəz] ['helpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
Silverstein was helping her to her feet .
西尔弗斯坦 曾是 帮助 她 到 她 脚 .

西尔弗斯坦扶她站了起来。

[ʃiː; ʃi] [əu'bei] ['blaɪndli] , [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [driːm] [stɪl] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] .
She obeyed blindly , the daze of the dream still on her .
她 服从 盲目地 , 这 发呆 的 这 梦 仍然 在 她 .

她盲目地服从了，梦境的迷雾仍然笼罩着她。

[hɪz; ɪz] [hænd] [grɑːsp, græsp] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði]
His hand grasped her arm and he was turning her toward the
他的 手 抓住 她 手臂 和 他 曾是 转弯 她 朝向 这
[dɔː(r)] .
door .
门 .

他抓住她的胳膊，把她转向门口。

“ [əʊ] , [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [kɪs] [hɪm] ?
“ Oh , why don't you kiss him ?
“ 哦 , 为什么 不 你 吻 他 ?

“哦，你为什么不吻他呢？”

” ['lɒti] [kraɪd] [aʊt] , [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] ['mɔːnf(ə)l] [ænd; ənd] ['pæʃənət] .
” Lottie cried out , her dark eyes mournful and passionate .
” 洛蒂 哭 出去 , 她 黑暗的 眼睛 悲哀 和 热情的 .

“洛蒂哭了起来，她那双深邃的眼睛里充满了悲伤和激情。”

['dʒenəviːv] [stuːpt] [ə'biːdiəntli] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['kwaɪət] [kleɪ] [ænd; ənd] [prest] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][tuː; tə]
Genevieve stooped obediently over the quiet clay and pressed her lips to
吉纳维芙 弯腰 顺从地 超过 这 安静的 黏土 和 按下 她 嘴唇 到
[ðə; ði][lɪps] [jet] [wɔːm] .
the lips yet warm .
这 嘴唇 然而 温暖的 .

吉纳维芙顺从地俯身在静谧的泥土上，将嘴唇贴在仍然温暖的嘴唇上。

[ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɑːst] ['ɪntuː][ə'nʌðə(r)] [ruːm] .
The door opened and she passed into another room .
这 门 打开 和 她 通过了 进入 其他 房间 .

门开了，她走进了另一个房间。

[ðeə(r)] [stʊd] ['mɪsɪz] . ['sɪlvərˌstaɪn] , [wɪð] ['æŋgri] [aɪz] [ðæt] [snæpt] [vɪn'dɪktɪvli] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv]
There stood Mrs . Silverstein , with angry eyes that snapped vindictively at sight of
那里 站立 太太 . 西尔弗斯坦 , 和 生气的 眼睛 那 啪啪 怀有报复心理 在 视线 的
[hɜː(r); hə(r)] [bɔɪz] [kləʊðz] .
her boy's clothes .
她 男孩们 衣服 .

西尔弗斯坦太太站在那里，一看到儿子的衣服，就怒目而视，眼神充满报复意味。

['sɪlvərˌstaɪn] [lʊkt] [bɪ'siːtʃɪŋli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [spaʊs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bɜːst] [fɔːθ] ['sævɪdʒli] : —
Silverstein looked beseechingly at his spouse , but she burst forth savagely : —
西尔弗斯坦 看起来 恳求地 在 他的 配偶 , 但 她 爆裂 前进 野蛮地 : —

西尔弗斯坦恳求地看着他的妻子，但她却恶狠狠地吼道：——

“ [vɑːt][dɪd][ai] [tel] [juː; jʊ] , [eɪ] ?
“ Vot did I tell you , eh ?
“ 投票 做过 我 告诉 你 , 嗯 ?

“我有没有跟你说过要投票啊？”

[vɑːt][dɪd][ai] [tel] [juː; jʊ] ?
Vot did I tell you ?
投票 做过 我 告诉 你 ?

我跟你说过什么？

[juː; jʊ] [vud] [hæf][ə; eɪ]['bruːzə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['stedi] !
You vood haf a bruiser for your steady !
你 伏特加 半 一个 恶棍 为了 你的 稳定的 !

你得找个壮汉来陪你！

[æn; ən] - [naʊ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [vɪl] [biː; bi][ɪn][ɔːl][dɜːr] ['peɪpəz] !
An ' now your name vill be in all der papers !
一个 - 现在 你的 姓名 村庄 是 在 全部 德尔 文件 !

现在你的名字会出现在所有报纸上！

[æt; ət][ə; eɪ][praɪz] [faɪt] — [vɪt] [bɔɪz] [kləʊðz] [ɒn] !
At a prize fight — vit boy's clothes on !
在 一个 奖 斗争 — 维生素 男孩们 衣服 在 !

在一场拳击比赛中——穿着维特男孩的衣服！

[juː; jʊ] ['lɪdl] ['strʌmpɪt] !
You liddle strumpet !
你 利德尔 妓女 !

你这个小荡妇！

[juː; jʊ] ['hʌsi] !
You hussy !
你 荡妇 !

你这个荡妇！

[juː; jʊ] —
You —
你 —

你-

” [bʌt; bət][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] [wel] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [wɪð]
” But a flood of tears welled into her eyes and voice , and with
” 但 一个 洪水 的 眼泪 井 进入 她 眼睛 和 嗓音 , 和 和
[hɜː(r); hə(r)][fæt] [ɑːmz] [ˌaʊt'stretʃt] ,
her fat arms outstretched ,
她 胖的 武器 伸展 ,

“但她的眼中和声音里涌出了泪水，她伸出肥胖的双臂，

[ʌn'geɪnli] , ['luːdɪkrəs] , ['həʊli] [wɪð] ['mʌðəhʊd] ,
ungainly , ludicrous , holy with motherhood ,
笨拙的 , 荒谬 , 圣 和 母性 ,

笨拙的，荒谬的，充满母爱的神圣，

[ʃiː; ʃi] ['tɔtə] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət][gɜːl][ænd; ənd]['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [brest] .
she tottered over to the quiet girl and folded her to her breast .
她 摇摇晃晃 超过 到 这 安静的 女孩 和 折叠 她 到 她 胸部 .

她摇摇晃晃地走到那个安静的女孩身边，把她搂在怀里。

[ʃiː; ʃi] ['mʌtə] ['gɑːspɪŋ] , [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [lʌv] - [wɜːdz] , ['rɒkɪŋ] ['sləʊli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ðə; ði]
She muttered gasping , inarticulate love - words , rocking slowly to and fro the
她 低声说道 喘息 , 不善言辞 爱 - 字 , 摇滚 缓慢地 到 和 弗 这
[waɪl] ,
while ,
尽管 ,

她一边喘息着，一边含糊不清地低声说着情话，同时身体缓缓地前后摇晃着。

[ænd; ənd] ['pætɪŋ] ['dʒɛnɪˌviːvz] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒndərəs] [hænd] .
and patting Genevieve's shoulder with her ponderous hand .
和 轻拍 吉纳维芙的 肩膀 和 她 沉重的 手 .

她用沉重的手拍了拍吉纳维芙的肩膀。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神